叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 旅行者：一个专为青少年设计的(the Travellers A Tale,) 000001

2. 旅行者：一个专为青少年设计的(the Travellers A Tale,) 000002

3. 旅行者：一个专为青少年设计的(the Travellers A Tale,) 000003

4. 旅行者：一个专为青少年设计的(the Travellers A Tale,) 000004

5. 旅行者：一个专为青少年设计的(the Travellers A Tale,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅行者：一个专为青少年设计的(The Travellers A Tale,)
第1/5页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

['ðerfɔ:r] [ɑ:d] ['spɛlɪŋz] — ['i:v(ə)n][ɪn][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [neɪmz] — [wɜ:r; wər]['moʊstli] [ri'teind] .
Therefore odd spellings — even in geographical names — were mostly retained .
所以 奇怪的 拼写 — 甚至 在 地理 姓名 — 是 大多 保留 .

因此，即使是地名，一些奇怪的拼写也大多被保留了下来。

['ɑ:bviəs] ['erərz] [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] [ðoʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪʃu:z] —
Obvious errors were corrected though , as well as some punctuation issues —
明显的 错误 是 已更正 尽管 , 作为 出色地 作为 一些 标点 问题 —
[ɪ'speʃəli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪsmənt] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ma:rks] .
especially regarding the placement of quotation marks .
尤其 关于 这 放置 的 引述 标记 .

一些明显的错误得到了纠正，一些标点符号问题也得到了纠正——特别是引号的位置问题。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] ['tʃeɪndʒɪz] ([kə'rekʃnz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]) [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
However , all changes (corrections of spelling and punctuation) made to the
然而 , 全部 变化 (更正 的 拼写 和 标点) 制成 到 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ɑ:r; ər] [mɑ:rkt] [laɪk] [ðɪs] .
original text are marked like this .
原来的 文本 是 标记 喜欢 这 .

但是，对原文所做的所有更改（拼写和标点符号的更正）都会这样标记出来。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪrz] [wen] ['hʌvər] [ðə; ði]['kɜ:rsər]['oʊvər][ðə; ði] [mɑ:rkt] [tekst] .
The original text appears when hovering the cursor over the marked text .
这 原来的 文本 出现 什么时候 悬停 这 光标 超过 这 标记 文本 .

将鼠标悬停在标记的文本上时，会显示原文。

[ə'dɪʃənəli] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [tekst] .
Additionally the changes are listed at the end of this text .
此外 这 变化 是 列出 在 这 结尾 的 这 文本 .

此外，变更内容列于本文末尾。

[ðə; ði]
THE
这

这

['trævələz] .
TRAVELLERS .
旅行者 .

旅行者。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
DESIGNED FOR YOUNG PEOPLE .
设计 为了 年轻的 人们 .

专为年轻人设计。

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['redwʊd] .
AUTHOR OF REDWOOD .
作者 的 红杉 .

《红杉》的作者。

“ [ðen] ['sloʊli] [klaɪm] [ðə; ði] ['meni] - ['waɪndɪŋ] [wei] ,
“ Then slowly climb the many - winding way ,
“ 然后 缓慢地 爬 这 许多 - 绕线 方式 ,

然后慢慢地沿着蜿蜒曲折的小路攀登，

[ænd; ənd] ['friːkwənt] [tɜːrn] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] ,
And frequent turn to linger as you go ,
和 频繁 转动 到 萦绕 作为 你 去 ,

而且要经常转身驻足停留，

[frʌm; frəm] ['lɔftiə] ['rɑːks] [nuː] ['lʌvlinəs] ['sɜːrveɪ] .
From loftier rocks new loveliness survey .
从 更高 岩石 新的 可爱 民意调查 .

从更高的岩石上发现新的美丽调查。

” [tʃaɪld] ['hærəld] .
” Childe Harold .
” 查尔德 哈罗德 .

《恰尔德·哈罗德游记》。

[nuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约：

['pʌblɪʃt] [baɪ][iː] . [blɪs] [ænd; ənd][iː] . [waɪt] ,
PUBLISHED BY E . BLISS AND E . WHITE ,
已发布 经过 E . 极乐 和 E . 白色的 ,

由 E. BLISS 和 E. WHITE 出版

[ænd; ənd][soʊld][baɪ]
And Sold by
和 卖 经过

并由……出售

['kɔlinz] [ænd; ənd] ['hæneɪ] , [nuː] - [jɔːk] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] ,
COLLINS AND HANNAY , NEW - YORK , AND CUMMINGS ,
柯林斯 和 汉纳 , 新的 - 约克 , 和 卡明斯 ,

柯林斯和汉纳伊，纽约，以及卡明斯，

['hɪljɑːrd] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ['bɔːstən; 'bɑːstən] . - .
HILLIARD , AND CO . BOSTON . 1825 .
希利亚德 , 和 一氧化碳 . 波士顿 . - .

希利亚德公司，波士顿，1825年。

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] - [jɔːk] , [ˌes 'es] .
Southern District of New - York , ss .
南方 区 的 新的 - 约克 , ss .

纽约南区，ss.

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ə; eɪ] . [diː] . - ,

BE	IT	REMEMBERED	,	That	on	the	fourth	day	of	April	,	A	.	D	.	1825	,
是	它	记得	,	那	在	这	第四	天	的	四月	,	一个	.	D	.	-	,

兹证明，公元1825年4月4日，

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrti] - [eɪtθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

in	the	forty	-	eighth	year	of	the	Independence	of	the	United	States	of	America	,
在	这	四十	-	第八	年	的	这	独立	的	这	团结的	各州	的	美国	,

在美国独立第四十八年，

[iː] . [blɪs] [ænd; ənd][iː] . [waɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['dɪstrɪkt] ,

E	.	Bliss	and	E	.	White	,	of	the	said	District	,
E	.	极乐	和	E	.	白色的	,	的	这	说	区	,

该地区的 E. Bliss 和 E. White

[hæv; həv] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] [raɪt] [werˈʌv] [ðeɪ] [kleɪm]

have	deposited	in	this	Office	the	title	of	a	Book	,	the	right	whereof	they	claim
有	已存	在	这	办公室	这	标题	的	一个	书	,	这	正确的	其中	他们	宣称

[æz; əz] [prəp'raɪətəz] ,

as	proprietors	,
作为	业主	,

他们已向本局提交了一本书的所有权文件，并声称自己是该书的所有人。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ['fɑːloʊɪŋ] , [tuː; tə][wɪt] : —

in	the	words	following	,	to	wit	:	—
在	这	字	下列的	,	到	有	:	—

具体而言，如下文字：—

“ [ðə; ði] ['trævələz] ; [ə; eɪ] [teɪl] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

“	The	Travellers	;	a	Tale	Designed	for	Young	People	.
“	这	旅行者	;	一个	故事	设计	为了	年轻的	人们	.

《旅行者》；一个专为年轻人设计的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['redwʊd] .

By	the	author	of	Redwood	.
经过	这	作者	的	红杉	.

作者：《红杉树》作者。

- [ðen] ['sloʊli] [klaɪm] [ðə; ði] ['meni] - ['waɪndɪŋ] [wei] ,

'	Then	slowly	climb	the	many	-	winding	way	,
-	然后	缓慢地	爬	这	许多	-	绕线	方式	,

然后慢慢地沿着蜿蜒曲折的小路攀登，

[ænd; ənd] ['friːkwənt] [tɜːrn][tuː; tə]['lɪŋgər][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] ,

And	frequent	turn	to	linger	as	you	go	,
和	频繁	转动	到	萦绕	作为	你	去	,

而且要经常转身驻足停留，

[frʌm; frəm] ['lɔftiə] ['rɑːks] [nuː] ['lʌvlinəs] ['sɜːrveɪ] .

From	loftier	rocks	new	loveliness	survey	.
从	更高	岩石	新的	可爱	民意调查	.

从更高的岩石上发现新的美丽调查。

- [tʃaɪld] ['hærəld] .

'	Childe	Harold	.
-	查尔德	哈罗德	.

《哈罗德童谣》。

” [ɪn] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ɪn'taɪtld] ,

”	In	conformity	to	the	Act	of	the	Congress	of	the	United	States	,	entitled	,
”	在	一致性	到	这	行为	的	这	国会	的	这	团结的	各州	,	标题	,

“根据美国国会通过的法案，

“ [æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [baɪ] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][mæps]
“ An Act for the encouragement of Learning , by securing the copies of Maps
“ 一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , 经过 确保 这 副本 的 地图
, [tʃɑːts] , [ænd; ənd] [bʊks] ,
, Charts , and Books ,
, 图表 , 和 图书 ,

《为鼓励学习而制定的法案，旨在确保地图、图表和书籍的副本安全获取》

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːpiz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ˌðer'ɪn]
to the authors and proprietors of such copies , during the times therein
到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 , 期间 这 时代 其中
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

致上述副本的作者和所有者，在文中所述时期。

” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] , “ [æn; ən][ækt] [ˌsʌplɪ'mentri] [tuː; tə][æn; ən][ækt]
” And also to an Act entitled , “ An Act supplementary to an Act
” 和 还 到 一个 行为 标题 , “ 一个 行为 补充 到 一个 行为
[ɪn'taɪtld] ,
entitled ,
标题 ,

“以及一项名为“一项补充一项名为“

[æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [baɪ] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][mæps] ,
an Act for the encouragement of Learning , by securing the copies of Maps ,
一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , 经过 确保 这 副本 的 地图 ,
[tʃɑːts] , [ænd; ənd] [bʊks] ,
Charts , and Books ,
图表 , 和 图书 ,

一项旨在通过获取地图、图表和书籍副本来鼓励学习的法案

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːpiz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ˌðer'ɪn]
to the authors and proprietors of such copies , during the times therein
到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 , 期间 这 时代 其中
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

致上述副本的作者和所有者，在文中所述时期：

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ] ,
and extending the benefits thereof to the arts of designing , engraving ,
和 扩展 这 好处 其中 到 这 艺术 的 设计 , 雕刻 ,
[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪnts] .
and etching historical and other prints .
和 蚀刻 历史 和 其他 印刷 .

并将其益处扩展到历史版画和其他版画的设计、雕刻和蚀刻艺术。

” [dʒeɪmz] [dɪl] ,
” JAMES DILL ,
” 詹姆斯 莳萝 ,

詹姆斯·迪尔

[klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] - [jɔːk] .
Clerk of the Southern District of New - York .
职员 的 这 南方 区 的 新的 - 约克 .

纽约南区书记官。

[dʒeɪ] . ['siːmɔː] , ['prɪntər] .
J . Seymour , printer .
J . 西摩 , 打印机 .

J. Seymour，印刷商。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

The	following	pages	are	inscribed	to	the	youthful	brother	and	sister	,
这	下列的	页面	是	铭文	到	这	青春	兄弟	和	姐姐	,

以下几页题献给这对年轻的兄妹：

[huː] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ʌn'foʊldɪŋ] ['vɜːrtʃuː] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðer; ðər]

who	are	associated	with	every	picture	of	unfolding	virtue	,	in	the	mind	of	their
WHO	是	联系	和	每一个	图片	的	展开	美德	,	在	这	头脑	的	他们的

[ə'fekʃənət] [frend] ,

affectionate	friend	,
亲热	朋友	,

在他们挚友的心中，他们与每一幅展现美德的画面都紧密相连。

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

THE	AUTHOR	.
这	作者	.

作者。

[ðə; ði] ['trævələz] .

THE	TRAVELLERS	.
这	旅行者	.

旅行者。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

In	the	month	of	June	,
在	这	月	的	六月	,

六月份，

([ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [mʌnθ] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['trævələz]) [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]

(	the	jubilee	month	of	poets	and	travellers	)	in	the	year	eighteen	hundred
(	这	禧年	月	的	诗人	和	旅行者	)	在	这	年	十八	百

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] , ['mɪstər] . ['sækvil] ,

and	eighteen	,	Mr	.	Sackville	,
和	十八	,	先生	.	萨克维尔	,

（诗人和旅行者的禧年月）在1818年，萨克维尔先生，

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['edwərd] [ænd; ənd]['dʒuːliə] , [meɪd] [ðə; ði][grænd] [tʊr]

his	wife	,	and	their	two	children	,	Edward	and	Julia	,	made	the	grand	tour
他的	妻子	,	和	他们的	二	孩子们	,	爱德华	和	朱莉娅	,	制成	这	盛大	旅游

[ʌv; əv] [naɪ'ægrə] ,

of	Niagara	,
的	尼亚加拉	,

他的妻子和他们的两个孩子爱德华和朱莉娅，一起游览了尼亚加拉大瀑布。

[ðə; ði] [leɪks] , [ˌmɑːntriˈɔːl] , [kə'bek] , & [siː] . [bəuθ] ['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kept] ['dʒɝːnəlz] ,

the	lakes	,	Montreal	,	Quebec	,	&	c	.	Both	parents	and	children	kept	journals	,
这	湖泊	,	蒙特利尔	,	魁北克	,	&	c	.	两个都	父母	和	孩子们	保留	期刊	,

湖泊、蒙特利尔、魁北克等地。父母和孩子都写日记。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] [wət'evər] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [diːmd] ['wɜːrði]

in	which	they	recorded	with	fidelity	whatever	they	observed	which	they	deemed	worthy
在	哪个	他们	记录	和	忠诚	任何	他们	观察到	哪个	他们	被认为	值得

[ʌv; əv] [noʊt] .

of	note	.
的	笔记	.

他们忠实地记录了他们观察到的、他们认为值得记录的一切。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

We	have	been	favored	with	the	perusal	of	them	all	,
我们	有	到过	受青睐	和	这	仔细阅读	的	他们	全部	,

我们有幸仔细阅读了所有这些资料。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	have	been	permitted	to	make	a	few	extracts	from	them	,
和	有	到过	允许	到	制作	一个	很少	提取物	从	他们	,

并获准从中提取少量物质。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kəm'baɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bri:f] ['nærətɪv] ,

which	we	intend	to	combine	into	a	brief	narrative	,
哪个	我们	打算	到	结合	进入	一个	简短的	叙述	,

我们打算将它们合并成一个简短的叙述，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [wɪl] [ə'mju:z] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['ri:dɚz] ,

that	we	are	sure	will	amuse	our	young	readers	,
那	我们	是	当然	将要	娱乐	我们的	年轻的	读者	,

我们确信这一定会让我们的年轻读者感到开心。

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər] ['delɪkət] ['es(ə)ns] [dʌz] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] ['aʊər; ɑ:r] [ˌʌn'skilfjl] [hændz] . [sɪks]

provided	their	delicate	essence	does	not	escape	our	unskilful	hands	.	6
假如	他们的	精美的	本质	做	不是	逃脱	我们的	不熟练的	双手	.	6

只要它们的珍贵精华不从我们笨拙的手中溜走。6

[fɜ:rst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['ɪntu:] [hu:z] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

it	will	be	necessary	that	our	readers	should	know	into	whose	society	they	are
它	将要	是	必要的	那	我们的	读者	应该	知道	进入	谁	社会	他们	是

[ðʌs] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ˌɪntrə'du:st] .

thus	unceremoniously	introduced	.
因此	不体面地	介绍	.

我们的读者有必要了解他们是如何被如此草率地引入到哪个社会中的。

['mɪstər] . ['sækvil] , [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv]

Mr	.	Sackville	,	in	the	prime	of	life	retired	from	the	successful	practice	of
先生	.	萨克维尔	,	在	这	主要的	的	生活	退休	从	这	成功的	实践	的

[ðə; ðɪ] [lɔ:] ,

the	law	,
这	法律	,

萨克维尔先生正值壮年，从成功的律师生涯中退休了。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

to	a	beautiful	estate	in	the	country	.
到	一个	美丽的	财产	在	这	国家	.

前往乡下一处美丽的庄园。

['veriəs] ['məutivz] [wɜ:r; wər] [ə'saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'mu:v(ə)l] ; [bʌt; bət][æz; əz]

Various	motives	were	assigned	by	his	acquaintances	for	his	removal	;	but	as
各种各样的	动机	是	分配	经过	他的	熟人	为了	他的	移动	;	但	作为

[ðoʊz] ['dɪlɪdʒənt][ɪn'kwaɪrərz] ,

those	diligent	inquirers	,
那些	勤奋	询问者	,

他的熟人对他的离职提出了各种各样的解释；但正如那些勤奋的调查者所说，

[hu:] [soʊ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðer; ðər] ['neɪbɚz] [ə'ferz] , [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [pæs] ['oʊvər]

who	so	conscientiously	investigate	their	neighbor's	affairs	,	are	apt	to	pass	over
WHO	所以	切实	调查	他们的	邻居	事务	,	是	易于	到	经过	超过

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] ['məutivz] ,

simple	and	obvious	motives	,
简单的	和	明显的	动机	,

那些如此认真调查邻居事务的人，往往会忽略一些简单而明显的动机。

[ðoʊz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['gʌvənd] ['mɪstər] . [sækvɪlz] [kən'dʌkt] , [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər]

those	which	,	in	this	instance	,	governed	Mr	.	Sackville's	conduct	,	escaped	their
那些	哪个	,	在	这	实例	,	受统治	先生	.	萨克维尔的	执行	,	逃脱	他们的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

那些在本案中约束萨克维尔先生行为的因素，却逃过了他们的注意。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] ;

The	truth	was	,	he	had	a	strong	predilection	for	a	country	life	;
这	真相	曾是	,	他	有	一个	强的	偏好	为了	一个	国家	生活	;

事实上，他非常向往乡村生活；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [briːfs] [ænd; ənd] [ˌdeklə'reiʃənz] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

he	was	wearied	with	briefs	and	declarations	;	he	loved	above	all	things	,
他	曾是	疲惫	和	内裤	和	声明	;	他	喜爱	多于	全部	事物	,

他厌倦了各种简报和声明；他最爱的是……

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [waɪf] ,

the	society	of	his	accomplished	wife	,
这	社会	的	他的	完成	妻子	,

他才华横溢的妻子的社交生活，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

and	he	ardently	desired	to	participate	with	her	the	happiness	of
和	他	热切地	想要的	到	参加	和	她	这	幸福	的

['edʒukeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [faɪn] ['tʃɪldrən] ;

educating	their	fine	children	;
教育	他们的	美好的	孩子们	;

他热切希望与她一起分享教育他们优秀子女的喜悦；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['lɪt(ə)l][plænz][ʌv; əv][juː'tɪlətɪ][ænd; ənd] [bə'nevələns] ,

and	besides	,	he	had	many	little	plans	of	utility	and	benevolence	,
和	除了	,	他	有	许多	小的	计划	的	公用事业	和	仁	,

此外，他还有许多实用且有益于身心的小计划。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][æn; ən] active7

such	as	are	naturally	suggested	to	an	active7
这样的	作为	是	自然	建议	到	一个	active7

例如，自然而然地建议活跃7

[ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [maɪnd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] .

and	philanthropic	mind	on	entering	a	new	sphere	of	life	.
和	慈善	头脑	在	进入	一个	新的	领域	的	生活	.

以及进入人生新领域时的慈善情怀。

['mɪstər] . ['sækvil] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] —

Mr	.	Sackville	purchased	a	fine	estate	in	the	town	of	—	—	,	in	the	state	of	—
先生	.	萨克维尔	购买	一个	美好的	财产	在	这	镇	的	—	—	,	在	这	状态	的	—

— .

二	:
—	.

萨克维尔先生在——州——镇购买了一处漂亮的庄园。

[wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðiːz] [blæŋks] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ɑːr; ər] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]

We	have	left	these	blanks	,	which	we	are	well	aware	are	very	provoking	to	all
我们	有	左边	这些	空白	,	哪个	我们	是	出色地	意识到的	是	非常	挑衅	到	全部

,

,
,

我们特意留出了这些空白，我们很清楚这些空白会引起所有人的强烈反感。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [jʌŋ] ['riːdɚz] ,

and	especially	to	young	readers	,
和	尤其	到	年轻的	读者	,

尤其对于年轻读者而言，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ðɪ]['eɪmiəb(ə)l] ([ðə; ðɪ] [neɪm] [wiː; wi] [kən'fes]

in	order	to	allow	them	to	locate	the	amiable	Sackvilles	(	the	name	we	confess
在	命令	到	允许	他们	到	定位	这	可亲	萨克维尔	(	这	姓名	我们	承认

[tuː; tə][biː; bi] [fɪk'tɪʃəs]) [wer'evər] [ðeɪ] [tʃuːz] ,

to	be	fictitious	)	wherever	they	choose	,
到	是	虚拟	)	无论	他们	选择	,

为了让他们能够随心所欲地找到和蔼可亲的萨克维尔一家（我们承认这是虚构的名字），

[nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'toʊmək] , [iːst] [ɔːr] [west] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ;

north	or	south	of	the	Potomac	,	east	or	west	of	the	Alleghanies	;
北	或者	南	的	这	波托马克河	,	东方	或者	西方	的	这	阿勒格尼	;

波托马克河北岸或南岸，阿勒格尼山脉东岸或西岸；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] ['pætərn] ['fæməliz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri]

for	we	sincerely	believe	that	such	pattern	families	are	to	be	found	in	every
为了	我们	真挚地	相信	那	这样的	图案	家庭	是	到	是	成立	在	每一个

['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərd] ['kʌntri] .

section	of	our	favored	country	.
部分	的	我们的	受青睐	国家	.

因为我们真心相信，在我们挚爱的国家的每个角落都能找到这样的家庭模式。

['edwərd] [wʌz; wəz] [ten] , ['dʒuːliə] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [taʊn] .

Edward	was	ten	,	Julia	eight	years	old	,	when	they	removed	from	town	.
爱德华	曾是	十	,	朱莉娅	八	年	老的	,	什么时候	他们	已移除	从	镇	.

爱德华十岁，朱莉娅八岁时，他们搬离了小镇。

[ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lʌktəns] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,

They	felt	a	very	natural	reluctance	at	leaving	the	city	,	their	companions	,
他们	毛毡	一个	非常	自然的	不情愿	在	离开	这	城市	,	他们的	同伴	,

他们很自然地不舍得离开这座城市，离开他们的同伴们。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['pleʒərz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

and	the	only	pleasures	they	had	ever	known	.
和	这	仅有的	快乐	他们	有	曾经	已知	.

以及他们曾经拥有的唯一快乐。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [best] [ə'pɪr] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd]

But	the	state	of	their	feelings	will	best	appear	by	a	conversation	which	occurred
但	这	状态	的	他们的	情怀	将要	最好的	出现	经过	一个	对话	哪个	发生

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

between	them	and	their	mother	,
之间	他们	和	他们的	母亲	,

但是，他们与母亲之间的一次谈话最能体现他们的内心感受。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l] , [waɪl] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæk] up8

shortly	before	their	removal	,	while	Edward	was	assisting	her	to	pack	up8
不久	前	他们的	移动	,	尽管	爱德华	曾是	协助	她	到	盒	up8

在他们搬走前不久，爱德华正在帮她收拾行李。

[sʌm; səm]['vaɪəl] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːntents] , [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] .

some	vials	,	which	with	their	contents	,	composed	his	chemical	laboratory	.
一些	小瓶	,	哪个	和	他们的	内容	,	由	他的	化学	实验室	.

他的化学实验室由一些小瓶及其内容物组成。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [dɪr] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

“	You	are	very	good	,	dear	mother	,	”	he	said	,	kissing	her	,
“	你	是	非常	好的	,	亲爱的	母亲	,	”	他	说	,	接吻	她	,

“亲爱的妈妈，您真好，”他边说边吻了吻她。

“ [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ðiːz] [θɪŋz] :

“	to	take	such	pains	to	pack	up	these	things	:
”	到	拿	这样的	疼痛	到	盒	向上	这些	事物	:

“费这么大劲把这些东西打包好：

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ə'baʊt] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

you	have	been	in	such	a	panic	about	spontaneous	combustion	ever	since	the	night
你	有	到过	在	这样的	一个	恐慌	关于	自发的	燃烧	曾经	自从	这	夜晚

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːsfərəs] [[wʌn]] [ɑːn] ['faɪər] ,

you	found	the	phosphorus	[	1	]	on	fire	,
你	成立	这	磷	[	1	]	在	火	,

自从你发现磷[1]着火的那晚起火后，你就一直对自燃感到非常恐慌。

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['treʒərz] [wʊd] [biː; bi] [kən'demd] .

that	I	expected	my	little	cupboard	and	all	its	treasures	would	be	condemned	.
那	我	预期的	我的	小的	橱柜	和	全部	它是	宝藏	会	是	谴责	.

我当时以为我的小橱柜和里面所有的珍藏都会被查封。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

But	,	”	he	added	,	with	a	sigh	,
但	,	”	他	额外	,	和	一个	叹	,

但是，”他叹了口气补充道，“

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [maɪ] ['kemɪstri] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [ɪn]

“	I	suppose	you	think	I	shall	want	my	chemistry	more	than	ever	to	amuse	me	in
”	我	认为	你	思考	我	将	想	我的	化学	更多的	比	曾经	到	娱乐	我	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

“我想你认为我会比以往任何时候都更需要我的化学知识来娱乐自己吧。”

” [[wʌn]] ['fɑːsfərəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [bɜːrn] [spɑːn'teɪniəsli] ,

”	[	1	]	Phosphorus	is	a	matter	which	shines	or	even	burns	spontaneously	,
”	[	1	]	磷	是	一个	事情	哪个	闪耀	或者	甚至	烧伤	自发地	,

[1] 磷是一种会发光甚至自燃的物质，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['faɪər] .

and	without	the	application	of	any	sensible	fire	.
和	没有	这	应用	的	任何	明智的	火	.

而且无需使用任何明火。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] . ”

“	No	,	my	dear	boy	,	not	more	than	ever	.	”
”	不	,	我的	亲爱的	男生	,	不是	更多的	比	曾经	.	”

“不，我的孩子，一点也不像以前那样了。”

“ [oʊ] , ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!
”	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[bɑːb] ['iːtənz] ['fɑːðər] [sez] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] — [ænd; ənd] [bɑːb] [θɪŋks] [soʊ] [tuː] . ”

Bob	Eaton's	father	says	the	country	is	such	a	bore	—	and	Bob	thinks	so	too	.	”
鲍勃	伊顿百货	父亲	说道	这	国家	是	这样的	一个	钻孔	—	和	鲍勃	思考	所以	也	.	”

鲍勃·伊顿的父亲说这个国家太无聊了——鲍勃也这么认为。

“ [ænd; ənd] [wʌt] , ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['sækvil] , “ [duː] [bɑːb] ['iːtənz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [bɑːb] ['iːtən] ,

“	And	what	,	”	asked	Mrs	.	Sackville	,	“	do	Bob	Eaton's	father	and	Bob	Eaton	,
”	和	什么	,	”	问	太太	.	萨克维尔	,	“	做	鲍勃	伊顿百货	父亲	和	鲍勃	伊顿	,

[miːn] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔːr] ? ” [naɪn]

mean	by	a	bore	?	”	9
意思是	经过	一个	钻孔	?	”	9

“那么，”萨克维尔夫人问道，“鲍勃·伊顿的父亲和鲍勃·伊顿本人所说的‘无聊的人’到底是什么意思呢？”9

“ [waɪ] , [ðeɪ] [miːn] , ['sɜːrt(ə)nli] ” — — ['edwərd] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [toʊn] , [ænd; ənd] [ðen]

“ Why , they mean , certainly ” — — Edward began in a confident tone , and then

“ 为什么 , 他们 意思是 , 当然 ” — — 爱德华 开始 在 一个 自信的 语气 , 和 然后

['fɔːltəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] : “ [ðæt] [ɪz] ,

faltered a little : “ that is ,

犹豫不决 一个 小的 : “ 那 是 ,

“当然，他们的意思是……”爱德华一开始语气自信，但随后又有些犹豫：“也就是说，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [miːn] , [ðæt] — — [ðæt] — — [ðæt] — — ” ['edwərd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt]

I suppose they mean , that — — that — — that — — ” Edward found it as difficult

我 认为 他们 意思是 , 那 — — 那 — — 那 — — ” 爱德华 成立 它 作为 难的

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

to explain their meaning ,

到 解释 他们的 意义 ,

我想他们的意思是，那——那——那——”爱德华发现很难解释他们的意思，

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ʌtərərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'mɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['sʌd(ə)nli]

as the original utterers of the profound remark would have done if suddenly

作为 这 原来的 说话者 的 这 深刻的 评论 会 有 完毕 如果 突然

[kɔːld] [ɑːn] :

called on :

称为 在 :

如果突然有人问起这番意味深长的言论，原先的发表者们会作何反应呢?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

and he was glad to be interrupted by a soliloquy of his little sister ,

和 他 曾是 高兴的 到 是 中断 经过 一个 独白 的 他的 小的 姐姐 ,

他很高兴被妹妹的独白打断了。

[huː] [stʊd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['ræpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['envələʊps]

who stood in one corner of the room , wrapping something in half a dozen envelopes

WHO 站立 在 一 角落 的 这 房间 , 包装 某物 在 一半 一个 打 信封

.

:

.

他站在房间的一个角落里，用六个信封包着什么东西。

“ [ˌfer'wel] !

“ Farewell !

” 告别 !

“告别!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [sez] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] , “

” she exclaimed , as the man says in the play , “

” 她 惊呼 , 作为 这 男人 说道 在 这 玩 , ”

“她惊呼道，就像剧中那个男人说的那样，”

- [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] - [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] ['dænsɪŋ] [ʃuːz] — ”

' a long farewell ' to my dear dancing shoes — ”

- 一个 长的 告别 - 到 我的 亲爱的 跳舞 鞋 — ”

“向我亲爱的舞鞋道别——”

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dʒuːliə] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , “ [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti]

“ Pardon me , Miss Julia , ” said her mother , “ for cutting short such a pretty

” 赦免 我 , 错过 朱莉娅 , ” 说 她 母亲 , “ 为了 切割 短的 这样的 一个 漂亮的

[pə'θetɪk] ['pɑːrtɪŋ] :

pathetic parting :

可怜的 离别 :

“对不起，朱莉娅小姐，”她母亲说，“我不得不打断这令人唏嘘的离别：”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ʃuːz] ,

but	here	is	another	pair	of	dancing	shoes	,
但	这里	是	其他	一对	的	跳舞	鞋	,

但这里还有另一双舞鞋。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [pʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ,

which	you	will	please	to	put	with	those	you	already	have	,
哪个	你	将要	请	到	放	和	那些	你	已经	有	,

你会很乐意将它们与你已有的物品放在一起。

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

and	I	trust	you	will	have	the	pleasure	of	dancing	them	both	out	before	you
和	我	相信	你	将要	有	这	乐趣	的	跳舞	他们	两个都	出去	前	你

[kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ə'gen] . ”

come	to	town	again	.	”
来	到	镇	再次	.	”

我相信，在你下次来城里之前，你会很乐意和他们俩一起跳舞，把他们俩都好好招待一顿。”

“ ['dænsɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['mʌðər] !

“	Dancing	them	out	,	mother	!
”	跳舞	他们	出去	,	母亲	!

“跳舞赶走他们，妈妈！”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

shall	we	dance	in	the	country	?
将	我们	舞蹈	在	这	国家	?

我们去乡下跳舞吧?

” [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] the10

”	exclaimed	both	the10
”	惊呼	两个都	the10

“两人都惊呼道，”10

['tʃɪldrən] [ɪn] [wʌn] [breθ] .

children	in	one	breath	.
孩子们	在	一	气息	.

一口气说完几个孩子。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['edwərd] ,

“	I	thought	,	”	continued	Edward	,
”	我	想法	,	”	持续	爱德华	,

“我当时想，”爱德华继续说道，

“ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [bʌt; bət] [get] ['aʊər; ɑːr] ['lesnz; 'lesənz]

“	that	we	should	have	nothing	to	do	in	the	country	but	get	our	lessons
”	那	我们	应该	有	没有什么	到	做	在	这	国家	但	得到	我们的	课程

;

;

;

“我们在这个国家除了学习之外，什么也不做；

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [noʊ] [pleɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , [meɪks] [dʒæk] [ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] . ”

and	all	work	and	no	play	,	you	know	,	mother	,	makes	Jack	a	dull	boy	.	”
和	全部	工作	和	不	玩	,	你	知道	,	母亲	,	制作	杰克	一个	乏味的	男生	.	”

“光干活不玩耍，妈妈，会让杰克变成一个傻孩子。”

“ [oʊ] [jes] , [ned] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['feɪvərɪt] ['prɑːvɜːrb] [ʌv; əv] [ɔːl] ['tʃɪldrən] .

“	Oh	yes	,	Ned	,	I	know	that	favorite	proverb	of	all	children	.
”	哦	是的	,	内德	,	我	知道	那	最喜欢的	谚语	的	全部	孩子们	.

“哦，是的，内德，我知道所有孩子最喜欢的谚语。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	am	sorry	to	find	that	you	have	such	a	dread	of	the	country	.
我	是	对不起	到	寻找	那	你	有	这样的	一个	恐惧	的	这	国家	.

得知你对这个国家如此恐惧，我感到很遗憾。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]

You	know	,	my	dear	children	,	that	your	father	and	I	are	devoted	to	your
你	知道	,	我的	亲爱的	孩子们	,	那	你的	父亲	和	我	是	奉献	到	你的

['welfer] ,

welfare	,
福利	,

亲爱的孩子们，你们知道，我和你们的父亲都非常关心你们的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

and	that	we	should	do	nothing	that	would	not	contribute	to	your	happiness	.
和	那	我们	应该	做	没有什么	那	会	不是	贡献	到	你的	幸福	.

我们应该做任何不利于你幸福的事情。

" ['edwərd] [hæd; həd] [kwɪk] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

"	Edward	had	quick	feelings	,	and	he	perceived	that	there	was	something
"	爱德华	有	快的	情怀	,	和	他	感知	那	那里	曾是	某物

[rɪ'proʊtʃfl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mænər] .

reproachful	in	his	mother's	manner	.
责备的	在	他的	母亲的	方式	.

"爱德华的感情很敏锐，他察觉到母亲的语气中带着责备的意味。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	sure	,	"	he	said	,
"	我	是	当然	,	"	他	说	,

"我确信，"他说。

" [ðæt] ['dʒuːliə][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə] [laɪk] . "

"	that	Julia	and	I	wish	to	do	every	thing	that	you	and	papa	like	.	"
"	那	朱莉娅	和	我	希望	到	做	每一个	事物	那	你	和	爸爸	喜欢	.	"

"我和茱莉亚希望做所有你和爸爸喜欢的事情。"

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi] [laɪk] . "

"	That	is	not	enough	,	my	dear	boy	,	we	wish	you	to	like	to	do	what	we	like	.	"
"	那	是	不是	足够的	,	我的	亲爱的	男生	,	我们	希望	你	到	喜欢	到	做	什么	我们	喜欢	.	"

"这还不够，我的孩子，我们希望你喜欢做我们喜欢做的事。"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bleɪm] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

"	But	surely	,	mother	,	you	cannot	blame	us	for	not	wishing	to	go	and
"	但	一定	,	母亲	,	你	不能	责备	我们	为了	不是	祝	到	去	和

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . " -

live	in	the	country	.	"	11
居住	在	这	国家	.	"	-

"可是，母亲，您总不能责怪我们不想去乡下生活吧。"11

" [noʊ] , ['edwərd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [pʊr] [blaɪnd] ['bɪli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

"	No	,	Edward	,	I	should	as	soon	think	of	blaming	poor	blind	Billy	,	because	he
"	不	,	爱德华	,	我	应该	作为	很快	思考	的	指责	贫穷的	瞎的	比利	,	因为	他

['kænɑːt] [siː] .

cannot	see	.
不能	看	.

"不，爱德华，我宁愿去责怪可怜的盲人比利，因为他看不见。"

[ʌn'hæpɪli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

Unhappily	you	have	been	entirely	confined	to	town	,	and	are	ignorant	of
不幸地	你	有	到过	完全	受限	到	镇	,	和	是	无知	的

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	pleasures	of	the	country	.
这	快乐	的	这	国家	.

不幸的是，你一直被困在城里，对乡村的乐趣一无所知。

[aɪ]['oʊnli] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˌvɑːlən'terəli] [duː] ['eni]

I	only	blame	you	for	thinking	that	your	father	and	I	would	voluntarily	do	any
我	仅有的	责备	你	为了	思维	那	你的	父亲	和	我	会	自愿	做	任何

[θɪŋ] [tuː; tə] ['les(ə)n] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] . ”

thing	to	lessen	your	innocent	pleasures	.	”
事物	到	减少	你的	清白的	快乐	.	”

我只怪你以为我和你父亲会自愿去做任何事来剥夺你纯真的快乐。

“ [oʊ] , ['mʌðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , “ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . ”

“	Oh	,	mother	!	”	exclaimed	Edward	,	“	we	did	not	think	any	thing	about	that	.	”
“	哦	,	母亲	!	”	惊呼	爱德华	,	“	我们	做过	不是	思考	任何	事物	关于	那	.	”

“哦，妈妈！”爱德华惊呼道，“我们根本没想过这件事。”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ,

“	Well	,	my	dear	,
“	出色地	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] — [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

perhaps	I	am	wrong	in	expecting	you	to	think	—	reflection	is	the	habit	of	a
也许	我	是	错误的	在	期待	你	到	思考	—	反射	是	这	习惯	的	一个

[raipə] [eɪdʒ][ðæn; ðən] [jɔːrz] .

riper	age	than	yours	.
更成熟	年龄	比	你的	.

或许我不该期望你思考——反思是比你年龄更大的人的习惯。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,

You	must	trust	me	for	one	year	,	and	at	the	expiration	of	that	period	,
你	必须	相信	我	为了	一	年	,	和	在	这	到期日	的	那	时期	,

你必须信任我一年，一年期满后，

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] ['weðər] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ɔːr] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]

you	and	your	sister	shall	decide	whether	we	return	to	town	or	remain	in	the
你	和	你的	姐姐	将	决定	无论	我们	返回	到	镇	或者	保持	在	这

['kʌntri] . ”

country	.	”
国家	.	”

你和你妹妹要决定我们是回城里还是留在乡下。

“ [oʊ] , ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!
“	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[haʊ] ['veri] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

how	very	good	you	are	.
如何	非常	好的	你	是	.

你真是太棒了。

[wʌn] [jɪr] — [wel] , [wʌn] [jɪr] [wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] — ['oʊnli] [θɪŋk] , ['dʒuːliə] ,

One	year	—	well	,	one	year	won't	be	so	very	long	—	only	think	,	Julia	,
一	年	—	出色地	,	一	年	惯于	是	所以	非常	长的	—	仅有的	思考	,	朱莉娅	,

一年——嗯，一年不会很长——想想吧，朱莉娅，

[ɪn][wʌn] [jɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ə'gen] . ”

in	one	year	we	shall	be	back	again	.	”
在	一	年	我们	将	是	后退	再次	.	”

一年后我们还会再来。

“ [nɑːt][kwaɪt][soʊ][fæst] , ['edwərd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

“	Not	quite	so	fast	,	Edward	,	”	said	his	mother	;
”	不是	相当	所以	快速地	,	爱德华	,	”	说	他的	母亲	;

“别那么快，爱德华，”他母亲说；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ” -

“	you	are	not	to	decide	till	the	end	of	the	year	.	”	12
”	你	是	不是	到	决定	直到	这	结尾	的	这	年	.	”	-

“你得等到年底才能做决定。”12

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['mæmə] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

“	Oh	,	I	know	that	,	mama	,	but	of	course	we	shall	decide	to	come	back	.
”	哦	,	我	知道	那	,	妈妈	,	但	的	课程	我们	将	决定	到	来	后退	.

“哦，我知道，妈妈，但我们当然会决定回来的。”

” ['mɪsɪz] . ['sækvil] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	Mrs	.	Sackville	looked	incredulous	,	and	smiled	at	his	childish	confidence	in	his
”	太太	.	萨克维尔	看起来	难以置信	,	和	微笑	在	他的	幼稚	信心	在	他的

[oʊn] ['kɑːnstənsi] .

own	constancy	.
自己的	恒常	.

萨克维尔夫人一脸难以置信，笑着看着他孩子气地自信地认为自己忠贞不渝。

“ [aɪ] [siː] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	I	see	,	mother	,	you	don't	believe	me	;	but	of	course	,
”	我	看	,	母亲	,	你	不	相信	我	;	但	的	课程	,

“我知道了，妈妈，你不相信我；但是，当然，

['dʒuːliə][ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] . ”

Julia	and	I	can't	wish	to	live	away	from	every	thing	that	is	amusing	.	”
朱莉娅	和	我	不能	希望	到	居住	离开	从	每一个	事物	那	是	有趣	.	”

朱莉娅和我无法想象远离所有有趣的事物。

“ [kʌm] , ['dʒuːliə] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['spoʊksmən] ,

“	Come	,	Julia	,	your	brother	has	taken	it	upon	himself	to	be	spokesman	,
”	来	,	朱莉娅	,	你的	兄弟	有	已采取	它	之上	他自己	到	是	发言人	,

“来吧，朱莉娅，你哥哥已经主动承担起发言人的责任了。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] [dred] [tuː; tə]

but	let	me	hear	from	you	,	what	are	the	amusements	that	you	so	dread	to
但	让	我	听到	从	你	,	什么	是	这	娱乐	那	你	所以	恐惧	到

[liːv] . ”

leave	.	”
离开	.	”

但请告诉我，你究竟最舍不得离开的娱乐活动是什么？

“ [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['mʌðər] , [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['dænsɪŋ] - [skuːl] :

“	Why	,	in	the	first	place	,	mother	,	there	is	our	dancing	-	school	:
”	为什么	,	在	这	第一的	地方	,	母亲	,	那里	是	我们的	跳舞	-	学校	:

“首先，母亲，我们有舞蹈学校：

['evri] [taɪm] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['les(ə)n] , ['mɪstər] . [dju'bwɑː] [sez] , - [poʊv] , [mɪs] ['dʒuːli] , [pɔɪnt]

every	time	I	go	to	take	my	lesson	,	Mr	.	Dubois	says	,	'	Pauvre	,	Miss	Julie	,	point
每一个	时间	我	去	到	拿	我的	课	,	先生	.	杜波依斯	说道	,	-	穷人	,	错过	朱莉	,	观点

[diː] [kə'tɪljən] ;

de	cotillon	;
德	科蒂隆	;

每次我去上课时，杜波依斯先生都会说：“可怜的朱莉小姐，点舞曲；

[pɔɪnt] [diː] [gə'vɑːt] [ɪn][diː] ['kʌntri] ; [ɑː] , [kwɪl] [ˌiː es 'tiː] ['sɔvɪdʒ] — [diː] ['kʌntri] . - ″

point	de	gavots	in	de	country	;	ah	,	qu'il	est	sauvage	—	de	country	.	'	″
观点	德	加沃特舞曲	在	德	国家	;	啊	,	奎尔	est	野蛮人	—	德	国家	.	-	″

国家的加沃点；啊，qu'il est sauvage——国家。""

" [dju'bwɑː][fɔːr; fər]['evər] ! ″ [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , [æz; əz]['dʒuːliə] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv]

"	Dubois	for	ever	!	″	exclaimed	Edward	,	as	Julia	finished	her	mimicry	of
″	杜波依斯	为了	曾经	!	″	惊呼	爱德华	,	作为	朱莉娅	完成的	她	模仿	的

[hɜːr; hər] ['mæstɜ-z] [toʊn] [ænd; ənd] ['grɪməs] .

her	master's	tone	and	grimace	.
她	硕士学位	语气	和	鬼脸	.

"杜波依斯万岁！"爱德华喊道，朱莉娅模仿完她主人的语气和表情后，也跟着喊了起来。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [drəʊl] ['kriːtʃər] — [ænd; ənd]['dʒuːliə][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪmɪk] —

"	Oh	,	he	is	the	drollest	creature	—	and	Julia	is	such	a	mimic	—
″	哦	,	他	是	这	最滑稽的	生物	—	和	朱莉娅	是	这样的	一个	模仿	—

"哦，他真是个滑稽可笑的人——而朱莉娅又那么会模仿——"

the13

the13

the13

第13条

['gɜ-ːlz] [wɪl] [hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .

girls	will	have	nobody	to	make	them	laugh	when	she	is	gone	.
女孩们	将要	有	无人	到	制作	他们	笑	什么时候	她	是	已消失	.

她走了以后，女孩们就再也没有人逗她们笑了。

" ['mɪsɪz] . ['sækvil] ['siːkrətli] [riˈdʒɔist] [ðæt] ['dʒuːliə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

"	Mrs	.	Sackville	secretly	rejoiced	that	Julia	was	to	be	removed	,	in	a	great
″	太太	.	萨克维尔	偷偷	欣喜若狂	那	朱莉娅	曾是	到	是	已移除	,	在	一个	伟大的

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

萨克维尔夫人暗自高兴朱莉娅即将被调走，这在很大程度上.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eksərsaɪz][soʊ] ['mɪstʃɪvəs] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti] .

from	the	temptation	to	exercise	so	mischievous	a	faculty	.
从	这	诱惑	到	锻炼	所以	恶作剧	一个	学院	.

免受运用这种有害能力的诱惑。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][tɜːrn][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ri'maːks] [ɑːn]

She	,	however	,	did	not	turn	the	drift	of	the	conversation	to	make	any	remarks	on
她	,	然而	,	做过	不是	转动	这	漂移	的	这	对话	到	制作	任何	评论	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然而，她并没有改变谈话方向，对此发表任何评论。

" [kən'soʊl] ['mɪstər] . [dju'bwɑː] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] , ['dʒuːliə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ,

"	Console	Mr	.	Dubois	,	″	she	said	,	"	my	dear	,	Julia	,	with	the	assurance	,
″	安慰	先生	.	杜波依斯	,	″	她	说	,	"	我的	亲爱的	,	朱莉娅	,	和	这	保证	,

"安慰杜波依斯先生，"她说，"我亲爱的朱莉娅，请你保证，

[ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] [ɪn]

that	your	mother	will	take	care	that	you	do	not	lose	the	benefit	of	his	labors	in
那	你的	母亲	将要	拿	关心	那	你	做	不是	失去	这	益处	的	他的	劳动	在

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] .

the	service	of	the	graces	.
这	服务	的	这	恩典	.

你的母亲会确保你不会失去他为恩典所付出的劳动成果。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [telz] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

Your	father	tells	me	,	there	is	in	our	neighborhood	a	very	decent	musician	,
你的	父亲	讲述	我	,	那里	是	在	我们的	邻里	一个	非常	体面的	音乐家	,

你父亲告诉我，我们附近有一位非常不错的音乐家。

[huː] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪdlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

who	does	all	the	fiddling	for	the	parish	.
WHO	做	全部	这	拉琴	为了	这	教区	.

谁负责教区里所有的杂务?

[aɪ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [sʌm; səm] [kə'tɪljən] ['mjuːzɪk] ,

I	have	purchased	some	cotillon	music	,
我	有	购买	一些	科蒂隆	音乐	,

我买了一些科蒂隆音乐，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [tjuːnz] [wɪl] [suːn] [rɪ'zaʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['mænʃ(ə)n] . ”

and	I	hope	your	favorite	tunes	will	soon	resound	in	our	new	mansion	.	”
和	我	希望	你的	最喜欢的	曲调	将要	很快	回响	在	我们的	新的	大厦	.	”

我希望你最喜欢的曲子很快就能在我们的新豪宅里回荡。”

“ [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['edwərd] [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [dæns] [ə; eɪ]

“	Oh	,	that	will	be	delightful	,	mother	,	but	Edward	and	I	cannot	dance	a
“	哦	,	那	将要	是	愉快	,	母亲	,	但	爱德华	和	我	不能	舞蹈	一个

[kə'tɪljən] [ə'loʊn] . ”

cotillon	alone	.	”
科蒂隆	独自的	.	”

“哦，那真是太好了，母亲，可是我和爱德华不能单独跳科蒂隆舞。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dezərt] .

“	No	,	but	we	are	not	going	to	a	desert	.
“	不	,	但	我们	是	不是	去	到	一个	沙漠	.

“不，我们不是要去沙漠。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] ['klevər] ['tʃɪldrən] [ɪn] the14

There	are	enough	clever	children	in	the14
那里	是	足够的	聪明的	孩子们	在	the14

14岁年龄段里有很多聪明的孩子。

['neɪbərhʊd] , [huː] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ][set][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒuːliə] ,

neighborhood	,	who	will	form	a	set	with	you	;	and	now	,	Julia	,
邻里	,	WHO	将要	形式	一个	放	和	你	;	和	现在	,	朱莉娅	,

邻里之间，他们会和你组成一个团体；现在，茱莉亚，

[ðæt] [aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] ['braɪtnd] [aɪ] ,

that	I	see	by	your	brightened	eye	,
那	我	看	经过	你的	明亮	眼睛	,

我从你明亮的眼神中看到了

[ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [skuːl] [wɪl] [biː; bi] [ə'liːviˌeɪtɪd] ,

that	you	think	the	affliction	of	leaving	the	dancing	-	school	will	be	alleviated	,
那	你	思考	这	痛苦	的	离开	这	跳舞	-	学校	将要	是	缓解	,

你认为离开舞蹈学校的痛苦会得到缓解吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][nekst]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'gret] ? ”

what	is	the	next	subject	of	your	regret	?	”
什么	是	这	下一个	主题	的	你的	后悔	?	”

你接下来后悔的事情是什么?

“ [ðə; ði][nekst] , ['mʌðər] ?

“	The	next	,	mother	?
“	这	下一个	,	母亲	?

“下一个，妈妈？”

[wʌt] [ɪz][nekst] , ['edwərd] ? ”
what is next , Edward ? ”
什么 是 下一个 , 爱德华 ? ”

接下来呢，爱德华?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][nekst] , ['dʒuːliə] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['θiːətər] [kʌmz]
“ I do not know what you will call next , Julia , but I think the theatre comes
” 我 做 不是 知道 什么 你 将要 称呼 下一个 , 朱莉娅 , 但 我 思考 这 剧院 来
[nekst] . ”
next . ”
下一个 . ”

“朱莉娅，我不知道你接下来会说什么，但我认为接下来应该是戏剧。”

“ [oʊ] ! [ðə; ði] ['θiːətər] — [jes] , [ðə; ði] ['θiːətər] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['θiːətər] ? ”
“ O ! the theatre — yes , the theatre — how could I forget the theatre ? ”
” 哦 ! 这 剧院 — 是的 , 这 剧院 — 如何 可以 我 忘记 这 剧院 ? ”

“哦！剧院——是的，剧院——我怎么能忘记剧院呢？”

“ [wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['θiːətər] , [æz; əz][juː; jʊ][goʊ]
“ Well , my children , I think you can live without the theatre , as you go
” 出色地 , 我的 孩子们 , 我 思考 你 能 居住 没有 这 剧院 , 作为 你 去
[bʌt; bət][wʌns] ,
but once ,
但 一次 ,

“孩子们，我觉得你们可以不用去看戏，就去一次就好。”

[ɔːr][æt; ət][moʊst] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ;
or at most twice in a season ;
或者 在 最多 两次 在 一个 季节 ;

或最多一个赛季两次；

[ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt] ['ɑːkjupaɪz] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ,
a pleasure that occupies so small a portion of your time ,
一个 乐趣 那 占据 所以 小的 一个 部分 的 你的 时间 ,

一种只占用你极少时间的乐趣，

['kænɑːt] [biː; bi] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] , [ɔːr] [rɪg'retɪd] ['veri] ['diːpli] . ”
cannot be very important to your happiness , or regretted very deeply . ”
不能 是 非常 重要的 到 你的 幸福 , 或者 后悔 非常 深 . ”

这件事对你的幸福可能并不重要，也不会让你深感遗憾。

“ [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['edwərd] ;
“ A small portion of time , to be sure , mother , ” replied Edward ;
” 一个 小的 部分 的 时间 , 到 是 当然 , 母亲 , ” 回复 爱德华 ;

“当然只是一小段时间，母亲，”爱德华回答道；

“ [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] :
“ but then you will own it is delightful :
” 但 然后 你 将要 自己的 它 是 愉快 :

“但当你拥有它时，你会感到很开心：

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [druː] [ʌp] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
you yourself exclaimed the other night when the curtain drew up , ' what a beautiful
你 你自己 惊呼 这 其他 夜晚 什么时候 这 窗帘 画 向上 , - 什么 一个 美丽的
['spektək(ə)l] ! - ” -
spectacle ! ' - ” 15
奇观 ! - ” -

那天晚上幕布拉开时，你自己也曾惊叹道：“多么美丽的景象啊！”15

“ [jes] , [maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæz; həz][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spektəklz] ,
“ Yes , my love , but nature has far more beautiful spectacles ,
” 是的 , 我的 爱 , 但 自然 有 远的 更多的 美丽的 眼镜 ,

“是的，亲爱的，但是大自然还有更美丽的景象。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . ”

and	I	have	kept	you	too	long	from	them	. ”
和	我	有	保留	你	也	长的	从	他们	. ”

我让你和他们分开太久了。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['edwərd] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ]

“	But	,	mother	,	”	insisted	Edward	,	“	nothing	can	be	so	pleasant	and	startling
“	但	,	母亲	,	”	坚持	爱德华	,	“	没有什么	能	是	所以	令人愉快的	和	令人震惊

,

,

,

“但是，母亲，”爱德华坚持说，“没有什么比这更令人愉快和惊讶的了。”

[æz; əz] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [drɔːz] [ʌp][ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] . ”

as	when	the	curtain	suddenly	draws	up	and	discovers	a	beautiful	scene	.	”
作为	什么时候	这	窗帘	突然	平局	向上	和	发现	一个	美丽的	场景	.	”

就像帷幕突然拉开，展现出一幅美丽的景象。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [ned] ,

“	It	may	be	more	startling	,	my	dear	Ned	,
“	它	可能	是	更多的	令人震惊	,	我的	亲爱的	内德	,

“亲爱的内德，这或许更令人震惊，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [naɪt] [wɪð'drɔːn] [ɪn]

but	it	is	not	half	so	delightful	as	to	see	the	curtain	of	night	withdrawn	in
但	它	是	不是	一半	所以	愉快	作为	到	看	这	窗帘	的	夜晚	撤回	在

[ə; eɪ] [klɪr] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

a	clear	summer	morning	,
一个	清除	夏天	早晨	,

但是，这远不及在晴朗的夏日清晨看到夜幕缓缓落下那样令人愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn]

and	the	lovely	objects	of	nature	lighting	up	with	the	rays	of	the	rising	sun
和	这	迷人的	对象	的	自然	灯光	向上	和	这	射线	的	这	上升	太阳

. ”

:

. ”

还有大自然中那些在旭日东升的光芒下熠熠生辉的美丽景物。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] — ”

“	But	,	mother	,	there	is	the	orchestra	—	”
“	但	,	母亲	,	那里	是	这	乐队	—	”

“可是，母亲，还有乐团呢——”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][hæv; həv]['bændz][ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [mju'zɪʃənz] [ɑːn]

“	And	in	the	country	,	my	dear	,	we	have	bands	of	voluntary	musicians	on
“	和	在	这	国家	,	我的	亲爱的	,	我们	有	乐队	的	自愿	音乐家	在

['evri] [saɪd][ʌv; əv][juː 'es] ,

every	side	of	us	,
每一个	边	的	我们	,

“亲爱的，在乡下，我们到处都有志愿乐队，

[huː] [set][ɔːl][ðer; ðər]['wɒnts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['pleʒərz] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

who	set	all	their	wants	,	and	all	their	pleasures	to	music	,
WHO	放	全部	他们的	想要	,	和	全部	他们的	快乐	到	音乐	,

他们将所有的欲望和快乐都谱成了音乐，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [noʊts] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	pour	them	forth	in	the	sweetest	notes	,	from	morning	till	night	.
和	倒	他们	前进	在	这	最甜美的	笔记	,	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，用最甜美的音符倾泻而出。

[ðiːz] [mjuˈzɪʃənz] [wɪl] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈsʌmər] ,

These	musicians	will	hover	about	our	house	and	garden	the	entire	summer	,
这些	音乐家	将要	徘徊	关于	我们的	房子	和	花园	这	全部的	夏天	,

[ænd; ənd] [æsk] [noʊ] [rɪˈwɔːrd] ,

and	ask	no	reward	,
和	问	不	报酬	,

整个夏天，这些音乐家都会在我们家和花园附近演奏，而且不求任何报酬。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃeriːz] [ænd; ənd] [ˈræzˌberiːz] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪt(ə)ns]

but	to	share	with	us	our	cherries	and	raspberries	;	a	small	pittance
但	到	分享	和	我们	我们的	樱桃	和	覆盆子	;	一个	小的	微不足道

[frʌm; frəm] the16

from	the16
从	the16

但要和我们分享我们的樱桃和覆盆子；从16岁开始，只需一小笔钱。

[ˈdʒenərəs] [ˈstɔrz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] .

generous	stores	of	summer	.
慷慨的	商店	的	夏天	.

夏季的丰盛储备。

[bʌt; bət] , [kʌm] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [wʌt] [nekst] ? ”

But	,	come	,	my	children	,	what	next	?	”
但	,	来	,	我的	孩子们	,	什么	下一个	?	”

但是，孩子们，接下来该怎么办呢?

“ [wʌt] [nekst] , [ˈdʒuːliə] ?

“	What	next	,	Julia	?
”	什么	下一个	,	朱莉娅	?

“接下来呢，朱莉娅？”

[let] [ˌjuː ˈes] [θɪŋk] — [oʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] .

Let	us	think	—	Oh	,	there	is	the	museum	.
让	我们	思考	—	哦	,	那里	是	这	博物馆	.

让我们想想——哦，那里有博物馆。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	am	sure	,	mother	,	you	cannot	say	a	word	against	the	museum	—	such	a
我	是	当然	,	母亲	,	你	不能	说	一个	单词	反对	这	博物馆	—	这样的	一个

[vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

variety	of	curiosities	,
种类	的	奇闻异事	,

母亲，我确信您不会对博物馆说一句坏话——那里有如此丰富多彩的奇珍异宝。

[ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈpɑːpə]

and	elegant	specimens	of	every	thing	,	and	I	have	heard	you	and	papa
和	优雅的	标本	的	每一个	事物	,	和	我	有	听到	你	和	爸爸

[bəuθ] [seɪ] ,

both	say	,
两个都	说	,

还有各种各样的精美标本，我听你和爸爸都说过，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈstrʌktɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈmjuːzɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] . ”

that	it	is	a	very	instructive	as	well	as	amusing	place	to	visit	.	”
那	它	是	一个	非常	有指导意义的	作为	出色地	作为	有趣	地方	到	访问	.	”

这是一个既能增长见识又充满乐趣的游览胜地。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ][væst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['wʌndɝz] , [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

“	Certainly	it	is	,	my	dear	,	a	vast	collection	of	natural	wonders	,	and	artificial
“	当然	它	是	,	我的	亲爱的	,	一个	广阔的	收藏	的	自然的	奇迹	,	和	人造的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

curiosities	;
奇闻异事	;

“当然，亲爱的，这里汇集了丰富的自然奇观和人造奇物；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	glad	you	value	it	sufficiently	to	regret	it	.
和	我	是	高兴的	你	价值	它	足够	到	后悔	它	.

我很高兴你足够珍惜它，以至于后悔了。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , ['neɪtʃər] [hæz; həz][hɜːr; hər][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ['evri] [wer] : [hɜːr; hər]

But	,	my	dear	children	,	nature	has	her	museums	every	where	:	her
但	,	我的	亲爱的	孩子们	,	自然	有	她	博物馆	每一个	在哪里	:	她

[prə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

productions	are	all	curiosities	,
作品	是	全部	奇闻异事	,

但是，我亲爱的孩子们，大自然到处都是博物馆：她所创造的一切都是奇珍异宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ðem; ðəm] ,

and	the	more	you	study	them	,
和	这	更多的	你	学习	他们	,

你研究得越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'maɪər][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kri'eɪtər] .

the	more	you	will	admire	the	wisdom	and	goodness	of	their	Creator	.
这	更多的	你	将要	钦佩	这	智慧	和	善良	的	他们的	创作者	.

你越发会钦佩造物主的智慧和善良。

['evri] ['vedʒtəb(ə)l] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self]

Every	vegetable	that	springs	from	the	kind	bosom	of	the	earth	—	the	earth	itself
每一个	蔬菜	那	弹簧	从	这	种类	怀	的	这	地球	—	这	地球	本身

— [ðə; ði] ['rɑːks] — [ðə; ði] ['peblz] — ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] ,

—	the	rocks	—	the	pebbles	—	living	creatures	,
—	这	岩石	—	这	鹅卵石	—	活的	生物	,

每一种从大地慈悲怀抱中生长出来的蔬菜——大地本身——岩石——鹅卵石——生物，

[ðer; ðər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['hæbɪˌtuːd] — [ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

their	instincts	and	habitudes	—	are	all	a	study	for	you	.
他们的	本能	和	习惯	—	是	全部	一个	学习	为了	你	.

他们的本能和习惯——都值得你去研究。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz]['oʊpən][ænd; ənd] [ˌaʊt'spred] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] : [gɑːd] grant17

The	volume	is	open	and	outspread	before	you	:	God	grant17
这	体积	是	打开	和	扩张	前	你	:	上帝	grant17

这部著作已在你面前展开：上帝赐予17

[ˌem 'iː] [greɪs] [tuː; tə] [treɪn] [jʊr; jər][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] ,

me	grace	to	train	your	minds	and	hearts	,
我	优雅	到	火车	你的	思想	和	心	,

愿我赐予你们恩典，训练你们的思想和心灵。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌðer'ɪn] — [riːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]

that	you	may	read	therein	—	read	with	that	enlightened	understanding	and
那	你	可能	读	其中	—	读	和	那	开明	理解	和

[bə'nevələnt] ['spɪrɪt] ,

benevolent	spirit	,
仁慈	精神	,

愿你们能以开明的理解和仁慈的精神去阅读其中的内容。

[wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði]['wɔːtər] ,

which	prompted	a	christian	philosopher	to	say	,	'	the	air	,	the	earth	,	the	water	,
哪个	提示	一个	基督教	哲学家	到	说	,	-	这	空气	,	这	地球	,	这	水	,

[tiːm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] .

teem	with	delighted	existence	.
团队	和	高兴极了	存在	.

这促使一位基督教哲学家说：“空气、大地、水，充满了快乐的存在。”

[ɑːn] [wɪtʃ'evər] [saɪd][aɪ][tɜːrn][maɪ] [aɪz] , ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['biːɪŋs] [kraʊd] [ə'pɑːn][maɪ] [vjuː] . -

On	whichever	side	I	turn	my	eyes	,	myriads	of	happy	beings	crowd	upon	my	view	.	'
在	任何	边	我	转动	我的	眼睛	,	无数	的	快乐的	生物	人群	之上	我的	看法	.	-

无论我把目光转向哪一边，无数快乐的人都涌入我的视野。

” ['eni] ['fɑːrðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] , [ænd; ənd] [maɪt]

”	Any	farther	record	of	the	conversation	would	be	superfluous	,	and	might
”	任何	更远	记录	的	这	对话	会	是	多余	,	和	可能

[pruːv] ['tiːdiəs] .

prove	tedious	.
证明	乏味	.

“对谈话内容进行更详细的记录是多余的，而且可能会很乏味。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['edwərd] [ænd; ənd]['dʒuːliə] , [ænd; ənd]

It	is	our	purpose	to	give	some	anecdotes	of	Edward	and	Julia	,	and
它	是	我们的	目的	到	给	一些	轶事	的	爱德华	和	朱莉娅	,	和

[nɑːt][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

not	their	history	.
不是	他们的	历史	.

我们的目的是讲述爱德华和朱莉娅的一些轶事，而不是他们的历史。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

As	might	have	been	expected	,	our	young	friends	in	the	country	,
作为	可能	有	到过	预期的	,	我们的	年轻的	朋友们	在	这	国家	,

正如预料的那样，我们在乡村的年轻朋友们，

[wɜːr; wər] [laɪk] ['biːɪŋs] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd]

were	like	beings	rescued	from	an	artificial	mode	of	existence	,	and	restored
是	喜欢	生物	获救	从	一个	人造的	模式	的	存在	,	和	恢复

[tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] ;

to	their	native	element	;
到	他们的	本国的	元素	;

就像是从人为的生存方式中解救出来，回归到其原生环境的生物一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

and	when	their	mother	,	at	the	expiration	of	the	year	,
和	什么时候	他们的	母亲	,	在	这	到期日	的	这	年	,

而当他们的母亲在一年结束时，

[æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] —

asked	them	if	they	were	ready	to	return	to	town	—
问	他们	如果	他们	是	准备好	到	返回	到	镇	—

问他们是否准备好返回镇上——

“ [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] , [naʊ] , ['mʌðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

“	Return	to	town	,	now	,	mother	!	”	exclaimed	Edward	,	“	it	is	impossible	.	”
“	返回	到	镇	,	现在	,	母亲	!	”	惊呼	爱德华	,	“	它	是	不可能的	.	”

“母亲，快回城里去！”爱德华喊道，“这不可能。”

“ [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , ['mæmə] , perhaps18

“	Some	time	or	other	,	mama	,	perhaps18
“	一些	时间	或者	其他	,	妈妈	,	perhaps18

“妈妈，总有一天，也许18岁吧。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] , ” [sed] ['dʒuːliə] .

we	should	like	to	go	back	,	but	not	now	,	”	said	Julia	.
我们	应该	喜欢	到	去	后退	,	但	不是	现在	,	”	说	朱莉娅	.

“我们很想回去，但不是现在，”朱莉娅说。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] [naʊ] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] .

“	We	cannot	go	now	,	when	we	have	so	much	to	do	.
”	我们	不能	去	现在	,	什么时候	我们	有	所以	很多	到	做	.

“我们现在不能走，我们还有很多事情要做。”

[ðə; ði] [frɔːst] [ɪz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	frost	is	just	out	of	the	ground	,
这	霜	是	只是	出去	的	这	地面	,

霜冻刚刚从地面消退，

[ænd; ənd] [ned] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [biːz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] . ”

and	Ned	and	I	are	as	busy	as	bees	in	our	garden	.	”
和	内德	和	我	是	作为	忙碌的	作为	蜜蜂	在	我们的	花园	.	”

我和内德忙得像花园里的蜜蜂一样。”

“ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ” [sed] ['edwərd] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [dʌks] ,

“	And	,	besides	,	”	said	Edward	,	“	there	is	my	brood	of	ducks	,
”	和	,	除了	,	”	说	爱德华	,	“	那里	是	我的	幼虫	的	鸭子	,

“而且，”爱德华说，“我还有一群鸭子呢。”

[ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [hen] [hæz; həz] [dʒʌst] [brɔːt] [ɔːf] ;

that	the	old	hen	has	just	brought	off	;
那	这	老的	母鸡	有	只是	带来	离开	;

老母鸡刚刚带回来的；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fraɪt] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;

I	am	so	curious	to	see	her	fright	when	they	take	to	the	water	;
我	是	所以	好奇的	到	看	她	惊吓	什么时候	他们	拿	到	这	水	;

我很好奇当他们下水时她会有多害怕；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [maɪ] ['bæntəm] ['pɪdʒɪns] ; ['bæntəm] [ɑːr; ər] [soʊ] ['delɪkət] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	there	are	my	bantam	pigeons	;	bantams	are	so	delicate	,	that	you	know	,
和	那里	是	我的	矮脚鸡	鸽子	;	矮脚鸡	是	所以	精美的	,	那	你	知道	,

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

还有我的矮脚鸽；矮脚鸽非常娇弱，你知道，妈妈，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['eni] ['bɑːdiːz] [ker] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] . ”

I	could	not	trust	them	to	any	body's	care	but	my	own	.	”
我	可以	不是	相信	他们	到	任何	身体的	关心	但	我的	自己的	.	”

除了我自己，我不敢把他们托付给任何人照顾。

“ [aɪ] [θɪŋk] [oʊld] ['sizər] [maɪt] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bæntəm] , [ned] , ” [sed] ['dʒuːliə] ;

“	I	think	old	Cæsar	might	take	charge	of	your	bantams	,	Ned	,	”	said	Julia	;
”	我	思考	老的	凯撒	可能	拿	收费	的	你的	矮脚鸡	,	内德	,	”	说	朱莉娅	;

“我想老凯撒可能会负责照看你的矮脚鸡，内德，”朱莉娅说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [pet] [læm] — ”

“	but	I	am	sure	my	pet	lamb	—	”
”	但	我	是	当然	我的	宠物	羊肉	—	”

“但我确信我的宠物羊羔——”

“ [oʊ] , ['dʒuːliə] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] , ['læfɪŋ] , “ [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [frentʃ] [neɪm] . ”

| | | |

['mɪsɪz] . ['sækvil] [smaɪld] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['edwərd] [sed] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

Mrs	.	Sackville	smiled	,	but	made	no	reply	,	and	Edward	said	,	"	I	was	thinking
太太	.	萨克维尔	微笑	,	但	制成	不	回复	,	和	爱德华	说	,	"	我	曾是	思维

, ['mʌðər] ,

,	mother	,
,	母亲	,

萨克维尔太太笑了笑，但没有回答，爱德华说："我在想，妈妈，

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] [læst] ['iːvnɪŋ] ,

as	I	sat	on	the	door	-	step	last	evening	,
作为	我	卫星	在	这	门	-	步	最后的	晚上	,

昨晚我坐在门阶上时，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['weɪkɪŋ] [ʌp]

and	listened	to	the	hum	of	the	happy	little	creatures	that	are	waking	up
和	听着	到	这	哼	的	这	快乐的	小的	生物	那	是	醒来	向上

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

for	the	season	,
为了	这	季节	,

我聆听着那些快乐的小生物们在季节苏醒时发出的嗡嗡声。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nuː] [aɪz] [ænd; ənd] [nuː] [ɪrz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

that	I	had	new	eyes	and	new	ears	given	to	me	,
那	我	有	新的	眼睛	和	新的	耳朵	给定	到	我	,

我仿佛被赋予了新的眼睛和耳朵。

[sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

since	I	came	to	live	in	the	country	.
自从	我	来了	到	居住	在	这	国家	.

自从我来到这个国家生活以来。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hɔːrs] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɑːgz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['medoʊ] , ['saʊndɪd] ['plezntli] [tuː; tə]

Even	the	hoarse	croaking	of	the	frogs	in	our	meadow	,	sounded	pleasantly	to
甚至	这	嘶哑	呱呱叫	的	这	青蛙	在	我们的	草地	,	听起来	愉快	到

[ˌem 'iː] ; [kwaɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] . "

me	;	quite	musical	.	"
我	;	相当	音乐	.	"

就连我们草地上青蛙沙哑的叫声，听起来也悦耳动听，颇具音乐性。

" ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [maɪ] [dɪr] [ned] . "

"	Equal	to	the	music	of	the	orchestra	,	my	dear	Ned	.	"
"	平等的	到	这	音乐	的	这	乐队	,	我的	亲爱的	内德	.	"

"就像交响乐团的乐曲一样美妙动听，我亲爱的内德。"

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [faɪn] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd] , -

"	Not	quite	so	fine	,	mother	,	"	replied	Edward	,	20
"	不是	相当	所以	美好的	,	母亲	,	"	回复	爱德华	,	-

"没那么好，母亲，"爱德华回答道，20

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	it	seemed	to	have	more	meaning	in	it	.	"
"	但	它	似乎	到	有	更多的	意义	在	它	.	"

"但它似乎蕴含着更深层的意义。"

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['edwərd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] ; " [juː; jʊ] [hæv; həv] [nuː] ['sensɪz] ,

"	You	are	right	,	my	dear	Edward	,	"	said	Mrs	.	Sackville	;	"	you	have	new	senses	,
"	你	是	正确的	,	我的	亲爱的	爱德华	,	"	说	太太	.	萨克维尔	;	"	你	有	新的	感官	,

[ɔːr] ['ræðər] ,

or	rather	,
或者	相当	,

"你说得对，我亲爱的爱德华，"萨克维尔夫人说；"你有了新的感觉，或者更确切地说，

[jʊr; jər] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'lɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

your	senses	are	unlocked	to	the	reception	of	the	sweet	influences	of	nature	.
你的	感官	是	已解锁	到	这	接待	的	这	甜的	影响	的	自然	.

你的感官将被打开，去感受大自然的美好影响。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

I	have	more	happiness	than	I	can	express	to	you	,	my	dear	children	,
我	有	更多的	幸福	比	我	能	表达	到	你	,	我的	亲爱的	孩子们	,

亲爱的孩子们，我心中充满了无法言喻的喜悦。

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pjʊr] ['pleʒərz] ,

in	finding	that	you	have	already	imbibed	a	taste	for	those	pure	pleasures	,
在	寻找	那	你	有	已经	吸收	一个	品尝	为了	那些	纯的	快乐	,

当你发现自己已经品尝过那些纯粹的快乐之后，

[ðæt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [wət'evər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [ə'weɪt]

that	will	remain	the	same	,	whatever	change	of	condition	or	circumstances	may	await
那	将要	保持	这	相同的	,	任何	改变	的	状况	或者	情况	可能	等待

[juː; jʊ] . ” [[ˌtuː'tuː]]

you	.	”	[	2	]
你	.	”	[	2	]

无论未来情况或环境如何变化，这一点都不会改变。”[2]

[[ˌtuː'tuː]] [mɪs] ['hænə] [mɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [sed] [tuː; tə] [prə'fesər]

[	2	]	Miss	Hannah	More	,	at	the	age	of	seventy	-	five	,	said	to	Professor
[	2	]	错过	汉娜	更多的	,	在	这	年龄	的	七十	-	五	,	说	到	教授

['grɪskəm] ,

Griscom	,
格里斯科姆	,

[2] 汉娜·莫尔小姐，75岁时，对格里斯科姆教授说：

- [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

'	the	love	of	the	country	,	and	of	flowers	,
-	这	爱	的	这	国家	,	和	的	花朵	,

“对祖国和鲜花的热爱”，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ['pleʒər] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌnɪm'perd] .

is	the	only	natural	pleasure	that	remains	to	me	unimpaired	.
是	这	仅有的	自然的	乐趣	那	遗迹	到	我	未受损	.

这是我唯一未曾失去的自然乐趣。

- [ə'nʌðər] [jɪr] [pæst] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] ['fæməli] , [fʊl] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

'	Another	year	passed	to	this	virtuous	family	,	full	of	useful	and	innocent
-	其他	年	通过了	到	这	有德行的	家庭	,	满的	的	有用	和	清白的

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

occupations	,
职业	,

又一年过去了，这个品德高尚的家庭从事着有益身心的、无伤大雅的工作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd][dʒuːn] , [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [hoʊm] .

and	in	the	month	of	the	already	noted	June	,	they	left	their	home	.
和	在	这	月	的	这	已经	著名的	六月	,	他们	左边	他们的	家	.

在前面提到的六月，他们离开了家。

[ðə; ði] ['perənts] [wɪð; wɪθ]['ræʃ(ə)nəl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

The	parents	with	rational	expectations	of	pleasure	,
这	父母	和	合理的	期望	的	乐趣	,

父母对快乐抱有理性的期待，

[frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [si:nz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

from	visiting	some	of	the	most	interesting	scenes	in	our	country	,	and
从	访问	一些	的	这	最多	有趣的	场景	在	我们的	国家	,	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] the21

the	children	with	the21
这	孩子们	和	the21

从参观我国一些最有趣的地方，到与21岁的孩子们在一起

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] , [soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

anticipation	of	unbounded	delight	,	so	characteristic	of	childhood	.
预期	的	无界	喜	,	所以	特征	的	童年	.

童年特有的那种对无限快乐的期待。

[ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] ['pɑ:rti] [ɪn'klu:dɪd] ['mɪstər] . [rælf; reɪf] ['mɔ:rɪs] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] ['brʌðər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Their	travelling	party	included	Mr	.	Ralph	Morris	,	a	bachelor	brother	of	Mrs	.
他们的	旅行	派对	包括	先生	.	拉尔夫	莫里斯	,	一个	学士	兄弟	的	太太	.

['sækvɪl] .

Sackville	.
萨克维尔	.

他们的旅行团成员包括萨克维尔夫人的单身弟弟拉尔夫·莫里斯先生。

['mɪstər] . ['mɔ:rɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

Mr	.	Morris	was	a	man	of	intelligence	and	extreme	kindness	of	disposition
先生	.	莫里斯	曾是	一个	男人	的	智力	和	极端	仁慈	的	处置

, [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

,	a	little	irritable	,
,	一个	小的	易怒的	,

莫里斯先生是一位聪明且性情极其善良的人，只是有点易怒。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:ŋ]

and	when	the	sky	was	clouded	,	and	the	wind	blew	from	the	wrong
和	什么时候	这	天空	曾是	阴天	,	和	这	风	吹	从	这	错误的

['kwɔ:rtər] , ['sʌmwʌt] ['wɪmzɪk(ə)l] .

quarter	,	somewhat	whimsical	.
四分之一	,	有些	异想天开	.

当天空阴云密布，风从不该吹的方向吹来时，就显得有些古怪了。

[æz; əz][wi:; wi] [hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['ri:dɝz] [wɪl] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] ['edwərd]

As	we	hope	that	our	young	readers	will	conceive	a	friendship	for	Edward
作为	我们	希望	那	我们的	年轻的	读者	将要	构想	一个	友谊	为了	爱德华

[ænd; ənd]['dʒu:liə] ,

and	Julia	,
和	朱莉娅	,

我们希望小读者们能像爱德华和茱莉亚一样，建立起深厚的友谊。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

before	they	part	with	them	,
前	他们	部分	和	他们	,

在他们与他们分别之前，

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [braʊn] [ɔ:r] [fer] ,

they	may	have	a	natural	curiosity	to	know	whether	they	were	brown	or	fair	,
他们	可能	有	一个	自然的	好奇心	到	知道	无论	他们	是	棕色的	或者	公平的	,

他们可能天生好奇自己是棕色皮肤还是浅色皮肤。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [et'setrəz] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

and	all	the	etceteras	of	personal	appearance	.
和	全部	这	等等	的	个人的	外貌	.

以及所有与个人形象相关的其他方面。

['edwərd] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , ([twelv]) [ænd; ənd] [staʊt] [bɪlt] ,

Edward	was	tall	for	his	age	,	(	twelve	)	and	stout	built	,
爱德华	曾是	高的	为了	他的	年龄	,	(	十二	)	和	肥硕	建造	,

爱德华个子很高（十二岁），体格健壮。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] .

with	the	rich	ruddy	complexion	and	vigorous	muscle	of	an	English	boy	.
和	这	富有的	红润	肤色	和	蓬勃	肌肉	的	一个	英语	男生	.

他有着英国男孩特有的红润肤色和健壮肌肉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

His	eyes	were	large	and	dark	,	and	beaming	with	the	bright	and
他的	眼睛	是	大的	和	黑暗的	,	和	光芒四射	和	这	明亮的	和

['læfɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] :

laughing	spirit	within	:
笑	精神	之内	:

他的眼睛又大又黑，闪烁着明亮欢笑的光芒：

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fer] ['klʌstərɪŋ] [kə:lz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ]

his	hair	was	a	mass	of	fair	clustering	curls	,	which	he	,	from	a	boyish
他的	头发	曾是	一个	大量的	的	公平的	聚类	卷发	,	哪个	他	,	从	一个	男孩气

[dred] [ʌv; əv] [ɪ'femɪnəsi] ,

dread	of	effeminacy	,
恐惧	的	阴柔气质	,

他的头发是一头蓬松的浅金色卷发，出于男孩子对女性化气质的恐惧，

[hæd; həd] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tu:; tə] [səb'du:] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] . -

had	in	vain	tried	to	subdue	by	the	discipline	of	comb	and	brush	.	22
有	在	徒劳	尝试	到	征服	经过	这	纪律	的	梳子	和	刷子	.	-

曾徒劳地尝试用梳子和刷子来驯服它。22

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [faɪn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

His	teeth	were	fine	and	white	,
他的	牙齿	是	美好的	和	白色的	,

他的牙齿洁白整齐。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:mptɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

and	with	as	little	prompting	from	his	mother	as	could	be	expected	,
和	和	作为	小的	提示	从	他的	母亲	作为	可以	是	预期的	,

而且，他母亲几乎没有催促他，

[hi:; hi] [kept] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ni:tnəs] .

he	kept	them	with	remarkable	neatness	.
他	保留	他们	和	卓越	整洁	.

他把它们保存得非常整齐。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fræŋknəs]

His	mouth	was	distinguished	by	nothing	but	an	expression	of	frankness
他的	嘴	曾是	杰出的	经过	没有什么	但	一个	表达	的	坦率

[ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] .

and	good	temper	.
和	好的	脾气	.

他的嘴唇上除了坦率和友善的表情外，没有任何其他特征。

[hɪz; ɪz] [noʊz] , ([ə; eɪ] ['fi:tʃər] ['seldəm] ['məʊldɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['greɪsɪz]) [hɪz; ɪz] [noʊz] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['sɑ:ri]

His	nose	,	(	a	feature	seldom	moulded	by	the	graces	)	his	nose	,	we	are	sorry
他的	鼻子	,	(	一个	特征	很少	模制	经过	这	恩典	)	他的	鼻子	,	我们	是	对不起

[tu:; tə] [kən'fes] ,

to	confess	,
到	承认	,

他的鼻子（这种特征很少被雕琢过），他的鼻子，我们很遗憾地承认，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [θɪk] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ʌn'klæsikəl] .

was	rather	thick	and	quite	unclassical	.
曾是	相当	厚的	和	相当	非古典	.

相当厚重，而且很不传统。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mænərz] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

His	character	and	manners	preserved	all	the	frankness	and	purity	of	childhood
他的	特点	和	礼仪	保存完好	全部	这	坦率	和	纯度	的	童年

,

,

,

他的性格和举止保留了孩童时期所有的坦率和纯真。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɪvəlrəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə] ['dɔːnɪŋ] ['mænhʊd]

with	a	little	of	that	chivalrous	spirit	which	is	such	a	grace	to	dawning	manhood
和	一个	小的	的	那	骑士精神	精神	哪个	是	这样的	一个	优雅	到	黎明	男子气概

.

:

.

带着些许骑士精神，这对于初露锋芒的男子汉来说，是一种莫大的恩典。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

For	the	rest	,	we	will	leave	him	to	speak	for	himself	.
为了	这	休息	,	我们	将要	离开	他	到	说话	为了	他自己	.

至于其他方面，就让他自己来说吧。

[ðə; ði] ['sɪstɚz] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

The	sister's	person	was	extremely	delicate	and	symmetrical	,	with	too	little	of
这	姐妹	人	曾是	极其	精美的	和	对称的	,	和	也	小的	的

[ðə; ði]['hiːbi] ['bjuːti] [fɔːr; fər] ['tʃaɪldhʊd] ,

the	Hebe	beauty	for	childhood	,
这	赫柏	美丽	为了	童年	,

妹妹的身材极其纤细匀称，缺乏孩童时期赫柏的美貌。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] - .

but	full	of	grace	and	gentillesse	.
但	满的	的	优雅	和	-	.

但充满优雅和风度。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Her	complexion	was	not	as	rich	as	her	brother's	;	but	it	had
她	肤色	曾是	不是	作为	富有的	作为	她	兄弟	;	但	它	有

[æn; ən]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][hjuː] ,

an	ever	-	varying	hue	,
一个	曾经	-	变化	色调	,

她的肤色不如哥哥那样红润，但却呈现出一种变幻莫测的色调。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['sʌd(ə)nli] [sweld] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	indicated	the	sensibility	that	sometimes	suddenly	swelled	the	veins	of	her
哪个	表明的	这	感性	那	有时	突然	肿胀	这	静脉	的	她

[klɪr] ['oʊpən] [braʊ] ,

clear	open	brow	,
清除	打开	眉头	,

这表明她那清澈的额头上，有时会突然涌起一阵敏感的情绪，血管也随之隆起。

[lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɪð; wɪθ] electrifying23

lit	up	her	hazel	eyes	with	electrifying23
点燃	向上	她	榛	眼睛	和	electrifying23

她那双榛色的眼睛闪闪发光，仿佛触电一般。

['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn] [swiːt] ['dɪmplz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

brilliancy	,	and	played	in	sweet	dimples	about	her	mouth	;	in	short	,	though	she
才华横溢	,	和	玩	在	甜的	酒窝	关于	她	嘴	;	在	短的	,	尽管	她

[wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

was	not	beautiful	,
曾是	不是	美丽的	,

她容光焕发，嘴角带着甜美的酒窝；总之，虽然她并不漂亮，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pjʊrəti] , [truːθ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] , [fɑːr] [mɔːr] [ə'træktɪv]

she	had	an	expression	of	purity	,	truth	,	and	gentleness	,	far	more	attractive
她	有	一个	表达	的	纯度	,	真相	,	和	温柔	,	远的	更多的	吸引人的

[ðæn; ðən] [mɪr] ['bjuːti] ;

than	mere	beauty	;
比	仅仅	美丽	;

她脸上洋溢着纯洁、真诚和温柔的神情，远比单纯的美貌更具吸引力；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] ['hæpɪli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] , [huː] [sed] [tuː; tə]

an	expression	that	was	once	happily	described	by	a	French	lady	,	who	said	to
一个	表达	那	曾是	一次	快乐地	描述	经过	一个	法语	女士	,	WHO	说	到

['mɪsɪz] . ['sækvɪl] ,

Mrs	.	Sackville	,
太太	.	萨克维尔	,

一位法国女士曾愉快地描述过这种表达方式，她对萨克维尔夫人说：

“ [wen] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [smaɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]

“	when	your	daughter	smiles	,	it	seems	to	me	,	that	it	is	frankness	and
“	什么时候	你的	女儿	微笑	,	它	似乎	到	我	,	那	它	是	坦率	和

['vɜːrtʃuː] [ðæt] [smaɪl] .

virtue	that	smile	.
美德	那	微笑	.

“在我看来，当你的女儿微笑时，那是坦率和美德在微笑。”

” [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [hə'ræŋd] [ə'baʊt] ['siːnəri]

”	We	are	well	aware	that	young	people	do	not	like	to	be	harangued	about	scenery
”	我们	是	出色地	意识到的	那	年轻的	人们	做	不是	喜欢	到	是	训斥	关于	风景

;

;
;

“我们很清楚，年轻人不喜欢被喋喋不休地谈论风景；

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [seɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌdsn] ,

therefore	,	though	our	travellers	sailed	up	the	Hudson	,
所以	,	尽管	我们的	旅行者	航行	向上	这	哈德逊	,

因此，尽管我们的旅行者乘船沿哈德逊河而上，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɪst] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] ,

we	shall	resist	every	temptation	to	describe	its	beautiful	features	,
我们	将	抵抗	每一个	诱惑	到	描述	它是	美丽的	特征	,

我们将克制住一切想要描述其美丽特征的冲动。

[fitʃər] [æz; əz] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;

features	as	well	known	and	loved	as	the	familiar	face	of	a	friend	;
特征	作为	出色地	已知	和	喜爱	作为	这	熟悉的	脸	的	一个	朋友	;

具有如同朋友般熟悉和喜爱的特征；

['niːðər] [wɪl] [wiː; wi] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['skersli] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] ['moʊhɔːk] ,

neither	will	we	detain	them	on	the	scarcely	less	beautiful	Mohawk	,
两者都不	将要	我们	扣留	他们	在	这	几乎	较少的	美丽的	莫霍克	,

我们也不会把他们滞留在风景同样优美的莫霍克河上。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] ['neɪtʃər] ,

though	we	are	sure	they	are	not	rebels	against	nature	,
尽管	我们	是	当然	他们	是	不是	叛军	反对	自然	,

虽然我们确信它们并非反抗自然，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʊd] [daɪ'leɪt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə]

and	that	their	hearts	would	dilate	if	we	had	the	power	to	present	to
和	那	他们的	心	会	扩张	如果	我们	有	这	力量	到	展示	到

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['lʌvli] [striːm] ,

their	imaginations	this	lovely	stream	,
他们的	想象力	这	迷人的	溪流	,

如果我们有能力将这条美丽的溪流呈现在他们的想象中，他们的心一定会感到无比欣喜。

['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ˌaɪ 'tiː] [in'ritʃiz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

winding	through	the	valley	it	enriches	,	as	it	looked	to	the	eyes	of	our
绕线	通过	这	谷	它	丰富	,	作为	它	看起来	到	这	眼睛	的	我们的

[jʌŋ] ['trævələz] , -

young	travellers	,	24
年轻的	旅行者	,	-

蜿蜒穿过山谷，滋养着这片土地，正如我们年轻的旅行者们所见，24

['brɪmfʊl] [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt][reɪnz] , [rɪ'flektɪŋ] [ɪn][ɪts] ['lɪvɪŋ] ['mɪrər] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][bæŋks] , [ðə; ði]

brimfull	from	recent	rains	,	reflecting	in	its	living	mirror	the	verdant	banks	,	the
满满的	从	最近的	雨	,	反思	在	它是	活的	镜子	这	葱茏	银行	,	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] ,

overhanging	trees	,
悬垂	树木	,

由于近期降雨，河水盈满，宛如一面生动的镜子，倒映着翠绿的河岸和枝繁叶茂的树木。

[ðə; ði] ['rɪtʃli] - ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['hev(ə)n] .

the	richly	-	wooded	hills	,	and	the	clear	heaven	.
这	丰富	-	树木繁茂的	丘陵	,	和	这	清除	天堂	.

树木繁茂的山丘，以及晴朗的天空。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

It	would	be	impossible	to	record	the	exclamations	of	the	children	.
它	会	是	不可能的	到	记录	这	感叹词	的	这	孩子们	.

孩子们的惊叹声不可能全部记录下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] , ['mʌðər] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] , ” [sed] ['dʒuːliə] .

“	It	is	a	perfect	picture	,	mother	,	all	the	way	,	”	said	Julia	.
“	它	是	一个	完美的	图片	,	母亲	,	全部	这	方式	,	”	说	朱莉娅	.

“妈妈，这幅画真是完美无瑕，”朱莉娅说。

“ [aɪ] [laɪk] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [d'rənɪʃ] ['fɑːrmɝz] , ” [sed] ['edwərd] .

“	I	like	every	thing	but	these	dronish	farmers	,	”	said	Edward	.
“	我	喜欢	每一个	事物	但	这些	嗡嗡声	农民	,	”	说	爱德华	.

“除了这些枯燥乏味的农民，我喜欢这里的一切，”爱德华说。

“ [siː] , ['pɑːpə] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ([nɑːt] , [pər'hæps] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

“	See	,	papa	,	”	he	continued	,	(	not	,	perhaps	,	unwilling	to	display	his	agricultural
“	看	,	爸爸	,	”	他	持续	,	(	不是	,	也许	,	不情愿	到	展示	他的	农业

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]) “ [siː] ,

observation	)	“	see	,
观察	)	“	看	,

“你看，爸爸，”他继续说道（或许并不介意展示他对农业的观察力），“你看，

[ðæt] ['gruːp] [ʌv; əv] [men] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɔːl] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [hoʊz] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ]

that	groupe	of	men	,	black	and	white	,	all	leaning	on	their	hoes	,	and	staring
那	集团	的	男人	,	黑色的	和	白色的	,	全部	倾斜	在	他们的	锄头	,	和	凝视

[æt; ət] [juː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

那群男人，有黑人也有白人，都倚着锄头，盯着我们看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] [ænd; ənd] [lʊk] [dʒʌst] [soʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['kærɪdʒ] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] ,

and	they	will	stand	and	look	just	so	,	until	the	next	carriage	comes	along	,
和	他们	将要	站立	和	看	只是	所以	,	直到	这	下一个	运输	来	沿着	,

他们会一直站着，保持这个姿势，直到下一辆马车到来。

[waɪl] [ðer; ðər] [kɔːrn] [ɪz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wiːdz] [ðæt] [tʃoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

while	their	corn	is	trying	in	vain	to	shoot	above	the	weeds	that	choke	it	.
尽管	他们的	玉米	是	尝试	在	徒劳	到	射击	多于	这	杂草	那	呛	它	.

而它们的玉米却徒劳地试图从杂草丛生的环境中挣脱出来，这些杂草总是会扼杀它们。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [soʊl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [klɔdz] [ðeɪ] [stænd] [ə'pɑːn] .

They	seem	to	have	no	more	soul	than	the	clods	they	stand	upon	.
他们	似乎	到	有	不	更多的	灵魂	比	这	土块	他们	站立	之上	.

它们似乎和它们脚下的泥土一样，毫无灵魂。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] ['desələt] [hɪlz] [ʌv; əv] [nuː] - ['ɪŋglənd] [hæd; həd]

I	wish	some	of	the	farmers	on	the	cold	desolate	hills	of	New	-	England	had
我	希望	一些	的	这	农民	在	这	寒冷的	荒凉	丘陵	的	新的	-	英格兰	有

[ðɪs] [faɪn] [sɔɪl] . ”

this	fine	soil	.	”
这	美好的	土壤	.	”

我真希望新英格兰那些寒冷荒凉山丘上的农民也能拥有这样肥沃的土壤。

“ [maɪ] [dɪr] [ned] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['sækvɪl] , “ [aɪ] [duː] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	My	dear	Ned	,	”	replied	Mr	.	Sackville	,	“	I	do	not	wonder	at	your	indignation	.
“	我的	亲爱的	内德	,	”	回复	先生	.	萨克维尔	,	“	我	做	不是	想知道	在	你的	愤慨	.

“我亲爱的内德，”萨克维尔先生回答说，“我对你的愤慨并不感到惊讶。”

I25

I25

I25

I25

[hæv; həv] [maɪ'self] [bɪn] ['mɑːvəlɪŋ] , [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊət] [sez] , - ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɜːr; hər]

have	myself	been	marvelling	,	that	,	as	a	poet	says	,	'	Nature	should	waste	her
有	我	到过	惊叹	,	那	,	作为	一个	诗人	说道	,	-	自然	应该	浪费	她

['wʌndɚz] [ɑːn] [sʌtʃ] [men] ;

wonders	on	such	men	;
奇迹	在	这样的	男人	;

我自己也感到惊奇，正如一位诗人所说，“大自然竟然把她的奇迹浪费在这样的人身上；

- [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['evri] [wer] , [ɔːr] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] , [ðer; ðər] -

'	but	there	is	compensation	every	where	,	or	,	as	your	mother	would	say	,	there	'
-	但	那里	是	赔偿	每一个	在哪里	,	或者	,	作为	你的	母亲	会	说	,	那里	-

[ɑːr; ər] ['daɪvərz] [gɪfts] .

are	divers	gifts	.
是	潜水员	礼物	.

但到处都有补偿，或者，正如你母亲会说的那样，“有各种各样的礼物”。

- [ðə; ði][mæn][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['sterəl] [hɪlz] , [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə]

'	The	man	born	to	the	inheritance	of	cold	and	sterile	hills	,	is	compelled	to
-	这	男人	出生	到	这	遗产	的	寒冷的	和	无菌	丘陵	,	是	被迫	到

[biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] ,

be	industrious	,
是	勤劳	,

“生于寒冷贫瘠山地的人，必然要勤劳。”

['fruːg(ə)l] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

frugal	,	vigorous	,	and	resolute	to	live	,
节俭	,	蓬勃	,	和	坚决	到	居住	,

节俭、精力充沛、意志坚定，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]

and	thus	the	advantages	of	his	moral	condition	are	more	than	an
和	因此	这	优势	的	他的	道德	状况	是	更多的	比	一个

[ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [sɔɪl][ɔːr] ['klaɪmət] ,

equivalent	for	the	physical	advantages	of	a	fine	soil	or	climate	,
相等的	为了	这	身体的	优势	的	一个	美好的	土壤	或者	气候	,

因此，他良好的道德品质所带来的优势，远胜于肥沃土壤或宜人气候等物质条件所带来的优势。

[ɔːr][bəuθ] . ”

or	both	.	”
或者	两个都	.	”

或者两者兼有。”

“ [ɑː] , [wel] , ['pɑːpə] , ” [rɪ'plaɪd] ['edwərd] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] ,

“	Ah	,	well	,	papa	,	”	replied	Edward	,	“	if	I	had	my	choice	,
“	啊	,	出色地	,	爸爸	,	”	回复	爱德华	,	“	如果	我	有	我的	选择	,

“啊，爸爸，”爱德华回答说，“如果我有选择的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [faɪn] [sɔɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊhɔːk] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

I	should	take	this	fine	soil	on	the	Mohawk	,	and	cultivate	it	with	the	mountain
我	应该	拿	这	美好的	土壤	在	这	莫霍克	,	和	培育	它	和	这	山

['vɜːrtʃʊ] ,

virtues	,
美德	,

我应该把莫霍克河畔这片肥沃的土地，用山地美德来耕耘它。

['ɪndəstri] , [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , & [siː] .

industry	,	resolution	,	&	c	.
行业	,	解决	,	&	c	.

行业、决议等。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]['pærədaɪs] [hɪr] . ”

and	I	might	make	a	paradise	here	.	”
和	我	可能	制作	一个	天堂	这里	.	”

我或许能在这里打造一个天堂。”

“ [ə; eɪ]['pærədaɪs] , [ned] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sækvɪl] , “ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪltən] [sez] ,

“	A	paradise	,	Ned	!	”	exclaimed	Mrs	.	Sackville	,	“	do	you	remember	that	Milton	says	,
“	一个	天堂	,	内德	!	”	惊呼	太太	.	萨克维尔	,	“	做	你	记住	那	米尔顿	说道	,

“天堂啊，内德！”萨克维尔太太惊呼道，“你还记得弥尔顿说过吗？”

[naʊ] [mɔːrn][hɜːr; hər]['roʊzi] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [klaɪm]

Now	morn	her	rosy	steps	in	the	eastern	clime
现在	早晨	她	红润	步骤	在	这	东	气候

如今，晨曦洒落在东方的阳光下。

[əd'vænsɪŋ] , - [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['ɔːrient] [pɜːrl] ,

Advancing	,	sow'd	the	earth	with	orient	pearl	,
前进	,	-	这	地球	和	东方	珍珠	,

前进，将东方珍珠播撒于大地，

[wen] ['ædəm] - ? -
When Adam wak'd ? 26
什么时候 亚当 - ? -

亚当什么时候醒来的？26

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɜːrθ] , [ned] ,
If you would be a tiller of the earth , Ned ,
如果 你 会 是 一个 耕耘机 的 这 地球 , 内德 ,

如果你想成为一名耕耘土地的人，内德，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] [wɜːrk] , ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ]
you must learn to like early rising and hard work , better than you do now
你 必须 学习 到 喜欢 早期的 上升 和 难的 工作 , 更好的 比 你 做 现在

,

,

,

你必须学会喜欢早起和努力工作，比现在做得更好。

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [laɪk][ðə; ðiː] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [fiːld] , [ðæt] [ɑːr; ər] [kloʊðd] ,
and not go on living so like the lilies of the field , that are clothed ,
和 不是 去 在 活的 所以 喜欢 这 百合花 的 这 场地 , 那 是 穿着衣服 ,

不要像野地里的百合花那样，穿着华丽的衣服，继续这样生活下去。

[ðoʊ] [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] .
though they toil not .
尽管 他们 辛劳 不是 .

虽然他们并不辛勤劳作。

" ['edwərd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krest] - ['fɔːlən] .
" Edward looked a little crest - fallen .
" 爱德华 看起来 一个 小的 波峰 - 倒下 .

爱德华看起来有些沮丧。

“ [jʊr; jər] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [prə'vəukt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'bjuːk] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ Your self - confidence provoked a gentle rebuke , ” said his father ; “ but it is
“ 你的 自己 - 信心 挑衅 一个 温和的 训斥 , ” 说 他的 父亲 ; “ 但 它 是
[ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [mis'teik] ,
a very common mistake ,
一个 非常 常见的 错误 ,

“你的自信招致了一声温和的责备，”他父亲说，“但这却是一个非常常见的错误。”

[maɪ] [dɪr] [sʌn] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
my dear son , for those much older than you are ,
我的 亲爱的 儿子 , 为了 那些 很多 老 比 你 是 ,

我亲爱的儿子，对于那些比你年长得多的人来说，

[tuː; tə]['fænsi] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ðiː] [fɔːlts] ['ʌðər] [kə'mɪt] , [ɪf] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
to fancy they should avoid the faults others commit , if placed in their situation .
到 想要 他们 应该 避免 这 故障 其他的 犯罪 , 如果 放置 在 他们的 情况 .

他们自以为如果换作别人，就能避免犯同样的错误。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
But , before you permit such a presumption ,
但 , 前 你 允许 这样的 一个 假定 ,

但是，在你允许这种假设之前，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][ðə; ðiː] [temp'teiʃənz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [pæθ] ,
be sure that you have resisted all the temptations in your own path ,
是 当然 那 你 有 抵抗 全部 这 诱惑 在 你的 自己的 小路 ,

务必确保你已经抵制住了前进道路上的所有诱惑。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [ɔ:l][ðə; ði] ['du:tiz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sfɪr] ['prɑ:vɪdəns]

and	have	performed	all	the	duties	which	belong	to	the	sphere	Providence
和	有	执行	全部	这	职责	哪个	属于	到	这	领域	普罗维登斯

[hæz; həz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

has	assigned	to	you	.
有	分配	到	你	.

并已履行了上帝赋予你的所有职责。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd][maɪ][ˌædmə'nɪʃ(ə)n]

Here	we	are	at	the	close	of	our	day's	journey	,	and	my	admonition
这里	我们	是	在	这	关闭	的	我们的	天	旅行	,	和	我的	警告

[kʌmz] [ɪn] ['veri] [wel] ,

comes	in	very	well	,
来	在	非常	出色地	,

今天的旅程即将结束，我的告诫也恰逢其时。

[laɪk] [ðə; ði]['mɔ:rəl][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ;

like	the	moral	at	the	end	of	a	tale	;
喜欢	这	道德	在	这	结尾	的	一个	故事	;

就像故事结尾的寓意一样；

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .

this	I	think	is	one	of	the	prettiest	places	on	the	river	.
这	我	思考	是	一	的	这	最漂亮的	地方	在	这	河	.

我认为这是河边最美的地方之一。

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ju: 'es][ɪz]['pælətaɪn] . ” -

If	I	mistake	not	,	the	village	opposite	to	us	is	Palatine	.	”	27
如果	我	错误	不是	,	这	村庄	对面的	到	我们	是	帕拉丁	.	”	-

如果我没记错的话，我们对面的那个村子是帕拉蒂尼村。”27

[ðə; ði]['pɑ:rti] [ə'laɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['bi:z] [ɪn] .

The	party	alighted	at	Mrs	.	B's	inn	.
这	派对	下车	在	太太	.	的	客栈	.

一行人在B太太的旅馆下了车。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [en'tri:tid] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][pɔ:rt] - ['foʊlioʊ] ,

The	children	entreated	their	mother	to	take	her	port	-	folio	,
这	孩子们	恳求	他们的	母亲	到	拿	她	港口	-	对开本	,

孩子们恳求母亲带走她的作品集，

[ænd; ənd][stroʊl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [waɪl] [ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz]

and	stroll	with	them	along	the	bank	of	the	river	,	while	the	tea	was
和	漫步	和	他们	沿着	这	银行	的	这	河	,	尽管	这	茶	曾是

['getɪŋ] [ɪn] ['redinəs] .

getting	in	readiness	.
获得	在	准备就绪	.

在茶水准备就绪的同时，我和他们一起沿着河岸散步。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['feri] ,

As	they	came	opposite	the	ferry	,
作为	他们	来了	对面的	这	渡船	,

当他们走到渡口对面时，

[ðeɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [skaʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

they	stopped	for	a	moment	to	look	at	a	scow	approaching	the	shore	.
他们	停止	为了	一个	片刻	到	看	在	一个	平底驳船	接近	这	支撑	.

他们停下来片刻，看着一艘驶向岸边的平底船。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [men] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [blæk] [læd] , [hu:] ,

There	were	several	men	in	it	,	and	among	them	a	black	lad	,	who	,
那里	是	一些	男人	在	它	,	和	之中	他们	一个	黑色的	小伙子	,	WHO	,

里面有几个男人，其中一个是黑人小伙子，他

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['iːðər] [baɪ]['æksɪdənt] ,

at	the	moment	the	boat	touched	the	shore	,	either	by	accident	,
在	这	片刻	这	船	感动	这	支撑	,	任何一个	经过	事故	,

就在船只意外触岸的那一刻，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [kəm'pænjənz] , [fel] ['oʊvərbɔːrd] .

or	by	the	contrivance	of	his	mischievous	companions	,	fell	overboard	.
或者	经过	这	装置	的	他的	恶作剧	同伴	,	跌倒	落水	.

或者被他那些调皮捣蛋的同伴们设计陷害，落水了。

[waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['merimənt] ,

While	they	gave	way	to	a	burst	of	merriment	,
尽管	他们	给予	方式	到	一个	爆裂	的	欢乐	,

他们随即爆发出一阵欢笑。

[ðə; ði] [pʊr] ['blæki] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] ['terə] ['fɝːmə] ,

the	poor	blackey	regained	a	footing	on	terra	firma	,
这	贫穷的	布莱基	恢复	一个	立足点	在	大地	公司	,

可怜的黑人终于重新站稳了脚跟。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʊli] ['lɑːks][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['gɑːrmənts] .

and	shook	the	water	from	his	woolly	locks	and	dripping	garments	.
和	摇晃	这	水	从	他的	毛茸茸的	锁	和	滴落	服装	.

他抖了抖卷曲的头发和滴水的衣服，把水甩了下来。

“ [juː; jʊ][ɑːnt] [waɪt] [jet] , ['kʌ'fiː] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

“	You	an't	white	yet	,	Cuffee	,	”	said	one	of	his	persecutors	.
“	你	蚂蚁	白色的	然而	,	黑人	,	”	说	一	的	他的	迫害者	.

“你还不是白人，库菲，”他的一个迫害者说道。

“ [lʊk] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [daɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	Look	if	he	has	dyed	the	water	,	”	said	another	.
“	看	如果	他	有	染色	这	水	,	”	说	其他	.

“看看他有没有给水染色，”另一个人说。

“ [dəunt] [læf] , ” [sed] ['dʒuːliə][tuː; tə] ['edwərd] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] ,

“	Don't	laugh	,	”	said	Julia	to	Edward	,	who	,	with	a	boyish	love	of	fun	,
“	不	笑	,	”	说	朱莉娅	到	爱德华	,	WHO	,	和	一个	男孩气	爱	的	乐趣	,

“别笑，”朱莉娅对爱德华说。爱德华像个孩子一样，天性爱玩，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] . ” -

had	joined	in	the	laugh	;	“	it	is	too	bad	to	laugh	at	the	poor	fellow	.	”	28
有	加入	在	这	笑	;	“	它	是	也	坏的	到	笑	在	这	贫穷的	同伴	.	”	-

他也跟着笑了起来；“嘲笑这个可怜的人太不好了。”28

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['dʒuːliə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] .

“	You	are	right	,	Julia	,	”	said	Mrs	.	Sackville	.
“	你	是	正确的	,	朱莉娅	,	”	说	太太	.	萨克维尔	.

“你说得对，朱莉娅，”萨克维尔夫人说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [kæst] ,

“	It	is	hard	to	belong	to	a	degraded	caste	,
“	它	是	难的	到	属于	到	一个	退化的	种姓	,

“身为一个低贱的种姓成员是很痛苦的，”

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][dʒaɪbz][ænd; ənd][dʒoʊks] .

to	be	born	to	the	inheritance	of	jibes	and	jokes	.
到	是	出生	到	这	遗产	的	嘲讽	和	笑话	.

生来就注定要继承嘲讽和玩笑。

" [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [wɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [nu:] ['bju:ti:z]
" **They continued their walk a little farther down the bank , discovering new beauties**
" 他们 持续 他们的 走 一个 小的 更远 向下 这 银行 , 发现 新的 美女
[æt; ət] ['evri] [step] ,
at every step ,
在 每一个 步 ,

他们继续沿着河岸往前走了一小段，每走一步都发现新的美景。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [wɪtʃ] ['dʒu:liə] [ɪn'sɪstɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sə'pɑ:st] ;
till they came to a spot which Julia insisted could not be surpassed ;
直到 他们 来了 到 一个 点 哪个 朱莉娅 坚持 可以 不是 是 超越 ;

直到他们来到一个朱莉娅坚称无可超越的地方；

[ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ['kʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ,
and arranging a nice cushion on the grass with her shawl ,
和 安排 一个 好的 软垫 在 这 草 和 她 披肩 ,

她用披肩在草地上铺了个舒服的垫子，

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ðer; ðər] .
she begged her mother to make a sketch there .
她 乞求 她 母亲 到 制作 一个 草图 那里 .

她恳求母亲在那里画一幅素描。

" [naʊ] , ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] . "
" Now , mama , " she said , " you must take both sides of the river . "
" 现在 , 妈妈 , " 她 说 , " 你 必须 拿 两个都 侧面 的 这 河 . "

"妈妈，"她说，"你必须占领河的两岸。"

" [ju:; jʊ] [fər'get] , ['dʒu:liə] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] [vju:] . "
" You forget , Julia , that I cannot take a panorama view . "
" 你 忘记 , 朱莉娅 , 那 我 不能 拿 一个 全景 看法 . "

"朱莉娅，你忘了我不能欣赏全景吗？"

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [aʊt][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,
" Then you must leave out the inn , and the beautiful hill behind it ,
" 然后 你 必须 离开 出去 这 客栈 , 和 这 美丽的 爬坡道 在后面 它 ,

那么，你们就必须把客栈和它后面那座美丽的山丘都排除在外了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪkəmɔ:r] [ænd; ənd]['loʊkəsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['waɪndz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]
with its sycamores and locusts , and the road that winds along the bank of
和 它是 梧桐树 和 蝗虫 , 和 这 路 那 风 沿着 这 银行 的
[ðə; ði]['rɪvər] . "
the river . "
这 河 . "

那里有梧桐树和槐树，还有沿着河岸蜿蜒的道路。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪktʃər] : — [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][elm] - [tri:] ,
" Yes , my dear , here is the boundary of your picture : — this magnificent elm - tree ,
" 是的 , 我的 亲爱的 , 这里 是 这 边界 的 你的 图片 : — 这 壮丽 榆树 - 树 ,

"是的，亲爱的，这就是你画作的边界：——这棵雄伟的榆树，

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [peɪ] [ɪts] [det] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rɪʃɪŋ] ['wɔ:tərz] , [baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [ɪts] ['greɪsf(ə)l]
that seems to pay its debt to the nourishing waters , by extending its graceful
那 似乎 到 支付 它是 债务 到 这 滋养 水 , 经过 扩展 它是 优美
['bræntʃɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] . " -
branches over them . " 29
分支 超过 他们 . " -

它似乎在偿还滋养水源的恩情，将它优美的枝条伸展到水面上。"29

" [ænd; ənd][dəunt][feɪl] , ['mʌðər] , " [sed] ['edwərd] ,
" And don't fail , mother , " said Edward ,
" 和 不 失败 , 母亲 , " 说 爱德华 ,

"母亲，你可别失败了，"爱德华说。

“ [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [diːp] [ˈʃædoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkæsts][ɑːn] [ðæt] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

“	to	mark	the	deep	shadow	it	casts	on	that	pier	of	the	bridge	they	are
“	到	标记	这	深的	阴影	它	演员	在	那	码头	的	这	桥	他们	是

[ˈbɪldɪŋ] — [ænd; ənd][oʊ] ,

building	—	and	oh	,
建筑	—	和	哦	,

“为了标记它在他们正在建造的桥梁桥墩上投下的深深阴影——哦，

[duː][pʊt][ɪn][ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [skɪf] [soʊ] [ˈsnʌgli] [muəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

do	put	in	that	little	skiff	so	snugly	moored	in	the	shade	,
做	放	在	那	小的	小艇	所以	舒适地	系泊	在	这	阴影	,

把那艘舒适地停泊在树荫下的小船放进去吧。

[ænd; ənd] [hʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈteɪpər] [tʃɜːrtʃ] [ˈspaɪər] [ðæt] [ˈstretʃɪz] [əˈbʌv]

and	hooked	to	the	tree	—	and	that	taper	church	spire	that	stretches	above
和	钩子	到	这	树	—	和	那	锥形	教会	尖塔	那	伸展	多于

[ðə; ði] [θɪk] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [left] ;

the	thick	wood	on	the	left	;
这	厚的	木头	在	这	左边	;

钩在树上——还有左侧粗壮树林上方延伸的锥形教堂尖顶;

— [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [peɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [naʊ] ,

—	oh	,	if	you	could	but	paint	it	as	it	looks	now	,
—	哦	,	如果	你	可以	但	画	它	作为	它	看起来	现在	,

——哦，如果你能把它画成现在的样子就好了，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

with	that	bright	gleam	from	the	setting	sun	on	it	.
和	那	明亮的	闪耀	从	这	环境	太阳	在	它	.

夕阳的余晖洒在上面，熠熠生辉。

[ænd; ənd] [siː] , [ˈmʌðər] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ,

And	see	,	mother	,	just	at	this	instant	,
和	看	,	母亲	,	只是	在	这	立即的	,

母亲，你看，就在这一刻，

[wʌt] [ə; eɪ]['goʊldən] [mɪst] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [triː] . ”

what	a	golden	mist	there	is	in	the	topmost	branches	of	that	tree	.	”
什么	一个	金的	薄雾	那里	是	在	这	最顶层	分支	的	那	树	.	”

那棵树顶端的枝桠间弥漫着一层金色的薄雾。

“ [stɑːp][jʊr; jər] ['tʃætərɪŋ] [wʌn]['moʊmənt] , [ned] , [tɪl] [aɪ] [get] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,

“	Stop	your	chattering	one	moment	,	Ned	,	till	I	get	in	this	little	brook	on	the	left	,
“	停止	你的	喋喋不休	一	片刻	,	内德	,	直到	我	得到	在	这	小的	溪	在	这	左边	,

“内德，你先别说话，等我走到左边这条小溪边去。”

[ðæt] [ɪz] ['kriːpɪŋ] [soʊ] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊhɔːk] .

that	is	creeping	so	softly	into	the	bosom	of	the	Mohawk	.
那	是	爬行	所以	轻轻	进入	这	怀	的	这	莫霍克	.

它正悄然渗入莫霍克人的胸膛。

[oʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

Oh	,	my	children	,
哦	,	我的	孩子们	,

哦，我的孩子们，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [drɔː] [ðiːz] [laɪnz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv]

it	is	an	easy	task	to	draw	these	lines	so	as	to	convey	a	correct	idea	of
它	是	一个	简单的	任务	到	画	这些	线条	所以	作为	到	传达	一个	正确的	主意	的

[fɔːrmz][ænd; ənd] ['distənsiz] ,

forms	and	distances	,
表格	和	距离	,

画出这些线条来准确表达形状和距离是一件很容易的事。

[bʌt; bət] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['delɪkət] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

but	very	difficult	to	imitate	the	colouring	of	nature	,	the	delicate	touch	of
但	非常	难的	到	模拟	这	染色	的	自然	,	这	精美的	触碰	的

[hɜːr; hər] ['skɪlfl] [hænd] .

her	skilful	hand	.
她	熟练	手	.

但要模仿大自然的色彩和她灵巧双手的细腻笔触是非常困难的。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [ðæt] [maːrks][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	shall	I	represent	the	freshness	and	purity	that	marks	the	youth	of	the
如何	将	我	代表	这	新鲜	和	纯度	那	标记	这	青年	的	这

[jɪr] ? — like30

year	?	—	like30
年	?	—	like30

我该如何展现这一年年轻人身上所特有的清新与纯真？——like30

['tʃaɪldhʊd] , [ned] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ] [taɪm] . ”

childhood	,	Ned	,	smiling	and	promising	,	and	as	yet	unchanged	by	time	.	”
童年	,	内德	,	微笑	和	有前途	,	和	作为	然而	未更改	经过	时间	.	”

童年的内德，笑容灿烂，充满希望，岁月似乎并未在他身上留下痕迹。

“ [ɪf] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [nɑːt] [pɜ˞'fɛktəd] [baɪ] [taɪm] , [dɪr] ['mʌðər] , ” [sed] ['edwərd] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	If	not	changed	,	not	perfected	by	time	,	dear	mother	,	”	said	Edward	,	kissing	his
“	如果	不是	已更改	,	不是	完善	经过	时间	,	亲爱的	母亲	,	”	说	爱德华	,	接吻	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“如果时间没有改变，没有使之完美，亲爱的母亲，”爱德华说着，吻了吻他的母亲。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæt] [went] [tuː; tə]

His	manner	expressed	a	mixture	of	admiration	and	tenderness	that	went	to
他的	方式	表达	一个	混合物	的	钦佩	和	压痛	那	去	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

他举止间流露出钦佩和温柔，深深打动了她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ] ['pɪktʃər] , [ned] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ə'nʌðər] [streɪt] [laɪn]

“	You	have	spoiled	my	picture	,	Ned	,	”	she	said	,	“	I	cannot	make	another	straight	line
“	你	有	被宠坏了	我的	图片	,	内德	,	”	她	说	,	“	我	不能	制作	其他	直的	线

.

:
.

“你毁了我的画，内德，”她说，“我再也画不出直线了。”

[kʌm] , ['dʒuːliə] , [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pɔːrt] - ['foʊlioʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

Come	,	Julia	,	take	up	the	port	-	folio	,	and	we	will	return	to	the	inn	.
来	,	朱莉娅	,	拿	向上	这	港口	-	对开本	,	和	我们	将要	返回	到	这	客栈	.

来吧，朱莉娅，拿起公文包，我们回客栈去。

” [wiː; wi] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kept] [gʊd] [feɪθ]

”	We	hope	our	readers	will	not	complain	that	we	have	not	kept	good	faith
”	我们	希望	我们的	读者	将要	不是	抱怨	那	我们	有	不是	保留	好的	信仰

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

“我们希望读者不会抱怨我们没有信守承诺。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə]['lɔɪtər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi] ['prɑːmɪst] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks]

if	we	have	been	tempted	to	loiter	longer	than	we	promised	on	the	banks
如果	我们	有	到过	受诱惑	到	游荡	更长	比	我们	承诺	在	这	银行

[ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊhɔːk] .

of	the	Mohawk	.
的	这	莫霍克	.

如果我们在莫霍克河畔逗留的时间超过了我们承诺的时间。

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] ([ɪf] [pər'tʃæns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eksəd] [ðæt]

To	reward	them	for	their	patience	(	if	perchance	they	have	exercised	that
到	报酬	他们	为了	他们的	耐心	(	如果	或许	他们	有	锻炼	那

['dɪfɪkəlt] ['vɜːrtʃuː] ,

difficult	virtue	,
难的	美德	,

为了奖励他们的耐心（如果他们碰巧展现了这种难能可贵的品质），

[wɪ'ðaʊt] [ə'veilɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpɪŋ] [raɪt] — [ðə; ði] ['riːdɚz] - [ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt])

without	availing	themselves	of	the	skipping	right	—	the	readers	'	inalienable	right	)
没有	利用	他们自己	的	这	跳过	正确的	—	这	读者	-	不可剥夺的	正确的	)

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn][steɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['pælətaɪn][tuː; tə][oʊ'naɪdə] ,

we	shall	make	but	one	stage	of	it	from	Palatine	to	Oneida	,
我们	将	制作	但	一	阶段	的	它	从	帕拉丁	到	奥奈达	,

在不利用跳读权（读者不可剥夺的权利）的情况下，我们将只走从帕拉蒂尼到奥奈达的一站路。

[nɑːt][wʌns] ['hɔːltɪŋ] [æt; ət]['eni] of31

not	once	halting	at	any	of31
不是	一次	停止	在	任何	of31

31号中没有一次停下来

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] , ['wɔtəːˌfɔls] , [ɔːr] ['vɪlɪdʒəz] , [ðæt] [ˌɪntər'viːn] .

the	beautiful	grounds	,	waterfalls	,	or	villages	,	that	intervene	.
这	美丽的	理由	,	瀑布	,	或者	村庄	,	那	干预	.

周围环绕着美丽的景色、瀑布或村庄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt][deɪ] [tuː] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['trævələz] ['entərd] [ðɪs]

It	was	mid	-	day	,	and	a	hot	day	too	,	when	our	travellers	entered	this
它	曾是	中	-	天	,	和	一个	热的	天	也	,	什么时候	我们的	旅行者	进入	这

['ɪndiən] [taʊn] ,

Indian	town	,
印度	镇	,

我们的旅行者进入这座印度小镇时正值中午，天气也很炎热。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['æspekt] ,

which	presents	a	striking	aspect	,
哪个	礼物	一个	引人注目	方面	,

这呈现出一个引人注目的方面，

['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] .

situated	as	it	is	in	the	heart	of	a	cultivated	and	civilized	country	.
位于	作为	它	是	在	这	心	的	一个	栽培	和	文明	国家	.

它位于一个文明开化国家的中心地带。

[hʌt] [ɑːr; ər][pla:ntid] [ɪ'regjələrli] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ɪn] [fiːldz]

Huts	are	planted	irregularly	at	some	distance	from	the	road	,	in	fields
小屋	是	已种植	不规则地	在	一些	距离	从	这	路	,	在	字段

[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][ræŋk] [græs] .

overgrown	with	rank	grass	.
长得太茂盛了	和	秩	草	.

小屋零星散布在离路一段距离的地方，位于杂草丛生的田野里。

[hæf] - ['neɪkɪd] ['indiəns] , [jelɪŋ] [ænd; ənd] [hə'luːɪŋ] , [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [wɪ'ðaʊt]

Half	-	naked	Indians	,	yelling	and	hallooing	,	were	riding	to	and	fro	without
一半	-	裸	印度人	,	大喊	和	哈喽	,	是	骑术	到	和	弗	没有

['sædlz] [ɔːr] ['braɪdlz] ;

saddles	or	bridles	;
马鞍	或者	缰绳	;

半裸的印第安人一边喊叫一边骑马来回走动，没有马鞍也没有缰绳；

[ɑːn] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [waɪld] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

on	horses	that	looked	as	wild	as	themselves	.
在	马匹	那	看起来	作为	荒野	作为	他们自己	.

骑在和他们一样野性十足的马背上。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['bruːt(ə)l] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

Some	were	stretched	along	the	road	-	side	,	in	a	state	of	brutal	intoxication	;
一些	是	拉伸	沿着	这	路	-	边	,	在	一个	状态	的	野蛮	中毒	;

有些人瘫倒在路边，处于极度醉酒状态；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] ['peɪtriːˌɑːks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wʊdz] ,

others	were	lying	under	the	shadows	of	the	noblest	patriarchs	of	their	woods	,
其他的	是	说谎	在下面	这	阴影	的	这	最高贵	族长	的	他们的	树林	,

其他人则躺在森林中最尊贵的先祖的荫蔽之下。

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['pæt(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə] ['ɪndələns] [æz; əz] [lɔːds] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

showing	their	patent	right	to	indolence	as	lords	of	the	creation	,
显示	他们的	专利	正确的	到	懒惰	作为	领主们	的	这	创建	,

这是他们作为万物之主，展现其懒惰的特权。

[waɪl] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] ['bæskəts]

while	their	women	and	girls	were	sitting	around	them	,	busily	making	baskets
尽管	他们的	女性	和	女孩们	是	坐着	大约	他们	,	忙碌地	制作	篮子

[ænd; ənd] [bruːmz] .

and	brooms	.
和	扫帚	.

而他们的妇女和女孩则围坐在他们身边，忙着编织篮子和扫帚。

[ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv] [men] ['ʃuːtɪŋ] ['æræus] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɑːrk] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

On	the	green	were	groupes	of	men	shooting	arrows	at	a	mark	,	playing	at
在	这	绿色的	是	团体	的	男人	射击	箭头	在	一个	标记	,	玩耍	在

[dʒæk] - [strɔːz] ,

jack	-	straws	,
杰克	-	吸管	,

草坪上，一群群男人正在射箭，玩着掷木桩的游戏。

['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veriəs] [geɪmz] [ʌv; əv] [skɪl] and32

football	,	and	the	various	games	of	skill	and32
足球	,	和	这	各种各样的	游戏	的	技能	and32

足球，以及各种技巧游戏和32

[tʃæns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['draɪvz] [ə'weɪ] [ɑːn'wiː] — [ðæt] ['diːmən] [ðæt] ['pɜːrsɪkjuːt] [moʊst]

chance	by	which	the	savage	drives	away	ennui	—	that	demon	that	persecutes	most
机会	经过	哪个	这	野蛮的	驱动	离开	厌倦	—	那	恶魔	那	迫害	最多

['fɪrsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [kən'dɪʃ(ə)n] .

fiercely	at	the	extremes	of	the	human	condition	.
激烈地	在	这	极端情况	的	这	人类	状况	.

野蛮人驱散倦怠的偶然——倦怠是人类极端境况下最残酷的折磨。

“ [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [hɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sækvɪl] , “ [ðæt] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [taɪm]

“	One	might	almost	fancy	here	,	”	said	Mr	.	Sackville	,	“	that	the	march	of	time
”	一	可能	几乎	想要	这里	,	”	说	先生	.	萨克维尔	,	“	那	这	行进	的	时间

[hæd; həd] [bɪn] [steɪd] ,

had	been	stayed	,
有	到过	入住	,

萨克维尔先生说：“人们几乎会觉得，时间的流逝在这里已经停止了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [spel] - [baʊnd] , [baɪ][sʌm; səm] ['maɪti] [mə'dʒɪʃn] .

and	the	land	spell	-	bound	,	by	some	mighty	magician	.
和	这	土地	拼写	-	边界	,	经过	一些	强大的	魔术师	.

这片土地被一位强大的魔法师施了魔法。

[ðə; ði][lɔːg] - [hʌt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['indiəns][ɑːr; ər][æz; əz] [ruːd] ['strʌktʃər] [æz; əz][ðə; ði][bɑːrk]

The	log	-	huts	of	these	poor	Indians	are	as	rude	structures	as	the	bark
这	日志	-	小屋	的	这些	贫穷的	印度人	是	作为	粗鲁的	结构	作为	这	吠

['wigwæmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

wigwams	of	their	forefathers	,
印第安圆锥形帐篷	的	他们的	祖先	,

这些贫穷印第安人的木屋和他们祖先的树皮圆锥形帐篷一样简陋。

[ænd; ənd] [ðiːz] [rɪtʃ] [lændz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [weɪst] ,

and	these	rich	lands	are	a	complete	waste	,
和	这些	富有的	土地	是	一个	完全的	浪费	,

这些肥沃的土地完全被浪费了。

[ɪk'sept] [wer] [wiː; wi] [siː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv][kɔːrn][ɔːr] [pə'tetoz] .

except	where	we	see	here	and	there	a	little	patch	of	corn	or	potatoes	.
除了	在哪里	我们	看	这里	和	那里	一个	小的	修补	的	玉米	或者	土豆	.

除了偶尔能看到一小片玉米或土豆。

[ðə; ði]['sævidʒiz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'vɪns] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [ðə; ði] [greɪt]

The	savages	certainly	evince	their	faith	in	the	traditionary	saying	that	'	the	Great
这	野蛮人	当然	表明	他们的	信仰	在	这	传统	说	那	-	这	伟大的

['spɪrɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [plaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

Spirit	gave	a	plough	to	the	white	man	,
精神	给予	一个	犁	到	这	白色的	男人	,

这些野蛮人确实相信“伟大的神灵给了白人一把犁”这句传统谚语，

[ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] . - ”

and	a	bow	and	arrow	to	the	Indian	.	'	”
和	一个	弓	和	箭	到	这	印度	.	-	”

给印第安人一副弓箭。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvɪl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər]

“	And	there	,	”	said	Mrs	.	Sackville	,	pointing	to	some	women	who	were
”	和	那里	,	”	说	太太	.	萨克维尔	,	指向	到	一些	女性	WHO	是

['həʊɪŋ] ,

hoeing	,
锄	,

“瞧，”萨克维尔太太指着几个正在锄地的妇女说。

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːvɜːrbz] — - [men][wɜːr; wər] [meɪd]

“	there	is	an	illustration	of	another	of	their	proverbs	—	'	men	were	made
”	那里	是	一个	插图	的	其他	的	他们的	谚语	—	-	男人	是	制成

[fɔːr; fər][wɔːr][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ,

for	war	and	hunting	,
为了	战争	和	打猎	,

“这里有一个例证，说明了他们的另一句谚语——‘男人生来就是为了战争和狩猎，’

[ænd; ənd] [skwɔ:z] [ænd; ənd] [hedʒ] - [hɔ:gz][tu:; tə] [skrætʃ] [ðə; ði] [graʊnd] . - ″ -

and	squaws	and	hedge	-	hogs	to	scratch	the	ground	.	'	”	33
和	印第安女人	和	对冲	-	猪	到	划痕	这	地面	.	-	″	-

还有印第安妇女和刺猬刨地。”33

['edwərd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

Edward	interrupted	the	conversation	,
爱德华	中断	这	对话	,

爱德华打断了他们的谈话。

[tu:; tə][beg][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][stɑ:p][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə]

to	beg	his	father	to	stop	in	the	village	long	enough	to	allow	him	time	to
到	求	他的	父亲	到	停止	在	这	村庄	长的	足够的	到	允许	他	时间	到

[lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

look	into	the	interior	of	some	of	the	huts	.
看	进入	这	内部的	的	一些	的	这	小屋	.

他恳求父亲在村子里停留足够长的时间，让他有时间查看一些小屋的内部情况。

[waɪl] ['mɪstər] . ['sækvil] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tu:; tə][ɪn'kɜ:r][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ['nesəseri] [tu:; tə]

While	Mr	.	Sackville	hesitated	whether	to	incur	the	delay	necessary	to
尽管	先生	.	萨克维尔	犹豫了一下	无论	到	招致	这	延迟	必要的	到

[ə'fɔ:rd] [ðɪs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

afford	this	gratification	to	his	son	,
买得起	这	满足感	到	他的	儿子	,

萨克维尔先生还在犹豫是否要耽误时间以满足儿子的愿望时，

[ðə; ði]['draɪvər] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔ:f] - ['li:dər] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ʃu:] ,

the	driver	announced	that	his	off	-	leader	had	lost	his	shoe	,
这	司机	宣布	那	他的	离开	-	领导者	有	丢失的	他的	鞋	,

司机宣布他的领头马掉了蹄铁。

[ænd; ənd] [æskt] [li:v] [tu:; tə][stɑ:p][æt; ət][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pleɪst] .

and	asked	leave	to	stop	at	a	blacksmith's	to	have	it	replaced	.
和	问	离开	到	停止	在	一个	铁匠	到	有	它	替换	.

然后请求允许去铁匠那里更换它。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['sækvil] ['entərd] ['ɪntu:][sʌm; səm]

This	request	was	readily	granted	;	and	while	Mrs	.	Sackville	entered	into	some
这	要求	曾是	容易	的确	;	和	尽管	太太	.	萨克维尔	进入	进入	一些

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

conversation	with	the	blacksmith	,
对话	和	这	铁匠	,

这个请求很快就被批准了；萨克维尔夫人便和铁匠聊了起来。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , ['edwərd] [baʊndɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [fi:ld] ,

who	was	a	white	man	,	Edward	bounded	over	a	fence	and	across	a	field	,
WHO	曾是	一个	白色的	男人	,	爱德华	有界	超过	一个	栅栏	和	穿过	一个	场地	,

爱德华是个白人，他跳过栅栏，穿过田野。

[tɔ:rdz] [ə; eɪ] [hʌt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [smoʊk] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm]

towards	a	hut	which	was	scarcely	perceptible	except	by	a	smoke	that	rose	from
向	一个	小屋	哪个	曾是	几乎	可感知的	除了	经过	一个	抽烟	那	玫瑰	从

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

朝着一间几乎看不见的小屋走去，那小屋只能看到从里面升起的炊烟。

[ænd; ənd] [kɜ:rld] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:fti] [oʊk] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

and	curled	through	the	branches	of	a	lofty	oak	which	stood	before	it	.
和	卷曲	通过	这	分支	的	一个	高远	橡木	哪个	站立	前	它	.

并蜿蜒穿过面前那棵高大橡树的枝干。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [hʌt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['broʊkən][baɪ]['sɒbz] ;

As	he	drew	near	the	hut	,	he	heard	a	low	voice	,	broken	by	sobs	;
作为	他	画	靠近	这	小屋	,	他	听到	一个	低的	嗓音	,	破碎的	经过	啜泣	;

当他走近小屋时，他听到一个低沉的声音，夹杂着抽泣声；

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [əd'vænst] ,

he	paused	for	a	moment	,	and	then	cautiously	and	softly	advanced	,
他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	然后	谨慎地	和	轻轻	先进的	,

他停顿了一下，然后小心翼翼、轻手轻脚地向前走去。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

till	he	came	so	near	as	to	hear	distinctly	what	was	said	,	and	to	see
直到	他	来了	所以	靠近	作为	到	听到	明显地	什么	曾是	说	,	和	到	看

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

直到他走近到能清楚地听到他们说的话，并且看清了足够多的东西，

[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æpərtʃʊr] [wer] [ðə; ði] [kleɪ] had34

through	a	small	aperture	where	the	clay	had34
通过	一个	小的	光圈	在哪里	这	黏土	had34

通过一个小孔，粘土在那里有34

['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːgz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋ] ['fɑːrðər] ,

fallen	away	from	the	logs	,	to	prevent	his	proceeding	farther	,
倒下	离开	从	这	日志	,	到	防止	他的	进行中	更远	,

他从原木上掉下来，阻止了他继续前进。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

and	to	excite	his	curiosity	to	its	highest	pitch	.
和	到	激发	他的	好奇心	到	它是	最高	沥青	.

并激发他最大的好奇心。

[æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

An	old	Indian	woman	was	sitting	on	the	hearth	-	stone	,	her	arms	folded	,
一个	老的	印度	女士	曾是	坐着	在	这	炉	-	石头	,	她	武器	折叠	,

一位印度老妇人坐在炉边石上，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] [ræpt] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	her	blanket	wrapped	close	around	her	.
和	她	毯子	包装	关闭	大约	她	.

她裹在身上的毯子很紧。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ]

It	appeared	that	she	had	seated	herself	there	for	the	purpose	of	watching
它	出现	那	她	有	坐着	她自己	那里	为了	这	目的	的	观看

[æn; ən] ['ɪndiən] [keɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ;

an	Indian	cake	that	was	baking	on	a	shovel	before	the	fire	;
一个	印度	蛋糕	那	曾是	烘烤	在	一个	铲	前	这	火	;

她似乎坐在那里是为了观看用铲子在火上烤制的印度蛋糕；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [æb'stræktɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [tuː; tə]

but	her	attention	had	been	so	abstracted	,	that	the	cake	was	burnt	to
但	她	注意力	有	到过	所以	摘要	,	那	这	蛋糕	曾是	烧焦的	到

[ə; eɪ] ['sɪndər] .

a	cinder	.
一个	煤渣	.

但她当时注意力太分散了，结果蛋糕被烤成了灰烬。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] ['wɪðərd] [baɪ][eɪdʒ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] ,

Her	face	and	person	were	withered	by	age	;	but	her	eye	,
她	脸	和	人	是	干枯	经过	年龄	;	但	她	眼睛	,

她的容貌和身形因岁月而憔悴；但她的眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [spɑːrk] , [ri'teind] [ə; eɪ] [waɪld] ['braɪtnəs] ,

as	if	lit	up	by	an	undying	spark	,	retained	a	wild	brightness	,
作为	如果	点燃	向上	经过	一个	不朽	火花	,	保留	一个	荒野	亮度	,

仿佛被永不熄灭的火花点亮，依然闪耀着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stedfæstli] [fɪkst] [ɑːn] [tuː] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	was	steadfastly	fixed	on	two	young	persons	who	stood	before	her	,
和	曾是	坚定不移	固定的	在	二	年轻的	人	WHO	站立	前	她	,

她目不转睛地盯着站在她面前的两个年轻人。

[ə'pærəntli] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

apparently	too	much	occupied	with	their	own	emotion	to	notice	her	observation
显然	也	很多	占领	和	他们的	自己的	情感	到	注意	她	观察

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们似乎太专注于自己的情绪，以至于没有注意到她对他们的观察。

[ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt] [ænd; ənd] ['leghɔːrn] ['trævəlɪŋ]

The	one	was	a	young	girl	,	dressed	in	a	riding	habit	and	Leghorn	travelling
这	一	曾是	一个	年轻的	女孩	,	穿着	在	一个	骑术	习惯	和	来航鸡	旅行

['bɑːnɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

其中一位是年轻女孩，身穿骑装，头戴莱格霍恩旅行帽。

['edwərd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [wel] ['sɪtʃueɪtɪd] [fɔːr; fər] ['ækjərət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

Edward	was	not	very	well	situated	for	accurate	observation	;
爱德华	曾是	不是	非常	出色地	位于	为了	准确的	观察	;

爱德华所处的位置并不太有利于进行精确观察；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [di'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	though	he	was	at	the	first	glance	deceived	by	the	brilliancy	of	the
但	尽管	他	曾是	在	这	第一的	瞥一眼	受骗	经过	这	才华横溢	的	这

['gɜːrlz] ['kʌlər] ,

girl's	colour	,
女孩们	颜色	,

虽然他第一眼被女孩鲜艳的肤色所迷惑，

['haɪt(ə)nd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] excitement35

heightened	as	it	was	by	the	excitement35
增强	作为	它	曾是	经过	这	excitement35

兴奋情绪加剧了这一点35

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [ʌn'prækɪst] [aɪ] [suːn] [dɪ'tektɪd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	the	moment	,	his	unpracticed	eye	soon	detected	unequivocal	marks	of	the
的	这	片刻	,	他的	未经训练的	眼睛	很快	检测到	明确的	标记	的	这

['ɪndiən] [reɪs] ,

Indian	race	,
印度	种族	,

那一刻，他那未经训练的眼睛很快就发现了印度人种的明显特征。

[ə'kʌmpənid] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ] [treɪts] [ʌv; əv] ['fɛrɜ] [blʌd] .

accompanied	and	softened	by	traits	of	fairer	blood	.
伴随	和	软化	经过	特征	的	更公平	血	.

伴随着白皙血统的特征，性格也变得柔和了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [huː] , [æz; əz] ['edwərd] ['fænsɪd] ,

A	young	Indian	stood	beside	her	,	who	,	as	Edward	fancied	,
一个	年轻的	印度	站立	旁	她	,	WHO	,	作为	爱德华	幻想	,

一位年轻的印度人站在她旁边，正如爱德华所想象的那样，

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm] , [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [tʃiːf]
had 有 **a** 一个 **certain** 肯定 **air** 空气 **of** 的 **dignity** 尊严 **and** 和 **heroism** 英雄主义 **,** , **that** 那 **characterised** 具有特征 **a** 一个 **warrior** 战士 **chief** 首席
;
;
;

他身上有一种战士首领特有的尊严和英雄气概；

— [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['məuʃənz] , [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]
— — **still** 仍然 **there** 那里 **was** 曾是 **something** 某物 **in** 在 **his** 他的 **attitude** 态度 **and** 和 **motions** 运动 **,** , **that** 那 **bespoke** 定制 **the** 这
['hæbɪts][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] .
habits 习惯 **of** 的 **civilized** 文明 **life** 生活 **.** .

——但他的态度和举止中仍然体现出文明生活的习惯。

[hɪz; ɪz] [dres] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd] ['ɪndiən]
His 他的 **dress** 裙子 **,** , **too** 也 **,** , **was** 曾是 **a** 一个 **singular** 单数 **mixture** 混合物 **of** 的 **the** 这 **European** 欧洲的 **and** 和 **Indian** 印度
['kɑːstuːmz] .
costumes 服装 **.** .

他的穿着也别具一格，融合了欧洲和印度的服饰风格。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [sliːvz] [meɪd] [ʌv; əv] [dɪr] [skɪn] ,
He 他 **wore** 穿着 **a** 一个 **jacket** 夹克 **with** 和 **long** 长的 **sleeves** 袖子 **made** 制成 **of** 的 **deer** 鹿 **skin** 皮肤 **,** ,

他穿着一件鹿皮长袖外套，

[ænd; ənd] ['kloʊsli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [brest] .
and 和 **closely** 密切 **fitted** 适配 **to** 到 **his** 他的 **arms** 武器 **and** 和 **breast** 胸部 **.** .

紧贴他的手臂和胸部。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [bluː] [brɔːd] [klɔːθ] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] , [meɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
He 他 **had** 有 **a** 一个 **mantle** 地幔 **of** 的 **blue** 蓝色的 **broad** 广阔 **cloth** 布 **,** , **lined** 衬里 **with** 和 **crimson** 赤红 **,** , **made** 制成 **long** 长的 **and** 和
[fʊl] ,
full 满的 **,** ,

他有一件蓝色粗呢披风，内衬深红色，又长又宽。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ]['wɑːmpəm] [belt] .
hanging 绞刑 **over** 超过 **one** 一 **shoulder** 肩膀 **,** , **and** 和 **confined** 受限 **at** 在 **the** 这 **waist** 腰部 **by** 经过 **a** 一个 **wampum** 贝壳串珠 **belt** 腰带 **.** .

披在一侧肩上，腰间用贝壳串珠腰带束紧。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ][kæp] ,
On 在 **a** 一个 **table** 桌子 **beside** 旁 **him** 他 **was** 曾是 **lying** 说谎 **a** 一个 **cap** 帽 **,** ,

他旁边桌子上放着一顶帽子。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ʌn'dres] [kæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] ,
like 喜欢 **the** 这 **military** 军队 **undress** 脱衣服 **cap** 帽 **of** 的 **a** 一个 **British** 英国 **officer** 官 **,** ,

就像英国军官的便帽一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv] [blæk] ['fɛðɚz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ,
with 和 **a** 一个 **plume** 羽 **of** 的 **black** 黑色的 **feathers** 羽毛 **tinged** 带点色调 **with** 和 **crimson** 赤红 **,** ,

头顶一簇黑色羽毛，泛着深红色的光泽，

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kæp][baɪ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['æroʊ] .

and	attached	to	the	cap	by	a	silver	arrow	.
和	随附的	到	这	帽	经过	一个	银	箭	.

并用银箭连接到帽子上。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] the36

The	conversation	between	him	and	the36
这	对话	之间	他	和	the36

他和36号之间的对话

[gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,

girl	was	in	French	,	and	made	up	of	ejaculations	and	vehement	protestations	,
女孩	曾是	在	法语	,	和	制成	向上	的	射精	和	慷慨	抗议	,

女孩是用法语说的，由射精和激烈的抗议组成。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['edwərd] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['gæðər] ['eni] [θɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

from	which	Edward	could	not	at	first	gather	any	thing	intelligible	to	him	.
从	哪个	爱德华	可以	不是	在	第一的	收集	任何	事物	可理解的	到	他	.

爱德华起初无法从中理解任何有意义的信息。

[ðə; ði][gɜːrl] [wept] [ɪk'sesɪvli] ; [ðə; ði] ['ɪndiːənz] ['pæʃ(ə)n] [siːmd] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	girl	wept	excessively	;	the	Indian's	passion	seemed	too	powerful	for	such	an
这	女孩	哭泣	过度	;	这	印度人的	热情	似乎	也	强大的	为了	这样的	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

女孩哭得泣不成声；印第安人的热情似乎太过强烈，以至于无法用这种方式表达出来。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fə'liːs] ;

“	You	promise	,	”	he	said	,	“	Felice	;
“	你	承诺	,	”	他	说	,	“	费利斯	;

“你保证，”他说，“费利斯；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][oʊld][men] [seɪ] [ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz]

but	our	old	men	say	the	winds	are	not	more	changing	than	a	woman's
但	我们的	老的	男人	说	这	风	是	不是	更多的	变化	比	一个	女性的

[maɪnd] . ”

mind	.	”
头脑	.	”

但老人们说，风向的变化远不及女人的心意变化。

“ ['ʌðər] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ; [aɪ]['kænɑːt] , - ;

“	Others	may	change	;	I	cannot	,	Nahatton	;
“	其他的	可能	改变	;	我	不能	,	-	;

“其他人可能会改变；但我不能，纳哈顿；

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] . ”

you	know	I	would	not	leave	you	if	I	could	help	it	.	”
你	知道	我	会	不是	离开	你	如果	我	可以	帮助	它	.	”

你知道，即使我能阻止，我也不会离开你。

“ [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Could	help	it	!
“	可以	帮助	它	!

“或许可以帮忙！”

[kæn; kən][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [raɪt] [kən'troʊl] ['neɪtʃɚz] [lɔː] ?

can	your	father's	right	control	nature's	law	?
能	你的	父亲的	正确的	控制	自然的	法律	?

你父亲的权利能凌驾于自然规律之上吗?

[oʊ] , [fə'liːs] !
Oh , Felice !
哦 , 费利斯 !

哦，费利斯！

〞 [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ,
〞 he added , smiting his breast ,
〞 他 额外 , 惩罚 他的 胸部 ,

他一边说着，一边捶打着自己的胸口。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [laɪk] [ðə; ði][fairz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn]
“ that which I feel for you is like the fires from the sun — the hurricane
“ 那 哪个 我 感觉 为了 你 是 喜欢 这 火灾 从 这 太阳 — 这 飓风
[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] — [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;
from the south — the tide of the ocean ;
从 这 南 — 这 潮 的 这 海洋 ;

“我对你的感觉就像太阳的火焰，南方的飓风，海洋的潮汐；

— [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] . 〞
— I cannot resist it . 〞
— 我 不能 抵抗 它 . 〞

我无法抗拒。

“ - !
“ Nahatton !
〞 - !

“纳哈顿！〞

- !
Nahatton !
- !

纳哈顿！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] . 〞
you know I will return to you . 〞
你 知道 我 将要 返回 到 你 . 〞

你知道我会回到你身边的。

“ [let] [ˌem 'iː] [pleɪs] [ðɪs] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [ðen] , 〞 [sed] [hiː; hi] ,
“ Let me place this around your neck then , 〞 said he ,
〞 让 我 地方 这 大约 你的 脖子 然后 , 〞 说 他 ,

“那我把它戴在你脖子上吧，”他说。

[dɪ'tætʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['pɔːrkjupaɪn] [kwɪlz] , [ænd; ənd] curiously37
detaching from his own a chain made of porcupine quills , and curiously37
分离 从 他的 自己的 一个 链 制成 的 豪猪 羽毛 , 和 curiously37

他从自己身上取下一条由豪猪刺制成的链子，奇怪的是37

['woʊv(ə)n] .
woven .
编织 .

编织。

“ [maɪ] ['mʌðər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ My mother made it .
〞 我的 母亲 制成 它 .

“这是我妈妈做的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [truː] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
She said it was a charm , and would keep me true to my own people .
她 说 它 曾是 一个 魅力 , 和 会 保持 我 真的 到 我的 自己的 人们 .

她说这是护身符，会让我忠于自己的族人。

[aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [traɪb] . ”

I	wore	it	in	France	,	and	I	have	returned	to	my	tribe	. ”
我	穿着	它	在	法国	,	和	我	有	返回	到	我的	部落	. ”

我在法国穿过它，现在我已经回到了我的族群。

“ [nɑːt] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] , - , ” [sed] [fəˈliːs] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][klæsp]

“	Not	about	my	neck	,	Nahatton	,	”	said	Felice	,	as	he	raised	his	hands	to	clasp
”	不是	关于	我的	脖子	,	-	,	”	说	费利斯	,	作为	他	提高	他的	双手	到	搭扣

[ðə; ði] [tʃeɪn] ;

the	chain	;
这	链	;

“不是说我的脖子，纳哈顿，”费利斯说着，举起双手去抓住链子；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː] [ˈsævɪdʒ] — [baɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ][ɑːrm] . — — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] ?

“	it	looks	too	savage	—	bind	it	on	my	arm	.	—	—	Why	do	you	hesitate	?
”	它	看起来	也	野蛮的	—	绑定	它	在	我的	手臂	.	—	—	为什么	做	你	犹豫	?

“它看起来太凶狠了——把它绑在我胳膊上。——你为什么犹豫？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [ɪkˈstendɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sliːv] [pʊʃt]

”	she	asked	,	as	she	stood	with	her	arm	extended	,	and	her	sleeve	pushed
”	她	问	,	作为	她	站立	和	她	手臂	扩展	,	和	她	袖子	推动

[ʌp] .

up	.
向上	.

她问道，同时伸出手臂，卷起袖子。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː] [ˈsævɪdʒ] !

“	It	looks	too	savage	!
”	它	看起来	也	野蛮的	!

“看起来太野蛮了！”

[ɔːlˈredi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [blʌd] !

Already	ashamed	of	your	mother's	blood	!
已经	羞愧	的	你的	母亲的	血	!

你已经为母亲的血感到羞耻了！

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈpɔɪzn] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] !

Oh	,	there	is	poison	in	your	veins	!
哦	,	那里	是	毒	在	你的	静脉	!

哦，你血管里有毒药！

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

”	and	as	he	said	this	he	broke	the	chain	,	threw	it	down	,
”	和	作为	他	说	这	他	打破	这	链	,	扔	它	向下	,

“说着说着，他就把链子断了，扔到了地上。”

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	crushed	it	under	his	foot	.
和	碎	它	在下面	他的	脚	.

然后把它踩在脚下。

“ [oʊ] , - , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] ;

“	Oh	,	Nahatton	,	I	did	not	mean	that	;
”	哦	,	-	,	我	做过	不是	意思是	那	;

“哦，纳哈顿，我不是那个意思；

— [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪndiən] [blʌd] — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈprɑːmɪs] — [aɪ] [wɪl]

—	I	am	not	ashamed	of	my	indian	blood	—	I	will	make	you	any	promise	—	I	will
—	我	是	不是	羞愧	的	我的	印度	血	—	我	将要	制作	你	任何	承诺	—	我	将要

[swer] ,

swear	,
发誓	,

——我不以我的印第安血统为耻——我可以向你做出任何承诺——我发誓，

[ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ] [wɪl] [swer] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

on	my	knees	I	will	swear	to	return	to	you	.	”
在	我的	膝盖	我	将要	发誓	到	返回	到	你	.	”

我跪下发誓，我一定会回到你身边。

“ [swer] [ðen] [əˈpɑːn] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] ['kruːsəfɪks] ,

“	Swear	then	upon	this	,	”	said	he	;	and	he	took	from	his	bosom	a	silver	crucifix	,
”	发誓	然后	之上	这	,	”	说	他	;	和	他	采取	从	他的	怀	一个	银	十字架	,

“那就对着这个发誓吧，”他说着，从胸前掏出一个银十字架。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

and	offered	it	to	her	lips	.
和	提供	它	到	她	嘴唇	.

然后把它送到她的唇边。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [huː] , as38

At	this	moment	the	old	woman	,	who	,	as38
在	这	片刻	这	老的	女士	,	WHO	,	as38

这时，那位老妇人，38

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] , [ˈoʊnli] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪnˈtɜːrprət] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['dʒestʃərz] ,

they	spoke	in	French	,	only	understood	as	much	as	she	could	interpret	from	their	gestures	,
他们	辐	在	法语	,	仅有的	理解	作为	很多	作为	她	可以	解释	从	他们的	手势	,

他们用法语交谈，她只能通过解读他们的手势来理解他们的意思。

[roʊz] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

rose	,	and	darting	towards	them	,	she	laid	her	hand	on	the	crucifix	.
玫瑰	,	和	飞镖	向	他们	,	她	铺设	她	手	在	这	十字架	.

她站起身，冲向他们，将手放在十字架上。

“ [noʊ] , [noʊ] , [fəˈliːs] ; [swer] [nɑːt] !

“	No	,	no	,	Felice	;	swear	not	!
”	不	,	不	,	费利斯	;	发誓	不是	!

“不，不，费利斯；不要发誓！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðə; ði] [oʊθ] [wɪl] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʌpwərd] ,

”	she	said	;	“	the	oath	will	be	written	there	,	”	and	she	pointed	upward	,
”	她	说	;	“	这	誓言	将要	是	书面	那里	,	”	和	她	尖	向上	,

“誓词将写在那里，”她说，并指了指上方。

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	when	you	have	broken	and	forgotten	it	.
“	什么时候	你	有	破碎的	和	被遗忘的	它	.

“当你打破它并忘记它的时候。”

” ['edwərd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siːn] , [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] .

”	Edward	,	in	the	intensity	of	his	interest	in	the	scene	,	had	forgotten	the	necessity	of	secrecy	.
”	爱德华	,	在	这	强度	的	他的	兴趣	在	这	场景	,	有	被遗忘的	这	必要性	的	保密	.

“爱德华对眼前的景象太过投入，以至于忘记了保密的必要性。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅行者：一个专为青少年设计的(The Travellers A Tale,)
第2/5页

[hiː; hi] ['kerləsli] [liːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][sʌm; səm] [reɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði]
He **carelessly** **leaned** **his** **arm** **on** **some** **rails** **that** **had** **been** **placed** **against** **the**
他 粗心大意 倾斜 他的 手臂 在 一些 铁轨 那 有 到过 放置 反对 这
[hʌt] ,
hut **,**
小屋 ,

他漫不经心地把胳膊搭在小屋旁边的栏杆上。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] ; [ðə; ði]['pɑːrti] [wɪ'ðɪn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
one **of** **them** **fell** **;** **the** **party** **within** **started** **and** **looked** **around** **them** **,** **and**
一 的 他们 跌倒 ; 这 派对 之内 开始 和 看起来 大约 他们 , 和
['edwərd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ri'triːtid] .
Edward **instinctively** **retreated** **.**
爱德华 本能地 撤退 .

其中一人倒下了；里面的人吓了一跳，环顾四周，爱德华本能地后退了一步。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,
If **he** **went** **as** **swiftly** **as** **the** **wind** **,**
如果 他 去 作为 迅速地 作为 这 风 ,

如果他像风一样迅速地离去，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['æroʊ] [hwɜːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [bɪ'haɪnd]
and **once** **or** **twice** **thought** **he** **heard** **an** **arrow** **whirring** **through** **the** **air** **behind**
和 一次 或者 两次 想法 他 听到 一个 箭 嗡嗡声 通过 这 空气 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他一两次觉得听到身后有箭矢呼啸而过的声音。

[wiː; wi] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [ɪm'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
we **hope** **our** **readers** **will** **impute** **it** **to** **the** **excited** **state** **of** **his** **imagination**
我们 希望 我们的 读者 将要 归因 它 到 这 兴奋的 状态 的 他的 想像力
,
,
,

我们希望读者能将其归因于他丰富的想象力。

[ænd; ənd][nɑːt] [diːm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] , - ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] ['ɪnstɪŋkt] . -
and **not** **deem** **him** **a** **coward** **,** **'** **even** **upon** **instinct** **.** **'**
和 不是 认为 他 一个 懦夫 , - 甚至 之上 本能 . -

即使凭本能，也不要认为他是懦夫。

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['edwərd] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sækvil] ,
“ **Just** **in** **time** **,** **Edward** **,** **my** **son** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Sackville** **,**
〃 只是 在 时间 , 爱德华 , 我的 儿子 , 〃 说 先生 . 萨克维尔 ,

“真是及时，我的儿子爱德华，”萨克维尔先生说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] were39
who **was** **standing** **by** **the** **carriage** **in** **which** **the** **rest** **of** **the** **party** **were39**
WHO 曾是 常设 经过 这 运输 在 哪个 这 休息 的 这 派对 were39

他当时站在马车旁，其他人都在马车里。39

[ɔːl'redi] ['siːtɪd] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [eɪlz][juː; jʊ] ?
already **seated** **;** **“** **but** **what** **in** **the** **world** **ails** **you** **?**
已经 坐着 ; 〃 但 什么 在 这 世界 疾病 你 ?

已经坐下；“但是你到底怎么了？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz][waɪld][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][met][ə; eɪ] [ber] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðer; ðər] . ”

you	look	as	wild	as	if	you	had	met	a	bear	up	in	the	wood	there	. ”
你	看	作为	荒野	作为	如果	你	有	遇见	一个	熊	向上	在	这	木头	那里	. ”

你看上去野性十足，就像在树林里遇到过熊一样。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [waɪld] [tuː] , ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ]

“	Oh	,	you	would	look	wild	too	,	father	,	if	you	had	seen	and	heard	what	I
”	哦	,	你	会	看	荒野	也	,	父亲	,	如果	你	有	已见	和	听到	什么	我

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“哦，父亲，如果您看到并听到我所看到的和听到的，您也会显得很疯狂的。”

[oʊ] , ['mʌðər] !

Oh	,	mother	!
哦	,	母亲	!

哦，母亲！

[oʊ] , ['dʒuːliə] !

Oh	,	Julia	!
哦	,	朱莉娅	!

哦，茱莉亚！

[juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

you	never	will	believe	what	I	have	to	tell	you	. ”
你	绝不	将要	相信	什么	我	有	到	告诉	你	. ”

你绝对不会相信我要告诉你的事。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪstər] . ['edwərd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

“	I	have	something	to	tell	you	,	too	,	Mr	.	Edward	,	”	said	his	mother	;
”	我	有	某物	到	告诉	你	,	也	,	先生	.	爱德华	,	”	说	他的	母亲	;

“我也有些话要告诉你，爱德华先生，”他的母亲说；

“ [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪts] ,

“	and	as	you	are	out	of	breath	,	and	out	of	your	wits	,
”	和	作为	你	是	出去	的	气息	,	和	出去	的	你的	智慧	,

“当你气喘吁吁，神志不清时，

[aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [fɜːrst] ,

I	will	tell	my	story	first	,
我	将要	告诉	我的	故事	第一的	,

我先讲我的故事。

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] . ”

which	I	assure	you	is	quite	a	romantic	little	tale	to	pick	up	by	the	way	-	side	. ”
哪个	我	保证	你	是	相当	一个	浪漫的	小的	故事	到	挑选	向上	经过	这	方式	-	边	. ”

我向你保证，这绝对是一个值得在路边细细品读的浪漫小故事。

“ [wel] , [duː][biː; bi] [kwɪk] , ['mʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][soʊ]

“	Well	,	do	be	quick	,	mother	,	if	you	please	,	for	what	I	have	to	say	is	so
”	出色地	,	做	是	快的	,	母亲	,	如果	你	请	,	为了	什么	我	有	到	说	是	所以

['wʌndərf(ə)l] . ”

wonderful	.	”
精彩的	.	”

“好了，母亲，请您快点说吧，因为我要说的话非常精彩。”

“ [noʊ] [daʊt] ; [iːtʃ] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] .

“	No	doubt	;	each	one	always	thinks	his	own	wonder	the	most	wonderful	.
”	不	怀疑	;	每个	一	总是	思考	他的	自己的	想知道	这	最多	精彩的	.

毫无疑问，每个人都认为自己的发现是最奇妙的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	I	will	not	try	your	patience	any	longer	.
但	我	将要	不是	尝试	你的	耐心	任何	更长	.

但我不会再考验你的耐心了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] ,

Do	you	remember	our	speculating	on	an	empty	carriage	,
做	你	记住	我们的	推测	在	一个	空的	运输	,

你还记得我们之前对一节空车厢的猜测吗?

[wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

which	we	saw	drawn	up	under	a	tree	with	a	man	standing	by	it	,
哪个	我们	锯	绘制	向上	在下面	一个	树	和	一个	男人	常设	经过	它	,

我们看到它被拉到一棵树下，旁边站着一个人。

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] ? ” -

about	half	a	mile	back	?	”	40
关于	一半	一个	英里	后退	?	”	-

大约半英里远?“40

“ [jes] , ['veri] [wel] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mʌðər] ? ”

“	Yes	,	very	well	—	but	what	of	that	,	mother	?	”
“	是的	,	非常	出色地	—	但	什么	的	那	,	母亲	?	”

“是的，很好——但是母亲，那又该怎么办呢?”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [ðæt] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

“	It	was	an	idle	inquiry	about	that	carriage	of	the	good	-	natured
“	它	曾是	一个	闲置的	询问	关于	那	运输	的	这	好的	-	自然

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['blæksmɪθ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] ,

communicative	blacksmith	that	led	to	the	story	,
沟通	铁匠	那	引领	到	这	故事	,

“正是对那位性情温和、健谈的铁匠的马车的一次随意询问，才引出了这个故事。”

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

which	I	am	going	to	tell	you	.
哪个	我	是	去	到	告诉	你	.

我接下来要告诉你的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['kærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [nuː] - [jɔːk] , [wens] [ʃiː; ʃi]

It	seems	that	carriage	is	to	convey	a	young	woman	to	New	-	York	,	whence	she
它	似乎	那	运输	是	到	传达	一个	年轻的	女士	到	新的	-	约克	,	何处	她

[seɪlz][fɔːr; fər] [fræns] . ”

sails	for	France	.	”
帆	为了	法国	.	”

看来这辆马车是要送一位年轻女子去纽约，然后她将从那里乘船前往法国。

“ [oʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] .

“	Oh	,	I	saw	her	—	I	saw	her	,	”	exclaimed	Edward	.
“	哦	,	我	锯	她	—	我	锯	她	,	”	惊呼	爱德华	.

“哦，我看到她了——我看到她了！”爱德华惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] . ”

“	It	can	be	none	other	.	”
“	它	能	是	没有任何	其他	.	”

“不可能是别人。”

“ [wel] , ['edwərd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

“	Well	,	Edward	,	”	said	Mrs	.	Sackville	,	“	I	will	give	place	to	you	;
“	出色地	,	爱德华	,	”	说	太太	.	萨克维尔	,	“	我	将要	给	地方	到	你	;

“好吧，爱德华，”萨克维尔夫人说，“我会给你让位的；

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

for	I	see	you	are	in	such	a	state	of	fermentation	,
为了	我	看	你	是	在	这样的	一个	状态	的	发酵	,

因为我看出你正处于一种发酵的状态，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['stɔːri] [wɪl] [ɪ'væpəreɪt] [ɪn] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [maɪn] .

that	I	am	afraid	your	story	will	evaporate	in	exclamations	,	while	I	am	telling	mine	.
那	我	是	害怕的	你的	故事	将要	蒸发	在	感叹词	,	尽管	我	是	讲述	矿	.

我担心，当我讲述我的故事时，你的故事会在惊叹声中消散。

〞 ['edwərd] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

〞	Edward	thus	relieved	from	restriction	,	proceeded	to	recount	with	the	animation
〞	爱德华	因此	松了口气	从	限制	,	继续	到	叙事	和	这	动画片

[ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,

of	an	eye	-	witness	,
的	一个	眼睛	-	证人	,

“爱德华因此摆脱了束缚，开始像目击者一样生动地叙述起来，

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

all	he	had	seen	and	heard	.
全部	他	有	已见	和	听到	.

他所见所闻的一切。

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət]

His	audience	listened	to	him	with	the	most	flattering	attention	,	and	at
他的	观众	听着	到	他	和	这	最多	奉承	注意力	,	和	在

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,

the	conclusion	,
这	结论	,

他的听众以最恭维的专注聆听他的讲话，最后，

[rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ðæt] [pruːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ædɪkwətli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]

repaid	him	with	exclamations	,	that	proved	they	were	adequately	impressed	with
已偿还	他	和	感叹词	,	那	已证实	他们	是	充分	印象深刻	和

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] . -

the	extraordinary	scene	he	had	witnessed	.	41
这	非凡的	场景	他	有	目击者	.	-

他们纷纷发出惊叹，这证明他们对他所目睹的非凡景象印象深刻。[41]

['dʒuːliə] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['weðər] [ðə; ði] [tʃiːf] ([fɔːr; fər] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

Julia	wished	he	had	noticed	whether	the	chief	(	for	thus	he	had	chosen
朱莉娅	希望	他	有	注意到	无论	这	首席	(	为了	因此	他	有	选定

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ]) [wɔːr] ['mɔkəsɪnz] [ɔːr] [ʃuːz] ,

throughout	his	narrative	to	designate	his	hero	)	wore	moccasins	or	shoes	,
自始至终	他的	叙述	到	指定	他的	英雄	)	穿着	鹿皮鞋	或者	鞋	,

朱莉娅希望他能注意到酋长（因为他在叙述中一直这样称呼他的主人公）穿的是鹿皮鞋还是皮鞋。

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz][legz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [wɜːr; wər] [ber] , [ɔːr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɛgɪnz] .

and	whether	his	legs	below	his	mantle	,	were	bare	,	or	covered	with	leggins	.
和	无论	他的	腿	以下	他的	地幔	,	是	裸	,	或者	涵盖	和	紧身裤	.

以及他披风下的双腿是裸露的，还是穿着绑腿的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː] ,

She	thought	too	,
她	想法	也	,

她也这么想。

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv][steɪd][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ðə; ði] [vaʊ] [ɔːr][nɑːt] :

he	might	just	have	staid	to	see	whether	the	girl	made	the	vow	or	not	:
他	可能	只是	有	稳重	到	看	无论	这	女孩	制成	这	发誓	或者	不是	:

他或许只是想留下来看看女孩是否真的发了誓：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd][nɑ:t]['eksɪkju:tɪd]

and	his	mother	congratulated	him	that	the	Indians	had	not	executed
和	他的	母亲	恭喜	他	那	这	印度人	有	不是	执行

['sʌməri] ['dʒʌstɪs][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

summary	justice	on	him	,
概括	正义	在	他	,

他的母亲祝贺他，印第安人没有对他进行即决审判。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][spaɪ] .

and	shot	him	flying	for	a	spy	.
和	射击	他	飞行	为了	一个	间谍	.

然后把他当成间谍，在飞行途中击毙了。

“ [maɪ]['stɔ:ri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] , “ [wɪl] [sɜ:rv] , [ned] , [æz; əz][ə; eɪ]['si:kwəl][tu:; tə] [jɔ:rz] , [ɔ:r]

“	My	story	,	”	said	Mrs	.	Sackville	,	“	will	serve	,	Ned	,	as	a	sequel	to	yours	,	or
“	我的	故事	,	”	说	太太	.	萨克维尔	,	“	将要	服务	,	内德	,	作为	一个	续集	到	你的	,	或者

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

“我的故事，”萨克维尔夫人说，“将作为你的故事的续篇，内德，或者更确切地说，

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

an	explanation	of	it	.
一个	解释	的	它	.

对此进行解释。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ,

It	seems	that	this	young	girl	,	who	is	a	Miss	Bernard	,
它	似乎	那	这	年轻的	女孩	,	WHO	是	一个	错过	伯纳德	,

这位名叫伯纳德小姐的年轻女孩似乎

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

had	left	the	carriage	when	we	saw	it	,
有	左边	这	运输	什么时候	我们	锯	它	,

我们看到它时，他已经下了马车。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['sɪstər] ,

on	the	pretence	of	going	to	take	leave	of	her	mother's	sister	,
在	这	虚伪	的	去	到	拿	离开	的	她	母亲的	姐姐	,

她假装去向她母亲的妹妹告别，

[hu:] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [sɔ:] .

who	is	doubtless	the	old	woman	you	saw	.
WHO	是	毫无疑问	这	老的	女士	你	锯	.

她无疑就是你看到的那位老妇人。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər]['ri:əl] ['erənd] .

You	were	so	fortunate	as	to	discover	her	real	errand	.
你	是	所以	幸运	作为	到	发现	她	真实的	差事	.

你真是太幸运了，发现了她真正的目的。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] — ['roʊˌdɑ:lf] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] .

She	is	the	daughter	of	a	Frenchman	—	Rodolph	Bernard	.
她	是	这	女儿	的	一个	法国人	—	鲁道夫	伯纳德	.

她是法国人罗道夫·伯纳德的女儿。

[hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [rɪtʃ] : [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər] ['sækrifaist]

His	family	was	noble	and	rich	:	they	and	their	fortunes	were	sacrificed
他的	家庭	曾是	高贵	和	富有的	:	他们	和	他们的	财富	是	牺牲

in42

in42
in42

他的家族出身高贵，家境富裕：他们和他们的财产在42年被牺牲了。

[ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd][ə'loʊn] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd]

the	convulsions	of	the	French	revolution	,	and	Bernard	alone	escaped	and
这	抽搐	的	这	法语	革命	,	和	伯纳德	独自的	逃脱	和

[riːtʃt] [ə'merɪkə] ,

reached	America	,
达到	美国	,

法国大革命的动荡中，只有伯纳德一人逃脱并抵达美国。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] .

with	nothing	but	his	life	.
和	没有什么	但	他的	生活	.

他一无所有，只有性命。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][maɪ] ['blækˌsmɪθs] ['stɔːri] , [ðæt] [jʌŋ] ['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]

It	appears	from	my	blacksmith's	story	,	that	young	Bernard	had	a	good
它	出现	从	我的	铁匠	故事	,	那	年轻的	伯纳德	有	一个	好的

[diːl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['entərpraɪz] ,

deal	of	spirit	and	enterprise	,
交易	的	精神	和	企业	,

从我铁匠的讲述来看，年轻的伯纳德很有干劲和进取心。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəublz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

and	more	education	than	most	of	the	young	nobles	of	that	time	.
和	更多的	教育	比	最多	的	这	年轻的	贵族	的	那	时间	.

而且他的教育程度比当时大多数年轻贵族都要高。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

I	wish	you	to	observe	,	my	children	,
我	希望	你	到	观察	,	我的	孩子们	,

孩子们，我希望你们注意观察。

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] [nɑːt] [ɪm'perd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

that	knowledge	is	a	treasure	not	impaired	by	a	change	of	circumstances	,
那	知识	是	一个	宝藏	不是	受损	经过	一个	改变	的	情况	,

这种知识是一笔宝贵的财富，不会因环境的变化而减损。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [gʊd] [ɪn] ['evri] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

but	an	immutable	good	in	every	extreme	of	fortune	.
但	一个	不可更改的	好的	在	每一个	极端	的	财富	.

但无论境遇如何，它始终是永恒的善。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [nuː] - [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [səb'sɪstid] [baɪ]

Bernard	remained	in	New	-	York	for	a	year	or	two	,	and	subsisted	by
伯纳德	剩余	在	新的	-	约克	为了	一个	年	或者	二	,	和	生存	经过

['tiːtʃɪŋ] [frentʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'merɪkənz] ,

teaching	French	to	some	Americans	,
教学	法语	到	一些	美国人	,

伯纳德在纽约待了一两年，靠教一些美国人法语维持生计。

[ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

and	mathematics	to	his	own	countrymen	.
和	数学	到	他的	自己的	同胞们	.

以及向他的同胞们传授数学知识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

He	was	then	employed	by	a	company	of	French	gentlemen	,
他	曾是	然后	受雇	经过	一个	公司	的	法语	先生们	,

当时他受雇于一家法国绅士公司。

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] , [ðen] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,

to	explore	the	western	part	of	this	State	,	then	a	wilderness	,
到	探索	这	西	部分	的	这	状态	,	然后	一个	荒野	,

探索该州的西部地区，然后是一片荒野，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃʊd; ʃəd][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk]

and	to	furnish	them	such	information	as	should	enable	them	to	make
和	到	提供	他们	这样的	信息	作为	应该	使能够	他们	到	制作

[æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

an	advantageous	purchase	of	the	government	.
一个	有利	购买	的	这	政府	.

并向他们提供能够使他们从政府那里获得有利购买权的信息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] : [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kʌntri] [ænd; ənd]

This	was	not	quite	thirty	years	ago	:	and	then	the	cultivated	country	and
这	曾是	不是	相当	三十	年	前	:	和	然后	这	栽培	国家	和

['bjuːtɪf(ə)l] villages43

beautiful	villages43
美丽的	villages43

这大约是三十年前的事了：那时还是耕地遍布、风景如画的乡村。43

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] , [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə; eɪ] ['trækləs]

through	which	we	have	passed	,	were	for	the	most	part	a	trackless
通过	哪个	我们	有	通过了	,	是	为了	这	最多	部分	一个	无轨

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

我们所经过的地方，大部分都是人迹罕至的荒野。

“ [æt; ət][ə; eɪ]['wɪgwɑːm][ɪn][oʊ'naɪdə] ,

“	At	a	wigwam	in	Oneida	,
“	在	一个	圆锥形帐篷	在	奥奈达	,

“在奥奈达的一个印第安圆锥形帐篷里，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] ,

where	he	had	been	compelled	to	ask	for	such	hospitality	as	it	afforded	,
在哪里	他	有	到过	被迫	到	问	为了	这样的	热情好客	作为	它	提供	,

他被迫请求对方提供这样的款待，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tækt]

he	was	seized	with	the	fever	of	the	country	that	usually	attacked
他	曾是	查获	和	这	发烧	的	这	国家	那	通常	遭到攻击

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

他患上了当地一种通常会袭击陌生人的疾病。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nəːst] [baɪ][æn; ən]['ɪndiən][gɜːrl] ,

For	weeks	and	months	he	was	nursed	by	an	indian	girl	,
为了	周	和	几个月	他	曾是	护理	经过	一个	印度	女孩	,

他由一位印度女孩照顾了数周甚至数月。

[feɪmd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] [sʌtʃ] ['remədiz] [æz; əz][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [waɪldz]

famed	among	her	people	for	her	skill	in	such	remedies	as	their	native	wilds
著名的	之中	她	人们	为了	她	技能	在	这样的	补救措施	作为	他们的	本国的	荒野

[sə'plaɪ] .

supply	.
供应	.

她因擅长利用当地野生植物制作各种药物而闻名于族人之中。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

You	know	,	that	in	the	history	of	the	early	periods	of	all	ages	,
你	知道	,	那	在	这	历史	的	这	早期的	时期	的	全部	年龄	,

你知道，在各个时代早期历史中，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

we	find	the	healing	art	assigned	to	women	.
我们	寻找	这	康复	艺术	分配	到	女性	.

我们发现，治愈的艺术被赋予了女性。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ned] , [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [oʊld]['bælədz] , ['meni] [ə; eɪ] [kɪl] [ɔːr] [kjʊr] ,

You	will	remember	,	Ned	,	in	your	favorite	old	ballads	,	many	a	kill	or	cure	,
你	将要	记住	,	内德	,	在	你的	最喜欢的	老的	民谣	,	许多	一个	杀	或者	治愈	,

内德，你一定记得，在你最喜欢的那些老歌谣里，有很多关于杀戮或治愈的故事。

[pər'fɔːrmd] [baɪ]['kruːəl][ɔːr] ['tendər] ['liːtʃɪz] .

performed	by	cruel	or	tender	leeches	.
执行	经过	残忍的	或者	投标	水蛭	.

由残忍或温柔的水蛭进行。

“ ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪndiən] ['meɪdz] [skɪl] [ɪn] ['medɪs(ə)n] , [ðæt] [pri'veild] ['oʊvər][ðə; ði]

“	Whether	it	was	the	indian	maid's	skill	in	medicine	,	that	prevailed	over	the
“	无论	它	曾是	这	印度	女佣	技能	在	药品	,	那	最终获胜	超过	这

[dɪ'ziːz] [æt; ət][læst] ,

disease	at	last	,
疾病	在	最后的	,

“究竟是印度女佣的医术最终战胜了疾病，还是其他什么原因，尚不得而知。”

[ɔːr][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['kaɪndnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ; ['prɑːbəbli] ,

or	her	devoted	kindness	,	it	might	be	difficult	to	determine	;	probably	,
或者	她	奉献	仁慈	,	它	可能	是	难的	到	决定	;	大概	,

['bəːnəd; bə'nɑːd] [θɔːt] [ðə; ði] ['lætər] ;

Bernard	thought	the	latter	;
伯纳德	想法	这	后者	;

或许是她无私的善意，或许很难确定；伯纳德认为，很可能是后者；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][maɪ] ['nɛˌreɪtərz] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , - [æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['meɪd(ə)n]

for	though	she	was	,	as	my	narrator's	tradition	says	,	'	an	uncouth	maiden
为了	尽管	她	曾是	,	作为	我的	叙述者的	传统	说道	,	-	一个	粗野	少女

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

to	look	upon	,
到	看	之上	,

虽然她如我叙述者所言，“外表粗俗不堪”，

- [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][hænd][ʌv; əv] her44

'	he	declared	his	love	to	her	,	and	asked	her	hand	of	her44
-	他	声明	他的	爱	到	她	,	和	问	她	手	的	her44

他向她表白，并向她求婚。44

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

父亲。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [kən'sentid] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ,

The	father	consented	,	but	not	till	after	some	delay	,
这	父亲	同意	,	但	不是	直到	后	一些	延迟	,

父亲同意了，但过了一段时间才同意。

[nɔːr] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [bɝˈnɑːrdz] [ræŋk] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wed][ðə; ði]

nor	till	he	had	ascertained	that	Bernard's	rank	entitled	him	to	wed	the
也不	直到	他	有	已确定	那	伯纳德的	秩	标题	他	到	结婚	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tʃiːf] .

daughter	of	a	distinguished	chief	.
女儿	的	一个	杰出的	首席	.

直到他确定伯纳德的身份使他有资格娶一位显赫酋长的女儿为止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [er] [tuː; tə] [ɪ'nʌf] [lænd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs]

She	was	an	only	child	too	,	and	she	was	heir	to	enough	land	within	this
她	曾是	一个	仅有的	孩子	也	,	和	她	曾是	继承人	到	足够的	土地	之内	这

[oʊ'naɪdə][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

Oneida	reservation	,
奥奈达	预订	,

她也是独生女，并且继承了奥奈达保留地内的大量土地。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɪnsɪ'pælətɪ] .

to	make	a	principality	.
到	制作	一个	公国	.

建立一个公国。

“ [ðə; ði] ['frentʃmən] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	The	Frenchman	understood	how	to	manage	it	.
“	这	法国人	理解	如何	到	管理	它	.

“这位法国人懂得如何应对。”

[hɪz; ɪz][taɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['kʌntri] [wɜːr; wər]['broʊkən] .

His	ties	to	his	own	country	were	broken	.
他的	领带	到	他的	自己的	国家	是	破碎的	.

他与祖国的联系断绝了。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪr] .

All	his	affections	and	interests	were	concentrated	here	.
全部	他的	情感	和	兴趣	是	集中	这里	.

他所有的情感和兴趣都集中在这里。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] — [soʊ][ɪn'dʌldʒənt][æz; əz][tuː; tə][pər'mɪt]

He	has	been	a	good	husband	and	father	—	so	indulgent	as	to	permit
他	有	到过	一个	好的	丈夫	和	父亲	—	所以	放纵的	作为	到	允许

[hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri][ə'keiʒənz] ,

his	wife	on	ordinary	occasions	,
他的	妻子	在	普通的	场合	,

他一直是个好丈夫、好父亲——非常宽容，甚至在普通场合允许妻子……

[tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]['ɪndiən] [dres] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪgətɪd]

to	wear	her	indian	dress	,	to	which	it	seems	she	has	a	bigoted
到	穿	她	印度	裙子	,	到	哪个	它	似乎	她	有	一个	偏执的

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

她穿上了她的印度传统服饰，似乎她对这种服饰有着一种偏执的依恋。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [wel] ['edʒukeɪtɪd] : [ænd; ənd] , [ned] , ['aʊər; ɑːr] ['blæksmɪθ] [θɪŋks] , [ðæt] [jʊr; jər]

His	children	are	well	educated	:	and	,	Ned	,	our	blacksmith	thinks	,	that	your
他的	孩子们	是	出色地	受过教育	:	和	,	内德	,	我们的	铁匠	思考	,	那	你的

['heroʊɪn] [fə'liːs] ,

heroine	Felice	,
女英雄	费利斯	,

他的孩子们都受过良好的教育；而且，我们的铁匠内德认为，你的女主人公费利斯，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [her] [æz; əz][jʊr; jər] ['sɪstɚz] ,

would	be	a	perfect	beauty	,	if	she	had	such	hair	as	your	sister's	,
会	是	一个	完美的	美丽	,	如果	她	有	这样的	头发	作为	你的	姐妹	,

如果她有你姐姐那样的头发，她一定会是个绝世美人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [tɪndʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɑːʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn] .

and	the	olive	tinge	could	be	washed	out	of	her	skin	.
和	这	橄榄	色调	可以	是	洗过	出去	的	她	皮肤	.

她皮肤上的橄榄色可以被洗掉。

“ ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [rɪ'vəːsiz] [ɪn] [fræns] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
“ Bernard , since the late reverses in France , has returned there , and
“ 伯纳德 , 自从 这 晚的 反转 在 法国 , 有 返回 那里 , 和
recovered45
recovered45
recovered45

“自从在法国遭遇挫折后，伯纳德已经回到那里，并恢复了状态45

[æn; ən] [ɪ'mens] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kwestərd] [baɪ] [nə'poʊliən] .
an immense property which had been sequestered by Napoleon .
一个 巨大 财产 哪个 有 到过 隔离 经过 拿破仑 .

这是一处被拿破仑没收的庞大财产。

“ [læst] [jɪr] [hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'siːvd] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [baɪ][jʊr; jər] - [tʃiːf] , - [ned] —
“ Last year his family received dispatches from him , by your ' chief , ' Ned —
“ 最后的 年 他的 家庭 已收到 派遣 从 他 , 经过 你的 - 首席 , - 内德 —
[huː] ,
who ,
WHO ,

“去年，他的家人收到了他通过你们的‘首领’内德——也就是他——发来的消息，

[ɪf] [nɑːt][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [tʃiːf] , [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['seɪtʃəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senəkə]
if not in reality a chief , is the son of a distinguished sachem of the Seneca
如果 不是 在 现实 一个 首席 , 是 这 儿子 的 一个 杰出的 酋长 的 这 塞内卡
[traɪb] ,
tribe ,
部落 ,

即使他并非真正的酋长，也是塞内卡部落一位杰出酋长的儿子。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈloʊkeɪtɪd][sʌm; səm] [wer] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] .
which is located some where on the shores of Lake Erie .
哪个 是 位于 一些 在哪里 在 这 海岸 的 湖 伊利 .

它位于伊利湖岸边的某个地方。

[ðə; ði][oʊld] ['senəkə] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəumiʃ] [rɪ'lɪdʒən] , [baɪ][ə; eɪ] ['kæθlɪk]
The old Seneca chief was converted to the Romish religion , by a Catholic
这 老的 塞内卡 首席 曾是 转换 到 这 罗马天主教 宗教 , 经过 一个 天主教
['mɪʃəneri] ,
missionary ,
传教士 ,

这位塞内卡族老酋长被一位天主教传教士感化，皈依了罗马天主教。

[huː] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ə; eɪ]
who persuaded him to resign his son into his hands , to be educated a
WHO 被说服 他 到 辞职 他的 儿子 进入 他的 双手 , 到 是 受过教育 一个
[priːst] .
priest .
牧师 .

有人劝说他将儿子托付给他，让他接受神职人员的教育。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['niːðər] [ˌjʊrə'piːən] ['ɪntərkɔːrs] , [nɔːr][ðə; ði] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ It appears that neither European intercourse , nor the strict discipline of a
“ 它 出现 那 两者都不 欧洲的 交往 , 也不 这 严格的 纪律 的 一个
['kæθlɪk] [skuːl] ,
catholic school ,
天主教 学校 ,

“看来，无论是欧洲的交流，还是天主教学校的严格纪律，都无济于事。”

[hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['lɔːləs] [laɪf][ʌv; əv]

have	overcome	the	young	man's	preference	of	the	wild	and	lawless	life	of
有	克服	这	年轻的	男人的	偏爱	的	这	荒野	和	无法无天	生活	的

[hɪz; ɪz] [traɪb] .

his	tribe	.
他的	部落	.

克服了这位年轻人对部落里那种自由自在、无法无天的生活方式的向往。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [fræns] , [hiː; hi] [brɔːt] ['letərz] [frʌm; frəm]

As	I	said	,	on	his	return	from	France	,	he	brought	letters	from
作为	我	说	,	在	他的	返回	从	法国	,	他	带来	信件	从

['bəːnəd; bə'nɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Bernard	to	his	family	,
伯纳德	到	他的	家庭	,

正如我所说，他从法国回来后，给家人带去了伯纳德的来信。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [sək'sesfəli] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'θeloʊ] [ðə; ði] [mʊr] , [wɪð; wɪθ]

and	here	he	has	played	successfully	the	part	of	Othello	the	Moor	,	with
和	这里	他	有	玩	成功地	这	部分	的	奥赛罗	这	泊	,	和

[ðɪs] [jʌŋ] [ˌdezdi'məunə] ;

this	young	Desdemona	;
这	年轻的	苔丝狄蒙娜	;

在这里，他成功地扮演了摩尔人奥赛罗的角色，与年轻的苔丝狄蒙娜搭档；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [θɪŋks] [ðæt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	blacksmith	thinks	that	Bernard	will	play	the	enraged	father	to	the
和	这	铁匠	思考	那	伯纳德	将要	玩	这	愤怒	父亲	到	这

[laɪf] ,

life	,
生活	,

铁匠认为伯纳德会扮演愤怒的父亲，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'klerd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [bɜːrθ] ,

as	it	has	been	his	declared	resolution	from	his	daughter's	birth	,
作为	它	有	到过	他的	声明	解决	从	他的	女儿的	出生	,

自女儿出生以来，这一直是他公开宣布的决心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wed] [æn; ən] ['ɪndiən] . -

that	she	should	not	wed	an	indian	.	46
那	她	应该	不是	结婚	一个	印度	.	-

她不应该嫁给一个印度人。46

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['witnist] ,

“	For	the	rest	of	my	story	,	it	is	explained	by	what	you	have	witnessed	,
”	为了	这	休息	的	我的	故事	,	它	是	解释	经过	什么	你	有	目击者	,

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

“至于我故事的其余部分，正如你所目睹的那样，爱德华。”

[ðə; ði] ['senəkə] [juːθ] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

The	Seneca	youth	has	visited	his	people	,
这	塞内卡	青年	有	到访	他的	人们	,

这位塞内卡族青年探望了他的族人。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [fə'liːs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [fræns] ,

and	returned	here	just	as	Felice	is	on	the	eve	of	departure	for	France	,
和	返回	这里	只是	作为	费利斯	是	在	这	前夕	的	离开	为了	法国	,

就在费利斯即将启程前往法国之际，他回到了这里。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

in	compliance	with	her	father's	requisition	.
在	遵守	和	她	父亲的	征用	.

遵照她父亲的要求。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['kɑːnstənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [æz; əz][wiː; wi]

As	to	the	future	,	whether	she	will	remain	constant	to	her	lover	,	as	we
作为	到	这	未来	,	无论	她	将要	保持	持续的	到	她	情人	,	作为	我们

[ɑːr; ər][nɑːt] [siəz] ,

are	not	seers	,
是	不是	先知	,

至于未来，她是否会对她的爱人忠贞不渝，我们并非先知，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [prɪ'dɪkt] — [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ges] .

we	cannot	predict	—	we	can	only	guess	.
我们	不能	预测	—	我们	能	仅有的	猜测	.

我们无法预测，只能猜测。

" ['edwərd] [ænd; ənd]['dʒuːliə] [prə'fest] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [fəliːsɪz] [fɪ'deləti] .

"	Edward	and	Julia	professed	unbounded	confidence	in	Felice's	fidelity	.
"	爱德华	和	朱莉娅	声称	无界	信心	在	费利切的	忠诚	.

爱德华和朱莉娅对费利斯的忠贞表示了无限的信心。

['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][duː] ['betər] .

Mr	.	Morris	did	not	see	what	the	girl	could	do	better	.
先生	.	莫里斯	做过	不是	看	什么	这	女孩	可以	做	更好的	.

莫里斯先生看不出这个女孩还能做得更好。

['ɪndiən] [ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,

Indian	she	undoubtedly	was	,
印度	她	无疑	曾是	,

她无疑是印度人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]

and	he	thought	it	was	a	clear	case	for	the	application	of	the	Scottish
和	他	想法	它	曾是	一个	清除	案件	为了	这	应用	的	这	苏格兰

['prɑːvɜːrb] ,

proverb	,
谚语	,

他认为这显然是运用苏格兰谚语的绝佳例子。

- [hɔːks] [wəʊnt] [pɪk] [aʊt] [hɔːks] - [iːn] ;

'	hawks	won't	pick	out	hawks	'	een	;
-	老鹰	惯于	挑选	出去	老鹰	-	een	;

“鹰不会挑出鹰来”

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'frʌntəri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]

'	at	any	rate	it	would	be	a	piece	of	effrontery	for	her	to	turn	her
-	在	任何	速度	它	会	是	一个	片	的	厚颜无耻	为了	她	到	转动	她

[bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɪndiən] ['lʌvər] ,

back	upon	her	indian	lover	,
后退	之上	她	印度	情人	,

无论如何，她背弃她的印度情人都是一种厚颜无耻的行为。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] .

and	expect	to	win	a	white	one	.
和	预计	到	赢	一个	白色的	一	.

并期望赢得一个白色的。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sækvil] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['dʒu:liə] [maɪt] [faɪnd] ['frentʃmən] [ɪn]

Mr	.	and	Mrs	.	Sackville	thought	it	possible	that	Julia	might	find	Frenchmen	in
先生	.	和	太太	.	萨克维尔	想法	它	可能的	那	朱莉娅	可能	寻找	法国人	在

[hu:z] [ˌestɪ'meɪʃn] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔ:rtʃən] would47

whose	estimation	an	ample	fortune	would47
谁	估算	一个	充足	财富	would47

萨克维尔夫妇认为朱莉娅有可能找到一些法国人，在他们看来，一大笔财富足以让她倾家荡产。47

[ə'toʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [slaɪt] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)l] ['ænsestri] .

atone	for	the	slight	dishonour	of	her	maternal	ancestry	.
赎罪	为了	这	轻微	羞辱	的	她	母体	祖先	.

为她母系祖先的轻微耻辱赎罪。

['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] [prə'si:did] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt][ɔ:r] [əd'ventʃər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ru:t]

Our	travellers	proceeded	without	accident	or	adventure	along	the	accustomed	route
我们的	旅行者	继续	没有	事故	或者	冒险	沿着	这	习惯	路线

[θru:] [faɪn] ['vɪlɪdʒəz] ,

through	fine	villages	,
通过	美好的	村庄	,

我们的旅行者沿着惯常路线，途经美丽的村庄，一路平安无事，没有发生任何意外或冒险。

[hu:z] ['ræpɪd] [groʊθ] [tu:; tə] [mə'tʃʊrəti] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] ['pæləs]

whose	rapid	growth	to	maturity	remind	one	of	the	construction	of	a	fairy	palace
谁	迅速的	生长	到	到期	提醒	一	的	这	建造	的	一个	仙女	宫殿

[baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [wɑ:nd] .

by	the	touch	of	a	magician's	wand	.
经过	这	触碰	的	一个	魔术师的	魔杖	.

它们的快速成长和成熟让人联想到魔法师用魔杖建造一座仙境般的宫殿。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] ['hʌntər] ,

A	few	years	ago	this	country	was	unexplored	save	by	the	indian	hunter	,
一个	很少	年	前	这	国家	曾是	未探索的	节省	经过	这	印度	猎人	,

几年前，除了印第安猎人之外，这片土地还未被探索过。

[ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['mɪʃəneri] , [ɔ:r] ['lɔ:ləs] ['treɪdər] .

or	perhaps	a	devoted	missionary	,	or	lawless	trader	.
或者	也许	一个	奉献	传教士	,	或者	无法无天	商	.

或许是一位虔诚的传教士，又或许是一位不法商人。

[ə; eɪ] [wi:l] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['ʃɔdən] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] ; [naʊ] ,

A	wheel	had	never	entered	it	—	a	shodden	horse	was	a	curiosity	;	now	,
一个	车轮	有	绝不	进入	它	—	一个	穿鞋	马	曾是	一个	好奇心	;	现在	,

车轮从未进入过这里——一匹披着马掌的马是稀罕物；如今，

[ðə; ði][roʊd][ɪz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rkɪt] - ['wægənz] , [steɪdʒ] ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [fɪld]

the	road	is	thronged	with	market	-	waggons	,	stage	coaches	,	and	carriages	filled
这	路	是	熙熙攘攘	和	市场	-	马车	,	阶段	教练	,	和	马车	已填

[wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] , ['kjʊriəs] , [ɔ:r] ['klæsɪk] ['trævələz] ,

with	idle	,	curious	,	or	classic	travellers	,
和	闲置的	,	好奇的	,	或者	经典的	旅行者	,

道路上挤满了市场货车、驿站马车和四轮马车，车上坐满了闲散的、好奇的或古典的旅行者。

[hu:] [goʊ][tu:; tə] - [ðə; ði] [fɔ:lz] - [tu:; tə] [kɪl] [taɪm] , [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

who	go	to	'	the	Falls	'	to	kill	time	,	to	increase	their	stores	of	knowledge	,
WHO	去	到	-	这	瀑布	-	到	杀	时间	,	到	增加	他们的	商店	的	知识	,

那些去“瀑布”消磨时间、增长知识的人，

[ɔ:r][tu:; tə]['grætɪfaɪ] [teɪst] .

or	to	gratify	taste	.
或者	到	满足	品尝	.

或为了满足个人口味。

['mɪstər] . ['sækvil] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

Mr	.	Sackville	was	constantly	directing	his	children's	observation	to	the
先生	.	萨克维尔	曾是	不断地	导演	他的	孩子们的	观察	到	这

[prɑ:mpt] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] ,

prompt	enterprise	and	industry	so	conspicuous	in	a	new	country	,
迅速的	企业	和	行业	所以	显眼的	在	一个	新的	国家	,

萨克维尔先生不断引导孩子们观察在一个新国家里人们展现出的积极进取和勤奋努力。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər]['peɪtrɪətɪzəm][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] increasing48

and	stimulating	their	patriotism	by	pointing	out	to	them	the	increasing48
和	刺激性的	他们的	爱国主义	经过	指向	出去	到	他们	这	increasing48

并通过向他们指出日益增长的48来激发他们的爱国主义情绪。

['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

riches	and	resources	of	their	native	land	.
财富	和	资源	的	他们的	本国的	土地	.

他们故土的财富和资源。

“ [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	For	my	own	part	,	”	he	said	,
“	为了	我的	自己的	部分	,	”	他	说	,

“就我个人而言，”他说，

“ [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['traiəmfs] [ʌv; əv][mæn]['oʊvər]

“	I	prefer	the	sentiment	that	is	inspired	by	the	peaceful	triumphs	of	man	over
“	我	更喜欢	这	情绪	那	是	灵感	经过	这	和平	胜利	的	男人	超过

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

我更喜欢那种源于人类和平战胜自然的感伤情怀。

[tu:; tə][ðə; ði]['peɪtrɪətɪzəm] [ðæt] [ɪz] ['kɪndld] [ɑ:n]['bæt(ə)l] - [graʊndz] — [ɪf] [nɑ:t][æz; əz][roʊ'mæntɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

to	the	patriotism	that	is	kindled	on	battle	-	grounds	—	if	not	as	romantic	,	it	is
到	这	爱国主义	那	是	点燃	在	战斗	-	理由	—	如果	不是	作为	浪漫的	,	它	是

['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] . ”

certainly	more	innocent	.	”
当然	更多的	清白的	.	”

战场上燃起的爱国主义——即便不如浪漫主义那样浪漫，也肯定更加纯真。”

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] , ['pɑ:pə] , ” [sed] ['edwərd] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] ['vɜ:rdʒɪlz] ['dʒɔ:rdʒɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

“	Then	I	suppose	,	papa	,	”	said	Edward	,	“	that	you	prefer	Virgil's	georgics	to	his
“	然后	我	认为	,	爸爸	,	”	说	爱德华	,	“	那	你	更喜欢	维吉尔的	农事诗	到	他的

['epɪk] . ”

epic	.	”
史诗	.	”

“那么我猜想，爸爸，”爱德华说，“您更喜欢维吉尔的《农事诗》而不是他的史诗。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ned] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

“	Thank	you	,	Ned	,	”	replied	his	father	,
“	感谢	你	,	内德	,	”	回复	他的	父亲	,

“谢谢你，内德，”他父亲回答道。

“ [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pru:vz] [ðæt] [jʊr; jər] ['trævlz] [hæv; həv][nɑ:t] [kwaɪt] [pʊt] [jʊr; jər]

“	for	an	illustration	which	proves	that	your	travels	have	not	quite	put	your
“	为了	一个	插图	哪个	证明	那	你的	旅行	有	不是	相当	放	你的

[sku:l] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

school	out	of	your	head	.
学校	出去	的	你的	头	.

“举例说明，你的旅行并没有完全让你忘记学校。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrf(ə)l] [d'welɪŋz] , ['bluːmɪŋ] ['gaːdnz] ,

I	certainly	do	prefer	the	aspect	of	our	cheerful	dwellings	,	blooming	gardens	,
我	当然	做	更喜欢	这	方面	的	我们的	快乐	住宅	,	盛开	花园	,

[ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [fiːldz] ,

and	fruitful	fields	,
和	卓有成效	字段	,

我当然更喜欢我们明亮宜人的住所、繁花似锦的花园和硕果累累的田野。

[ə'soʊsieɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mɔːrəl]

associated	as	they	are	in	my	mind	with	innocent	occupation	and	moral
联系	作为	他们	是	在	我的	头脑	和	清白的	职业	和	道德

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ;

cultivation	;
栽培	;

在我看来，它们与无辜的职业和道德修养联系在一起；

[tuː; tə][ðə; ði] ['aɪvi] - ['mæntld] ['taʊərz] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] —

to	the	ivy	-	mantled	towers	and	triumphal	arches	of	the	old	world	—
到	这	常春藤	-	披风	塔楼	和	凯旋的	拱门	的	这	老的	世界	—

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['grændʒər] [ænd; ənd] [haɪ] [hə'roʊɪk] [diːdz] ,

they	are	the	records	of	feudal	grandeur	and	high	heroic	deeds	,
他们	是	这	记录	的	封建	宏伟	和	高的	英勇	契约	,

旧世界那些爬满常春藤的塔楼和凯旋门——它们是封建时代的辉煌和英雄壮举的见证。

[bʌt; bət] [diːdz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] . -

but	deeds	too	often	of	doubtful	virtue	,	and	of	fatal	consequences	.	49
但	契约	也	经常	的	疑	美德	,	和	的	致命的	结果	.	-

但这些行为往往是品行可疑的，而且会造成致命的后果。49

[ðə; ði] ['melənkɑːli] ['poʊət] [meɪ] [ɪg'zʌlt][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] - ['spektəz] [ðæt] [sɪt][ænd; ənd] [saɪ] - [ə'mɪd]

The	melancholy	poet	may	exult	in	describing	the	'	spectres	that	sit	and	sigh	'	amid
这	忧郁	诗人	可能	欢腾	在	描述	这	-	幽灵	那	坐	和	叹	-	之中

[ðer; ðər]['ruːɪnz] ;

their	ruins	;
他们的	废墟	;

忧郁的诗人或许会欣喜地描述那些"坐在废墟中叹息的幽灵"；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gɪftɪd] [aɪ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

but	if	I	had	the	gifted	eye	,	my	children	,
但	如果	我	有	这	天才	眼睛	,	我的	孩子们	,

但如果我拥有那双慧眼，我的孩子们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ðæt] ['hɔvəz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][lænd] ,

I	should	rather	look	upon	the	spirit	of	Contentment	that	hovers	over	our	land	,
我	应该	相当	看	之上	这	精神	的	满意	那	悬停	超过	我们的	土地	,

我更应该关注笼罩在我们这片土地上的知足精神。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] ['sɪstər] [hoʊp] ,

and	her	sweet	sister	Hope	,
和	她	甜的	姐姐	希望	,

还有她可爱的妹妹霍普，

[huː] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [prɑː'sperəti] [prə'duːst] [baɪ]

who	points	with	her	finger	of	promise	to	the	smiling	prosperity	produced	by
WHO	积分	和	她	手指	的	承诺	到	这	微笑	繁荣	生产	经过

['bɪzi] [hændz][ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪndz] .

busy	hands	and	active	independent	minds	.
忙碌的	双手	和	积极的	独立的	思想	.

她用充满希望的手指指向勤劳的双手和积极独立的头脑所创造的繁荣景象。

"	[wen]	[ðə; ði]	['trævələz]	[ri:tʃt]	[blæk]	-	[rɑ:k]	,	[wer]	[ðeɪ]	[wɜ:r; wər][tu:; tə]	[krɔ:s]	[ðə; ði]	[naɪ'ægrə]	,
" When	**the**	**travellers**	**reached**	**Black**	**-**	**rock**	**,**	**where**	**they**	**were**	**to**	**cross**	**the**	**Niagara**	**,**
" 什么时候	这	旅行者	达到	黑色的	-	岩石	,	在哪里	他们	是	到	叉	这	尼亚加拉	,

"当旅行者们到达黑岩镇，也就是他们将要渡过尼亚加拉大瀑布的地方时，

[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]	[kəm'peld]	[tu:; tə]	[ə'weɪt]	[fɔ:r; fər][sʌm; səm]	[taɪm]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜ:rn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['feri]	-	[boʊt]	,
they	**were**	**compelled**	**to**	**await**	**for**	**some**	**time**	**the**	**return**	**of**	**the**	**ferry**	**-**	**boat**	**,**
他们	是	被迫	到	等待	为了	一些	时间	这	返回	的	这	渡船	-	船	,

他们不得不等待一段时间，等待渡船返回。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[plaɪɪŋ]	[tɔ:rdz]	[ðə; ði]	['kænədə]	[ʃɔ:r]	.
which	**was**	**then**	**plying**	**towards**	**the**	**Canada**	**shore**	**.**
哪个	曾是	然后	合奏	向	这	加拿大	支撑	.

当时它正驶向加拿大海岸。

[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]	[di'teind]	,	[ðeɪ]	[ə'mju:zd]	[ðəm'selvz]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	['aɪrɪʃ]
While	**they**	**were**	**detained**	**,**	**they**	**amused**	**themselves**	**with**	**a**	**company**	**of**	**Irish**
尽管	他们	是	被拘留	,	他们	觉得好笑	他们自己	和	一个	公司	的	爱尔兰

['pi:p(ə)l]	—	[rɔ:]	['ɛməgrənts]	,
people	**—**	**raw**	**emigrants**	**,**
人们	—	生的	移民	,

在被拘留期间，他们与一群爱尔兰人——一群初来乍到的移民——一起消磨时间。

[hu:]	[hæd; həd][dʒʌst]	['entərd]	['aʊər; ɑ:r]	['terətɔ:ri]	,
who	**had**	**just**	**entered**	**our**	**territory**	**,**
WHO	有	只是	进入	我们的	领土	,

他们刚刚进入我们的领土，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]	[ə'weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑ:rtʃər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['iəri]	[sti:m]	-	[boʊt]	[tu:; tə]	[kən'veɪ]	[ðem; ðəm]
and	**were**	**awaiting**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**Erie**	**steam**	**-**	**boat**	**to**	**convey**	**them**
和	是	等待中	这	离开	的	这	伊利	蒸汽	-	船	到	传达	他们

[tu:; tə][ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ]	.
to	**the**	**State**	**of**	**Ohio**	**.**
到	这	状态	的	俄亥俄州	.

他们正等待伊利号汽船出发，将他们送往俄亥俄州。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[spred]	[tents]	[fɔ:r; fər]	their50
They	**had**	**spread**	**tents**	**for**	**their50**
他们	有	传播	帐篷	为了	their50

他们搭起了帐篷，供他们的50人使用。

['tempərəri]	[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n]
temporary	**accommodation**
暂时的	住宿

临时住所

—	['edwərd]	[ænd; ənd]	['dʒu:liə]	[went]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tu:; tə]	[ə'nʌðər]	,	['æskɪŋ]	['kwestʃənz]	,
—	**Edward**	**and**	**Julia**	**went**	**from**	**one**	**to**	**another**	**,**	**asking**	**questions**	**,**
—	爱德华	和	朱莉娅	去	从	一	到	其他	,	问	问题	,

爱德华和朱莉娅互相问话，

[ænd; ənd]	['gɪvɪŋ]	[keɪks]	[ænd; ənd]	[draɪd]	[fru:t]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['trævəlɪŋ]	['stɔrz]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]
and	**giving**	**cakes**	**and**	**dried**	**fruit**	**from**	**their**	**travelling**	**stores**	**to**	**the**	**children**
和	给予	蛋糕	和	干燥	水果	从	他们的	旅行	商店	到	这	孩子们

.

:

.

他们还从旅行补给中拿出蛋糕和干果分发给孩子们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][wʌn]['bʌksəm] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

They	were	particularly	struck	with	one	buxom	young	girl	with	laughing	eyes	and
他们	是	特别	击	和	一	丰满	年轻的	女孩	和	笑	眼睛	和

['rʌdi] [tʃiːks] ,

ruddy	cheeks	,
红润	脸颊	,

他们尤其被一位身材丰满、双眼闪烁着笑意、脸颊红润的年轻女孩所吸引。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ]

who	seemed	to	be	a	favorite	with	the	whole	company	,	and	not	to	belong
WHO	似乎	到	是	一个	最喜欢的	和	这	所有的	公司	,	和	不是	到	属于

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

to	any	one	;
到	任何	一	;

他似乎很受全公司的喜爱，但又不属于任何人；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [tent] [tuː; tə] [tent] ['niːdɪŋ] [æn; ən] [oʊt] - [miːl] [keɪk] [fɔːr; fər][wʌn] ['wʊmən]

for	she	went	from	tent	to	tent	kneading	an	oat	-	meal	cake	for	one	woman
为了	她	去	从	帐篷	到	帐篷	揉捏	一个	燕麦	-	一顿饭	蛋糕	为了	一	女士

— ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [leɪm] [ɑːrm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

—	dressing	a	lame	arm	for	another	,
—	敷料	一个	瘸	手臂	为了	其他	,

因为她挨个帐篷走，一会儿给一个女人揉燕麦饼，一会儿又给另一个女人包扎跛臂。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] ['sʌndri] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]

and	performing	sundry	miscellaneous	offices	that	always	fall	to	the	lot	of
和	表演	杂项	各种各样的	办公室	那	总是	落下	到	这	很多	的

[ðoʊz] [moʊst]['juːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] .

those	most	useful	people	who	have	nothing	in	particular	to	do	.
那些	最多	有用	人们	WHO	有	没有什么	在	特别的	到	做	.

以及执行各种杂务，这些杂务总是落到那些最有用但又无所事事的人身上。

['dʒuːliə] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt]

Julia	offered	her	a	piece	of	cake	,	by	way	of	introduction	,	and	then	asked
朱莉娅	提供	她	一个	片	的	蛋糕	,	经过	方式	的	介绍	,	和	然后	问

[hɜːr; hər] [neɪm] :

her	name	:
她	姓名	:

朱莉娅递给她一块蛋糕作为自我介绍，然后问她叫什么名字：

— “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɪdi] [bɜːrn] , [æn; ən] - [pliːz] [juː; jʊ] , [mɪs] . ”

—	“	My	name	is	Biddy	Burns	,	an	'	please	you	,	miss	.	”
—	“	我的	姓名	是	比迪	烧伤	,	一个	-	请	你	,	错过	.	”

“我叫比迪·伯恩斯，小姐，您好。”

“ [ænd; ənd] [huː] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] , ['bɪdi] ? ”

“	And	who	did	you	come	with	,	Biddy	?	”
“	和	WHO	做过	你	来	和	,	比迪	?	”

“比蒂，你和谁一起来的？”

“ [aɪ] [left] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌz(ə)n] ;

“	I	left	home	with	my	cousin	;
“	我	左边	家	和	我的	表哥	;

“我和表哥一起离开了家；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

but	it	pleased	the	Lord	to	take	her	to	himself	before	we	came	to
但	它	高兴	这	主	到	拿	她	到	他自己	前	我们	来了	到

[kə'bek] ,

Quebec	,
魁北克	,

但主在我们到达魁北克之前就将她接走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] husband51

and	she	has	left	such	a	pretty	complement	of	children	to	her	husband51
和	她	有	左边	这样的	一个	漂亮的	补充	的	孩子们	到	她	husband51

她给丈夫留下了一群非常漂亮的孩子[51]

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [iːn] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

to	take	care	of	,	that	I	must	e'en	shift	for	myself	.	”
到	拿	关心	的	,	那	我	必须	e'en	转移	为了	我	.	”

我必须照顾好自己，甚至还要自己想办法解决。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , ['bɪdi] ? ” [æskt] ['edwərd] .

“	Do	you	like	our	country	,	Biddy	?	”	asked	Edward	.
“	做	你	喜欢	我们的	国家	,	比迪	?	”	问	爱德华	.

“比蒂，你喜欢我们国家吗？”爱德华问道。

“ [ɑːk; ɑːx] , [maɪ]['mæstər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [friː] [ænd; ənd]

“	Och	,	my	master	,	I	could	not	miss	liking	it	,	ye	are	all	so	free	and
“	奥赫	,	我的	掌握	,	我	可以	不是	错过	喜欢	它	,	是的	是	全部	所以	自由的	和

['hɑːspɪtəb(ə)l] . ”

hospitable	.	”
好客	.	”

“哦，我的主人，我怎能不喜欢这里呢，你们都如此自由好客。”

“ [bʌt; bət] ['bɪdi] , ” [sed] ['dʒuːliə] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

“	But	Biddy	,	”	said	Julia	,	“	how	could	you	leave	your	father	and	mother	,
“	但	比迪	,	”	说	朱莉娅	,	“	如何	可以	你	离开	你的	父亲	和	母亲	,

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] ? ”

and	all	your	friends	?	”
和	全部	你的	朋友们	?	”

“可是比蒂，”朱莉娅说，“你怎么能离开你的父母和所有的朋友呢？”

“ [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [θraivz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] ['æftər] . ”

“	Sure	it	is	,	miss	,	if	it	thrives	well	with	me	they	will	all	come	after	.	”
“	当然	它	是	,	错过	,	如果	它	蓬勃发展	出色地	和	我	他们	将要	全部	来	后	.	”

“当然可以，小姐，如果它在我这里长得好，它们都会跟着来的。”

“ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] , “ [ðiːz] [pʊr] ['aɪrɪʃ] [duː][ɔːl] [kʌm] ['æftər] , ['suːnər] [ɔːr]

“	Sure	enough	,	”	said	Mrs	.	Sackville	,	“	these	poor	Irish	do	all	come	after	,	sooner	or
“	当然	足够的	,	”	说	太太	.	萨克维尔	,	“	这些	贫穷的	爱尔兰	做	全部	来	后	,	很快	或者

['leɪtər] .

later	.
之后	.

“果然不出所料，”萨克维尔夫人说，“这些可怜的爱尔兰人迟早都会遭遇同样的命运。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , ['bɪdi] ? ”

Are	you	a	catholic	,	Biddy	?	”
是	你	一个	天主教	,	比迪	?	”

比迪，你是天主教徒吗?

“ [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [maɪ] ['lɛdi] . ”

“	I	come	from	the	north	of	Ireland	,	my	leddy	.	”
“	我	来	从	这	北	的	爱尔兰	,	我的	莱迪	.	”

“我来自爱尔兰北部，我的姑娘。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [ðen] ? ”

“	You	are	a	protestant	,	then	?	”
“	你	是	一个	新教	,	然后	?	”

“那么，你是新教徒吗？”

“ [jes] , [maɪ] ['lɛdi] ; [θæŋk] [gɑːd][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [ðæt] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [resənəbəl] [truːθ] .
“ **Yes , my leddy ; thank God and my mother , that taught me the rasonable truth .**
“ 是的 , 我的 莱迪 ; 感谢 上帝 和 我的 母亲 , 那 教授 我 这 合理的 真相 .
”
”

“是的，我的女士；感谢上帝和我的母亲，是她们教会了我理性的真理。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] ? ”
“ **Can you read , my good girl ? ”**
“ 能 你 读 , 我的 好的 女孩 ? ”

“我的乖女儿，你会读书吗？”

“ [ɪn'diːd] [kæn; kən][aɪ] , [maɪ] ['lɛdi] .
“ **Indeed can I , my leddy .**
“ 的确 能 我 , 我的 莱迪 .

“当然可以，我的姑娘。”

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ,
Thanks to the Sunday school , I could read in the bible if I had one ,
谢谢 到 这 星期日 学校 , 我 可以 读 在 这 圣经 如果 我 有 一 ,

多亏了主日学校，即使我有一本圣经，我也能读懂。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blʌndər] . ” -
without a blunder . ” 52
没有 一个 错误 . ” -

没有犯任何错误。”52

“ [wel] , ['bɪdi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] ,
“ **Well , Biddy , ” said Mrs . Sackville ,**
“ 出色地 , 比迪 , ” 说 太太 . 萨克维尔 ,

“好吧，比迪，”萨克维尔太太说。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][gɑːd] - [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz]
who thought it a good opportunity to give a God - speed to the girl's
WHO 想法 它 一个 好的 机会 到 给 一个 上帝 - 速度 到 这 女孩们
['pɪlgrɪmɪdʒ] — “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][maɪ] ['bæskɪt] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
pilgrimage — “ here is a bible in my basket — take it ,
朝圣 — “ 这里 是 一个 圣经 在 我的 篮子 — 拿 它 ,

他认为这是一个为女孩的朝圣之旅送上祝福的好机会——“我的篮子里有一本圣经——拿着吧。”

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
and may it be the guide of your life .
和 可能 它 是 这 指导 的 你的 生活 .

愿它成为你人生的指引。

” ['bɪdi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [θæŋks] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][gɑːd] - [rɪ'wɔːrd] - [jiː; ji] , [ænd; ənd] [ðen] ['æftər]
” **Biddy poured forth her thanks in many a God - reward - ye , and then after**
” 比迪 倾倒 前进 她 谢谢 在 许多 一个 上帝 - 报酬 - 是的 , 和 然后 后
['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
hesitating for a moment ,
犹豫不决 为了 一个 片刻 ,

“比蒂连声道谢，感谢上帝的恩赐，然后犹豫了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['lɛdi] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] ,
she said , “ I wish my leddy would condescend to walk up here a bit ,
她 说 , “ 我 希望 我的 莱迪 会 屈尊 到 走 向上 这里 一个 少量 ,

她说：“我希望我的女士能纡尊降贵地走上来这里一会儿。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [niːdz] [ə; eɪ][kaɪnd] ['krɪstʃən] [wɜːrd] , [pʊr] ['kreɪtər] .
to a poor woman who needs a kind christian word , poor crater .
到 一个 贫穷的 女士 WHO 需求 一个 种类 基督教 单词 , 贫穷的 火山口 .

致一位需要一句温暖的基督教话语的可怜妇女，可怜的陨石坑。

" ['mɪsɪz] . ['sækvil] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] ['bɪdi] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

" Mrs . Sackville and the children followed Biddy to a tree which stood a little

" 太太 . 萨克维尔 和 这 孩子们 随后 比迪 到 一个 树 哪个 站立 一个 小的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

above the encampment of the Irish ,

多于 这 营地 的 这 爱尔兰 ,

萨克维尔夫人和孩子们跟着比迪来到一棵树下，这棵树位于爱尔兰人营地上方不远处。

[wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

where a woman was sitting on a log with a sick child in her arms ,

在哪里 一个 女士 曾是 坐着 在 一个 日志 和 一个 生病的 孩子 在 她 武器 ,

画面中，一位妇女抱着生病的孩子坐在圆木上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and a boy of five or six beside her .

和 一个 男生 的 五 或者 六 旁 她 .

她旁边还有一个五六岁的男孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ə'rɪdʒənəli] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['diːpli]

She was a middle - aged woman , with a face originally plain , and deeply

她 曾是 一个 中间 - 老年人 女士 , 和 一个 脸 起初 清楚的 , 和 深

[siːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ;

seamed with the small - pox ;

缝合 和 这 小的 - 天花 ;

她是一位中年妇女，原本面容平凡，脸上布满了天花留下的深深疤痕；

[bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

but withal , there was an expression of honesty and goodness ,

但 此外 , 那里 曾是 一个 表达 的 诚实 和 善良 ,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [diːp] ['sædnəs] ,

and of deep sadness ,

和 的 深的 悲伤 ,

但与此同时，也流露出诚实、善良和深深的悲伤。

[ðæt] ['ɪntrəstɪd] ['mɪsɪz] . ['sækvil] ,

that interested Mrs . Sackville ,

那 感兴趣的 太太 . 萨克维尔 ,

萨克维尔夫人对此很感兴趣。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

though at first it failed to draw the attention of the children from their

尽管 在 第一的 它 失败的 到 画 这 注意力 的 这 孩子们 从 他们的

[gʊd] - ['hjuːməd] [blaɪð] [kəm'pænjən] . -

good - humored blithe companion . 53

好的 - 幽默 快乐的 伴侣 . -

虽然起初它并没有把孩子们的注意力从他们那位和蔼可亲、活泼开朗的同伴身上转移开来。53

" [dʌz] [ðɪs] ['wʊmən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , ['bɪdi] ? "

" Does this woman belong to your company , Biddy ? "

" 做 这 女士 属于 到 你的 公司 , 比迪 ? "

"比迪，这位女士是你们公司的人吗？"

" [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['lɛdi] .

" Bless you , no , my leddy .

" 保佑 你 , 不 , 我的 莱迪 .

"祝福你，不，我的女士。"

" — " [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] ,

" — " I thought not , " said Mrs . Sackville ,

" — " 我 想法 不是 , " 说 太太 . 萨克维尔 ,

"我就知道不会，"萨克维尔夫人说。

[huː] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [ə'pɪrəns] ,

who	was	struck	with	the	extreme	neatness	of	the	woman's	appearance	,
WHO	曾是	击	和	这	极端	整洁	的	这	女性的	外貌	,

他被这位女士极其整洁的外表所吸引，

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

which	presented	a	striking	contrast	to	all	the	Irish	,
哪个	呈现	一个	引人注目	对比	到	全部	这	爱尔兰	,

这与所有爱尔兰人形成了鲜明的对比。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] ['bɪdi] . — [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪnɪn]

even	to	our	friend	Biddy	.	—	Her	child's	head	was	covered	with	a	linen
甚至	到	我们的	朋友	比迪	.	—	她	孩子的	头	曾是	涵盖	和	一个	亚麻布

['hæŋkərtʃɪf] — [kɔːrs] [ænd; ənd] [pætʃt] ,

handkerchief	—	coarse	and	patched	,
手帕	—	粗	和	已修补	,

甚至连我们的朋友比蒂也这样说——她孩子的头上盖着一块亚麻手帕——粗糙且打着补丁。

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] .

but	white	as	the	driven	snow	.
但	白色的	作为	这	驱动	雪	.

洁白如雪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [klɔːθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] —

There	was	scarcely	a	thread	of	the	original	cloth	in	her	children's	clothes	—
那里	曾是	几乎	一个	线	的	这	原来的	布	在	她	孩子们的	衣服	—

['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðem; ðəm] — [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli]

neither	was	there	a	hole	in	them	—	their	faces	and	hands	were	perfectly
两者都不	曾是	那里	一个	洞	在	他们	—	他们的	面孔	和	双手	是	完美

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

她孩子的衣服上几乎没有一根原布料的线头——衣服上也没有破洞——他们的脸和手都非常干净。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] ['niːtli] [kəumd] .

and	their	hair	neatly	combed	.
和	他们的	头发	整齐地	梳理过的	.

她们的头发梳理得整整齐齐。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [frend] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] , ['pætɪŋ] [ðə; ði]

“	You	seem	to	find	it	possible	,	my	friend	,	”	said	Mrs	.	Sackville	,	patting	the
“	你	似乎	到	寻找	它	可能的	,	我的	朋友	,	”	说	太太	.	萨克维尔	,	轻拍	这

['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [feɪs] ,

little	boy's	face	,
小的	男孩们	脸	,

“看来你觉得这是可能的，我的朋友，”萨克维尔太太一边说着，一边拍了拍小男孩的脸。

“ [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [kliːn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['sɜːrkəmstænsɪz] . ”

“	to	keep	your	children	clean	in	the	most	difficult	circumstances	.	”
“	到	保持	你的	孩子们	干净的	在	这	最多	难的	情况	.	”

“在最困难的情况下保持孩子的清洁。”

“ [aɪ][traɪ][maɪ][best] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	I	try	my	best	,	ma'am	,	”	replied	the	woman	.
“	我	尝试	我的	最好的	,	女士	,	”	回复	这	女士	.

“我尽力了，夫人，”女人回答道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] , [maɪ] ['lɛdi] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['bɪdi] , “ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌv; əv][hɜːr'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	And	a	slave	,	my	leddy	,	”	interposed	Biddy	,	“	she	makes	of	herself	for	it	.
“	和	一个	奴隶	,	我的	莱迪	,	”	插入	比迪	,	“	她	制作	的	她自己	为了	它	.

“而她却把自己变成了奴隶，我的姑娘，”比蒂插嘴道，“她为此付出了代价。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] the54

Do	you	know	that	when	I	offered	this	morning	to	stay	by	the54
做	你	知道	那	什么时候	我	提供	这	早晨	到	停留	经过	the54

你知道吗，今天早上我提出要留在54号附近的时候.....

[tʃaɪld] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sliːp] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd]

childer	while	she	took	a	bit	of	sleep	,	that	instead	of	resting	her	soul	and
奇尔德	尽管	她	采取	一个	少量	的	睡觉	,	那	反而	的	休息	她	灵魂	和

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

她趁着小憩的空隙，本应让身心得到休息，却反而让孩子们感到不适。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

she	went	and	washed	her	things	in	the	river	,
她	去	和	洗过	她	事物	在	这	河	,

她去河里洗了衣服。

[ænd; ənd] [gɑːt] [liːv] [tuː; tə] ['aɪərn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['jɑːndər] ,

and	got	leave	to	iron	in	the	house	yonder	,
和	得到	离开	到	铁	在	这	房子	远处	,

然后获准去那边那栋房子里熨衣服。

[ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [pər'tɪkjələr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ]

and	did	it	all	as	particular	as	it	might	have	been	done	for	you	,	my
和	做过	它	全部	作为	特别的	作为	它	可能	有	到过	完毕	为了	你	,	我的

['lɛdi] .

leddy	.
莱迪	.

而且他做这一切都像为你做的那样细致周到，我的姑娘。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wetɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃaɪldz] [lɪps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðæt]

"	The	poor	woman	was	wetting	the	sick	child's	lips	from	a	cup	of	water	that
"	这	贫穷的	女士	曾是	润湿	这	生病的	孩子的	嘴唇	从	一个	杯子	的	水	那

[stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] ;

stood	by	her	;
站立	经过	她	;

"可怜的妇人正用放在身旁的一杯水润湿生病孩子的嘴唇；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] - [rɪ'mɑːrk] .

and	she	took	no	notice	of	Biddy's	remark	.
和	她	采取	不	注意	的	-	评论	.

她对比迪的话置若罔闻。

['mɪsɪz] . ['sækvɪl] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɪknəs] ,

Mrs	.	Sackville	inquired	into	the	particulars	of	the	child's	sickness	,
太太	.	萨克维尔	询问	进入	这	细节	的	这	孩子的	疾病	,

萨克维尔夫人详细询问了孩子患病的情况。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['kɑːmən] [rɪ'stɔːrətɪvz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət]

which	she	thought	would	yield	to	some	common	restoratives	which	she	had	at
哪个	她	想法	会	屈服	到	一些	常见的	修复剂	哪个	她	有	在

[hænd] ;

hand	;
手	;

她认为手边有一些常见的复方药物可以解决这个问题；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃɪŋ] ['dʒuːliə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dresɪŋ] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

and	just	as	she	was	dispatching	Julia	for	the	dressing	case	which	contained
和	只是	作为	她	曾是	调度	朱莉娅	为了	这	敷料	案件	哪个	包含

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

正当她派茱莉亚去拿装着它们的化妆箱时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌgɪd] ['ɪmpɪʃ] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [hiːlz] ['oʊvər]

a	little	rugged	impish	looking	boy	came	towards	them	,	throwing	himself	heels	over
一个	小的	崎岖	顽皮的	寻找	男生	来了	向	他们	,	投掷	他自己	高跟鞋	超过

[hed] ,

head	,
头	,

一个看起来有点顽皮、有点淘气的小男孩朝他们走来，高高地翻过头顶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siˈ^ɑː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['smoʊkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

with	a	segar	in	his	mouth	,	which	he	continued	smoking	while	he	was
和	一个	西加	在	他的	嘴	,	哪个	他	持续	吸烟	尽管	他	曾是

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmərˌsɛts] . — “ [kʌm] ,

making	his	somersets	.	—	“	Come	,
制作	他的	萨默塞特郡	.	—	“	来	,

他嘴里叼着根雪茄，一边抽着雪茄一边做萨默塞特奶酪。“来吧，

[kʌm] , ['gʊdi] ['bɑːrtn] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] ['mɪsɪz] . [sækvɪlz] ['prez(ə)ns] , “ [kʌm] ,

come	,	Goody	Barton	,	”	said	he	,	without	heeding	Mrs	.	Sackville's	presence	,	“	come	,
来	,	古迪	巴顿	,	”	说	他	,	没有	听从	太太	.	萨克维尔的	在场	,	“	来	,

“来吧，古迪·巴顿，”他说道，完全无视萨克维尔太太的存在，“来吧，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] .

we	must	be	up	and	moving	.
我们	必须	是	向上	和	移动	.

我们必须行动起来。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][get]['oʊvər][ɪn] [ðɪs] [boʊt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət]

If	we	don't	get	over	in	this	boat	,	I	shall	disappoint	the	company	at
如果	我们	不	得到	超过	在	这	船	,	我	将	辜负	这	公司	在

['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː][tuː; tə] - [naɪt] . ” -

Chippewa	to	-	night	.	”	55
奇佩瓦	到	-	夜晚	.	”	-

如果我们这艘船过不了关，今晚在奇佩瓦，我会让大家失望的。”55

“ [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] , - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [pæk] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Don't	speak	so	loud	,	Tristy	,	”	replied	the	woman	,	“	but	take	the	pack	to	the
“	不	说话	所以	大声	,	-	,	”	回复	这	女士	,	“	但	拿	这	盒	到	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

“别那么大声说话，特里斯蒂，”女人回答说，“把包裹搬到船上去。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . ”

and	I	will	follow	you	.	”
和	我	将要	跟随	你	.	”

我会跟随你。

“ [ðæt] ['ʃʊrli] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][tʃaɪld] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] ,

“	That	surely	is	not	your	child	?	”	said	Mrs	.	Sackville	,
“	那	一定	是	不是	你的	孩子	?	”	说	太太	.	萨克维尔	,

“那肯定不是你的孩子吧？”萨克维尔太太问道。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['sɪŋɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

as	the	boy	walked	off	with	the	bundle	singing	,	at	the	top	of	his	voice	,
作为	这	男生	步行	离开	和	这	捆	歌唱	,	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

男孩抱着包裹走开了，一边走一边扯着嗓子唱歌。

[ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [riːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

a	very	vulgar	song	,	and	affecting	to	reel	like	a	drunken	man	.
一个	非常	庸俗	歌曲	,	和	影响	到	卷轴	喜欢	一个	醉	男人	.

一首非常粗俗的歌曲，听起来就像醉汉一样摇摇晃晃。

“ [noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['hev(ə)n] - [fər'seɪkən] [læd] ,

“	No	,	thank	God	,	”	said	the	woman	,	“	he	is	a	poor	heaven	-	forsaken	lad	,
”	不	,	感谢	上帝	,	”	说	这	女士	,	“	他	是	一个	贫穷的	天堂	-	被遗弃的	小伙子	,

“不，谢天谢地，”女人说，“他是个可怜的、被上天遗弃的孩子。”

[huː] [ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['kænədə] .

who	is	going	into	Canada	.
WHO	是	去	进入	加拿大	.

谁要去加拿大?

[hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm]['bʌfəloʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ]

He	has	helped	me	along	from	Buffalo	,	and	has	offered	to	carry	my
他	有	帮助	我	沿着	从	水牛	,	和	有	提供	到	携带	我的

['bʌnd(ə)l][tuː; tə]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] .

bundle	to	Chippewa	.
捆	到	奇佩瓦	.

他一路从布法罗帮助我，并主动提出帮我把行李送到奇佩瓦。

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sækvil] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər]

”	It	occurred	to	Mrs	.	Sackville	to	caution	the	woman	to	be	on	her
”	它	发生	到	太太	.	萨克维尔	到	警告	这	女士	到	是	在	她

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

萨克维尔太太突然想到应该提醒那位女士提高警惕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [lʊkt] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɪstʃɪf] ;

for	she	thought	Tristy	looked	wicked	enough	for	any	mischief	;
为了	她	想法	-	看起来	邪恶	足够的	为了	任何	恶作剧	;

因为她觉得特里斯蒂看起来足够邪恶，会做任何恶作剧；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

but	a	signal	from	the	boat	obliged	them	all	to	hasten	to	the	shore	.
但	一个	信号	从	这	船	有义务	他们	全部	到	趋	到	这	支撑	.

但船上传来一个信号，迫使他们所有人赶紧向岸边游去。

['bɪdi] [gʊd] ['neɪtʃɘdli] [tʊk] [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Biddy	good	naturedly	took	the	eldest	boy	by	the	hand	and	led	him	to	the
比迪	好的	自然地	采取	这	长子	男生	经过	这	手	和	引领	他	到	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

比迪和蔼地牵起大儿子的手，把他领到船上。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [nuː] [frendz] ,

and	then	took	leave	of	all	her	new	friends	,
和	然后	采取	离开	的	全部	她	新的	朋友们	,

然后她向所有新朋友告别。

['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [prerz] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [bles] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]

pouring	forth	a	shower	of	prayers	that	God	would	bless	them	all	,	rich	and
浇注	前进	一个	淋浴	的	祈祷	那	上帝	会	保佑	他们	全部	,	富有的	和

[pʊr] . -

poor	.	56
贫穷的	.	-

他们纷纷祈祷，愿上帝保佑所有人，无论贫富。56

[ðə; ði] ['wʊmən] , [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [kɔːl] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] , ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] ,

The	woman	,	whom	we	shall	henceforth	call	by	her	name	,	Mrs	.	Barton	,
这	女士	,	谁	我们	将	今后	称呼	经过	她	姓名	,	太太	.	巴顿	,

这位女士，我们以后就称她为巴顿夫人吧，

[wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ;

was	reserved	in	the	expression	of	her	feelings	;
曾是	预订的	在	这	表达	的	她	情怀	;

她不善于表达自己的感情；

[bʌt; bət][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn] - [hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

but	the	tear	of	gratitude	she	dropped	on	Biddy's	hand	at	parting	,
但	这	撕	的	感激	她	掉落	在	-	手	在	离别	,

但在离别时，她落在比迪手上的感激泪水，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz]['vɑːljəb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] .

was	an	equivalent	for	the	girl's	voluble	expressions	.
曾是	一个	相等的	为了	这	女孩们	健谈的	表达式	.

这相当于形容女孩滔滔不绝的表达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['mænər] ,

There	was	,	in	all	the	poor	woman's	manner	,
那里	曾是	,	在	全部	这	贫穷的	女性的	方式	,

这位可怜的女人，用她特有的方式，

[æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]

an	unobtrusiveness	and	reserve	uncommon	in	a	person	of	her	humble
一个	不引人注目	和	预订	罕见	在	一个	人	的	她	谦逊的

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

她为人谦逊低调，这在她这样身份的人身上实属罕见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] ['mɪsɪz] . ['sækvil] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

and	it	interested	Mrs	.	Sackville	more	than	any	solicitation	could	have	done	.
和	它	感兴趣的	太太	.	萨克维尔	更多的	比	任何	征求意见	可以	有	完毕	.

这件事比任何形式的游说都更能引起萨克维尔夫人的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [æsə'teind] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [kə'bek] ,

She	ascertained	that	Mrs	.	Barton	was	on	her	way	to	Quebec	,
她	已确定	那	太太	.	巴顿	曾是	在	她	方式	到	魁北克	,

她确认巴顿夫人正前往魁北克。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

where	she	hoped	to	find	her	husband	.
在哪里	她	希望	到	寻找	她	丈夫	.

她希望在那里找到她的丈夫。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['sækvil] .

“	And	have	you	the	means	of	getting	there	?	”	asked	Mrs	.	Sackville	.
“	和	有	你	这	方法	的	获得	那里	?	”	问	太太	.	萨克维尔	.

“你有办法到达那里吗？”萨克维尔太太问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [maɪ] [frend] ,

“	It	is	a	great	distance	,	my	friend	,
”	它	是	一个	伟大的	距离	,	我的	朋友	,

“朋友，这距离很远。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [ə'krɔːs] [ɑːn'terioʊ][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	you	cannot	get	across	Ontario	and	down	the	St	.	Lawrence	for	a
和	你	不能	得到	穿过	安大略省	和	向下	这	英石	.	劳伦斯	为了	一个

['traɪf(ə)l] . ”

trifle	.	”
琐事	.	”

你不可能为了区区一点小事就穿越安大略省，沿着圣劳伦斯河一路南下。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] ;

“	I	know	that	,	madam	;	but	I	have	some	money	;
”	我	知道	那	,	女士	;	但	我	有	一些	钱	;

“我知道，夫人；但我有一些钱；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

and	if	I	find	my	own	country	people	as	kind	to	me	as	the	people	in	the
和	如果	我	寻找	我的	自己的	国家	人们	作为	种类	到	我	作为	这	人们	在	这

[steɪts] [hæv; həv] [bɪn] ,

States	have	been	,
各州	有	到过	,

如果我发现我的同胞们像美国人民一样善待我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] .

I	shall	do	very	well	.
我	将	做	非常	出色地	.

我一定会做得很好。

Every57

Every57

Every57

每57人

['bɑːdi] [fiːlz] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊn] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

body	feels	pitiful	to	a	lone	woman	with	little	children	.
身体	感觉	可怜	到	一个	孤独	女士	和	小的	孩子们	.

对于一个独自带着年幼孩子的母亲来说，这感觉很可怜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [mend] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] .

If	it	please	God	to	mend	my	little	girl	,	I	shall	go	on	with	good	courage	.
如果	它	请	上帝	到	修补	我的	小的	女孩	,	我	将	去	在	和	好的	勇气	.

如果上帝保佑我的小女儿康复，我将鼓起勇气继续前行。

” ['mɪsɪz] . ['sækvil] [kə'mendid] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self] ['pʊtɪŋ]

”	Mrs	.	Sackville	commended	the	poor	woman's	resolution	,	and	busied	herself	putting
”	太太	.	萨克维尔	赞扬	这	贫穷的	女性的	解决	,	和	忙碌	她自己	推杆

[ʌp] [sʌm; səm] ['medsnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

up	some	medicines	for	the	child	,
向上	一些	药物	为了	这	孩子	,

萨克维尔夫人赞扬了这位可怜妇人的决心，并忙着为孩子准备一些药品。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	giving	directions	about	them	,	and	was	so	occupied	with	her
和	给予	方向	关于	他们	,	和	曾是	所以	占领	和	她

[bə'nevələnt] ['duːti] ,

benevolent	duty	,
仁慈	责任	,

她一边为他们指路，一边全身心地投入到她行善的职责中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] ['ɛdwɝdz] [kən'tɪnjuːd] [ˌekskla'meɪʃənz] .

that	she	gave	little	heed	to	Edward's	continued	exclamations	.
那	她	给予	小的	注意	到	爱德华的	持续	感叹词	.

她对爱德华的持续惊叹置之不理。

“ [oʊ] , ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!
”	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][naɪ'ægrə][ɪz] ! ”

how	beautiful	the	colour	of	the	water	of	the	Niagara	is	!	”
如何	美丽的	这	颜色	的	这	水	的	这	尼亚加拉	是	!	”

尼亚加拉瀑布的水色真美！

“ ['mʌðər] , [dʌz] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ] [sə'blaɪm] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][naɪ'ægrə]

“	Mother	,	does	not	it	give	you	sublime	feelings	to	think	you	are	on	the	Niagara
“	母亲	,	做	不是	它	给	你	升华	情怀	到	思考	你	是	在	这	尼亚加拉

? ”

?	”
?	”

“母亲，想到自己身处尼亚加拉大瀑布，难道您没有感到无比美妙吗？”

“ ['mʌðər] , [dʌz] [nɑːt] [leɪk] ['iəri] [lʊk] [grænd][frʌm; frəm] [hɪr] ? ” & [siː] . & [siː] . & [siː] .

“	Mother	,	does	not	Lake	Erie	look	grand	from	here	?	”	&	c	.	&	c	.	&	c	.
“	母亲	,	做	不是	湖	伊利	看	盛大	从	这里	?	”	&	c	.	&	c	.	&	c	.

“妈妈，从这里看伊利湖是不是很壮观？”等等等等。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Suddenly	his	attention	was	diverted	,	and	he	was	attracted	to	the
突然	他的	注意力	曾是	改道	,	和	他	曾是	吸引	到	这

[ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

extremity	of	the	boat	,
末端	的	这	船	,

突然，他的注意力被转移了，被船的尽头吸引住了。

[wer] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ['flɪbərtidʒɪbɪt; ˌflɪbərti'dʒɪbɪt] ” [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

where	Tristy	,	the	little	“	Flibbertigibbet	”	we	have	before	mentioned	,
在哪里	-	,	这	小的	“	轻浮的	”	我们	有	前	提及	,

特里斯蒂，就是我们之前提到的那个“轻浮小家伙”，

[wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] ['veriəs] [fiːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

was	exhibiting	various	feats	for	the	amusement	of	the	passengers	.
曾是	展出	各种各样的	壮举	为了	这	娱乐	的	这	乘客	.

他表演了各种绝技，以娱乐乘客。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [peɪl] , ['wɪznd] - [feɪs] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bliəd] [ænd; ənd] [blʌd] -

He	was	a	little	,	pale	,	wizened	-	face	fellow	,	with	a	bleared	and	blood	-
他	曾是	一个	小的	,	苍白	,	干瘪	-	脸	同伴	,	和	一个	模糊	和	血	-

[ʃɑːt] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [her] [blæk] ,

shot	eye	,	his	hair	black	,
射击	眼睛	,	他的	头发	黑色的	,

他个子矮小，脸色苍白，布满皱纹，一只眼睛布满血丝，头发乌黑。

[streɪt] , [ænd; ənd] ['mætɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] defiled58

strait	,	and	matted	to	his	head	,	his	mouth	defiled58
海峡	,	和	哑光	到	他的	头	,	他的	嘴	defiled58

头发笔直地贴在头上，嘴巴被玷污了。58

[wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv]

with	tobacco	,	and	in	short	his	whole	appearance	indicating	the	depravity	of
和	烟草	,	和	在	短的	他的	所有的	外貌	表明	这	堕落	的

[wʌn] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [vaɪs] .

one	experienced	in	vice	.
一	经验丰富的	在	副	.

他嘴里叼着烟草，总之，他整个人都散发着一种沉迷于恶习的堕落气息。

[hiː; hi] ['dɪsləkeɪtɪd] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [stʊd] ['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	dislocated	the	joints	of	his	fingers	,	stood	firmly	on	his	head	,
他	脱臼	这	关节	的	他的	手指	,	站立	牢牢	在	他的	头	,

他弄脱臼了手指关节，稳稳地倒立着。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmblər] ; [ænd; ənd] [wen]

and	performed	some	of	the	difficult	exploits	of	a	tumbler	;	and	when
和	执行	一些	的	这	难的	漏洞	的	一个	不倒翁	;	和	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ,

he	had	done	all	this	,
他	有	完毕	全部	这	,

并表演了一些体操运动员的艰巨动作；当他完成这一切之后，

“ [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ɔːr] [preɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prer]

“	Come	,	gentlemen	,	”	said	he	,	“	shall	I	sing	you	a	song	,	or	pray	you	a	prayer
“	来	,	先生们	,	”	说	他	,	“	将	我	唱歌	你	一个	歌曲	,	或者	祈祷	你	一个	祷告

?

?
?

“来吧，先生们，”他说，“我该为你们唱首歌，还是为你们祷告呢？”

[aɪl] [suːt][jʊr; jər]['fænsi][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪkspəns] . ”

I'll	suit	your	fancy	with	either	for	a	sixpence	.	”
患病的	套装	你的	想要	和	任何一个	为了	一个	六便士	.	”

“我两样都行，只要六便士，随你喜欢。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prerz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

“	No	,	no	;	none	of	your	prayers	,	you	little	son	of	the	old	one	,
“	不	,	不	;	没有任何	的	你的	祈祷	,	你	小的	儿子	的	这	老的	一	,

“不，不；你这老家伙的小儿子，你的祈祷都白费了。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ;

”	said	one	of	the	men	;
”	说	一	的	这	男人	;

“其中一个人说道；

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər]['mæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] ['æftər][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

“	we	shall	have	your	master	with	the	cloven	foot	after	us	before	we
“	我们	将	有	你的	掌握	和	这	裂瓣	脚	后	我们	前	我们

[get][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] :

get	to	the	shore	:
得到	到	这	支撑	:

“在我们到达岸边之前，你们那长着蹄子的主人就会追上来：”

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðoʊ] , ['oʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] [wʌn] . ”

you	may	sing	us	a	song	,	though	,	only	let	it	be	a	decent	one	.	”
你	可能	唱歌	我们	一个	歌曲	,	尽管	,	仅有的	让	它	是	一个	体面的	一	.	”

你可以给我们唱首歌，但一定要唱得像样点儿。

“ [oʊ] , [wel] ['dʒent(ə)lmən] , [suːt] [jɔːr'selvz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒæk][æt; ət][ɔːl] [treɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] —
“ Oh , well gentlemen , suit yourselves — I am a Jack at all trades , you know —
” 哦 , 出色地 先生们 , 套装 你们自己 — 我 是 一个 杰克 在 全部 交易 , 你 知道 —
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

“哦，好吧，先生们，你们随意吧——你们知道，我什么都会——也就是说，

[æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪdz] [maɪ] ['fɑːðər] , [ðæt] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , ['fɑːloʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . ”
at any of the trades my father , that is dead and gone , followed before me . ”
在 任何 的 这 交易 我的 父亲 , 那 是 死的 和 已消失 , 随后 前 我 . ”

我父亲（他已经去世了）在我之前从事过的任何行业，我都尝试过。”

“ [treɪdz] !
“ Trades !
” 交易 !

“交易！”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['fɑːloʊd] [noʊ] [treɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['fɪŋgərd] ['dʒentri] . ”
your father followed no trade , but the trade of the light - fingered gentry . ”
你的 父亲 随后 不 贸易 , 但 这 贸易 的 这 光 - 用手指 绅 . ”

你父亲没有从事任何正经行业，而是从事那些不法之徒的勾当。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [maɪ][dæd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] : — [ə; eɪ]
“ I beg your pardon , sir ; my dad was a noted man in his day : — a
” 我 求 你的 赦免 , 先生 ; 我的 爸爸 曾是 一个 著名的 男人 在 他的 天 : — 一个
['kɑːrpəntər] , ['dʒɔɪnər] , -
carpenter , joiner , 59
木匠 , 木工 , -

“先生，请您原谅；我父亲当年是一位有名望的人：——一位木匠、细木工，59

[tuːθ] - [drɔːr] , ['bɑːrbər] , ['gɑːrdnər] , ['stʌdiɪŋ] - ['mæstər] , ['dænsɪŋ] - ['mæstər] , ['wɪpɪŋ] -
tooth - drawer , barber , gardener , studying - master , dancing - master , whipping -
齿 - 抽屉 , 理发师 , 园丁 , 学习 - 掌握 , 跳舞 - 掌握 , 鞭打 -
['mæstər] , ['fɪdlɪŋ] - ['mæstər] , [skuːl] - ['mæstər] , ['mjuːzɪk] - ['mæstər] , [pleɪ] - ['æktər] ,
master , fiddling - master , school - master , music - master , play - actor ,
掌握 , 拉琴 - 掌握 , 学校 - 掌握 , 音乐 - 掌握 , 玩 - 演员 ,

拔牙师傅、理发师、园丁、辅导老师、舞蹈老师、鞭笞老师、提琴老师、教师、音乐老师、戏剧演员

& [siː] . & [siː] . — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kə'mænd] .
& c . & c . — all of which I am yours gentlemen to command .
& c . & c . — 全部 的 哪个 我 是 你的 先生们 到 命令 .

等等等等——所有这些我都听候各位的差遣。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] : — [ðer; ðər][ɪz] ['iəri] , [ænd; ənd][maɪ] [sɔːŋ] [ɪz] ['pɛriːz] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] .
Now for the song : — there is Erie , and my song is Perry's glorious victory .
现在 为了 这 歌曲 : — 那里 是 伊利 , 和 我的 歌曲 是 佩里的 辉煌 胜利 .

现在来听歌：——这里有伊利，我的歌是佩里辉煌的胜利。

” [hiː; hi] [ðen] [hæf] [sʌŋ] , [hæf] [ri'saitid] , [ə; eɪ]['bæləd] [rɪ'kaʊntɪŋ] ['pɛriːz] ['gælənt] [ɪk'splɔɪts] [ɑːn][ðə; ði]
” He then half sung , half recited , a ballad recounting Perry's gallant exploits on the
” 他 然后 一半 唱 , 一半 背诵 , 一个 民谣 重新计算 佩里的 英勇 漏洞 在 这
[leɪk] .
lake .
湖 .

然后他半唱半诵，吟唱了一首民谣，讲述了佩里在湖上的英勇事迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtkæst] [wɪ'ðaʊt]

It	was	impossible	for	a	compassionate	being	to	see	the	little	outcast	without
它	曾是	不可能的	为了	一个	富有同情心	存在	到	看	这	小的	被排斥者	没有

[æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] ;

an	emotion	of	pity	;
一个	情感	的	遗憾	;

任何一个有同情心的人，看到这个被遗弃的小家伙，都不可能不心生怜悯；

[ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfənˌtaɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

or	not	to	be	affected	by	the	weak	and	almost	infantine	tones	of	his	voice	.
或者	不是	到	是	做作的	经过	这	虚弱的	和	几乎	婴儿	音调	的	他的	嗓音	.

或者说，不去理会他那微弱而近乎稚嫩的声音。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['sækvil] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz]

“	How	old	are	you	,	child	?	”	asked	Mr	.	Sackville	,	as	the	boy	concluded	his
“	如何	老的	是	你	,	孩子	?	”	问	先生	.	萨克维尔	,	作为	这	男生	结束	他的

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

“孩子，你几岁了？”萨克维尔先生在男孩唱完歌后问道。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	opened	his	mouth	to	catch	the	sixpence	that	was	tossed	to	him	.
和	打开	他的	嘴	到	抓住	这	六便士	那	曾是	抛掷	到	他	.

他张开嘴去接扔给他的六便士硬币。

“ [haʊ] [oʊld] ?

“	How	old	?
“	如何	老的	?

“多大了？”

[aɪ][duː][nɑːt]['dʒʌstli] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][maɪ][eɪdʒ][set] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['baɪb(ə)l] ,

I	do	not	justly	remember	;	but	there	is	my	age	set	down	in	our	family	Bible	,
我	做	不是	公正地	记住	;	但	那里	是	我的	年龄	放	向下	在	我们的	家庭	圣经	,

我记不太清了，但我们家的圣经上记着我的年龄。

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnərd] [hænd] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] ,

as	my	father	called	it	,	by	his	own	honored	hand	,	on	the	day	he	got	through	,
作为	我的	父亲	称为	它	,	经过	他的	自己的	荣幸	手	,	在	这	天	他	得到	通过	,

正如我父亲所说，在他完成的那一天，他亲手完成了这件事，这是他引以为豪的。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [tɜːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] - ['kæs(ə)l] .

as	I	have	heard	him	say	,	his	fourth	term	of	service	at	the	state	-	castle	.
作为	我	有	听到	他	说	,	他的	第四	学期	的	服务	在	这	状态	-	城堡	.

” -

”	60
”	-

据我所听他所说，这是他在州府的第四个任期。”60

['mɪstər] . ['sækvil] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [driːm] - [bʊk] ,

Mr	.	Sackville	took	from	the	child's	hand	a	filthy	little	dream	-	book	,
先生	.	萨克维尔	采取	从	这	孩子的	手	一个	污秽	小的	梦	-	书	,

萨克维尔先生从孩子手中拿走了一本脏兮兮的小解梦书。

[ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skrɔːld] , [ænd; ənd]

on	the	title	-	page	of	which	was	scrawled	,	and
在	这	标题	-	页	的	哪个	曾是	潦草的	,	和

扉页上潦草地写着，

['skersli] ['ledʒəb(ə)l] , — “ ['trɪstrəm] - , [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['braidwəl] , ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] - [jɔ:k] ,

scarcely	legible	,	—	“	Tristram	McPhelan	,	born	in	the	Bridewell	,	city	of	New	-	York	,
几乎	清晰易读	,	—	“	特里斯特拉姆	-	,	出生	在	这	拘留所	,	城市	的	新的	-	约克	,

[ɑ:n]['fraɪdeɪ] — [bæd] [lʌk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [mɑ:rtʃ] - . ”

on	Friday	—	bad	luck	to	him	—	March	1807	.	”
在	星期五	—	坏的	运气	到	他	—	行进	-	.	”

几乎无法辨认——“特里斯特拉姆·麦克菲兰，1807 年 3 月星期五出生于纽约市布里德韦尔——对他来说真是个不幸的日子。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðen] [bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] . ”

“	You	are	then	but	eleven	years	old	.	”
“	你	是	然后	但	十一	年	老的	.	”

“那时你才十一岁。”

“ [jes] [sɜ:r] ;

“	Yes	sir	;
“	是的	先生	;

“是的，先生；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['bɛtɚz] [twaɪs]

and	in	that	time	I	have	seen	more	of	life	than	many	of	my	betters	twice
和	在	那	时间	我	有	已见	更多的	的	生活	比	许多	的	我的	博彩公司	两次

[maɪ][eɪdʒ] .

my	age	.
我的	年龄	.

在那段时间里，我所经历的人生比许多比我年长一倍的人还要多。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['sɪti] [ʌv; əv] ['evri] [steɪt] .

I	have	been	in	every	state	in	the	Union	,	and	in	every	city	of	every	state	.
我	有	到过	在	每一个	状态	在	这	联盟	,	和	在	每一个	城市	的	每一个	状态	.

我去过美国每一个州，也去过每一个州的每一个城市。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sɪks][ɑ:mz] - ['haʊzɪz] , [tu:] ['wɜ:rkhaʊs] , [ænd; ənd][ten][dʒeilz] , [ɑ:n][maɪ] [oʊn]

I	have	been	in	six	alms	-	houses	,	two	workhouses	,	and	ten	jails	,	on	my	own
我	有	到过	在	六	施舍	-	房屋	,	二	济贫院	,	和	十	监狱	,	在	我的	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

我曾自愿住过六家救济院、两所济贫院和十所监狱。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn] [tu:] ['dɪfrənt] [steɪt] ['prizənz] .

besides	the	privilege	of	visiting	my	father	in	two	different	state	prisons	.
除了	这	特权	的	访问	我的	父亲	在	二	不同的	状态	监狱	.

除了有幸探望分别在两所不同的州立监狱服刑的父亲之外。

[waɪl] [maɪ] ['fɑ:ðər] [lɪvd] [wi:; wi] ['trævld] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd] ([hi:; hi]

While	my	father	lived	we	travelled	in	company	,	and	now	I	am	obliged	(	he
尽管	我的	父亲	居住地	我们	旅行	在	公司	,	和	现在	我	是	有义务	(	他

[kən'klu:did] ,

concluded	,
结束	,

父亲在世时，我们经常结伴旅行，现在我也有幸陪伴他（他总结道）。

['bəuiŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['sækvil] ,) [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kʌmpəni] [tʃæns] [θroʊz] [ɪn][maɪ]

bowing	to	Mr	.	Sackville	,	)	to	put	up	with	what	company	chance	throws	in	my
鞠躬	到	先生	.	萨克维尔	,	)	到	放	向上	和	什么	公司	机会	投掷	在	我的

[wei] .

way	.
方式	.

向萨克维尔先生致敬，）忍受公司机遇带给我的一切。

〞 ['mɪstər] . ['sækvil] [tʊk] ['edwərd] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [griːvd] [ænd; ənd]

〞	Mr	.	Sackville	took	Edward	by	the	hand	,	and	turned	away	,	grieved	and
〞	先生	.	萨克维尔	采取	爱德华	经过	这	手	,	和	转向	离开	,	伤心	和

[dɪs'gʌstɪd] .

disgusted	.
厌恶	.

萨克维尔先生拉着爱德华的手，转身离开，既悲伤又厌恶。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] , ['kerfəli]

His	eye	fell	on	his	daughter	,	who	was	sitting	beside	Mrs	.	Barton	,	carefully
他的	眼睛	跌倒	在	他的	女儿	,	WHO	曾是	坐着	旁	太太	.	巴顿	,	小心

sheltering61

sheltering61
sheltering61

他的目光落在了坐在巴顿太太身旁的女儿身上，她正小心翼翼地遮挡着.....61

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,

the	sick	child	from	the	sun	with	her	parasol	,
这	生病的	孩子	从	这	太阳	和	她	阳伞	,

撑着阳伞躲避烈日的生病孩子

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['naɪsli] [prɪ'perd] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

while	she	nicely	prepared	an	orange	and	offered	it	to	her	.
尽管	她	很好	准备	一个	橙子	和	提供	它	到	她	.

她贴心地准备了一个橘子递给她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	little	sufferer	seized	it	eagerly	and	devoured	it	,
这	小的	患者	查获	它	急切地	和	吞噬	它	,

小可怜的孩子迫不及待地抓起它，狼吞虎咽地吃了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]['dʒuːliə][ænd; ənd] [smaɪld] .

and	then	fixed	her	eyes	on	Julia	and	smiled	.
和	然后	固定的	她	眼睛	在	朱莉娅	和	微笑	.

然后她目光锁定在朱莉娅身上，笑了。

[ðə; ði][fɜːrst] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] .

The	first	smile	of	a	sick	child	is	electrifying	.
这	第一的	微笑	的	一个	生病的	孩子	是	令人振奋	.

生病孩子露出的第一个笑容令人心碎。

“ [oʊ] ! [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , “ [dʌz] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

“	Oh	!	miss	,	”	said	the	mother	,	“	does	not	she	seem	to	say	,	'	God	bless	you	,
“	哦	!	错过	,	”	说	这	母亲	,	“	做	不是	她	似乎	到	说	,	-	上帝	保佑	你	,

“哦！小姐，”母亲说，“她好像不是在说，‘上帝保佑你’吗？”

- [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	though	she	cannot	speak	it	?
-	尽管	她	不能	说话	它	?

即使她不会说?

〞 ['dʒuːliə][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

〞	Julia	was	delighted	with	the	revival	of	the	child	,	and	with	the
〞	朱莉娅	曾是	高兴极了	和	这	复兴	的	这	孩子	,	和	和	这

['mʌðɚz] ['grætɪtuːd] ,

mother's	gratitude	,
母亲的	感激	,

“朱莉娅对孩子的复苏感到欣喜，也对母亲的感激之情感到高兴。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['mænɪfest] [ɪn][hɜ:r; hər] ['braɪtnd] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər]

which	was	even	more	manifest	in	her	brightened	countenance	than	in	her
哪个	曾是	甚至	更多的	显现	在	她	明亮	面容	比	在	她

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

这一点在她容光焕发的脸上比在她言语中体现得更为明显。

" [maɪ]['medɪs(ə)n] , " [sed] ['dʒu:liə] , " [hæz; həz] [wɜ:rkt] ['wʌndɚz] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][wʌn]

"	My	medicine	,	"	said	Julia	,	"	has	worked	wonders	;	if	I	could	but	find	one
"	我的	药品	,	"	说	朱莉娅	,	"	有	工作	奇迹	;	如果	我	可以	但	寻找	一

[mɔ:r] ['ɔrɪndʒ] ,

more	orange	,
更多的	橙子	,

"我的药，"朱莉娅说，"效果非常好；如果我能再找到一个橙子就好了。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kwaɪt] [kjʊr] [maɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['zeləsli] ['ræn,sækt] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

I	should	quite	cure	my	little	patient	;	"	and	she	zealously	ransacked	the	carriage	,
我	应该	相当	治愈	我的	小的	病人	;	"	和	她	热忱地	洗劫一空	这	运输	,

"我应该能治好我的小病人；"说着，她便兴致勃勃地翻遍了马车。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt] ['evri] ['bæskɪt] [ænd; ənd][bæg][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][ɔ:l]

and	turned	out	every	basket	and	bag	in	the	hope	of	finding	another	,	but	all
和	转向	出去	每一个	篮子	和	包	在	这	希望	的	寻找	其他	,	但	全部

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

他们翻遍了所有的篮子和袋子，希望能找到另一个，但都徒劳无功。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , — " ['kænɑ:t] [wi:; wi] , ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

Disappointed	,	she	turned	to	her	mother	,	—	"	Cannot	we	,	mama	,	"	she	said	,
失望的	,	她	转向	到	她	母亲	,	—	"	不能	我们	,	妈妈	,	"	她	说	,

她失望地转向母亲说："妈妈，我们不能吗？"

" [du:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [li:v] [hɜ:r; hər] ? " -

"	do	something	more	for	this	poor	woman	before	we	leave	her	?	"	62
"	做	某物	更多的	为了	这	贫穷的	女士	前	我们	离开	她	?	"	-

"在我们离开她之前，还能为这位可怜的女人做点什么吗？"62

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sækvil] ,

"	I	do	not	see	that	we	can	,	my	dear	,	"	replied	Mrs	.	Sackville	,
"	我	做	不是	看	那	我们	能	,	我的	亲爱的	,	"	回复	太太	.	萨克维尔	,

"亲爱的，我认为我们做不到，"萨克维尔太太回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][steɪdʒ] [fer] [hens] [tu:; tə]['nu:ərk; 'nju:ərk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sez]

"	I	have	offered	to	pay	her	stage	fare	hence	to	Newark	,	but	she	says
"	我	有	提供	到	支付	她	阶段	票价	因此	到	纽瓦克	,	但	她	说道

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] ,

she	has	money	,
她	有	钱	,

"我提出帮她支付从这里到纽瓦克的驿站车费，但她说她有钱。"

[ænd; ənd] [di'klainz] [rɪ'si:vɪŋ] ['eni] [θɪŋ] . "

and	declines	receiving	any	thing	.	"
和	下降	接收	任何	事物	.	"

并拒绝接受任何物品。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

"哦，

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fʊt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	she	is	not	obliged	to	go	on	foot	—	I	could	not	endure	to	think	of	the
然后	她	是	不是	有义务	到	去	在	脚	—	我	可以	不是	忍受	到	思考	的	这

['tʃaɪldz] ['biːɪŋ] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [ðɪs] [hɑːt][sʌn] . ”

child's	being	exposed	to	this	hot	sun	.	”
孩子的	存在	裸露	到	这	热的	太阳	.	”

这样她就不必步行了——我一想到孩子要暴露在烈日下就受不了。”

“ [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , ['kænɑːt][biː; bi] [helpt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [dʌz] [goʊ][tuː; tə]

“	That	,	I	am	afraid	,	cannot	be	helped	;	for	the	mother	does	go	to
“	那	,	我	是	害怕的	,	不能	是	帮助	;	为了	这	母亲	做	去	到

['nuːərk; 'njuːərk][ɑːn] [fʊt] .

Newark	on	foot	.
纽瓦克	在	脚	.

“恐怕没办法了；因为母亲是步行去纽瓦克的。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪd] .

I	could	not	persuade	her	to	ride	.
我	可以	不是	说服	她	到	骑	.

我没能说服她骑马。

[ʃiː; ʃi] [inˈsists] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [strɔːŋ] ,

She	insists	that	she	is	very	strong	,
她	坚持	那	她	是	非常	强的	,

她坚称自己非常强壮。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪz][soʊ] ['weɪstɪd] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [fiːlz] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

and	that	her	child	is	so	wasted	she	scarcely	feels	the	burthen	of	it	;	and
和	那	她	孩子	是	所以	浪费	她	几乎	感觉	这	负担	的	它	;	和

[bɪˈsaɪdz] ,

besides	,
除了	,

而且她的孩子瘦骨嶙峋，她几乎感觉不到孩子的负担；此外，

[ʃiː; ʃi] ['trævlz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

she	travels	but	a	very	short	distance	in	a	day	.
她	旅行	但	一个	非常	短的	距离	在	一个	天	.

她一天只走很短的路。

” ['dʒuːliə] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Julia	paused	for	a	moment	.
”	朱莉娅	暂停	为了	一个	片刻	.

朱莉娅停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

She	was	very	reluctant	to	give	up	the	point	,	and	finally	,
她	曾是	非常	不情愿的	到	给	向上	这	观点	,	和	最后	,

她非常不愿意放弃这个观点，最终，

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndʒəˈnuːəti] ,

as	the	last	resource	of	her	ingenuity	,
作为	这	最后的	资源	的	她	独创性	,

这是她最后的智慧结晶。

[ʃiː; ʃi] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

she	proposed	that	her	mother	should	take	the	woman	into	the	carriage	.
她	建议的	那	她	母亲	应该	拿	这	女士	进入	这	运输	.

她提议由她的母亲带那位女士上马车。

“ [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst] [skwiːz] [hɜːr; hər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] , ['mæmə] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ]

“	We	can	just	squeeze	her	in	for	a	few	miles	,	mama	;	she	looks	so
”	我们	能	只是	挤	她	在	为了	一个	很少	英里	,	妈妈	;	她	看起来	所以

['pɜːrfɪktli] [naɪs] ,

perfectly	nice	,
完美	好的	,

“妈妈，我们可以带她走几英里；她看起来精神很好。”

[ðæt] ['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l] -

that	even	uncle	can't63
那	甚至	叔叔	-

连叔叔都做不到63

['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][soʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][get] ['betər] .

object	;	and	I	want	so	to	know	if	the	little	girl	continues	to	get	better	.
目的	;	和	我	想	所以	到	知道	如果	这	小的	女孩	继续	到	得到	更好的	.

目的；而且我想知道小女孩的病情是否继续好转。

” ['mɪsɪz] . ['sækvɪl] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['dʒuːljəz] [ɑːd] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]

”	Mrs	.	Sackville	could	scarcely	refrain	from	smiling	at	Julia's	odd	proposition	to
”	太太	.	萨克维尔	可以	几乎	避免	从	微笑	在	茱莉亚的	奇怪的	主张	到

[teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] - ['fɛriːŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

take	in	a	way	-	faring	woman	and	two	children	,
拿	在	一个	方式	-	航道	女士	和	二	孩子们	,

“萨克维尔太太听到朱莉娅提出的收留一位流浪妇女和两个孩子的奇怪提议，几乎忍不住露出微笑。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [sɔːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [kaɪnd] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['rɪdɪkjuːl] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	had	its	source	in	such	kind	feelings	,	that	she	would	not	ridicule	it	.
但	它	有	它是	来源	在	这样的	种类	情怀	,	那	她	会	不是	嘲笑	它	.

但这源于她如此美好的感情，所以她不会嘲笑它。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] ['dʒuːliə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ]

“	I	am	afraid	,	my	dear	Julia	,	”	she	said	,	“	that	it	is	quite	impossible	to	gratify
“	我	是	害怕的	,	我的	亲爱的	朱莉娅	,	”	她	说	,	“	那	它	是	相当	不可能的	到	满足

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“恐怕，我亲爱的朱莉娅，”她说，“我完全无法满足你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ɔːl'redi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] ['elboʊ] - [ruːm] . ”

You	know	your	uncle	already	complains	of	wanting	elbow	-	room	.	”
你	知道	你的	叔叔	已经	抱怨	的	想要	弯头	-	房间	.	”

你知道你叔叔已经抱怨说他想要更多活动空间了。

“ [wel] [ðen] , ['mʌðər] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [mɔːr] [prə'poʊz(ə)l] : — [teɪk] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

“	Well	then	,	mother	,	just	listen	to	one	more	proposal	:	—	take	the	woman	into	the
“	出色地	然后	,	母亲	,	只是	听	到	一	更多的	提议	:	—	拿	这	女士	进入	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

“那么，母亲，请您再听我最后一个提议：——把那女人带上马车，

[ænd; ənd][let] ['edwərd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɔːk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] .

and	let	Edward	and	me	walk	two	or	three	miles	.
和	让	爱德华	和	我	走	二	或者	三	英里	.

让我和爱德华走两三英里。

[θriː] [maɪlz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ned] [wɪl] [liːd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Three	miles	will	be	quite	a	lift	to	her	,	and	Ned	will	lead	the	little	boy	.
三	英里	将要	是	相当	一个	举起	到	她	,	和	内德	将要	带领	这	小的	男生	.

三英里对她来说将是一段不小的挑战，内德将带路小男孩。

〞 ['mɪsɪz] . ['sækvil] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['dʒu:ljəz] ['i:gərnəs] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

〞	Mrs	.	Sackville	could	not	resist	Julia's	eagerness	,	and	after	some	consultation
〞	太太	.	萨克维尔	可以	不是	抵抗	茱莉亚的	渴望	,	和	后	一些	咨询

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

with	her	husband	and	brother	,
和	她	丈夫	和	兄弟	,

萨克维尔夫人无法抗拒朱莉娅的热情，在与丈夫和兄弟商量之后，

[ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvd] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm]

she	consented	to	the	arrangement	,	though	it	involved	them	in	some
她	同意	到	这	安排	,	尽管	它	涉及	他们	在	一些

[ˌɪnkən'vi:niəns] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] .

inconvenience	and	delay	.
不便	和	延迟	.

她同意了这个安排，尽管这会给他们带来一些不便和延误。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['nevər]

It	was	as	much	a	matter	of	principle	as	feeling	with	her	,	never
它	曾是	作为	很多	一个	事情	的	原则	作为	感觉	和	她	,	绝不

[tu:; tə] [pər'mɪt] her64

to	permit	her64
到	允许	her64

这既是出于原则，也是出于对她的感情，我绝不会允许她64

[oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

own	personal	accommodation	to	interfere	with	the	claims	of	humanity	.
自己的	个人的	住宿	到	干扰	和	这	索赔	的	人类	.

出于个人私利而干涉人类诉求。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [dis'intrəstidnis] ,

A	child	is	more	impressed	with	a	single	example	of	disinterestedness	,
一个	孩子	是	更多的	印象深刻	和	一个	单身的	例子	的	无私	,

孩子更容易被一个漠不关心的例子所打动。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌædmə'nɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

than	with	a	hundred	admonitions	on	the	subject	.
比	和	一个	百	告诫	在	这	主题	.

胜过就此主题进行一百次告诫。

['mɪsɪz] . ['sækvil] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['skru:pəlz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑ:rtn] ,

Mrs	.	Sackville	had	some	difficulty	in	overcoming	the	scruples	of	Mrs	.	Barton	,
太太	.	萨克维尔	有	一些	困难	在	克服	这	顾虑	的	太太	.	巴顿	,

萨克维尔夫人很难克服巴顿夫人的顾虑。

[hu:] [felt][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] ['ɔ:kwərdnəs] [æt; ət] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

who	felt	a	modest	awkwardness	at	seating	herself	in	the	carriage	with	her
WHO	毛毡	一个	谦虚的	尴尬	在	座位	她自己	在	这	运输	和	她

[sju'piəriəz] ;

superiors	;
上级	;

她感到有些尴尬，因为要和上级一起坐在车厢里；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kænədə] [ʃɔ:r] , [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,

but	when	they	reached	the	Canada	shore	,	the	necessary	arrangements	were	made	,
但	什么时候	他们	达到	这	加拿大	支撑	,	这	必要的	安排	是	制成	,

但当他们抵达加拿大海岸时，必要的安排已经就绪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][læst] [pə'sweidid] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	she	being	at	last	persuaded	,	on	the	ground	of	gratifying	the	children	,
和	她	存在	在	最后的	被说服	,	在	这	地面	的	可喜	这	孩子们	,

最后，她被说服了，理由是要满足孩子们的愿望。

[tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

took	their	place	in	the	carriage	,
采取	他们的	地方	在	这	运输	,

他们各自在车厢里就座，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] ['edwərd] [ænd; ənd]['dʒuːliə][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃəd]

and	it	drove	off	and	left	Edward	and	Julia	to	follow	with	little	Richard
和	它	驾驶	离开	和	左边	爱德华	和	朱莉娅	到	跟随	和	小的	理查德

['bɑːrtn] ,

Barton	,
巴顿	,

于是它开车走了，留下爱德华、朱莉娅和小理查德·巴顿跟在后面。

[ænd; ənd] ['trɪstrəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːlɪt] .

and	Tristram	with	the	wallet	.
和	特里斯特拉姆	和	这	钱包	.

还有拿着钱包的特里斯特拉姆。

['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θrɪfti] ['piːp(ə)l] , [huː] [kæn; kən] ['nevər] [siː] ['eni] [nə'sesəti]

Mr	.	Morris	was	one	of	those	thrifty	people	,	who	can	never	see	any	necessity
先生	.	莫里斯	曾是	一	的	那些	节俭	人们	,	WHO	能	绝不	看	任何	必要性

[ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

of	poverty	,
的	贫困	,

莫里斯先生是那种节俭的人，他从看不到贫穷的必要性。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][meɪn][kaɪnd] ['hɑrtɪd] ,

and	though	he	was	in	the	main	kind	hearted	,
和	尽管	他	曾是	在	这	主要的	种类	心地	,

虽然他本质上是个心地善良的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] .

he	was	rather	inclined	to	be	severe	in	his	judgment	of	the	wretched	.
他	曾是	相当	倾斜	到	是	严重	在	他的	判断	的	这	可怜	.

他对那些不幸的人往往持严厉的评判态度。

['pɑːvərti] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'spɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Poverty	was	always	suspicious	in	his	eyes	.
贫困	曾是	总是	可疑的	在	他的	眼睛	.

在他眼里，贫穷总是可疑的。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [wel] ['ʌndər] [weɪ] , -

No	sooner	were	they	seated	and	well	under	way	,	65
不	很快	是	他们	坐着	和	出色地	在下面	方式	,	-

他们刚坐下，旅程便已顺利进行，65

[ðæn; ðən][hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

than	he	said	,	“	It	is	a	mystery	to	me	,	my	good	woman	,
比	他	说	,	“	它	是	一个	神秘	到	我	,	我的	好的	女士	,

然后他说：“这对我来说是个谜，我的好女人，

[waɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ['eni] [sper] [kæʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] .

why	people	who	have	not	any	spare	cash	should	always	be	travelling	.
为什么	人们	WHO	有	不是	任何	空闲的	现金	应该	总是	是	旅行	.

为什么即使没有闲钱的人也应该经常旅行。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [daʊn]

Sometimes	they	are	going	up	country	to	see	a	relation	—	and	sometimes	down
有时	他们	是	去	向上	国家	到	看	一个	关系	—	和	有时	向下

['kʌntri] .

country	.
国家	.

有时他们会去乡下探望亲戚，有时则会去乡下看望亲戚。

[ɔːl] [ðer; ðər] ['kɪndrəd] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðer; ðər][æn'tɪpəˌdiːz] .

All	their	kindred	are	sure	to	live	at	their	antipodes	.
全部	他们的	亲属	是	当然	到	居住	在	他们的	对跖点	.

它们的所有同类肯定都生活在它们的对跖点。

" ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Mrs	.	Barton	kept	her	eyes	downcast	on	her	child	,	and	made	no	reply	.
"	太太	.	巴顿	保留	她	眼睛	沮丧	在	她	孩子	,	和	制成	不	回复	.

巴顿太太低着头看着自己的孩子，没有回答。

" [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ,

"	Now	,	"	continued	Mr	.	Morris	,
"	现在	,	"	持续	先生	.	莫里斯	,

"现在，"莫里斯先生继续说道，

" [wʌt] [juːz][ɔːr] ['pleʒər] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['lʌgɪŋ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][dæn][tuː; tə]

"	what	use	or	pleasure	there	can	be	in	lugging	children	from	Dan	to
"	什么	使用	或者	乐趣	那里	能	是	在	搬运	孩子们	从	担	到

[bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə] ,

Beersheba	,
别是巴	,

"把孩子们从但城带到别是巴有什么用处或乐趣呢？"

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] . "

is	more	than	I	can	imagine	.	"
是	更多的	比	我	能	想象	.	"

远超我的想象。

" [gɑːd] [noʊz] , [aɪ][duː][nɑːt]['træv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['miːkli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr]

"	God	knows	,	I	do	not	travel	for	the	pleasure	of	it	,	"	meekly	replied	the	poor
"	上帝	知道	,	我	做	不是	旅行	为了	这	乐趣	的	它	,	"	温顺地	回复	这	贫穷的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

"上帝知道，我旅行并不是为了享乐，"可怜的女人温顺地回答道。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] — [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] " — [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ,

"	Oh	,	no	,	no	—	I	dare	say	not	—	I	dare	say	not	"	—	said	Mr	.	Morris	,
"	哦	,	不	,	不	—	我	敢	说	不是	—	我	敢	说	不是	"	—	说	先生	.	莫里斯	,

"哦，不，不——我不敢说——我不敢说"——莫里斯先生说道。

[huː] [hæd; həd] [hwɪft] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pet][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] .

who	had	whiffed	away	his	pet	with	the	first	breath	.
WHO	有	嗅到	离开	他的	宠物	和	这	第一的	气息	.

他第一口气就把宠物熏走了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] .

"	You	are	of	another	sort	.
"	你	是	的	其他	种类	.

"你与众不同。"

[bʌt; bət] , [preɪ] , [maɪ] [frend] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

But	,	pray	,	my	friend	,	what	are	you	travelling	for	?	"
但	,	祈祷	,	我的	朋友	,	什么	是	你	旅行	为了	?	"

但是，我的朋友，请问你此行的目的是什么呢?

" [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [kə'bek] . " -

"	To	join	my	husband	at	Quebec	.	"	66
"	到	加入	我的	丈夫	在	魁北克	.	"	-

"去魁北克和我的丈夫团聚。"66

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [kə'bek] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [hɪr] !
“ Your husband at Quebec — and you here !
” 你的 丈夫 在 魁北克 — 和 你 这里 !

“你丈夫在魁北克——而你在这里！”

[haʊ] [ðə; ði] [du:s] [keɪm] [ðæt] [ə'baʊt] ? ”
how the deuce came that about ? ”
如何 这 二 来了 那 关于 ? ”

这到底是怎么回事?

“ [maɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bɑ:rtn] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sækvɪl] ; “
“ My child has fallen asleep , ” replied Mrs . Barton , turning to Mrs . Sackville ; “
” 我的 孩子 有 倒下 睡着了 , ” 回复 太太 . 巴顿 , 转弯 到 太太 . 萨克维尔 ; “
[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
and if you , ma'am ,
和 如果 你 , 女士 ,

“我的孩子睡着了，”巴顿太太回答道，同时转向萨克维尔太太；“如果您，夫人，

[wɪl] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ]
will condescend to hear the cause of my being here — there is no reason that I
将要 屈尊 到 听到 这 原因 的 我的 存在 这里 — 那里 是 不 原因 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [loʊθ] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ;
should be loath to tell it ;
应该 是 厌恶 到 告诉 它 ;

他会纡尊降贵地听我讲述我来此的原因——我没有什么理由不愿意告诉你们;

['oʊnli][ju:; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
only you know , ma'am ,
仅有的 你 知道 , 女士 ,

只有您知道，女士。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi]['fɔ:rwərd] [ə'baʊt] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌblz] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] —
one does not like to be forward about speaking of troubles to strangers —
一 做 不是 喜欢 到 是 向前 关于 请讲 的 麻烦 到 陌生人 —
[ænd; ənd] [ðoʊz] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][ju:; jʊ] ,
and those so kind as you ,
和 那些 所以 种类 作为 你 ,

谁都不喜欢贸然向陌生人倾诉烦恼——而像您这样好心人，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] ['bɛgɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['fɔ:rwərd][tu:; tə][du:] .
it seems like begging , which I am not forward to do .
它 似乎 喜欢 乞讨 , 哪个 我 是 不是 向前 到 做 .

这感觉就像是在乞求，我并不愿意这样做。

” ['mɪsɪz] . ['sækvɪl] [ə'ʃʊrd] ['mɪsɪz] . ['bɑ:rtn] ,
” Mrs . Sackville assured Mrs . Barton ,
” 太太 . 萨克维尔 保证 太太 . 巴顿 ,

萨克维尔夫人向巴顿夫人保证说:

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
that she felt great interest in knowing how she came into her present circumstances .
那 她 毛毡 伟大的 兴趣 在 会心 如何 她 来了 进入 她 展示 情况 .

她非常想知道自己是如何落到如今这般境地的。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:rpərəl][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtiəθ] — — .
“ My husband , ” she said , “ was a corporal in the fortieth — — .
” 我的 丈夫 , ” 她 说 , “ 曾是 一个 下士 在 这 第四十 — — .

“我的丈夫，”她说，“是第四十团的一名下士——。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [speɪn] [θruː] [ɔːl] ['wɛlɪŋtənz] [kæm'peinz] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst]

We	were	in	Spain	through	all	Wellington's	campaigns	,	and	had	just	crossed
我们	是	在	西班牙	通过	全部	惠灵顿	竞选活动	,	和	有	只是	交叉

[ðə; ði] [pɪrəniːz] ['ɪntuː] [fræns] ,

the	Pyrennees	into	France	,
这	比利牛斯山脉	进入	法国	,

我们参与了惠灵顿的所有战役，一直都在西班牙，当时我们刚刚翻越比利牛斯山脉进入法国。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt]

and	were	thinking	of	going	home	to	England	again	,	when	the	regiment
和	是	思维	的	去	家	到	英格兰	再次	,	什么时候	这	团

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

was	ordered	to	America	.
曾是	订购	到	美国	.

正当他们打算返回英国时，该团却接到了前往美国的命令。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [noʊn] relation67

This	was	no	great	disappointment	to	me	—	I	have	no	known	relation67
这	曾是	不	伟大的	失望	到	我	—	我	有	不	已知	relation67

这对我来说并不算太失望——我没有已知的关系67

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] — [ðen] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] .

in	the	world	but	my	husband	and	child	—	then	I	had	but	the	one	.
在	这	世界	但	我的	丈夫	和	孩子	—	然后	我	有	但	这	一	.

世界上除了我的丈夫和孩子，我别无所有——然后我就只有这一个了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]['soʊbər][mæn] , [huː] [fɪrz] [gɑːd][ænd; ənd] [səːvz] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

My	husband	is	a	sober	man	,	who	fears	God	and	serves	his	king	with	all	his
我的	丈夫	是	一个	清醒	男人	,	WHO	恐惧	上帝	和	服务	他的	国王	和	全部	他的

[hɑːrt] :

heart	:
心	:

我的丈夫是一个清醒的人，他敬畏上帝，全心全意地侍奉他的君王：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɜːrnɪŋz] ,

and	his	pay	with	my	earnings	,
和	他的	支付	和	我的	收益	,

他用我的收入支付他的薪水，

([fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz]) ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɪvɪŋ] .

(	for	I	did	up	all	the	linen	of	our	officers	)	furnished	us	a	decent	living	.
(	为了	我	做过	向上	全部	这	亚麻布	的	我们的	警官	)	提供	我们	一个	体面的	活的	.

（因为我把我们军官们的亚麻布都缝好了）给我们提供了体面的生活。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kə'bek] , ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][sent]['ɪntuː] ['ʌpər] ['kænədə] .

When	we	arrived	at	Quebec	,	our	regiment	was	sent	into	Upper	Canada	.
什么时候	我们	到达的	在	魁北克	,	我们的	团	曾是	发送	进入	上	加拿大	.

我们抵达魁北克后，我们的团被派往上加拿大。

“ [suːn] ['æftər][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['nuːərk; 'njuːərk] ,

“	Soon	after	we	came	to	Newark	,
“	很快	后	我们	来了	到	纽瓦克	,

“我们来到纽瓦克后不久，

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][diː] - ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

a	detachment	from	the	De	Watteville	regiment	was	ordered	to	make	an
一个	分离	从	这	德	-	团	曾是	订购	到	制作	一个

[ə'tæk] [ɑːn] [fɔːrt] ['iəri] .

attack	on	Fort	Erie	.
攻击	在	堡	伊利	.

德瓦特维尔团的一个分遣队奉命进攻伊利堡。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] , [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

In	this	detachment	was	a	corporal	,	a	great	friend	to	us	,
在	这	分离	曾是	一个	下士	,	一个	伟大的	朋友	到	我们	,

这个小队里有一位下士，他是我们的好朋友。

[hu:] [wʌns] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

who	once	saved	my	boy	from	drowning	.
WHO	一次	已保存	我的	男生	从	溺水	.

他曾救过我儿子免于溺水。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [ɔ:f] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ['si:mɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]

At	the	moment	he	was	ordered	off	,	he	had	a	child	seemingly	at	the
在	这	片刻	他	曾是	订购	离开	,	他	有	一个	孩子	似乎	在	这

[læst][gæsp] .

last	gasp	.
最后的	喘气	.

在他被勒令离开的那一刻，他似乎在临终前生下了一个孩子。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [laɪk] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ,

The	poor	man	was	distracted	like	,	and	my	husband	,
这	贫穷的	男人	曾是	愣	喜欢	,	和	我的	丈夫	,

可怜的人心不在焉，就像我的丈夫一样。

[hu:] [hæd; həd] [ðæt] ['tendər] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [baɪd][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] ['mɪzəri] ,

who	had	that	tender	heart	that	he	could	never	bide	to	look	on	misery	,
WHO	有	那	投标	心	那	他	可以	绝不	比德	到	看	在	苦难	,

他有一颗温柔的心，永远无法忍受看到苦难。

['ɔ:fərd] [tu:; tə][goʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtu:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] .

offered	to	go	as	his	substitute	,	and	he	went	.
提供	到	去	作为	他的	代替	,	和	他	去	.

他主动提出代替他去，然后就去了。

[ju:v] ['daʊtləs] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rti] [ʌv; əv] ['iəri] : [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

You've	doubtless	heard	of	the	sortie	of	Erie	:	that	dreadful	night	my	husband	was
你已经	毫无疑问	听到	的	这	出击	的	伊利	:	那	可怕	夜晚	我的	丈夫	曾是

['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .

taken	prisoner	.
已采取	囚犯	.

你肯定听说过伊利突袭事件：在那个可怕的夜晚，我的丈夫被俘虏了。

[hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm]['bʌfəloʊ] , [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪl] -

He	got	a	letter	written	to	me	from	Buffalo	,	to	tell	me	all	his	ill	-
他	得到	一个	信	书面	到	我	从	水牛	,	到	告诉	我	全部	他的	患病的	-

['fɔ:rtʃən] .

fortune	.
财富	.

他从布法罗给我写了一封信，告诉我他所有的不幸遭遇。

He68

He68

He68

氦-68

[hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [baɪ][sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

had	been	mistaken	by	some	American	soldiers	for	a	deserter	from	the
有	到过	错误	经过	一些	美国人	士兵	为了	一个	逃兵	从	这

[ə'merɪkən] ['ɑ:rmi] ;

American	army	;
美国人	军队	;

曾被一些美国士兵误认为是美国军队的逃兵；

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ]

and	not	being	with	his	own	regiment	when	he	was	taken	,	or	even	among
和	不是	存在	和	他的	自己的	团	什么时候	他	曾是	已采取	,	或者	甚至	之中

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

his	acquaintance	,
他的	熟人	,

而且被俘时，他既不在本部队，也不在熟人中间。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	could	not	prove	who	he	was	.
他	可以	不是	证明	WHO	他	曾是	.

他无法证明自己的身份。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['aiənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['griːnbʊʃ] , [nɪr] ['ɔːlbəni]

He	had	been	ironed	,	and	was	to	be	taken	to	Greenbush	,	near	Albany
他	有	到过	熨烫过的	,	和	曾是	到	是	已采取	到	绿丛	,	靠近	奥尔巴尼

.

:
.

他已被熨平，将被送往奥尔巴尼附近的格林布什。

“ [hiː; hi] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'kjʊr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,

“	He	entreated	me	to	procure	from	his	captain	,
“	他	恳求	我	到	采购	从	他的	队长	,

“他恳求我从他的船长那里弄到……”

[ðə; ði] ['nesəseri] ['pepərz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə]['fɔːrwərd]

the	necessary	papers	to	prove	that	he	was	a	true	man	,	and	to	forward
这	必要的	文件	到	证明	那	他	曾是	一个	真的	男人	,	和	到	向前

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

them	to	him	.
他们	到	他	.

需要准备一些文件来证明他是真男人，并将这些文件转交给他。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] ,

Our	captain	was	a	great	friend	to	us	;	he	gave	me	the	writings	,
我们的	队长	曾是	一个	伟大的	朋友	到	我们	;	他	给予	我	这	著作	,

我们的船长是我们很好的朋友；他把那些手稿给了我。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['griːnbʊʃ] .

and	I	determined	myself	to	go	to	Greenbush	.
和	我	决定	我	到	去	到	绿丛	.

我下定决心要去格林布什。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

I	met	with	some	troubles	,	and	much	kindness	by	the	way	.
我	遇见	和	一些	麻烦	,	和	很多	仁慈	经过	这	方式	.

我遇到了一些困难，但也得到了很多人的帮助。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [steɪts] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['friːɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst][aɪ]

The	people	in	your	States	,	ma'am	,	are	the	freest	and	the	kindest	I
这	人们	在	你的	各州	,	女士	,	是	这	自由	和	这	最善良的	我

[hæv; həv]['evər] [siːn] .

have	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

女士，贵州的人民是我见过的最自由、最善良的人民。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['gɑːdz] [stjuədz] ,

They	seemed	to	me	like	God's	stewards	,
他们	似乎	到	我	喜欢	神的	管家	,

在我看来，他们就像是上帝的管家。

['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]['oʊpən][ðer; ðər] ['stɔ:haus] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

always	ready	to	open	their	storehouses	to	the	naked	and	hungry	.
总是	准备好	到	打开	他们的	仓库	到	这	裸	和	饥饿的	.

总是随时准备向赤身裸体、饥寒交迫的人敞开他们的仓库。

[aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['bɔɪz] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;

I	had	money	enough	to	pay	for	my	boy's	riding	the	most	of	the	way	;
我	有	钱	足够的	到	支付	为了	我的	男孩们	骑术	这	最多	的	这	方式	;

我有足够的钱支付儿子大部分的骑行费用;

[fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ] ['seldəm] [felt] ['wɪri] , [bʌt; bət] [prest] [ɑ:n] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [streŋθ] ;

for	myself	I	seldom	felt	weary	,	but	pressed	on	beyond	my	strength	;
为了	我	我	很少	毛毡	厌倦	,	但	按下	在	超过	我的	力量	;

我自己很少感到疲倦，而是超越了自己的能力极限;

[stɪl] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ][gɑ:t] to69

still	I	did	not	feel	it	till	I	got	to69
仍然	我	做过	不是	感觉	它	直到	我	得到	to69

直到我到了69岁，我才感觉到。

['gri:nbʊʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] [ðə; ði]

Greenbush	,	and	was	told	my	husband	had	escaped	from	confinement	the
绿丛	,	和	曾是	讲述	我的	丈夫	有	逃脱	从	监禁	这

[wi:k] [bɪ'fɔ:r] .

week	before	.
星期	前	.

我去了格林布什，被告知我丈夫在前一周从监禁中逃脱了。

['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [noʊ][wʌn] [nu:] , [bʌt; bət][ɔ:l][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

Whither	he	had	gone	,	no	one	knew	,	but	all	told	me	that	if	he	was	not
往哪里去	他	有	已消失	,	不	一	知道	,	但	全部	讲述	我	那	如果	他	曾是	不是

[ˌri:'teɪkən] ,

retaken	,
重新夺回	,

他去了哪里，无人知晓，但所有人都告诉我，如果他没有被抓回来，

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [ri:tʃt] ['kænədə] .

he	had	probably	reached	Canada	.
他	有	大概	达到	加拿大	.

他可能已经到达加拿大了。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [hoʊm] [ə'gen] , [bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [gɔ:n] .

“	I	would	have	come	straight	home	again	,	but	my	strength	was	utterly	gone	.
“	我	会	有	来	直的	家	再次	,	但	我的	力量	曾是	完全地	已消失	.

“我本来想直接回家，但我已经筋疲力尽了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] :

I	have	not	much	recollection	from	this	time	:
我	有	不是	很多	回忆	从	这	时间	:

我对那段时间的记忆不多:

[aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

I	remember	having	a	fear	that	they	would	take	my	boy	from	me	,
我	记住	拥有	一个	害怕	那	他们	会	拿	我的	男生	从	我	,

我记得当时很害怕他们会把我的儿子从我身边带走。

[bʌt; bət][ɔ:l] [si:mz] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] ,

but	all	seems	as	a	dream	,
但	全部	似乎	作为	一个	梦	,

但这一切都像一场梦。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ɪn][ðə; ði][ɑːmz] - [haʊs] [ɪn] ['ɔːlbəni] .

till	I	came	to	myself	two	months	after	in	the	alms	-	house	in	Albany	.
直到	我	来了	到	我	二	几个月	后	在	这	施舍	-	房子	在	奥尔巴尼	.

两个月后，我在奥尔巴尼的救济院里恢复了过来。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['retʃɪd] [steɪt] , [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] ,

From	that	time	I	remained	in	a	low	wretched	state	,	for	four	months	,
从	那	时间	我	剩余	在	一个	低的	可怜	状态	,	为了	四	几个月	,

从那时起，我陷入了长达四个月的悲惨境地。

[wen] [ðɪs] [pʊr] ['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

when	this	poor	baby	was	born	into	this	world	of	trouble	.
什么时候	这	贫穷的	婴儿	曾是	出生	进入	这	世界	的	麻烦	.

这个可怜的婴儿出生在这个充满苦难的世界。

" [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ,

"	Here	the	poor	woman	gave	way	to	a	burst	of	tears	,
"	这里	这	贫穷的	女士	给予	方式	到	一个	爆裂	的	眼泪	,

“说到这里，这位可怜的妇人突然嚎啕大哭起来。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər] ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi]

which	seemed	to	be	a	relief	to	her	full	heart	;	for	afterwards	,	she
哪个	似乎	到	是	一个	宽慰	到	她	满的	心	;	为了	然后	,	她

[prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'poʊʒər] .

proceeded	with	more	composure	.
继续	和	更多的	镇定	.

这似乎让她饱受煎熬的心情得到了缓解；因为之后，她表现得更加沉着冷静。

“ ['meni] [mʌnθs] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

“	Many	months	passed	before	I	was	able	to	do	any	thing	for	myself	.
"	许多	几个月	通过了	前	我	曾是	有能力的	到	做	任何	事物	为了	我	.

“过了好几个月，我才能够做任何自己的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [prer] [fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] ;

It	pleased	God	to	hear	my	prayer	for	patience	;
它	高兴	上帝	到	听到	我的	祷告	为了	耐心	;

上帝垂听了我祈求耐心的祷告；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hoʊp] [ðæt] [taɪmz] would70

and	though	I	was	often	without	any	hope	that	times	would70
和	尽管	我	曾是	经常	没有	任何	希望	那	时代	would70

尽管我常常对时光流逝不抱任何希望，但70

['evər] [mend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm] ['fretɪŋ] .

ever	mend	with	me	,	I	was	kept	from	fretting	.
曾经	修补	和	我	,	我	曾是	保留	从	烦躁	.

有你在我身边，我就不再烦恼。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

You	are	very	kind	to	feel	for	me	,
你	是	非常	种类	到	感觉	为了	我	,

你真是太好了，竟然会关心我。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['taɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] .

but	I	will	not	tire	you	with	all	my	ups	and	downs	for	the	last	three	years	.
但	我	将要	不是	胎	你	和	全部	我的	UPS	和	下坡	为了	这	最后的	三	年	.

但我不会用我过去三年来的起起落落来烦扰你们。

[aɪ][hæv; həv] [sent] ['meni] ['letərz] ['ɪntuː]['kænədə] , [bʌt; bət][hæv; həv]['nevər] [rɪ'siːvd] ['eni] [rɪ'tɜːrn] .

I	have	sent	many	letters	into	Canada	,	but	have	never	received	any	return	.
我	有	发送	许多	信件	进入	加拿大	,	但	有	绝不	已收到	任何	返回	.

我寄过很多封信到加拿大，但从未收到过任何回信。

[maɪ] [hɑːrt] ['sʌmtaɪmz] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]

My	heart	sometimes	misgives	me	,	and	I	think	my	husband	has	gone	to
我的	心	有时	疑虑	我	,	和	我	思考	我的	丈夫	有	已消失	到

['jʊrəp] — [ɔːr] ['meɪbi] [ɪz] [ded] . ”

Europe	—	or	maybe	is	dead	.	”
欧洲	—	或者	或许	是	死的	.	”

我有时心里很不安，觉得我丈夫去了欧洲——或者可能已经去世了。

“ [bʌt; bət] , [waɪ] , ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['sækvil] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ?

“	But	,	why	,	”	asked	Mrs	.	Sackville	,	“	have	you	remained	so	long	in	the	States	?
”	但	,	为什么	,	”	问	太太	.	萨克维尔	,	“	有	你	剩余	所以	长的	在	这	各州	?

”

”

”

“但是，”萨克维尔夫人问道，“你为什么在美国待了这么久？”

“ [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['beɪbi]

“	O	,	ma'am	,	I	was	afraid	to	undertake	the	journey	with	my	poor	baby
”	哦	,	女士	,	我	曾是	害怕的	到	承担	这	旅行	和	我的	贫穷的	婴儿

,

,

,

“哦，夫人，我害怕带着我可怜的孩子一起旅行。”

[huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [bʌt; bət] ['delɪkət] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv]

who	has	always	been	but	delicate	,	and	I	was	determined	not	to	leave
WHO	有	总是	到过	但	精美的	,	和	我	曾是	决定	不是	到	离开

['ɔːlbəni] ,

Albany	,
奥尔巴尼	,

他一直都很敏感，而我决心不离开奥尔巴尼。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [kaɪnd] [frendz] ,

where	I	had	made	many	kind	friends	,
在哪里	我	有	制成	许多	种类	朋友们	,

我在那里结交了很多好朋友，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

till	I	had	earned	something	to	help	us	on	our	journey	.
直到	我	有	获得	某物	到	帮助	我们	在	我们的	旅行	.

直到我挣到一些钱来帮助我们继续旅程。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ][hændz][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] ;

I	know	how	to	turn	my	hands	to	almost	any	kind	of	work	;
我	知道	如何	到	转动	我的	双手	到	几乎	任何	种类	的	工作	;

我几乎能胜任任何类型的工作；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [jɪr] [hæz; həz] ['prɔspəd] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	the	last	year	has	prospered	so	well	with	me	,
和	这	最后的	年	有	繁荣昌盛	所以	出色地	和	我	,

过去一年我过得非常顺利，

[ðæt] [wen] [aɪ] [left] ['ɔːlbəni] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

that	when	I	left	Albany	I	had	forty	dollars	.
那	什么时候	我	左边	奥尔巴尼	我	有	四十	美元	.

我离开奥尔巴尼时身上只有四十美元。

[æt; ət] ['bʌfəloʊ] [maɪ] [pʊr] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [daʊn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

At	Buffalo	my	poor	baby	was	taken	down	;	and	I	have	been	obliged	to
在	水牛	我的	贫穷的	婴儿	曾是	已采取	向下	;	和	我	有	到过	有义务	到

[spend] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

spend	ten	dollars	;
花费	十	美元	;

在布法罗，我可怜的孩子被带走了；我不得不花了十美元；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [kə'bek] ; [ænd; ənd] if71

with	the	rest	I	hope	to	get	to	Quebec	;	and	if71
和	这	休息	我	希望	到	得到	到	魁北克	;	和	if71

我希望和其他人一起去魁北克；还有if71

[wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrst] , [aɪ] [meɪ] [ðer; ðər] [faɪnd] [frendz] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

worst	comes	to	worst	,	I	may	there	find	friends	to	send	me	to	Europe	.
最差	来	到	最差	,	我	可能	那里	寻找	朋友们	到	发送	我	到	欧洲	.

如果情况最坏，我或许能在那里找到朋友，他们会送我去欧洲。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ʌn'pærəleld] [mis'fɔːtʃənz] ,

"	The	poor	woman's	story	was	not	one	of	unparalleled	misfortunes	,
"	这	贫穷的	女性的	故事	曾是	不是	一	的	无与伦比	不幸	,

“这位可怜妇女的遭遇并非孤例，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hɪrər] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ]

but	it	was	unusually	interesting	to	her	hearers	—	there	was	so
但	它	曾是	异常地	有趣的	到	她	听众	—	那里	曾是	所以

[mʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['maɪldnəs] ['blendɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

much	resolution	and	mildness	blended	in	her	countenance	,
很多	解决	和	温和	混合	在	她	面容	,

但听众们却觉得她格外有趣——她的脸上既有坚定的神情，又带着温和的气质。

[sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['klenlinəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evɪdənt] [sə'lɪsɪtuːd]

such	perfect	cleanliness	in	her	coarse	apparel	,	and	such	an	evident	solicitude
这样的	完美的	清洁	在	她	粗	服饰	,	和	这样的	一个	明显	关怀

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

to	avoid	any	exaggeration	,
到	避免	任何	夸张	,

她身着粗糙的衣物，却一尘不染，而且明显很在意避免任何夸张之处。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['trʌblz] , [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃærəti]

or	even	display	of	her	troubles	,	that	could	be	an	appeal	to	the	charity
或者	甚至	展示	的	她	麻烦	,	那	可以	是	一个	上诉	到	这	慈善机构

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] ,

of	her	auditors	,
的	她	审计员	,

或者甚至是向她的审计人员展示她的困境，这或许是一种博取同情的方式。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [ðeɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['merɪt] , [ænd; ənd] ['diːpli]

that	when	she	concluded	,	they	felt	convinced	of	her	merit	,	and	deeply
那	什么时候	她	结束	,	他们	毛毡	确信	的	她	优点	,	和	深

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['welfer] .

interested	in	her	welfare	.
感兴趣的	在	她	福利	.

当她完成演讲后，他们都确信她的能力，并非常关心她的福祉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

They	were	now	arrived	at	the	inn	,	where	they	were	to	await	the	children	,
他们	是	现在	到达的	在	这	客栈	,	在哪里	他们	是	到	等待	这	孩子们	,

他们现在到达了客栈，将在那里等待孩子们。

[huː] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
who arrived in the course of an hour ,
WHO 到达的 在 这 课程 的 一个 小时 ,

他们在一小时内到达，

[ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] — [bʌt; bət] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [wɔːk] .
heated and dusty — but declaring they had never a more delightful walk .
加热 和 尘土飞扬 — 但 声明 他们 有 绝不 一个 更多的 愉快 走 .

天气炎热干燥，尘土飞扬——但他们却宣称，他们从未有过如此愉快的散步经历。

“ [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrtn] , “ [juːv] [ˈhiːtɪd] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ðæt]
“ Lord bless you , Miss , ” exclaimed Mrs . Barton , “ you've heated yourself to that
“ 主 保佑 你 , 错过 , ” 惊呼 太太 . 巴顿 , “ 你已经 加热 你自己 到 那
[dɪˈgriː] ,
degree ,
程度 ,

“老天保佑你，小姐，”巴顿太太惊呼道，“你把自己烧成这样了！”

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [siːmz] [ˈredi] [tuː; tə] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [tʃiːks] .
that the blood seems ready to burst from your cheeks .
那 这 血 似乎 准备好 到 爆裂 从 你的 脸颊 .

你的脸颊仿佛要被鲜血淹没。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈgɪv] [maɪˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [sɪk] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . ” -
I shall never forgive myself if you get sick by it . ” 72
我 将 绝不 原谅 我 如果 你 得到 生病的 经过 它 . ” -

如果你因此生病，我永远不会原谅自己。”72

“ [oʊ] [ˈnevər] [fɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːliə] , “ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ Oh never fear , ” replied Julia , “ I did not feel the heat at all . ”
“ 哦 绝不 害怕 , ” 回复 朱莉娅 , “ 我 做过 不是 感觉 这 热 在 全部 . ”

“哦，别担心，”朱莉娅回答说，“我一点儿也没感觉到热。”

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈsɪkli] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ But there is such a thick sickly feeling in the air to - day . ”
“ 但 那里 是 这样的 一个 厚的 病弱的 感觉 在 这 空气 到 - 天 . ”

“但是今天空气中弥漫着一种令人窒息的压抑感。”

“ [ˈsɪkli] [ˈfiːlɪŋ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈedwərd] , “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈnevər]
“ Sickly feeling , ” exclaimed Edward , “ I am sure I thought the air was never
“ 病弱的 感觉 , ” 惊呼 爱德华 , “ 我 是 当然 我 想法 这 空气 曾是 绝不
[ˈfreʃər] [ænd; ənd] [swiːtər] . ”
fresher and sweeter . ”
更清新 和 更甜 . ”

“感觉好恶心，”爱德华惊呼道，“我敢肯定，我以为空气从未如此清新甘甜过。”

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [naʊ] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsækvil] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə]
“ You can now understand , ” said Mrs . Sackville , speaking in a low voice to
“ 你 能 现在 理解 , ” 说 太太 . 萨克维尔 , 请讲 在 一个 低的 嗓音 到
[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,
her children ,
她 孩子们 ,

“你们现在应该明白了吧，”萨克维尔太太低声对孩子们说。

“ [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈferi] [teɪl] , [bi'stəu] [baɪ] [ðə; ði] [bəˈnevələnt] [ˈdʒiːniəs] ;
“ the charm of the ring in the Fairy tale , bestowed by the benevolent Genius ;
“ 这 魅力 的 这 戒指 在 这 仙女 故事 , 授予 经过 这 仁慈 天才 ;
[wɪtʃ] [wenˈevər] [wɔːrn] ,
which whenever worn ,
哪个 每当 磨损 ,

“童话故事中那枚戒指的魅力，是由仁慈的精灵赐予的；每当佩戴它时，

[prə'duːst] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [ə; eɪ] [smuːð] [pæθ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [er] .

produced	a	clear	sky	,	a	smooth	path	and	fragrant	air	.
生产	一个	清除	天空	,	一个	光滑的	小路	和	香	空气	.

带来了晴朗的天空、平坦的道路和芬芳的空气。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpinəs] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ækt] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['kaɪndnəs] ,

There	is	a	happiness	,	my	dear	children	,	in	the	simplest	act	of	genuine	kindness	,
那里	是	一个	幸福	,	我的	亲爱的	孩子们	,	在	这	最简单的	行为	的	真的	仁慈	,

亲爱的孩子们，即使是最简单的真诚善举也能带来幸福。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which	is	much	more	than	a	compensation	for	the	loss	of	any	gratification	of
哪个	是	很多	更多的	比	一个	赔偿	为了	这	损失	的	任何	满足感	的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

这远远超过了对味觉满足感丧失的补偿。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ,

The	relief	of	this	poor	woman	,
这	宽慰	的	这	贫穷的	女士	,

这位可怜的妇女如释重负。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] ['lʌld] [baɪ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	sweet	sleep	into	which	her	child	has	been	lulled	by	the	motion	of
和	这	甜的	睡觉	进入	哪个	她	孩子	有	到过	昏昏欲睡	经过	这	运动	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

她的孩子在马车的摇晃中沉入了甜美的梦乡。

[hæv; həv] [kwaɪt] ['rekənsaild] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlz] ;

have	quite	reconciled	me	to	the	delay	of	the	sight	of	the	Falls	;
有	相当	和解	我	到	这	延迟	的	这	视线	的	这	瀑布	;

这让我完全接受了迟迟未能看到瀑布的事实；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] little73

for	which	I	confess	I	began	to	feel	a	little73
为了	哪个	我	承认	我	开始	到	感觉	一个	little73

为此我承认，我开始感到有点73

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

but	here	comes	your	uncle	,	full	of	concern	about	something	.
但	这里	来	你的	叔叔	,	满的	的	忧虑	关于	某物	.

这时，你叔叔来了，一脸担忧地看着你。

〞 ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

〞	Mr	.	Morris	entered	the	room	in	great	perturbation	.
〞	先生	.	莫里斯	进入	这	房间	在	伟大的	扰动	.

莫里斯先生神色慌张地走进了房间。

“ [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [spɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] , 〞 [sed] [hiː; hi] .

“	Here	is	a	pretty	spot	of	work	,	〞	said	he	.
〞	这里	是	一个	漂亮的	点	的	工作	,	〞	说	他	.

“这是个很不错的工作地点，”他说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [maɪ] [soʊl] , ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] , [ðæt] [ðæt] [skæmp] - [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

“	I	believe	in	my	soul	,	Mrs	.	Barton	,	that	that	scamp	Tristy	has	gone	off	with
〞	我	相信	在	我的	灵魂	,	太太	.	巴顿	,	那	那	恶棍	-	有	已消失	离开	和

[jʊr; jər] ['bʌnd(ə)l] . 〞

your	bundle	.	〞
你的	捆	.	〞

“巴顿太太，我发自内心地相信，那个狡猾的特里斯蒂已经把你的包裹偷走了。”

“ [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ'tiː] ! — [gɑːd][fər'bɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , — “ [maɪ] ['mʌni]

“	**Gone**	**off**	**with**	**it**	**!**	**—**	**God**	**forbid**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**poor**	**woman**	**,**	**—**	**“**	**my**	**money**	
”	已消失	离开	和	它	!	—	上帝	禁止	!	”	惊呼	这	贫穷的	女士	,	—	“	我的	钱	

[wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

was	**all**	**in**	**it**	**.**	**”**
曾是	全部	在	它	.	”

“它被拿走了！——天哪！”可怜的女人惊呼道，“我的钱全都在里面了。”

“ [oʊ]['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['edwərd] , “ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

“	**Oh**	**uncle**	**,**	**”**	**said**	**Edward**	**,**	**“**	**he**	**has**	**not**	**gone**	**off**	**with**	**it**	**;**
”	哦	叔叔	,	”	说	爱德华	,	“	他	有	不是	已消失	离开	和	它	;

“哦，叔叔，”爱德华说，“他还没有带着它走；

— [hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [dʒʌst] [bæk] ,

—	**he**	**laid**	**himself**	**down**	**under**	**a**	**tree**	**in**	**the**	**wood**	**just**	**back**	**,**
—	他	铺设	他自己	向下	在下面	一个	树	在	这	木头	只是	后退	,

他躺倒在后面树林里的一棵树下，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [hɪm; ɪm] . ”

and	**said**	**he**	**would**	**follow**	**on**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**rested**	**him**	**.**	**”**
和	说	他	会	跟随	在	作为	很快	作为	他	有	休息	他	.	”

他说，等他休息好之后，他就会跟上。

“ ['restɪd] [hɪm; ɪm] !

“	**Rested**	**him**	**!**
”	休息	他	!

“让他休息一下！”

[ə; eɪ] [mɪr] ['priːtens] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n]

a	**mere**	**pretence**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**you**	**—**	**you**	**should**	**have**	**had**	**more**	**discretion**
一个	仅仅	虚伪	到	得到	摆脱	的	你	—	你	应该	有	有	更多的	审慎

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,

than	**to**	**have**	**trusted**	**him**	**,**
比	到	有	可信	他	,

这只是他想摆脱你的借口——你当初就不该相信他，应该更有判断力才对。

[ned] ; — [bʌt; bət] [wen] [wʌz; wəz]['evər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] ? ”

Ned	**;**	**—**	**but**	**when**	**was**	**ever**	**discretion**	**found**	**in**	**a**	**boy**	**?**	**”**
内德	;	—	但	什么时候	曾是	曾经	审慎	成立	在	一个	男生	?	”

内德说：“可是，男孩子什么时候有过谨慎过人的时候呢？”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)n] , ['brʌðər] , [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] ? ” [æskt]

“	**But**	**what**	**reason**	**,**	**brother**	**,**	**have**	**you**	**to**	**think**	**he**	**has**	**gone**	**off**	**?**	**”**	**asked**
”	但	什么	原因	,	兄弟	,	有	你	到	思考	他	有	已消失	离开	?	”	问

['mɪsɪz] . ['sækvɪl] .

Mrs	**.**	**Sackville**	**.**
太太	.	萨克维尔	.

“可是，哥哥，你有什么理由认为他已经走了呢？”萨克维尔太太问道。

['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [sed] [ðer; ðər][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] just74

Mr	**.**	**Morris**	**said**	**there**	**had**	**a**	**man**	**just74**
先生	.	莫里斯	说	那里	有	一个	男人	just74

莫里斯先生说，那里有一个刚满74岁的男人。

[kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] : —

come	**over**	**the**	**road**	**,**	**of**	**whom**	**he**	**had**	**inquired**	**if**	**he**	**had**	**seen**	**him**	**:**	**—**
来	超过	这	路	,	的	谁	他	有	询问	如果	他	有	已见	他	:	—

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

he	**had**	**not**	**,**
他	有	不是	,

他问过那人是否见过他，那人从路那边过来，说没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ]

but	he	was	certain	he	should	have	observed	him	if	he	had	been	by
但	他	曾是	肯定	他	应该	有	观察到	他	如果	他	有	到过	经过

[ðə; ði][roʊd] [saɪd] .

the	road	side	.
这	路	边	.

但他确信，如果他当时在路边，就一定能注意到他。

['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Morris	had	despatched	a	servant	on	horseback	in	pursuit	of	him	,
先生	.	莫里斯	有	已派送	一个	仆人	在	马背	在	追逐	的	他	,

莫里斯先生派了一名仆人骑马去追赶他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [tuː; tə][kɑːm] [hɜːr'self] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	he	begged	Mrs	.	Barton	to	calm	herself	till	his	return	.
和	他	乞求	太太	.	巴顿	到	冷静的	她自己	直到	他的	返回	.

他恳求巴顿太太在他回来之前保持冷静。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'leɪ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

The	poor	woman's	agitation	could	not	be	allayed	as	easily	as	it	had	been
这	贫穷的	女性的	搅动	可以	不是	是	缓解	作为	容易地	作为	它	有	到过

[ɪk'saɪtɪd] :

excited	:
兴奋的	:

这位可怜的女人激动的心情，不像之前那样容易平息了：

— [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['trembld] [soʊ]

—	she	said	nothing	;	but	she	became	as	pale	as	death	,	and	trembled	so
—	她	说	没有什么	;	但	她	成为	作为	苍白	作为	死亡	,	和	颤抖	所以

[ɪk'sesɪvli] ,

excessively	,
过度	,

她什么也没说；但她脸色苍白如死，浑身颤抖得厉害。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['sækvɪl] [tʊk] [hɜːr; hər][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][bed]

that	Mrs	.	Sackville	took	her	child	from	her	arms	and	laid	it	on	a	bed
那	太太	.	萨克维尔	采取	她	孩子	从	她	武器	和	铺设	它	在	一个	床

.

:
.

萨克维尔太太从她怀里接过孩子，放在床上。

['mɪstər] . ['mɔrɪsɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌns] [ɪk'saɪtɪd] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['stɪntɪd] .

Mr	.	Morris's	compassion	once	excited	,	was	never	stinted	.
先生	.	莫里斯	同情	一次	兴奋的	,	曾是	绝不	吝啬	.

莫里斯先生的同情心一旦激发出来，就从未吝啬过。

“ [bles] [juː; jʊ] , ['wʊmən] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] , “ [dəunt]['tremb(ə)l][soʊ] .

“	Bless	you	,	woman	,	”	he	whispered	to	Mrs	.	Barton	,	“	don't	tremble	so	.
“	保佑	你	,	女士	,	”	他	低声说道	到	太太	.	巴顿	,	“	不	颤抖	所以	.

“愿上帝保佑你，女人，”他低声对巴顿太太说，“别这么颤抖。”

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪmp][hæz; həz] ['riːəli] [meɪd] [ɔːf] , [jʊr; jər] [lɔːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

If	the	little	imp	has	really	made	off	,	your	loss	shall	be	made	up	to	you	.
如果	这	小的	重要	有	真的	制成	离开	,	你的	损失	将	是	制成	向上	到	你	.

如果那小家伙真的跑掉了，你的损失将会得到补偿。

[kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] — [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ]

Come	,	cheer	up	—	I	have	engaged	a	place	for	you	and	your	children	in	a
来	,	欢呼	向上	—	我	有	已订婚的	一个	地方	为了	你	和	你的	孩子们	在	一个

[rɪ'tɜːrn] ['kærɪdʒ] ,

return	carriage	,
返回	运输	,

来，振作起来——我已经为你和你的孩子们在回程车厢里预留了位置。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn]['nuːərk; 'njuːərk][tuː; tə] - [naɪt] , [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] . ”

and	you	will	all	be	in	Newark	to	-	night	,	safe	and	snug	.	”
和	你	将要	全部	是	在	纽瓦克	到	-	夜晚	,	安全的	和	舒适	.	”

今晚你们都会在纽瓦克，安全又舒适。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] . -

“	God	bless	you	,	sir	,	”	replied	Mrs	.	Barton	.	75
“	上帝	保佑	你	,	先生	,	”	回复	太太	.	巴顿	.	-

“愿上帝保佑您，先生，”巴顿太太回答道。75

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [bʌt; bət][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [siːm] [kwaɪt] [spent] .

“	I	am	ashamed	of	myself	;	but	my	courage	and	strength	seem	quite	spent	.
“	我	是	羞愧	的	我	;	但	我的	勇气	和	力量	似乎	相当	花费	.

“我为自己感到羞愧；但我的勇气和力量似乎已经耗尽了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅行者：一个专为青少年设计的(The Travellers A Tale,)
第3/5页

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ['edwərd] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz]
" At this instant , Edward , who had gone out on the first notice of the boy's
" 在 这 立即的 , 爱德华 , WHO 有 已消失 出去 在 这 第一的 注意 的 这 男孩们
[dɪ'lɪŋkwənsi] ,
delinquency ,
犯罪 ,

"就在这时，爱德华，他一接到男孩违法行为的通知就出去查看了，

[rɪ'tɜːrnd] , ['ʃaʊtɪŋ] , " ['hiːz] ['kʌmɪŋ] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] ;
returned , shouting , " He's coming , he's coming ;
返回 , 喊叫 , " 他是 未来 , 他是 未来 ;

返回时，大声喊道："他来了，他来了；

" [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːlɪt]
" and directly the messenger made his appearance with the wallet
" 和 直接地 这 信使 制成 他的 外貌 和 这 钱包
[ʌn'hɑːrmd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['trɪstrəm] ,
unharmed , and followed by Tristram ,
毫发无损 , 和 随后 经过 特里斯特拉姆 ,

"然后，信使立刻带着完好无损的钱包出现了，特里斯特拉姆紧随其后。"

[huː] [keɪm] ['dɔːgɪdli] [ɑːn] ['mʌtərɪŋ] ,
who came doggedly on muttering ,
WHO 来了 顽强地 在 喃喃自语 ,

他一边嘟囔着一边锲而不舍地跟了过来，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['lʌgɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['bʌnd(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
" that it was a poor reward for lugging the old woman's bundle to be
" 那 它 曾是 一个 贫穷的 报酬 为了 搬运 这 老的 女性的 捆 到 是
['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] . "
hunted for a thief . "
猎杀 为了 一个 贼 . "

"扛着老妇人的包裹去追捕小偷，得到的报酬实在太少了。"

" [stɑːp][jʊr; jər]['klæmər] , - , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] , " [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [duː] ;
" Stop your clamor , Tristy , " said Mr . Morris , " the devil shall have his due ;
" 停止 你的 叫嚣 , - , " 说 先生 . 莫里斯 , " 这 魔鬼 将 有 他的 到期的 ;

"别吵了，特里斯蒂，"莫里斯先生说，"魔鬼终将得到他应得的惩罚；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪz] [wɜːrθ] .
there is a shilling for you , which is full as much as your character is worth .
那里 是 一个 先令 为了 你 , 哪个 是 满的 作为 很多 作为 你的 特点 是 值得 .
"
"
"

给你一先令，这笔钱的价值就等于你的品格价值。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] :
" I don't know as to that , " replied the boy , pocketing the shilling :
" 我 不 知道 作为 到 那 , " 回复 这 男生 , 口袋 这 先令 :

"我不知道，"男孩回答道，同时把先令揣进了口袋。

“ [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['kærəktər] [kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ]
“ those that have much character can do as they please , but I have so
” 那些 那 有 很多 特点 能 做 作为 他们 请 , 但 我 有 所以
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“那些品格高尚的人可以为所欲为，但我品格却很低。”

[ðæt] [aɪ] [set] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
that I set a high price on it .
那 我 放 一个 高的 价格 在 它 .

我给它定了很高的价格。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊ'siːd] ,
” The carriage was now ready in which Mrs . Barton was to proceed ,
” 这 运输 曾是 现在 准备好 在 哪个 太太 . 巴顿 曾是 到 继续 ,

“马车已经准备就绪，巴顿夫人将乘坐它出发。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [sɔː] [hɜːr; hər][dɪ'pɑːrt] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] by76
and her friends saw her depart cheered and comforted by76
和 她 朋友们 锯 她 离开 欢呼 和 安慰 by76

她的朋友们目送她离开，受到76人的欢呼和安慰。

[ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ,
their kindness ,
他们的 仁慈 ,

他们的善良，

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ]
and themselves enriched by the opportunity they had improved of imitating
和 他们自己 富含 经过 这 机会 他们 有 改进 的 模仿
['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['benɪfæktər] [baɪ] - ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ,
our heavenly Benefactor by ' raising the sinking heart ,
我们的 天上 恩人 经过 - 提高 这 下沉 心 ,

他们自己也因有机会效仿我们天上的恩人，通过“提升低落的心灵”而受益匪浅。

[ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði] [niːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [feɪl] .
and strengthening the knees that were ready to fail .
和 强化 这 膝盖 那 是 准备好 到 失败 .

并强化那些即将失效的膝盖。

- ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,
' After our travellers were again on their way ,
- 后 我们的 旅行者 是 再次 在 他们的 方式 ,

“我们的旅客再次踏上旅途之后，

['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [trɪstrəmz] [lʊk] ,
Mr . Morris said he did not at all like Tristram's look ,
先生 . 莫里斯 说 他 做过 不是 在 全部 喜欢 特里斯特拉姆的 看 ,

莫里斯先生说他一点也不喜欢特里斯特拉姆的造型。

[wen] [hiː; hi] [sed] ['gʊdi] ['bɑːrtn] [wʊd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [weɪt]
when he said Goody Barton would remember him the next time she felt the weight
什么时候 他 说 古迪 巴顿 会 记住 他 这 下一个 时间 她 毛毡 这 重量
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːlɪt] .
of her wallet .
的 她 钱包 .

他说，古迪·巴顿下次感到钱包沉甸甸的时候，一定会想起他。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræskl] [sed] [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
“ The little rascal said too , that he had changed his mind ,
” 这 小的 恶棍 说 也 , 那 他 有 已更改 他的 头脑 ,

“那个小家伙还说，他改变主意了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] — ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] ,

and	was	going	back	to	the	States	—	putting	that	and	that	together	,
和	曾是	去	后退	到	这	各州	—	推杆	那	和	那	一起	,

然后就要回美国了——把这两件事结合起来，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['bʌnd(ə)l] .

I	am	afraid	his	evil	fingers	have	been	inside	the	poor	woman's	bundle	.
我	是	害怕的	他的	邪恶的	手指	有	到过	里面	这	贫穷的	女性的	捆	.

我担心他那邪恶的手指已经伸进了那个可怜女人的包裹里。

〞 ['dʒuːliə][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

〞	Julia	was	sure	he	could	not	be	so	wicked	—	she	had	herself	observed	the
〞	朱莉娅	曾是	当然	他	可以	不是	是	所以	邪恶	—	她	有	她自己	观察到	这

['bʌnd(ə)l] ,

bundle	,
捆	,

朱莉娅确信他不可能那么邪恶——她亲眼见过那个包裹，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['naɪsli] ['soʊd] .

and	that	it	was	very	nicely	sewed	.
和	那	它	曾是	非常	很好	缝制的	.

而且它的缝制工艺非常精湛。

['mɪsɪz] . ['sækvil] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

Mrs	.	Sackville	hoped	and	believed	that	there	was	no	harm	done	to	the	poor
太太	.	萨克维尔	希望	和	相信	那	那里	曾是	不	伤害	完毕	到	这	贫穷的

['wʊmənz] ['prɑːpərti] ;

woman's	property	;
女性的	财产	;

萨克维尔夫人希望并相信，那位可怜妇女的财产没有受到任何损害；

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'sɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][fɔːr; fər][ðer; ðər] - ,

and	the	concern	of	the	party	for	their	protegée	,
和	这	忧虑	的	这	派对	为了	他们的	-	,

以及该党对其门生的关心，

['grædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][raɪd] , -

gradually	gave	place	to	their	admiration	of	the	beauties	of	their	ride	,	77
逐步地	给予	地方	到	他们的	钦佩	的	这	美女	的	他们的	骑	,	-

渐渐地，他们的注意力被对马匹美景的欣赏所取代，77

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlz] .

and	the	animated	expectation	of	seeing	the	Falls	.
和	这	动画	期待	的	看到	这	瀑布	.

以及对亲眼目睹瀑布的激动期待。

['edwərd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪŋgl] , — [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [pæst]

Edward	declared	that	his	ears	already	began	to	tingle	,	—	and	after	they	passed
爱德华	声明	那	他的	耳朵	已经	开始	到	刺痛	,	—	和	后	他们	通过了

['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ,

Chippewa	,
奇佩瓦	,

爱德华宣称他的耳朵已经开始发麻了，——在他们经过奇佩瓦之后，

['dʒuːliə] ['rezəluːtli] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Julia	resolutely	shut	her	eyes	,
朱莉娅	坚决地	关闭	她	眼睛	,

朱莉娅果断地闭上了眼睛。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [glimpsiz] [ðæt]

for	fear	of	having	the	first	impression	weakened	by	the	imperfect	glimpses	that
为了	害怕	的	拥有	这	第一的	印象	减弱	经过	这	不完善	惊鸿一瞥	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

could	be	caught	of	the	cataract	from	the	road	.
可以	是	捕捉	的	这	白内障	从	这	路	.

担心从路上瞥见瀑布时，由于视线不清，第一印象会大打折扣。

[wiː; wi] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɝz] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː 'es][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'tempt]

We	hope	our	young	readers	do	not	think	us	so	presumptuous	as	to	attempt
我们	希望	我们的	年轻的	读者	做	不是	思考	我们	所以	放肆	作为	到	试图

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] ;

to	give	them	a	description	of	the	Falls	of	Niagara	;
到	给	他们	一个	描述	的	这	瀑布	的	尼亚加拉	;

我们希望年轻的读者们不会认为我们如此狂妄，试图向他们描述尼亚加拉瀑布；

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [fer] [ɜːrθ] [ɪz] [em'belɪʃt] .

one	of	the	sublimest	spectacles	with	which	this	fair	earth	is	embellished	.
一	的	这	至高无上的	眼镜	和	哪个	这	公平的	地球	是	修饰过的	.

这是装点这片美丽大地的最壮丽的景象之一。

['niːðər] [kæn; kən][wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [drˈfaɪn] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævələz] .

Neither	can	we	attempt	to	define	the	emotions	of	our	travellers	.
两者都不	能	我们	试图	到	定义	这	情绪	的	我们的	旅行者	.

我们也无从定义旅行者的情绪。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['ɛdwɝdz] [ænd; ənd]['dʒuːljəz]['dʒɝːnəlz] ,

We	find	in	Edward's	and	Julia's	journals	,
我们	寻找	在	爱德华的	和	茱莉亚的	期刊	,

我们在爱德华和朱莉娅的日记中发现：

['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [teɪst] [ðæt] [dʌz] [ðem; ðəm] [greɪt] ['kredɪt] ,

noted	with	an	accuracy	and	taste	that	does	them	great	credit	,
著名的	和	一个	准确性	和	品尝	那	做	他们	伟大的	信用	,

他们评价得非常准确且有品位，这为他们赢得了很高的声誉。

[ɔːl][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [hoʊl] — [ə; eɪ]['poʊət][ɔːr][ə; eɪ] ['peɪntər] [maɪt] [pər'hæps]

all	the	constituent	parts	of	this	great	whole	—	a	poet	or	a	painter	might	perhaps
全部	这	组分	部分	的	这	伟大的	所有的	—	一个	诗人	或者	一个	画家	可能	也许

[wiːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] .

weave	them	into	a	beautiful	picture	.
编织	他们	进入	一个	美丽的	图片	.

构成这个伟大整体的所有组成部分——诗人或画家或许可以将它们编织成一幅美丽的画卷。

[ðə; ði] ['viːəmənt] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] — the78

The	vehement	dashing	of	the	rapids	—	the78
这	慷慨	帅气	的	这	急流	—	the78

湍急的河水猛烈冲刷着——78

[sə'blaɪm] [fɔːlz] — [ðə; ði] ['veriəs] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] — [ðə; ði] ['snoʊi] ['waɪtnəs] ,

sublime	falls	—	the	various	hues	of	the	mass	of	waters	—	the	snowy	whiteness	,
升华	瀑布	—	这	各种各样的	色调	的	这	大量的	的	水	—	这	下雪的	白人	,

壮丽的瀑布——水流呈现出各种不同的颜色——雪白的湖面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [braɪt] [griːn] — [ðə; ði] ['bɪloʊi] [spreɪ] [ðæt] [veɪlz] [ɪn] [diːp] [əb'skjʊrəti] [ðə; ði]

and	the	deep	bright	green	—	the	billowy	spray	that	veils	in	deep	obscurity	the
和	这	深的	明亮的	绿色的	—	这	波涛汹涌	喷	那	面纱	在	深的	朦胧	这

[depθs] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt]['aɪlənd] [ðæt] [ˌɪntə'pəʊziz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [fɔːlz] ,

depths	below	—	the	verdant	island	that	interposes	between	the	two	falls	,
深度	以下	—	这	葱茏	岛	那	插话	之间	这	二	瀑布	,

还有那深邃明亮的绿色——翻滚的水雾将下方深处笼罩在一片幽暗之中——两瀑布之间那片翠绿的小岛，

[hæf] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

half	veiled	in	a	misty	mantle	,	and	placed	there	,	it	would	seem	,
一半	含蓄	在	一个	蒙蒙	地幔	,	和	放置	那里	,	它	会	似乎	,

半隐于迷雾之中，似乎就那样被放置在那里。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [meɪ] [rɪ'poʊz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk]

that	the	eye	and	the	spirit	may	repose	on	it	—	the	little	island	on	the	brink
那	这	眼睛	和	这	精神	可能	休息	在	它	—	这	小的	岛	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [fɔːl] ,

of	the	American	fall	,
的	这	美国人	落下	,

让目光和心灵得以停留于此——这座位于美国衰落边缘的小岛。

[ðæt] [lʊks] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['sɪlvən] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	looks	amidst	the	commotion	of	the	waters	like	the	sylvan	vessel	of	a
那	看起来	在……之中	这	骚动	的	这	水	喜欢	这	森林	血管	的	一个

['wʊdlənd] [nɪmf] ['geɪli] ['seɪlɪŋ] ['ɑːnwərd] ;

woodland	nymph	gaily	sailing	onward	;
林地	仙女	兴高采烈地	帆船	向前	;

在波涛汹涌的水面上，它看起来就像林中仙女的船，欢快地向前航行；

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːrʒn] [gɜːrl][wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - ['lɪt(ə)l] [aɪl]

or	as	if	the	wish	of	the	Persian	girl	were	realized	,	and	the	'	little	isle
或者	作为	如果	这	希望	的	这	波斯语	女孩	是	已实现	,	和	这	-	小的	小岛

[hæd; həd] [wɪŋz] ;

had	wings	;
有	翅膀	;

或者仿佛波斯少女的愿望实现了，“小岛长出了翅膀”；

- — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] .

'	—	a	thing	of	life	and	motion	that	the	spirit	of	the	waters	had	inspired	.
-	—	一个	事物	的	生活	和	运动	那	这	精神	的	这	水	有	灵感	.

“——水之精灵所创造的充满生命和动感的事物。”

[ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] ['kævərnz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] ['rɑːks] — [ðə; ðɪ]['kwaɪət] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ə'lɔːŋ]

The	profound	caverns	with	their	overarching	rocks	—	the	quiet	habitations	along
这	深刻的	洞穴	和	他们的	总而言之	岩石	—	这	安静的	居住地	沿着

[ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] — ['piːsf(ə)l] [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌprɔːr] ,

the	margin	of	the	river	—	peaceful	amid	all	the	uproar	,
这	利润	的	这	河	—	和平	之中	全部	这	骚动	,

幽深的洞穴，高耸的岩石；河岸边静谧的住所；在喧嚣之中，却一片宁静。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kri'eɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , ['seɪɪŋ] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [biː; bi][nɑːt]

as	if	the	voice	of	the	Creator	had	been	heard	,	saying	“	It	is	I	,	be	not
作为	如果	这	嗓音	的	这	创作者	有	到过	听到	,	说	“	它	是	我	,	是	不是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

仿佛听到了造物主的声音，说：“是我，不要害怕。”

” — [ðə; ðɪ] [griːn] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪsf(ə)l] [prɑː'dʒɛkʃənz] ,

”	—	The	green	hill	,	with	its	graceful	projections	,
”	—	这	绿色的	爬坡道	,	和	它是	优美	预测	,

“——绿色的山丘，带着优美的突起，

[ðæt] [skəːts][ænd; ənd] [ˌəuvə'luks] ['teɪbl] - [rɑːk] — [ðə; ðɪ] [diːp] [ænd; ənd] [braɪt] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] the79

that	skirts	and	overlooks	Table	-	rock	—	the	deep	and	bright	verdure	of	the79
那	裙子	和	俯瞰	桌子	-	岩石	—	这	深的	和	明亮的	绿意盎然	的	the79

环绕并俯瞰桌岩——79号公路深邃而明亮的绿色。

['foʊliɪdʒ] — ['evri] [spɪr] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] ['penətreɪts] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] , [gɛmd]

foliage	—	every	spear	of	grass	that	penetrates	the	crevices	of	the	rocks	,	gemmed
叶子	—	每一个	矛	的	草	那	渗透	这	缝隙	的	这	岩石	,	宝石

[baɪ] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] ['ætməsfɪr] ,

by	the	humid	atmosphere	,
经过	这	湿	气氛	,

树叶——每一根从岩石缝隙中钻出的草茎，在潮湿的空气中闪闪发光，宛如宝石。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] — [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ðæt] [rests] [ɑːn] [ðə; ði] ['maɪti] ['tɔːrənt] —

and	sparkling	in	the	sun	-	beams	—	the	rainbow	that	rests	on	the	mighty	torrent	—
和	闪闪发光	在	这	太阳	-	光束	—	这	彩虹	那	休息	在	这	强大的	激流	—

[ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [wɜːrk] .

a	symbol	of	the	smile	of	God	upon	his	wondrous	work	.
一个	象征	的	这	微笑	的	上帝	之上	他的	奇妙的	工作	.

在阳光的照射下闪闪发光——彩虹横亘在奔腾的洪流之上——象征着上帝对他奇妙作品的微笑。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? ” [æskt] ['edwərd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn] ['teɪbl] -

“	What	is	it	,	mother	?	”	asked	Edward	,	as	he	stood	with	his	friends	on	Table	-
“	什么	是	它	,	母亲	?	”	问	爱德华	,	作为	他	站立	和	他的	朋友们	在	桌子	-

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

“什么事，母亲？”爱德华和他的朋友们站在桌岩上问道。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [siːn] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]

where	they	had	remained	gazing	on	the	magnificent	scene	for	fifteen	minutes
在哪里	他们	有	剩余	凝视	在	这	壮丽	场景	为了	十五	分钟

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

without	uttering	a	syllable	,
没有	发出声音	一个	音节	,

他们呆立在那里，一言不发地凝视着这壮丽的景色长达十五分钟。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [soʊ] ['saɪlənt] ? ”

“	what	is	it	,	mother	,	that	makes	us	all	so	silent	?	”
“	什么	是	它	,	母亲	,	那	制作	我们	全部	所以	沉默的	?	”

“母亲，究竟是什么让我们如此沉默？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [nuː]

“	It	is	the	spirit	of	God	moving	on	the	face	of	the	waters	—	it	is	this	new
“	它	是	这	精神	的	上帝	移动	在	这	脸	的	这	水	—	它	是	这	新的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] [wɪtʃ] ['ʌʃəz] [ˌjuː 'es] ,

revelation	to	our	senses	of	his	power	and	majesty	which	ushers	us	,
启示	到	我们的	感官	的	他的	力量	和	威严	哪个	引座员	我们	,

“这是上帝的灵运行在水面上——正是这种对他的力量和威严的全新启示引领着我们，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːlts] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [ə'bʌv]

as	it	were	,	into	his	visible	presence	,	and	exalts	our	affections	above
作为	它	是	,	进入	他的	可见的	在场	,	和	提升	我们的	情感	多于

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

仿佛进入了他的可见世界，并将我们的情感提升到超越语言的境界。

“ [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] ,

“	What	,	my	dear	children	,	should	we	be	,
“	什么	,	我的	亲爱的	孩子们	,	应该	我们	是	,

“我亲爱的孩子们，我们应该怎样呢？”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekənd] [saɪt] ,

without	the	religious	sentiment	that	is	to	us	as	a	second	sight	,
没有	这	宗教	情绪	那	是	到	我们	作为	一个	第二	视线	,

如果没有宗教情感——这种情感对我们来说如同第二视力——

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ;

by	which	we	see	in	all	this	beauty	the	hand	of	the	Creator	;
经过	哪个	我们	看	在	全部	这	美丽	这	手	的	这	创作者	;

由此可见，这一切美景皆出自造物主之手；

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [hɪm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; -

by	which	we	are	permitted	to	join	in	this	hymn	of	nature	;	80
经过	哪个	我们	是	允许	到	加入	在	这	圣歌	的	自然	;	-

由此我们得以加入到这首自然颂歌中；80

[baɪ] [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ?

by	which	,	I	may	say	,	we	are	permitted	to	enter	into	the	joy	of	our	Lord	?
经过	哪个	,	我	可能	说	,	我们	是	允许	到	进入	进入	这	喜悦	的	我们的	主	?

可以说，正是通过这种方式，我们才能进入我们主的喜乐之中?

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðoʊz] [ʃiːp] ,

Without	it	we	should	be	like	those	sheep	,
没有	它	我们	应该	是	喜欢	那些	羊	,

如果没有它，我们就会像那些绵羊一样。

[huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['greɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'blaɪm] ['presəpɪs] ,

who	are	at	this	moment	grazing	on	the	verge	of	this	sublime	precipice	,
WHO	是	在	这	片刻	放牧	在	这	边缘	的	这	升华	悬崖	,

此刻，他们正站在这壮丽悬崖的边缘，

[ə'laɪk] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['wʌndɜ-z] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'vaɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

alike	unconscious	of	all	these	wonders	,	and	of	their	divine	Original	.
同样	无意识	的	全部	这些	奇迹	,	和	的	他们的	神圣的	原来的	.

他们对所有这些奇迹及其神圣起源都浑然不觉。

[ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [ɪz][ɪn] [truːθ] , ['edwərd] , [ðæt] [prə'miːθiən] ['faɪər] [ðæt] ['kɪndlz] ['neɪtʃər]

This	religious	sentiment	is	in	truth	,	Edward	,	that	promethean	fire	that	kindles	nature
这	宗教	情绪	是	在	真相	,	爱德华	,	那	普罗米修斯	火	那	Kindle	自然

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

with	a	living	spirit	,
和	一个	活的	精神	,

爱德华，这种宗教情怀实际上就是普罗米修斯之火，它能以鲜活的生命力点燃自然。

[ɪn'fjoəʊziz] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː][ɪ'nɜːrt] ['mætər] , [ænd; ənd] [in'vests] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][wɪð; wɪθ]

infuses	life	and	expression	into	inert	matter	,	and	invests	the	mortal	with
输液	生活	和	表达	进入	惰性	事情	,	和	投资	这	凡人	和

[ˌɪmɔːr'tæləti] .

immortality	.
不朽	.

赋予惰性物质生命和表现力，并赋予凡人永生。

" ['mɪsɪz] . [sækvɪlz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌp'reɪzd] ,

"	Mrs	.	Sackville's	eye	was	upraised	,
"	太太	.	萨克维尔的	眼睛	曾是	抬起	,

萨克维尔夫人抬起了眼睛，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] ['hɑːməˌnaɪzd]

and	her	countenance	illumined	with	a	glow	of	devotion	that	harmonized
和	她	面容	照明	和	一个	辉光	的	虔诚	那	协调

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] .

with	the	scene	.
和	这	场景	.

她脸上洋溢着虔诚的神情，与周围的景色相得益彰。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] , [ɪn'laɪt(ə)nd]

“	It	is	,	my	dear	children	,	”	she	continued	,	“	this	religious	sentiment	,	enlightened
“	它	是	,	我的	亲爱的	孩子们	,	”	她	持续	,	“	这	宗教	情绪	,	开明

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [baɪ] ['riːz(ə)n] ,

and	directed	by	reason	,
和	指导	经过	原因	,

“亲爱的孩子们，”她继续说道，“正是这种受理性启迪和引导的宗教情感，

[ðæt] ['ælaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['gʌvərn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] , [də'rekt][jʊr; jər]

that	allies	you	to	external	nature	,	that	should	govern	your	affections	,	direct	your
那	盟国	你	到	外部的	自然	,	那	应该	治理	你的	情感	,	直接的	你的

[pə'sjuːts] ,

pursuits	,
追求	,

它使你与外部自然结盟，它应该支配你的情感，指引你的追求，

[ɪg'zɔːlt][ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][jʊr; jər] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] , [baɪ][ɪts][sə'lestʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

exalt	and	purify	your	pleasures	,	and	make	you	feel	,	by	its	celestial	influence	,
崇高	和	净化	你的	快乐	,	和	制作	你	感觉	,	经过	它是	天体	影响	,

提升并净化你的快乐，并通过其神圣的影响，让你感受到：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['smaɪlɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

that	the	kingdom	is	within	you	;	but	,	”	she	added	smiling	,	after	a	momentary
那	这	王国	是	之内	你	;	但	,	”	她	额外	微笑	,	后	一个	瞬间

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

“天国就在你们心中；但是，”她停顿片刻后笑着补充道，

“ [ðɪs] ['temp(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['priːtʃər] . ” -

“	this	temple	does	not	need	a	preacher	.	”	81
“	这	寺庙	做	不是	需要	一个	牧师	.	”	-

“这座寺庙不需要牧师。”81

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sækvil] ;

“	Perhaps	not	,	”	said	Mr	.	Sackville	;
“	也许	不是	,	”	说	先生	.	萨克维尔	;

“也许不是，”萨克维尔先生说；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['sʌmtaɪmz] [niːdz] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [jʌŋ]

“	but	the	language	of	nature	sometimes	needs	an	interpreter	to	such	young
“	但	这	语言	的	自然	有时	需求	一个	翻译	到	这样的	年轻的

[əb'zɜːvəz] [æz; əz] [ned] [ænd; ənd]['dʒuːliə] . ”

observers	as	Ned	and	Julia	.	”
观察员	作为	内德	和	朱莉娅	.	”

“但是对于像内德和朱莉娅这样的年轻观察者来说，大自然的语言有时需要一位翻译。”

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['pɑːpə] , ” [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , [huːz] [ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli]

“	That	it	does	,	papa	,	”	exclaimed	Edward	,	whose	exalted	feeling	was	gradually
“	那	它	做	,	爸爸	,	”	惊呼	爱德华	,	谁	崇高	感觉	曾是	逐步地

[səb'saɪdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['lev(ə)l] ;

subsiding	to	its	natural	level	;
消退	到	它是	自然的	等级	;

“的确如此，爸爸，”爱德华惊呼道，他那激动的心情渐渐平息下来；

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] , [tuː] , ['oʊldər][ðæn; ðən]['dʒuːliə][ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [niːd]

“	and	there	are	people	,	too	,	older	than	Julia	and	I	,	that	I	think	need
“	和	那里	是	人们	,	也	,	老	比	朱莉娅	和	我	,	那	我	思考	需要

[æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] .

an	interpreter	.
一个	翻译	.

“而且还有一些比我和茱莉亚年纪大的人，我认为他们也需要翻译。”

[ðæt] ['jɔ:kʃiəmən] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

That	Yorkshireman	,	for	instance	,
那	约克郡人	,	为了	实例	,

例如，那个约克郡人

[hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][stoʊn] [haʊs] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æz; əz][wi:; wi] [keɪm]

who	lives	in	the	stone	house	just	at	the	turn	of	the	road	as	we	came
WHO	生活	在	这	石头	房子	只是	在	这	转动	的	这	路	作为	我们	来了

[daʊn] [frʌm; frəm] [fɔ:r'saɪθs] ,

down	from	Forsyth's	,
向下	从	福赛斯的	,

我们从福赛斯家下来，路拐弯处就看到住在石头房子里的那个人，

[sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [wel] , [jʌŋ] ['mæstər] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [saɪt] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

said	to	me	,	'	Well	,	young	master	,	this	is	a	mighty	fine	sight	to	come	and
说	到	我	,	-	出色地	,	年轻的	掌握	,	这	是	一个	强大的	美好的	视线	到	来	和

[si:] ,

see	,
看	,

他对我说："少爷，这真是一道美丽的风景，值得一看。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [sɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [lɪvd] [hɪr] .

but	you	would	be	sick	enough	of	it	if	you	lived	here	.
但	你	会	是	生病的	足够的	的	它	如果	你	居住地	这里	.

但如果你住在这里，你肯定会厌倦这一切。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ][bed][æt; ət] [naɪt] , [laɪk][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['θʌndər] -

It	seems	,	when	I	am	lying	on	my	bed	at	night	,	like	an	everlasting	thunder	-
它	似乎	,	什么时候	我	是	说谎	在	我的	床	在	夜晚	,	喜欢	一个	永恒	雷	-

[stɔ:rm] ,

storm	,
风暴	,

似乎每当我夜里躺在床上，就感觉像是一场永无止境的雷雨，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:lz] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] :

such	a	roaring	from	the	Falls	and	dropping	from	the	trees	:
这样的	一个	咆哮	从	这	瀑布	和	下降	从	这	树木	:

瀑布发出震耳欲聋的轰鸣声，水滴从树上落下：

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [maɪ] [pʊr] [bi:sts] [ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪsɪklz] .

and	in	winter	my	poor	beasts	are	covered	with	icicles	.
和	在	冬天	我的	贫穷的	野兽	是	涵盖	和	冰柱	.

到了冬天，我可怜的牲畜身上都挂满了冰柱。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:ləti] [ðæt] [kraɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] ,

I	wish	some	of	the	quality	that	cry	the	place	up	,
我	希望	一些	的	这	质量	那	哭	这	地方	向上	,

我希望这个地方能保留一些美好的品质，

[ænd; ənd] [kʌm] [hæf][ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [tʃeɪndʒ] [bə:θs] [wɪð; wɪθ][maɪ] wife82

and	come	half	the	world	over	to	see	it	,	would	change	births	with	my	wife82
和	来	一半	这	世界	超过	到	看	它	,	会	改变	出生	和	我的	wife82

不远万里来看，我愿意和我妻子82岁交换人生。

[ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

and	me	,
和	我	,

还有我，

- [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['reɪlɪŋ] [tɪl] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ju:; jʊ] . ″

'	and	so	he	went	on	railing	till	I	ran	away	from	him	to	overtake	you	.	″
-	和	所以	他	去	在	栏杆	直到	我	跑	离开	从	他	到	超过	你	.	″

于是他继续往前走，直到我跑开去追你。

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['sækvɪl] ; “ [ðə; ði] ['sentɪmənt] , - [ɪl][naɪ][ə; eɪ][riːɛn][diː] [boʊ] [ˌkju ju 'i]
“ Poor fellow ! ” said Mr . Sackville ; “ the sentiment , ' Il n'y a rien de beau que
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 先生 . 萨克维尔 ; “ 这 情绪 , - il 不 一个 里恩 德 帅哥 que
- ,
l'utile ,
- ,

“可怜的家伙！”萨克维尔先生说。“这种情感，'Il n'y a rien de beau que l'utile，

- [[θriː]] [ɪz] [kwaɪt] [ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['leɪbərər] .
' [3] is quite excusable in a laborer .
- [3] 是 相当 情有可原 在 一个 劳动者 .

'[3]对于一个劳动者来说是完全可以原谅的。

[aɪ] [θɪŋk] , [ned] , [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['pɪti] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bleɪm] [jʊr; jər] ['jɔːkʃiəmən] .
I think , Ned , I feel more disposed to pity than to blame your Yorkshireman .
我 思考 , 内德 , 我 感觉 更多的 处置 到 遗憾 比 到 责备 你的 约克郡人 .

内德，我觉得我更倾向于同情你这个约克郡人，而不是责怪他。

” [[θriː]] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
” [3] There is nothing but the useful which is beautiful .
” [3] 那里 是 没有什么 但 这 有用 哪个 是 美丽的 .

[3] 只有有用的东西才是美丽的。

“ [wel] , ['pɑːpə] ,
“ Well , papa ,
“ 出色地 , 爸爸 ,

“嗯，爸爸，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['sɪti] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] [huː] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]
what do you think of that party of city shop - keepers who dined at the inn
什么 做 你 思考 的 那 派对 的 城市 店铺 - 守门员 WHO 用餐 在 这 客栈
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ?
with us to - day ?
和 我们 到 - 天 ?

你觉得今天和我们一起在客栈吃饭的那群城里店主怎么样?

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [seɪ] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ] ['dʒɜːrni] .
I heard one of the ladies say , ' I have been so disappointed in my journey .
我 听到 一 的 这 女士们 说 , - 我 有 到过 所以 失望的 在 我的 旅行 .

我听到其中一位女士说：“我对我的旅程感到非常失望。”

- [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['mædəm] !
' I dropped my knife and fork , and exclaimed , ' Disappointed , madam !
- 我 掉落 我的 刀 和 叉 , 和 惊呼 , - 失望的 , 女士 !

我扔掉了刀叉，惊呼道：“夫人，真失望！”

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði][fɔːl] [lʊk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? -
does not the fall look as high as you expected ? '
做 不是 这 落下 看 作为 高的 作为 你 预期的 ? -

难道这跌落的高度没有你预想的那么高吗?

- [oʊ] , [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] , - [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] ;
' Oh , child , ' she replied , laughing , ' I was not speaking of the fall ;
- 哦 , 孩子 , - 她 回复 , 笑 , - 我 曾是 不是 请讲 的 这 落下 ;

“哦，孩子，”她笑着回答说，“我说的不是坠落；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
but I find it is quite too early in the season to travel in the country .
但 我 寻找 它 是 相当 也 早期的 在 这 季节 到 旅行 在 这 国家 .

但我认为现在去乡下旅行的季节还太早了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [roʊst] [pɪg][ɔːr][ə; eɪ] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .

I	have	not	seen	a	roast	pig	or	a	broiled	chicken	since	I	left	the	city	.
我	有	不是	已见	一个	烤	猪	或者	一个	烤制	鸡	自从	我	左边	这	城市	.

自从离开这座城市后，我就再也没见过烤乳猪或烤鸡了。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['pɑːpə] ? ″

'	What	do	you	think	of	that	,	papa	?	″
-	什么	做	你	思考	的	那	,	爸爸	?	″

“爸爸，您觉得怎么样？”

“ [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['wʊmən] , [huː] ['trævlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [duː] ;

“	Why	I	think	,	my	dear	,	she	is	a	vulgar	woman	,	who	travels	because	others	do	;
″	为什么	我	思考	,	我的	亲爱的	,	她	是	一个	庸俗	女士	,	WHO	旅行	因为	其他的	做	;

“我认为，亲爱的，她是一个庸俗的女人，她旅行只是因为别人旅行；

[ænd; ənd][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][nɑːt] ['miːtɪŋ] with83

and	is	naturally	disappointed	in	not	meeting	with83
和	是	自然	失望的	在	不是	会议	with83

自然对未能见到83号感到失望。

[ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] . ″

the	only	circumstances	that	could	give	her	pleasure	.	″
这	仅有的	情况	那	可以	给	她	乐趣	.	″

唯一能让她感到快乐的情况。”

“ [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['hɪltən] , ['pɑːpə] , [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

“	There's	Mrs	.	Hilton	,	papa	,	who	,	I	am	sure	,
″	有	太太	.	希尔顿酒店	,	爸爸	,	WHO	,	我	是	当然	,

“爸爸，还有希尔顿太太，我确信，

[ɪz][nɑːt] ['vʌlgər] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ]

is	not	vulgar	—	at	least	she	is	as	rich	as	Crœsus	—	and	I	heard	her	say
是	不是	庸俗	—	在	至少	她	是	作为	富有的	作为	克罗伊斯	—	和	我	听到	她	说

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

to	a	gentleman	,
到	一个	绅士	,

她并不庸俗——至少她像克罗伊索斯一样富有——我听到她对一位绅士说：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] ,

that	if	she	could	have	remained	at	the	Springs	,
那	如果	她	可以	有	剩余	在	这	斯普林斯	,

如果她能留在温泉疗养院就好了

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] ,

and	then	could	have	gone	home	and	said	she	had	been	to	the	Falls	,
和	然后	可以	有	已消失	家	和	说	她	有	到过	到	这	瀑布	,

然后她就可以回家说她去过瀑布了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] ;

she	should	have	been	glad	;
她	应该	有	到过	高兴的	;

她本该感到高兴的；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [keɪm] [hɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ″

for	she	was	sure	no	one	came	here	but	for	the	name	of	it	.	″
为了	她	曾是	当然	不	一	来了	这里	但	为了	这	姓名	的	它	.	″

因为她确信，没有人会无缘无故地来到这里，只是为了打听它的名号。

“ ['mɪsɪz] . ['hɪltən] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [rɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [vʌl'gærəti] [ɪz] [kwaɪt]

“	Mrs	.	Hilton	is	of	the	class	of	the	vulgar	rich	,	among	whom	vulgarity	is	quite
“	太太	.	希尔顿酒店	是	的	这	班级	的	这	庸俗	富有的	,	之中	谁	粗俗	是	相当

[æz; əz] ['ɑ:bviəs] ,

as	obvious	,
作为	明显的	,

“希尔顿夫人属于那种庸俗的富人阶层，在这个阶层里，庸俗显而易见。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪs'gʌstɪŋ] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] [pʊr] .

and	much	more	disgusting	,	than	with	the	vulgar	poor	.
和	很多	更多的	令人作呕	,	比	和	这	庸俗	贫穷的	.

而且比那些庸俗的穷人更令人作呕。

[bʌt; bət] [kʌm] , [dɪr] [ned] ;

But	come	,	dear	Ned	;
但	来	,	亲爱的	内德	;

但是，亲爱的内德，来吧；

[ðə; ði] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['fɑ:liz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [θi:m] ['skersli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ;

the	faults	and	follies	of	others	is	a	theme	scarcely	worthy	of	this	place	;
这	故障	和	愚行	的	其他的	是	一个	主题	几乎	值得	的	这	地方	;

谈论他人的缺点和愚蠢之处，实在不值得在此讨论；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

and	just	at	the	moment	that	you	are	enjoying	this	festival	of	nature	,
和	只是	在	这	片刻	那	你	是	享受	这	节日	的	自然	,

就在你享受这场大自然盛宴的那一刻，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kə'mɪt] [ðə; ði][ˌfæri'seiik] [fɔ:lt] ,

you	must	take	care	you	do	not	commit	the	pharisaic	fault	,
你	必须	拿	关心	你	做	不是	犯罪	这	法利赛人	过错	,

你们务必小心，不要犯法利赛人的错。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,

and	thank	God	that	you	are	not	as	these	people	,
和	感谢	上帝	那	你	是	不是	作为	这些	人们	,

感谢上帝，你不像这些人一样。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd]

without	reflecting	that	Providence	has	arranged	the	circumstances	which	have	made
没有	反思	那	普罗维登斯	有	安排	这	情况	哪个	有	制成

[ðə; ði] ['dɪfrəns] . ”

the	difference	.	”
这	不同之处	.	”

没有意识到是上帝的安排造就了这一切。

“ [bʌt; bət] , ['pɑ:pə] , ” [sed] ['dʒu:liə] , “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] be84

“	But	,	papa	,	”	said	Julia	,	“	it	would	not	be84
“	但	,	爸爸	,	”	说	朱莉娅	,	“	它	会	不是	be84

“但是，爸爸，”朱莉娅说，“那不会是84

[rɔ:ŋ] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] ['edwərd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? ”

wrong	,	would	it	,	for	Edward	to	feel	that	there	is	a	difference	?	”
错误的	,	会	它	,	为了	爱德华	到	感觉	那	那里	是	一个	不同之处	?	”

如果爱德华觉得两者之间存在差异，那岂不是错了吗?

“ [pər'hæps][nɑ:t] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪz] ['prɑ:pərli] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][hju:'mɪləti][ænd; ənd]

“	Perhaps	not	,	provided	the	feeling	is	properly	tempered	with	humility	and
“	也许	不是	,	假如	这	感觉	是	适当地	淬火	和	谦逊	和

['grætɪtu:d] ;

gratitude	;
感激	;

“或许并非如此，只要这种感觉能恰当地与谦逊和感恩之心相融合；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr]['seɪfər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

but	it	is	far	safer	to	be	in	the	habit	of	comparing	yourselves	with	your
但	它	是	远的	更安全	到	是	在	这	习惯	的	比较	你们自己	和	你的

[sju'piəriəz] ,

superiors	,
上级	,

但养成与上级比较的习惯要安全得多。

[ðæn; ðən][jʊr; jər][in'fiəriəz] . ”

than	your	inferiors	.	”
比	你的	下等人	.	”

比你的下属强。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['seɪfər] , ['pɑːpə] , ” [sed] ['dʒuːliə] , “ [bʌt; bət] ” —

“	It	may	be	safer	,	papa	,	”	said	Julia	,	“	but	”	—
“	它	可能	是	更安全	,	爸爸	,	”	说	朱莉娅	,	“	但	”	—

“爸爸，这样做或许更安全，”朱莉娅说，“但是”——

“ [bʌt; bət] [wʌt] , [maɪ] [lʌv] ? ”

“	But	what	,	my	love	?	”
“	但	什么	,	我的	爱	?	”

“可是，我的爱人，到底是怎么回事？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] . ”

“	It	is	not	half	so	natural	.	”
“	它	是	不是	一半	所以	自然的	.	”

“这根本不那么自然。”

“ [nɔːr][soʊ] ['plez(ə)nt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['edwərd] .

“	Nor	so	pleasant	,	”	interposed	Edward	.
“	也不	所以	令人愉快的	,	”	插入	爱德华	.

“也不太愉快，”爱德华插话道。

“ [wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hə'bɪtʃuəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

“	Well	,	my	children	,	I	hope	you	will	make	it	habitual	,	and	then	it	will	be
“	出色地	,	我的	孩子们	,	我	希望	你	将要	制作	它	习惯性的	,	和	然后	它	将要	是

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

“孩子们，我希望你们能养成习惯，这样就会成为一种自然而然的事情。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] ['fræŋkli] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]

For	the	present	I	am	satisfied	that	you	speak	frankly	your	opinions	and
为了	这	展示	我	是	使满意	那	你	说话	坦率地说	你的	意见	和

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

目前，我对你坦诚表达自己的观点和感受感到满意。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] [ɔːr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

without	disguise	or	affectation	.
没有	伪装	或者	做作	.

不加掩饰，不矫揉造作。

” [ðʌs] [ðiːz] ['vɪdʒɪlənt] ['perənts] [ɪk'stræktɪd] [sʌm; səm]['mɔːrəl] [gʊd] [frʌm; frəm] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd]

”	Thus	these	vigilant	parents	extracted	some	moral	good	from	every	object	and
”	因此	这些	警惕的	父母	提取	一些	道德	好的	从	每一个	目的	和

['evri] [siːn] ;

every	scene	;
每一个	场景	;

“因此，这些警觉的父母从每个物品和每个场景中都汲取了一些道德益处；

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [wen] [moʊst] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	at	that	early	age	,	when	most	children	are	thoughtless	of	the	future	,
和	在	那	早期的	年龄	,	什么时候	最多	孩子们	是	轻率	的	这	未来	,

在那个年纪，大多数孩子对未来毫无概念的时候，

[ðerz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [də'rektɪd] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn] [ɪts]

theirs	were	constantly	directed	to	virtue	,	which	they	were	taught	is	immortal	in	its
他们的	是	不断地	指导	到	美德	,	哪个	他们	是	教授	是	不朽	在	它是

['neɪtʃər] , -

nature	,	85
自然	,	-

他们始终被引导追求美德，他们被教导说美德本质上是不朽的，85

[ɪz]['mænz] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][laɪf] ,

is	man's	support	and	solace	through	all	the	vicissitudes	of	life	,
是	男人的	支持	和	慰藉	通过	全部	这	变迁	的	生活	,

它是人类在人生种种变迁中的依靠和慰藉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] [wen] [ðə; ði] - [tə'restriəl] [pʊts] [ɑːn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] .

and	his	crown	of	glory	when	the	'	terrestrial	puts	on	the	celestial	.
和	他的	王冠	的	荣耀	什么时候	这	-	陆地	放置	在	这	天体	.

当尘世之人披上天国之冠冕时，他便获得了荣耀。

- ['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm]

'	Our	travellers	remained	at	the	Falls	for	a	week	,	that	they	might	become
-	我们的	旅行者	剩余	在	这	瀑布	为了	一个	星期	,	那	他们	可能	变得

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

familiar	with	them	,
熟悉的	和	他们	,

“我们的旅行者在瀑布边停留了一周，以便熟悉那里的景色。”

[siː] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ; [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ,

see	them	by	the	rising	and	the	setting	sun	;	by	daylight	,	and	moonlight	,
看	他们	经过	这	上升	和	这	环境	太阳	;	经过	日光	,	和	月光	,

[ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] ,

and	starlight	,
和	星光	,

在日出日落时分，在日光下、月光下、星光下，都能看到它们。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] , [fʊl] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [mɪsts] [ænd; ənd][stɔːrm] ; [ænd; ənd]

in	all	the	radiance	of	the	clear	,	full	day	,	and	in	mists	and	storm	;	and
在	全部	这	辐射	的	这	清除	,	满的	天	,	和	在	薄雾	和	风暴	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

在晴朗明亮的白昼，也在雾霭和暴风雨中；然后，

['æftər] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][tiː] ['diːˌʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

after	offering	a	Te	Deum	from	the	temple	of	their	hearts	,
后	提供	一个	特	赞美神	从	这	寺庙	的	他们的	心	,

在他们内心深处献上感恩赞之后，

[ðeɪ] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] ['pɪktʃərz] [treɪst] [ɑːn][ðer; ðər] ['meməriz]

they	left	them	with	beautiful	and	imperishable	pictures	traced	on	their	memories
他们	左边	他们	和	美丽的	和	不朽的	图片	追踪	在	他们的	回忆

.

:
.

他们给人们留下了美丽而永恒的记忆。

[ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪ'ægrə][tuː; tə]['nuːərk; 'njuːərk] , [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]

In	following	the	windings	of	the	Niagara	to	Newark	,	they	passed	the
在	下列的	这	绕组	的	这	尼亚加拉	到	纽瓦克	,	他们	通过了	这

['selɪbreɪtɪd] [haɪts] [ʌv; əv] ['kwiːnztaʊn] ,

celebrated	heights	of	Queenstown	,
著名	高度	的	皇后镇	,

沿着尼亚加拉河蜿蜒而上前往纽瓦克的途中，他们经过了著名的皇后镇高地。

- [wer] [siːsd] [ðə; ði] [swɪft] [ðer; ðər] [reɪs] , [wer] [fel] [ðə; ði] [strɔːŋ] ; - [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ,

-	where	ceas'd	the	swift	their	race	,	where	fell	the	strong	;	-	but	even	then	,
-	在哪里	停止	这	迅速	他们的	种族	,	在哪里	跌倒	这	强的	;	-	但	甚至	然后	,

“迅捷的种族在哪里消亡，强者在哪里倒下；” 但即便如此，

[ðoʊ] [ðen] [soʊ]['riːs(ə)nt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['bæt(ə)l] [fɔːt]

though	then	so	recent	,	there	were	no	traces	of	the	disastrous	battle	fought
尽管	然后	所以	最近的	,	那里	是	不	痕迹	的	这	灾难性的	战斗	战斗

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

尽管那场灾难性的战役发生时间很近，但那里却找不到任何痕迹。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hɪl] - ['kʌntri] ,

The	children	,	whose	home	was	in	a	hill	-	country	,
这	孩子们	,	谁	家	曾是	在	一个	爬坡道	-	国家	,

这些孩子住在山区，

[ænd; ənd] [huː] ['vælјuːd][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - ['iŋ^ləndə(r)] [dʌz] [ə; eɪ] -

and	who	valued	a	mountain	as	much	as	a	New	-	Englander	does	a	'
和	WHO	有价值的	一个	山	作为	很多	作为	一个	新的	-	英格兰人	做	一个	-

water86

water86
water86

谁会像新英格兰人珍视“水86”那样珍视一座山呢？

['prɪvəlɪdʒ] , - ['ræmbəld] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪts] , [ænd; ənd] [geɪzd] [dɪ'laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [naɪ'ægrə]

privilege	,	'	rambled	over	the	heights	,	and	gazed	delighted	on	the	green	Niagara
特权	,	-	漫无目的地闲聊	超过	这	高度	,	和	凝视	高兴极了	在	这	绿色的	尼亚加拉

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

特权，漫步在高处，欣喜地凝视着绿色的尼亚加拉瀑布，

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] ['rɑːki] ['prɪzn] , [ri'dʒɔisiz][ɪn][ɪts] ['friːdəm] ,

escaped	from	its	rocky	prison	,	rejoices	in	its	freedom	,
逃脱	从	它是	岩石	监狱	,	欢欣鼓舞	在	它是	自由	,

它挣脱了岩石的囚笼，欢庆自由。

[swiːps] ['friːli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blʌf] ['prɔməntəriz] [ðæt] [ɪn'dent] [ɪts] [kɔːrs] ,

sweeps	freely	and	gracefully	around	the	bluff	promontories	that	indent	its	course	,
扫荡	自由	和	优雅地	大约	这	虚张声势	海岬	那	缩进	它是	课程	,

[floʊz] [pæst][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ,

flows	past	the	headland	,
流量	过去的	这	海岬	,

它自由而优雅地绕过河道两侧的悬崖岬角，流过海岬，

[wer] [fɔːrt] [naɪ'ægrə] [gɑːrdz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['entərz] [leɪk] [ɑːn'terioʊ] , [wɪtʃ]

where	Fort	Niagara	guards	the	American	shore	,	and	enters	Lake	Ontario	,	which
在哪里	堡	尼亚加拉	守卫	这	美国人	支撑	,	和	进入	湖	安大略省	,	哪个

['stretʃɪz] , ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

stretches	,	sparkling	in	the	distance	,
伸展	,	闪闪发光	在	这	距离	,

尼亚加拉堡扼守着美国海岸，并延伸至安大略湖，远处的安大略湖波光粼粼。

“ [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][skaɪ]
“ To where the sky
” 到 在哪里 这 天空

“到天空所在的地方”

[stuːps] , [ænd; ənd] [ʃʌts] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'splɔːrɪŋ] [aɪ] .
Stoops , and shuts in th ' exploring eye .
台阶 , 和 关闭 在 th - 探索 眼睛 .

弯下腰，闭上了那双窥视的眼睛。

” ['edwərd] [hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['spɪrɪtɪd] [bɔɪz] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔːr; fər]
” Edward had , in common with most spirited boys , a natural taste for
” 爱德华 有 , 在 常见的 和 最多 精神抖擞 男孩们 , 一个 自然的 品尝 为了
['mɪlətəri] [ɪk'splɔɪts] .
military exploits .
军队 漏洞 .

“和大多数精力充沛的男孩一样，爱德华天生就对军事冒险感兴趣。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
“ I think , ” he said to his mother ,
” 我 思考 , ” 他 说 到 他的 母亲 ,

“我想，”他对母亲说，

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [maɪt] [pleɪ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɑːn] [ðiːz] [haɪts] , [ɔːr][æt; ət] - - [leɪn] .
“ that a coward might play the hero on these heights , or at Lundie's - lane .
” 那 一个 懦夫 可能 玩 这 英雄 在 这些 高度 , 或者 在 - - 车道 .

“懦夫竟敢在这些高地上，或者在伦迪巷扮演英雄。”

['oʊnli] [θɪŋk] , ['mʌðər] , [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] :
Only think , mother , of fighting within the sound of the roaring of the Falls :
仅有的 思考 , 母亲 , 的 斗争 之内 这 声音 的 这 咆哮 的 这 瀑布 :

母亲，你只要想想在瀑布咆哮声中战斗的情景：

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][grænd] ['fiːlɪŋz] ? ”
would it not give you grand feelings ? ”
会 它 不是 给 你 盛大 情怀 ? ”

难道这不会让你感到无比激动吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['edwərd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [fɔːlz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ I think , Edward , if I could hear the Falls at such a moment ,
” 我 思考 , 爱德华 , 如果 我 可以 听到 这 瀑布 在 这样的 一个 片刻 ,

“我想，爱德华，如果我能在那一刻听到瀑布的声音，

[ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
they would seem to me to speak in a voice of rebuke , rather than
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . ” -
encouragement . ” 87
鼓励 . ” -

在我看来，他们的语气更像是责备，而不是鼓励。”87

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][əd'maɪər] ['kɜːrɪdʒ] ;
“ O , mother , you never seem to admire courage ;
” 哦 , 母亲 , 你 绝不 似乎 到 钦佩 勇气 ;

“哦，母亲，你似乎从来不欣赏勇气；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
but I suppose it is because you are a woman . ”
但 我 认为 它 是 因为 你 是 一个 女士 . ”

但我猜是因为你是女性吧。”

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] :
“ No , my dear :
“ 不 , 我的 亲爱的 :

“不，亲爱的：

['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ræðər] [æn; ən] [ˌʌn'du:] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ]
women have been accused of having rather an undue admiration for what you
女性 有 到过 被告 的 拥有 相当 一个 过度 钦佩 为了 什么 你
[mi:n] [baɪ] ['kɜ:rɪdʒ] — ['faɪtɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] ;
mean by courage — fighting courage ;
意思是 经过 勇气 — 斗争 勇气 ;

有人指责女性对你所说的勇气——战斗的勇气——抱有过分的钦佩之情；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wɔ:r] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
but I confess that war seems to me a violation of the law of God ,
但 我 承认 那 战争 似乎 到 我 一个 违反 的 这 法律 的 上帝 ,

但我认为战争违背了上帝的律法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [ˌprɑ:fə'neɪʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [si:nz] [æz; əz] [ði:z] ,
and it appears a profanation of such beautiful scenes as these ,
和 它 出现 一个 亵渎 的 这样的 美丽的 场景 作为 这些 ,

这似乎是对这些美丽景色的亵渎。

[tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [fi:ldz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
to convert them into fields of battle .
到 转变 他们 进入 字段 的 战斗 .

将它们变成战场。

” [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['nu:ərk; 'nju:ərk] , [ðə; ði]['pɑ:rti] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [fɔ:rt] [dʒɔ:rdʒ] ; [ə; eɪ] [slaɪt]
” When they reached Newark , the party walked up to Fort George ; a slight
” 什么时候 他们 达到 纽瓦克 , 这 派对 步行 向上 到 堡 乔治 ; 一个 轻微
[ɪm'bæŋkmənt] ,
embankment ,
堤 ,

“他们到达纽瓦克后，一行人步行前往乔治堡；那里有一处缓坡，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌpælɪ'seɪd] , [ɪz] [stɪl] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .
surrounded by a palisade , is still dignified by that name .
包围 经过 一个 栅栏 , 是 仍然 凝重 经过 那 姓名 .

即使被栅栏环绕，这个名字依然庄严。

“ [ðɪs] [ˌpælɪ'seɪd][æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ned] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɔ:rɪs] ,
“ This palisade as they call it , Ned , ” said Mr . Morris ,
“ 这 栅栏 作为 他们 称呼 它 , 内德 , ” 说 先生 . 莫里斯 ,

“他们管这叫栅栏，内德，”莫里斯先生说。

“ [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [θɪŋk] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][pɪgz][ænd; ənd]
“ we should scarcely think a sufficient defence against the batteries of pigs and
“ 我们 应该 几乎 思考 一个 充足的 防御 反对 这 电池 的 猪 和
['tʃɪkɪnz] . ”
chickens . ”
鸡 . ”

“我们很难想象有什么有效的防御措施可以抵御猪和鸡的攻击。”

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sɜ:rvd] , [ðoʊ] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['jæŋki:z] [æt; ət] [beɪ] , ” [sed] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
“ It has served , though , to keep the yankees at bay , ” said a soldier ,
“ 它 有 服务 , 尽管 , 到 保持 这 洋基队 在 湾 , ” 说 一个 士兵 ,
['grʌfli] ,
gruffly ,
粗声粗气地 ,

“不过，这确实有效地阻止了北方佬的进攻，”一名士兵粗声粗气地说。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ʌp] ['kænədə] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [fɔːr; fər]

who	was	cutting	up	Canada	thistles	,	and	who	had	suspended	his	labour	for
WHO	曾是	切割	向上	加拿大	蓟	,	和	WHO	有	暂停	他的	劳动	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他当时正在割加拿大蓟，暂时停下了手中的活。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][st'reɪndʒəz] . -

to	regard	the	strangers	.	88
到	看待	这	陌生人	.	-

对待陌生人。88

“ [ə; eɪ] [fer] [hɪt] , [frend] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ; “ [bʌt; bət][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] ,

“	A	fair	hit	,	friend	,	”	said	Mr	.	Morris	;	“	but	all	our	fighting	is	over	now	,
“	一个	公平的	打	,	朋友	,	”	说	先生	.	莫里斯	;	“	但	全部	我们的	斗争	是	超过	现在	,

“打得漂亮，朋友，”莫里斯先生说；“但我们所有的战斗都结束了。”

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [aɪ][hoʊp] .

and	forgotten	I	hope	.
和	被遗忘的	我	希望	.

希望他们被遗忘。

[ðɪs] [wɜːrk][juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [hɪr] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðiːz] ['θɪs(ə)l] , [ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['kʌtɪŋ]

This	work	you	are	doing	here	,	cutting	off	these	thistles	,	is	far	better	than	cutting
这	工作	你	是	正在做	这里	,	切割	离开	这些	蓟	,	是	远的	更好的	比	切割

[ɔːf] ['hedz] . ”

off	heads	.	”
离开	头部	.	”

你现在做的这项工作，拔掉这些蓟草，远比砍掉人头要好得多。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] - , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kɜːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ,

“	It	is	far	aisier	,	sir	,	”	replied	the	man	,	with	a	slight	curling	of	the	lip	,
“	它	是	远的	-	,	先生	,	”	回复	这	男人	,	和	一个	轻微	冰壶	的	这	唇	,

“确实容易得多，先生，”那人回答道，嘴角微微翘起。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɔrɪsɪz] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	betrayed	a	professional	contempt	for	Mr	.	Morris's	preference	of	the
哪个	背叛	一个	专业的	鄙视	为了	先生	.	莫里斯	偏爱	的	这

[plaʊ] - [ʃer] ['oʊvər][ðə; ði] [sɔːrd] ;

plough	-	share	over	the	sword	;
犁	-	分享	超过	这	剑	;

这流露出对莫里斯先生宁愿用犁铧而不是用剑的职业蔑视；

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ]

then	turning	towards	the	gate	he	called	to	a	little	boy	who	was	just	entering
然后	转弯	向	这	门	他	称为	到	一个	小的	男生	WHO	曾是	只是	进入

[ˌaɪ 'tiː] — “ [kʌm] ,

it	—	“	Come	,
它	—	“	来	,

然后他转身朝大门走去，对着一个正要进去的小男孩喊道：“过来，

[kʌm] [dɪk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [geɪz] [æt; ət] , [bɔɪ] ?

come	Dick	,	what	do	you	gaze	at	,	boy	?
来	迪克	,	什么	做	你	目光	在	,	男生	?

迪克，你盯着什么看呢，小子?

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bæskɪt] .

bring	me	the	basket	.
带来	我	这	篮子	.

把篮子拿来。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪˈðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd] , [drɑːpt] [ðə; ði] ['bæskɪt] ; [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
" The boy , without heeding the command , dropped the basket ; and uttering a
" 这 男生 , 没有 听从 这 命令 , 掉落 这 篮子 ; 和 发出声音 一个
[kraɪ] [bɪˈtwiːn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [səˈpraɪz] ,
cry between joy and surprise ,
哭 之间 喜悦 和 惊喜 ,

男孩没有听从命令，把篮子扔在了地上；他发出了一声既喜悦又惊讶的叫声，

['skæmpəd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ɔːr] ['ræðər] ['hʌvl] , [wɪtʃ] [stʊd] [dʒʌst]
scampered off in the direction of a cottage , or rather hovel , which stood just
四处逃窜 离开 在 这 方向 的 一个 小屋 , 或者 相当 茅屋 , 哪个 站立 只是
[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌpælɪˈseɪd] .
without the palisade .
没有 这 栅栏 .

它飞快地朝一间小屋，或者更确切地说是一间破旧的小屋跑去，那间小屋就位于栅栏外面。

" [ðæt] [ɪz] ['ritʃəd] ['bɑːrtn] ! — [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ritʃəd] ['bɑːrtn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]
" That is Richard Barton ! — that is certainly Richard Barton ! " exclaimed the children in
" 那 是 理查德 巴顿 ! — 那 是 当然 理查德 巴顿 ! " 惊呼 这 孩子们 在
[wʌn] [breθ] .
one breath .
一 气息 .

"那就是理查德·巴顿！——那肯定是理查德·巴顿！"孩子们异口同声地喊道。

" ['ʃʊrli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ritʃəd] ['bɑːrtn] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] . -
" Surely is it Richard Barton , " said the soldier . 89
" 一定 是 它 理查德 巴顿 , " 说 这 士兵 . -

"肯定是理查德·巴顿，"士兵说道。89

" [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪr] ?
" Is his mother , here ?
" 是 他的 母亲 , 这里 ?

他的母亲在这里吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ? " [æskt] ['edwərd] [ɪmˈpeɪʃntli] ; [waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] [druː]
Has he found his father ? " asked Edward impatiently ; while all the party drew
有 他 成立 他的 父亲 ? " 问 爱德华 不耐烦地 ; 尽管 全部 这 派对 画
['nɪrər] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,
nearer the soldier ,
更近 这 士兵 ,

"他找到他父亲了吗？"爱德华不耐烦地问道；与此同时，众人纷纷向士兵走近。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [frend] .
anxious to learn the fate of their humble friend .
焦虑的 到 学习 这 命运 的 他们的 谦逊的 朋友 .

急切想知道这位卑微朋友的命运。

" [eɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][ɪn][baɪ][ðer; ðər] , [pʊr] ;
" Ay , his mother is in by there , poor cratur ;
" 哎 , 他的 母亲 是 在 经过 那里 , 贫穷的 克拉图尔 ;

"哎，他母亲就在那边，可怜的家伙；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmər] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] ,
but his father has been gone since the summer after the war ,
但 他的 父亲 有 到过 已消失 自从 这 夏天 后 这 战争 ,

但他父亲自战后那个夏天起就去世了。

[wen] [ðə; ði] 40th [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm] ['kænədə] — [wer] ,
when the 40th was sent from Canada — where ,
什么时候 这 40th 曾是 发送 从 加拿大 — 在哪里 ,

第40团是从加拿大派出来的——那里，

[gɑːd] [noʊz] — [ðeəz; ðəz] [nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][kæn; kən] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

God	knows	—	there's	none	but	he	that	made	them	can	keep	track	of	a
上帝	知道	—	有	没有任何	但	他	那	制成	他们	能	保持	追踪	的	一个

['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənt] :

British	regiment	:
英国	团	:

只有上帝才知道——除了创造他们的上帝之外，没有人能掌握一个英国军团的动向：

[wʌn] [jɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

one	year	they	are	here	with	the	setting	sun	,
一	年	他们	是	这里	和	这	环境	太阳	,

有一年，他们在这里伴着夕阳西下。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf][tuː; tə] [wer] [hiː; hi]['raɪzɪz] — ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]

and	then	off	to	where	he	rises	—	shifting	and	changing	like	the	waves	of
和	然后	离开	到	在哪里	他	上升	—	转变	和	变化	喜欢	这	波浪	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

然后他升起的地方——像海浪一样变幻莫测，

['biːtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [wɜːrld][tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

beating	from	one	world	to	another	;
殴打	从	一	世界	到	其他	;

从一个世界跳到另一个世界；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['rɑːsɔːn,'ræsɔn] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ,

and	I	should	know	it	by	rason	that	I	myself	was	fighting	,
和	我	应该	知道	它	经过	拉森	那	我	我	曾是	斗争	,

我应该从我自身战斗的理由中明白这一点。

[ænd; ənd] ['beɪtɪŋ] [dʒɛntəli] ['ʌndər] ['welɪŋtən] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrəniːz] [ɪn][wʌn]

and	baiting	gentaly	under	Wellington	on	the	sunny	side	of	the	Pyrennees	in	one
和	诱饵	轻轻地	在下面	惠灵顿	在	这	阳光明媚	边	的	这	比利牛斯山脉	在	一

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

在一个月内，于比利牛斯山脉向阳面的惠灵顿山脚下轻轻投放诱饵。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [kʌmz] [æn; ən]['ɔːrdər][ænd; ənd] [wɪps] [ˌjuː 'es][ɔːf][fɔːr; fər]['kænədə][ɪn][ðə; ði]

and	the	next	comes	an	order	and	whips	us	off	for	Canada	in	the
和	这	下一个	来	一个	命令	和	鞭子	我们	离开	为了	加拿大	在	这

['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

twinkling	of	an	eye	,
闪烁	的	一个	眼睛	,

接着下达命令，眨眼间就把我们送去了加拿大。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd][ðə; ði] ['jæŋkiːz] , [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi]

among	the	indians	and	the	yankees	,	who	know	nothing	about	fighting	,	"	he
之中	这	印度人	和	这	洋基队	,	WHO	知道	没有什么	关于	斗争	,	"	他

[kən'kluːdid] , -

concluded	,	90
结束	,	-

“在印第安人和北方佬之间，他们对战争一无所知，”他总结道，90

['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət]['mɪstər] . ['mɔːrɪs] , “ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr] . ”

glancing	his	eye	at	Mr	.	Morris	,	“	according	to	the	civil	rules	of	war	.	”
瞥了一眼	他的	眼睛	在	先生	.	莫里斯	,	“	根据	到	这	民用	规则	的	战争	.	”

他瞥了莫里斯先生一眼，“按照内战规则。”

“ [pʊr] , ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] .

“	**Poor**	,	**Mrs**	.	**Barton**	!	”	**said**	**Mrs**	.	**Sackville**	.
”	贫穷的	,	太太	.	巴顿	!	”	说	太太	.	萨克维尔	.

“可怜的巴顿太太！”萨克维尔太太说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðoʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**am**	**grieved**	**at**	**her**	**disappointment**	,	**though**	**I**	**expected**	**it**	.	”
”	我	是	伤心	在	她	失望	,	尽管	我	预期的	它	.	”

“虽然我预料到了她的失望，但我还是为她的失望感到难过。”

“ [oʊ] , [duː] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['dʒuːliə] .

“	**Oh**	,	**do**	**let**	**us**	**go**	**in**	**and**	**see**	**her**	,	”	**said**	**Julia**	.
”	哦	,	做	让	我们	去	在	和	看	她	,	”	说	朱莉娅	.

“哦，让我们进去看看她吧，”朱莉娅说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

“	**We**	**will**	**wait**	**a**	**moment**	,	**my**	**dear**	,	”	**replied**	**her**	**mother**	;
”	我们	将要	等待	一个	片刻	,	我的	亲爱的	,	”	回复	她	母亲	;

“我们稍等片刻，亲爱的，”她母亲回答道；

“ [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] ,

“	**her**	**little**	**boy**	**must**	**have**	**told**	**her**	**that**	**we**	**were**	**here**	,
”	她	小的	男生	必须	有	讲述	她	那	我们	是	这里	,

“一定是她的小儿子告诉她我们在这里。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

and	**I**	**think**	**she**	**will**	**come**	**out**	**to**	**us**	.	”
和	我	思考	她	将要	来	出去	到	我们	.	”

我认为她会向我们坦白的。

“ [ʃiːl] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , “ [ɪf] ,

“	**She'll**	**not**	**be**	**right**	**free**	**to**	**come**	**before**	**you**	,	”	**said**	**the**	**soldier**	,	“	**if**	,
”	壳	不是	是	正确的	自由的	到	来	前	你	,	”	说	这	士兵	,	“	如果	,

“如果她没有权利自由地来到你面前，”士兵说，“

[æz; əz][aɪ] [naʊ] ['pɑːrtli] [sə'spekt] ,

as	**I**	**now**	**partly**	**suspect**	,
作为	我	现在	部分	怀疑	,

正如我现在部分怀疑的那样，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

you	**are**	**the**	**gentlemen**	**and**	**ladies**	**that**	**were**	**so**	**hospitable**	**like**	**to**	**her**	.
你	是	这	先生们	和	女士们	那	是	所以	好客	喜欢	到	她	.

你们这些先生女士对她非常热情好客。

” [ðə; ði][mæn] [naʊ] [dɔːft] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	**The**	**man**	**now**	**doffed**	**his**	**cap**	,	**and**	**stood**	**with**	**it**	**in**	**his**	**hand**	,
”	这	男人	现在	脱掉	他的	帽	,	和	站立	和	它	在	他的	手	,

“那人脱下帽子，手里拿着，站在那里。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːst(ə)l]

with	**an**	**expression**	**of**	**respect**	**in**	**his**	**manner**	**far**	**different**	**from**	**the**	**hostile**
和	一个	表达	的	尊重	在	他的	方式	远的	不同的	从	这	敌对的

[er] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'suːmd] .

air	**he**	**had**	**at**	**first**	**assumed**	.
空气	他	有	在	第一的	假定	.

他的态度表现出尊重，与他最初表现出的敌对态度截然不同。

“ [bʌt; bət] , [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [frend] , [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['sækvil] .

“	**But**	,	**why**	**not**	,	**my**	**friend**	,	**come**	**before**	**us**	**?**	”	**asked**	**Mrs**	.	**Sackville**	.
”	但	,	为什么	不是	,	我的	朋友	,	来	前	我们	?	”	问	太太	.	萨克维尔	.

“但是，我的朋友，为什么不来我们面前呢？”萨克维尔夫人问道。

“ [aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] . ”

“	I	trust	she	has	nothing	to	be	ashamed	of	.	”
”	我	相信	她	有	没有什么	到	是	羞愧	的	.	”

“我相信她没有什么可羞愧的。”

“ [əˈʃeɪmd] !

“	Ashamed	!
”	羞愧	!

“羞愧！

[noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] — [ˌaɪ ˈtiː] would91

no	,	thank	God	—	it	would91
不	,	感谢	上帝	—	它	would91

不，谢天谢地——那本来会91

[biː; bi][hɑːrd] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈbɜːrðən] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʌðər]

be	hard	indeed	if	she	had	to	bear	the	burthen	of	shame	with	her	other
是	难的	的确	如果	她	有	到	熊	这	负担	的	耻辱	和	她	其他

[misˈfɔːtʃənz] ;

misfortunes	;
不幸	;

如果她除了其他不幸之外，还要承受耻辱的重担，那确实会非常艰难；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɚz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [wʌn] ;

but	though	a	soldier's	wife	,	she	has	an	English	spirit	,	and	a	proud	one	;
但	尽管	一个	士兵的	妻子	,	她	有	一个	英语	精神	,	和	一个	自豪的	一	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ,

and	she	says	,
和	她	说道	,

虽然她是军嫂，但她却有着英国人特有的精神，而且是骄傲的精神；她说：

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [siːn] [ˈæskɪŋ]

while	she	has	her	health	and	her	hands	,	she	will	never	be	seen	asking
尽管	她	有	她	健康	和	她	双手	,	她	将要	绝不	是	已见	问

[ˈtʃærəti] ;

charity	;
慈善机构	;

只要她身体健康、双手健全，她就绝不会去乞讨施舍；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdestɪtuːt] [ɪz][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	that	destitute	is	her	condition	,	that	as	she	said	to	-	day	,
和	那	贫困	是	她	状况	,	那	作为	她	说	到	-	天	,

她现在一贫如洗，正如她今天所说。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [keɪs] [noʊn] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃən] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪz] [ˈæskɪŋ] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

to	make	her	case	known	to	christian	people	,	is	asking	charity	of	them	.	”
到	制作	她	案件	已知	到	基督教	人们	,	是	问	慈善机构	的	他们	.	”

她向基督徒们陈述自己的遭遇，实际上是在请求他们的怜悯。

“ [duː] , [ˈmʌðər] , [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , ” [əˈgen] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈdʒuːliə] .

“	Do	,	mother	,	let	us	go	now	and	see	her	,	”	again	interposed	Julia	.
”	做	,	母亲	,	让	我们	去	现在	和	看	她	,	”	再次	插入	朱莉娅	.

“妈妈，让我们现在就去看看她吧，”朱莉娅再次插话道。

“ [stɑːp] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ] [lʌv] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsækvɪl] ;

“	Stop	,	a	moment	,	my	love	,	”	replied	Mrs	.	Sackville	;
”	停止	,	一个	片刻	,	我的	爱	,	”	回复	太太	.	萨克维尔	;

“等一下，我的爱人，”萨克维尔夫人回答道；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] — “ [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌtərli] ['destɪtuːt] ; [bʌt; bət]

and	then	turning	again	to	the	soldier	—	“	You	say	she	is	utterly	destitute	;	but
和	然后	转弯	再次	到	这	士兵	—	“	你	说	她	是	完全地	贫困	;	但

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [juː 'es] ,

when	she	left	us	,
什么时候	她	左边	我们	,

然后又转向士兵——“你说她一贫如洗；可是当她离开我们的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] . ”

she	said	she	had	a	considerable	sum	of	money	.	”
她	说	她	有	一个	大量	和	的	钱	.	”

她说她有一大笔钱。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [speɪk] [ðə; ði] [truːθ] , [mæm, mɑːm, məm] — [ɔːr] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

“	And	she	spake	the	truth	,	ma'am	—	or	,	what	is	the	same	,	she	thought
“	和	她	说	这	真相	,	女士	—	或者	,	什么	是	这	相同的	,	她	想法

[ʃiː; ʃi][dɪd] ;

she	did	;
她	做过	;

“夫人，她说的都是实话——或者说，她自认为说的是实话；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [maɪ]['leɪdi] ,

but	a	little	limb	of	the	old	one	,	saving	your	presence	,	my	lady	,
但	一个	小的	肢	的	这	老的	一	,	保存	你的	在场	,	我的	女士	,

但那条老旧的肢体，却保住了您的存在，我的夫人。

[hæd; həd] ['fɪŋgərd] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrnɪŋ] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] , [ɪn][æz; əz] ['meni]

had	fingered	all	the	poor	cratur	had	been	earning	in	three	years	,	in	as	many
有	用手指	全部	这	贫穷的	克拉图尔	有	到过	收入	在	三	年	,	在	作为	许多

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

短短几分钟，就把那个可怜的家伙三年挣来的所有钱都挥霍一空。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ” -

and	was	off	to	the	States	with	it	.	”	92
和	曾是	离开	到	这	各州	和	它	.	”	-

然后带着它去了美国。”92

“ [ɑː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ,

“	Ah	,	”	exclaimed	Mr	.	Morris	,
“	啊	,	”	惊呼	先生	.	莫里斯	,

“啊，”莫里斯先生惊呼道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] — “ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['biːljəl] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] — [aɪ] [nuː]

who	had	been	intently	listening	—	“	the	son	of	Belial	—	I	told	you	so	—	I	knew
WHO	有	到过	专注地	聆听	—	“	这	儿子	的	恶魔	—	我	讲述	你	所以	—	我	知道

[ðə; ði] ['ræskl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . ”

the	rascal	had	it	.	”
这	恶棍	有	它	.	”

一直认真倾听的人说：“贝利亚之子——我早就告诉过你——我知道那个恶棍有这东西。”

“ [soʊ] [deɪm] ['bɑːrtn] [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][toʊld][hɜːr; hər] ;

“	So	dame	Barton	said	one	of	the	gentlemen	told	her	;
“	所以	贵妇人	巴顿	说	一	的	这	先生们	讲述	她	;

“巴顿夫人说，其中一位先生告诉了她；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz][ɔːl] [taɪt] [ænd; ənd] [snʌg] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][hæd; həd] ['soʊd]

but	the	bundle	was	all	tight	and	snug	,	for	the	little	devil	had	sewed
但	这	捆	曾是	全部	紧的	和	舒适	,	为了	这	小的	魔鬼	有	缝制的

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ,

it	up	again	,
它	向上	再次	,

但是包裹得又紧又紧，因为那个小恶魔又把它缝了一遍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ]

and	she	did	not	examine	it	till	she	come	to	look	for	the	money	to	pay
和	她	做过	不是	检查	它	直到	她	来	到	看	为了	这	钱	到	支付

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːnər] ,

the	captain	of	a	schooner	,
这	队长	的	一个	大篷车	,

直到她来找钱付给一艘纵帆船的船长时，她才注意到这件事。

[huː] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪks] : [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] , [maɪ]['leɪdi] ,

who	had	agreed	to	take	her	down	the	lakes	:	and	just	think	,	my	lady	,
WHO	有	同意	到	拿	她	向下	这	湖泊	:	和	只是	思考	,	我的	女士	,

谁答应带她去湖上游览呢？想想看，夫人，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌt] [æn; ən][ˌoʊvər'kæst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

at	that	moment	what	an	overcast	it	was	.	”
在	那	片刻	什么	一个	灰蒙蒙	它	曾是	.	”

那一刻，天空阴沉沉的。

“ [ðæt] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] , ” [sed] ['edwərd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

“	That	mischief	was	done	,	”	said	Edward	,	as	soon	as	he	had	an
“	那	恶作剧	曾是	完毕	,	”	说	爱德华	,	作为	很快	作为	他	有	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

opportunity	of	speaking	,
机会	的	请讲	,

“那件恶事已经过去了，”爱德华一有机会开口就说道。

“ [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['dʒuːliə] , [left] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [retʃ] - [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

“	when	you	and	I	,	Julia	,	left	that	little	wretch	Tristy	in	the	wood	.
“	什么时候	你	和	我	,	朱莉娅	,	左边	那	小的	可怜虫	-	在	这	木头	.

“朱莉娅，你和我把那个可怜的小特里斯蒂留在树林里的时候。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”

I	shall	always	think	we	were	to	blame	for	leaving	him	.	”
我	将	总是	思考	我们	是	到	责备	为了	离开	他	.	”

我始终认为，离开他是我们的错。

“ [dʌz] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['sækvɪl] , “ [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

“	Does	the	poor	woman	,	”	asked	Mrs	.	Sackville	,	“	still	think	of	returning	to
“	做	这	贫穷的	女士	,	”	问	太太	.	萨克维尔	,	“	仍然	思考	的	返回	到

[kə'bek] ? ”

Quebec	?	”
魁北克	?	”

萨克维尔太太问道：“这位可怜的女人还想着回魁北克吗？”

“ [tuː; tə] [kə'bek] !

“	To	Quebec	!
“	到	魁北克	!

“去魁北克！”

[ɑː] , ['mædəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] [end] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]

ah	,	madam	,	and	to	the	world's	end	,	but	she'll	find	her	husband	if	he	is
啊	,	女士	,	和	到	这	世界的	结尾	,	但	壳	寻找	她	丈夫	如果	他	是

[ə'bʌv] [graʊnd] .

above	ground	.
多于	地面	.

啊，夫人，她就算走到天涯海角，只要她的丈夫还在地上，她也一定会找到他。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] ['rezəluːt] , -

She	is	that	resolute	,	93
她	是	那	坚决	,	-

她就是这么坚定，93

[ðæt] ['niːðər] [wɪnd] [nɔːr] [taɪd] [kæn; kən] [tɜːrn] [hɜːr; hər] .

that	neither	wind	nor	tide	can	turn	her	.
那	两者都不	风	也不	潮	能	转动	她	.

风浪都无法改变她的命运。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['aɪlənd] [ɪn] [mɪd] ['oʊʃ(ə)n] ,

If	she	was	left	on	a	naked	island	in	mid	ocean	,
如果	她	曾是	左边	在	一个	裸	岛	在	中	海洋	,

如果她被遗弃在茫茫大海中的一个荒岛上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə][get] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”

she	would	contrive	to	get	off	from	it	.	”
她	会	精心策划	到	得到	离开	从	它	.	”

她会想方设法摆脱它。

“ [kʌm] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] ,

“	Come	,	children	,	”	said	Mrs	.	Sackville	,
“	来	,	孩子们	,	”	说	太太	.	萨克维尔	,

“孩子们，来吧，”萨克维尔夫人说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [liːv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['sɜːrveɪ] [hɪr] ,

“	we	will	just	leave	your	father	and	uncle	to	finish	their	survey	here	,
“	我们	将要	只是	离开	你的	父亲	和	叔叔	到	结束	他们的	民意调查	这里	,

“我们就不打扰您父亲和叔叔在这里完成他们的调查了。”

[waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] . ”

while	we	look	in	upon	our	poor	friend	.	”
尽管	我们	看	在	之上	我们的	贫穷的	朋友	.	”

当我们注视着我们可怜的朋友时。”

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] ['mʌðər] , ” [sed] ['edwərd] , “ [aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][juː; jʊ] ;

“	Well	,	go	on	mother	,	”	said	Edward	,	“	I	will	overtake	you	;
“	出色地	,	去	在	母亲	,	”	说	爱德华	,	“	我	将要	超过	你	;

“好吧，母亲，你继续走吧，”爱德华说，“我会追上你的；

[fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] - [stɑːf] [ænd; ənd] [get] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kloʊvər] [stɔːk]

first	I	must	run	up	to	the	flag	-	staff	and	get	at	least	a	clover	stalk
第一的	我	必须	跑步	向上	到	这	旗帜	-	职员	和	得到	在	至少	一个	三叶草	茎

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [brɑːk] [huː] [ɪz] ['berid] [ðer; ðər] . ”

for	a	memorial	of	the	gallant	Brock	who	is	buried	there	.	”
为了	一个	纪念馆	的	这	英勇	布洛克	WHO	是	埋葬	那里	.	”

我首先要跑到旗杆边，至少摘一根三叶草茎，用来纪念葬在那里的英勇的布罗克。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [juː; jʊ] [tuː] , ['mʌðər] , ” [sed] ['dʒuːliə] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] .

“	And	I	will	overtake	you	too	,	mother	,	”	said	Julia	,	falling	back	with	Edward	.
“	和	我	将要	超过	你	也	,	母亲	,	”	说	朱莉娅	,	坠落	后退	和	爱德华	.

“妈妈，我也会超过你的。”朱莉娅说着，和爱德华一起往后退去。

[ðə; ði]['soʊldʒɚz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] : “ [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] — [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !

The	soldier's	eye	followed	the	children	:	“	God	bless	them	—	God	bless	them	!
这	士兵的	眼睛	随后	这	孩子们	:	“	上帝	保佑	他们	—	上帝	保佑	他们	!

士兵的目光追随着孩子们：“上帝保佑他们——上帝保佑他们！”

” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] . ”

”	said	he	,	“	that	is	better	than	a	monument	.	”
”	说	他	,	“	那	是	更好的	比	一个	纪念碑	.	”

他说：“这比纪念碑好多了。”

“ [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , [frend] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['sækvɪl] , ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði][spɑːt] ,

“	What	is	better	than	a	monument	,	friend	?	”	asked	Mrs	.	Sackville	,	riveted	to	the	spot	,
“	什么	是	更好的	比	一个	纪念碑	,	朋友	?	”	问	太太	.	萨克维尔	,	铆接	到	这	点	,

“朋友，还有什么比纪念碑更好的呢？”萨克维尔夫人问道，目光紧紧地盯着前方。

[æz; əz][moʊst] ['mʌðərz] [wʊd] [biː; bi] , [baɪ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

as	most	mothers	would	be	,	by	an	honest	commendation	of	her	children	.
作为	最多	母亲们	会	是	,	经过	一个	诚实的	表彰	的	她	孩子们	.

就像大多数母亲一样，她真诚地称赞自己的孩子。

“ [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [kraɪd] [fɔːr; fər][sɪn] , -

“	The	memory	of	an	innocent	heart	—	and	a	tear	from	eyes	that	never	cried	for	sin	,	94
“	这	记忆	的	一个	清白的	心	—	和	一个	撕	从	眼睛	那	绝不	哭	为了	罪	,	-

“一颗纯洁的心的记忆——以及一滴从未为罪恶哭泣的眼泪，94

[maɪ]['leɪdi] — [wiː; wi]['soʊldʒərz][daɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][tɜːrf] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɑːnərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz] . ”

my	lady	—	we	soldiers	die	,	and	are	turned	into	the	turf	—	but	we	are	honored	in	our	officers	.	”
我的	女士	—	我们	士兵	死	,	和	是	转向	进入	这	草皮	—	但	我们	是	荣幸	在	我们的	警官	.	”

夫人——我们士兵战死沙场，化为尘土——但我们的军官会为我们带来荣耀。”

“ [ˌfer'wel] , [maɪ] [frend] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvɪl] ,

“	Farewell	,	my	friend	;	I	wish	you	well	,	”	said	Mrs	.	Sackville	,
“	告别	,	我的	朋友	;	我	希望	你	出色地	,	”	说	太太	.	萨克维尔	,

“再见了，我的朋友；祝你一切顺利。”萨克维尔夫人说道。

['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði]['soʊldʒɚz][hænd] ,

dropping	a	piece	of	money	into	the	soldier's	hand	,
下降	一个	片	的	钱	进入	这	士兵的	手	,

往士兵手里塞了一张钱，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrti] , “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

and	then	turned	from	him	while	he	was	still	uttering	his	hearty	,	“	God	bless	you	,	my	lady	.
和	然后	转向	从	他	尽管	他	曾是	仍然	发出声音	他的	爽朗	,	“	上帝	保佑	你	,	我的	女士	.

然后，当他还在衷心地说着“上帝保佑你，我的夫人”时，她转身离开了。

” ['dʒuːliə] [heɪld] ['edwərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] ,

”	Julia	hailed	Edward	as	he	was	bounding	off	towards	the	flag	-	staff	,
”	朱莉娅	赞誉	爱德华	作为	他	曾是	边界	离开	向	这	旗帜	-	职员	,

“朱莉娅向正朝旗杆奔去的爱德华欢呼道，”

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['praɪvət] [tuː; tə]

and	begged	him	to	stop	for	her	,	as	she	had	something	private	to
和	乞求	他	到	停止	为了	她	,	作为	她	有	某物	私人的	到

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

say	to	him	.
说	到	他	.

她恳求他停下来，因为她有私事要对他说。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['siːkrɪts] , [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

He	laughed	at	her	passion	for	secrets	,	said	he	could	not	possibly	be
他	笑了	在	她	热情	为了	秘密	,	说	他	可以	不是	可能	是

[di'teind] ,

detained	,
被拘留	,

他嘲笑她对秘密的执着，说他不可能被拘留。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [gʊd] ['neɪtʃɚdli] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	at	last	good	naturedly	stopped	to	listen	.
和	在	最后的	好的	自然地	停止	到	听	.

最后，他友好地停下来倾听。

“ [ned] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	Ned	,	”	she	said	,	“	I	tell	you	what	I	was	thinking	of	—	as	it	was
“	内德	,	”	她	说	,	“	我	告诉	你	什么	我	曾是	思维	的	—	作为	它	曾是

['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] ,

our	fault	,
我们的	过错	,

“内德，”她说，“我告诉你我当时在想什么——因为这是我们的错。”

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌni] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə]

that	poor	Mrs	.	Barton	lost	her	money	—	and	she	is	so	anxious	to	get	to
那	贫穷的	太太	.	巴顿	丢失的	她	钱	—	和	她	是	所以	焦虑的	到	得到	到

[kə'bek] — [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gʊd] ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] — [aɪ][wʌz; wəz]

Quebec	—	and	that	little	Dick	is	such	a	good	good	natured	little	fellow	—	I	was
魁北克	—	和	那	小的	迪克	是	这样的	一个	好的	好的	自然	小的	同伴	—	我	曾是

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

可怜的巴顿太太丢了钱——她那么渴望去魁北克——还有小迪克，他真是个心地善良的小家伙——我当时就在想，

[ned] — ”

Ned	—	”
内德	—	”

内德——”

“ [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] , ['dʒuːliə] . ” -

“	For	mercy's	sake	think	a	little	faster	,	Julia	.	”	95
“	为了	怜悯的	清酒	思考	一个	小的	快点	,	朱莉娅	.	”	-

“看在上帝的份上，朱莉娅，你反应快点儿吧。”95

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

“	Well	,	I	was	thinking	,
“	出色地	,	我	曾是	思维	,

“嗯，我当时在想，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ]

if	we	could	contrive	some	way	to	have	her	go	down	in	the	boat	with
如果	我们	可以	精心策划	一些	方式	到	有	她	去	向下	在	这	船	和

[ˌjuː 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

如果我们能想办法让她和我们一起乘船沉没就好了。”

“ [kən'traɪv] !

“	Contrive	!
”	精心策划	!

“设计！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kən'traɪv] [aɪ] [θɪŋk] : [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][æsk]['pɑːpə] ,

it	could	not	take	us	long	to	contrive	I	think	:	we	can	only	ask	papa	,
它	可以	不是	拿	我们	长的	到	精心策划	我	思考	:	我们	能	仅有的	问	爸爸	,

我想我们很快就能想出办法：我们只能去问爸爸了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] ,

you	know	,	and	all	the	contrivance	in	the	world	will	do	her	no	good	,
你	知道	,	和	全部	这	装置	在	这	世界	将要	做	她	不	好的	,

你知道，无论用尽什么计谋都无济于事。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best] . ”

if	he	does	not	think	it	best	.	”
如果	他	做	不是	思考	它	最好的	.	”

如果他认为这不是最好的选择。”

“ [bʌt; bət] , [ðen] , [ned] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə]['fɑːðər][ænd; ənd]

“	But	,	then	,	Ned	,	there	is	one	thing	I	would	like	to	propose	to	father	and
”	但	,	然后	,	内德	,	那里	是	一	事物	我	会	喜欢	到	提出	到	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“但是，内德，我还有一件事想向爸爸妈妈提建议，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] . ”

if	you	are	willing	to	join	me	.	”
如果	你	是	愿意的	到	加入	我	.	”

如果你愿意加入我的话。”

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] [raʊnd] - [ə'baʊt] , ['dʒuːliə] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] .

“	Don't	be	so	round	-	about	,	Julia	,	as	if	I	was	the	great	Mogul	.
”	不	是	所以	圆形的	-	关于	,	朱莉娅	,	作为	如果	我	曾是	这	伟大的	大亨	.

“朱莉娅，别这么拐弯抹角，好像我是伟大的商业巨头似的。”

[spiːk] [aʊt] . ”

Speak	out	.	”
说话	出去	.	”

大声说出来。

“ [wel] [ðen] , [tuː; tə] [spiːk] [pleɪn] — [juː; jʊ] [noʊ] ['edwərd] ,

“	Well	then	,	to	speak	plain	—	you	know	Edward	,
”	出色地	然后	,	到	说话	清楚的	—	你	知道	爱德华	,

“好吧，坦白地说——你知道爱德华，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [faɪv] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ðæt] ['pɑːpə] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bai]

you	and	I	have	each	of	us	five	dollars	that	papa	gave	us	to	buy
你	和	我	有	每个	的	我们	五	美元	那	爸爸	给予	我们	到	买

['kænədə] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪð; wɪθ] ;

Canada	curiosities	with	;
加拿大	奇闻异事	和	;

你我各有五美元，是爸爸给我们的，用来买加拿大的纪念品；

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [klʌb] ,

now	I	think	if	we	were	to	club	,
现在	我	思考	如果	我们	是	到	俱乐部	,

现在我觉得如果我们去俱乐部的话，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrtn] [tuː; tə] [kəˈbek] ,

we	might	have	enough	to	get	Mrs	.	Barton	to	Quebec	,
我们	可能	有	足够的	到	得到	太太	.	巴顿	到	魁北克	,

我们或许有足够的钱送巴顿夫人去魁北克。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ɑːr; ər] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [men] , [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər]

if	the	captains	of	the	boats	are	good	-	natured	men	,	and	reasonable	in	their
如果	这	队长	的	这	船	是	好的	-	自然	男人	,	和	合理的	在	他们的

[ˈtʃɑːrdʒɪz] ,

charges	,
收费	,

如果船长们性情温和，收费也合理，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑːpə] [əˈpruːvz] [ðə; ði] [skiːm] — [ænd; ənd] [ɪf] ” — —

and	if	papa	approves	the	scheme	—	and	if	”	—	—
和	如果	爸爸	批准	这	方案	—	和	如果	”	—	—

如果爸爸批准了这个计划——而且如果”——

“ [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] , ” [sed] [ˈedwərd] , “ [wiː; wi] shall96

“	If	—	if	—	if	,	”	said	Edward	,	“	we	shall96
“	如果	—	如果	—	如果	,	”	说	爱德华	,	“	我们	shall96

“如果——如果——如果，”爱德华说，“我们将96

[ˈnevər] [muːv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [ifs] [tuː; tə] [klɑːg] [ðə; ði] [weɪ] ; [wʌn] [ɪf] [ɪz] [ʃʊr] ,

never	move	the	woman	with	all	these	ifs	to	clog	the	way	;	one	if	is	sure	,
绝不	移动	这	女士	和	全部	这些	如果	到	阻塞	这	方式	;	一	如果	是	当然	,

永远不要用这些假设去阻碍那个女人；一个假设就能确定。

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [spend] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] [ðɪs] [weɪ] ,

that	if	we	spend	our	money	this	way	,
那	如果	我们	花费	我们的	钱	这	方式	,

如果我们这样花钱，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ɑːrˈselvz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈplænɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər]

we	might	have	saved	ourselves	all	the	trouble	of	planning	so	many	times	over
我们	可能	有	已保存	我们自己	全部	这	麻烦	的	规划	所以	许多	时代	超过

[haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

how	we	should	lay	it	out	.
如何	我们	应该	躺	它	出去	.

我们或许可以省去多次规划布局的麻烦。

” [ˈedwərd] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈmuːdi] , [waɪl] [ˈdʒuːliə] [ˈɝːdʒd]

”	Edward	continued	for	a	few	moments	silent	and	moody	,	while	Julia	urged
”	爱德华	持续	为了	一个	很少	时刻	沉默的	和	情绪化	,	尽管	朱莉娅	敦促

[hɜːr; hər] [kɔːz] [ˈzeləsli] .

her	cause	zealously	.
她	原因	热忱地	.

“爱德华沉默不语，情绪低落了一会儿，而朱莉娅则热情地劝说她。

[ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] , [jʌŋ] [ɔːr] [oʊld] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ɪz] [səˈdʒestɪd] ,

The	person	,	young	or	old	,	to	whom	a	charity	is	suggested	,
这	人	,	年轻的	或者	老的	,	到	谁	一个	慈善机构	是	建议	,

被建议接受慈善捐赠的人，无论老幼。

[ɪz] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [æz; əz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [prəˈdʒektər] .

is	not	often	as	eager	for	it	as	the	original	projector	.
是	不是	经常	作为	渴望的	为了	它	作为	这	原来的	投影仪	.

它通常不像原版投影机那样渴望它。

['edwərd] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['hævɪŋ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][flæg] - [stɑ:f] , [plʌkt] [ə; eɪ]['kloʊvər] -
Edward , however , after having walked up to the flag - staff , plucked a clover -
爱德华 , 然而 , 后 拥有 步行 向上 到 这 旗帜 - 职员 , 拨弦 一个 三叶草 -
[stɔ:k] ,
stalk ,
茎 ,

然而，爱德华走到旗杆前，摘了一根三叶草茎。

[ænd; ənd] [ri:'treɪst] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] ,
and retraced a part of the way to the little wicket by which they entered ,
和 重走 一个 部分 的 这 方式 到 这 小的 便门 经过 哪个 他们 进入 ,

然后他们沿着原路返回了他们进来的小门。

[sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [best] , ['dʒu:liə] , [tu:; tə] [seɪ] [jes] ,
said , with the air of a sage , " I did not think it best , Julia , to say yes ,
说 , 和 这 空气 的 一个 圣人 , " 我 做过 不是 思考 它 最好的 , 朱莉娅 , 到 说 是的 ,

他用一种智者的口吻说道："朱莉娅，我认为最好不要答应。"

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['fɑ:ðər]
without some consideration ; but on the whole I like the plan , and if father
没有 一些 考虑 ; 但 在 这 所有的 我 喜欢 这 计划 , 和 如果 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] [kən'sent] ,
and mother consent ,
和 母亲 同意 ,

未经深思熟虑；但总的来说我喜欢这个计划，如果父母同意的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] .
I shall be very glad .
我 将 是 非常 高兴的 .

我将非常高兴。

" [wʌns] [ə'gri:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ski:m] ,
" Once agreed , they were impatient for the execution of their scheme ,
" 一次 同意 , 他们 是 不耐烦 为了 这 执行 的 他们的 方案 ,

"一旦达成一致，他们就迫不及待地想要实施他们的计划。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
and they hurried forward to the cottage ,
和 他们 慌忙 向前 到 这 小屋 ,

于是他们匆匆赶往小屋。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
at the door of which they were met by both the children .
在 这 门 的 哪个 他们 是 遇见 经过 两个都 这 孩子们 .

他们到达门口时，两个孩子正在那里等着他们。

The97
The97
The97

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] , [klʌŋ] [tu:; tə]['dʒu:liə] , [waɪl] ['ritʃəd] [plʌkt] ['edwərd] [baɪ][ðə; ði]
little girl now quite recovered , clung to Julia , while Richard plucked Edward by the
小的 女孩 现在 相当 恢复 , 紧紧抓住 到 朱莉娅 , 尽管 理查德 拨弦 爱德华 经过 这
[sli:v] ,
sleeve ,
袖子 ,

小女孩已经完全恢复了，紧紧地抱着朱莉娅，而理查德则拽着爱德华的袖子。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ['ɔ:kwərdli] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [baɪ] ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	expressed	his	joy	awkwardly	,	but	naturally	enough	,	by	laughing	in	his	face
和	表达	他的	喜悦	尴尬地	,	但	自然	足够的	,	经过	笑	在	他的	脸

.

:

.

他笨拙但又很自然地表达了自己的喜悦，对着他的脸大笑。

“ [ɑ:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [raɪt] [glæd][tu:; tə] [si:] [ji:; ji] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑ:rtn] ,

“	Ah	,	they	are	indeed	right	glad	to	see	ye	,	”	said	Mrs	.	Barton	,
”	啊	,	他们	是	的确	正确的	高兴的	到	看	是的	,	”	说	太太	.	巴顿	,

“啊，他们见到你们真是太高兴了，”巴顿太太说道。

“ [æz; əz][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ,

“	as	I'm	sure	I	am	,	as	I	have	reason	;	but	they	,
”	作为	我是	当然	我	是	,	作为	我	有	原因	;	但	他们	,

“我确信如此，我有理由相信；但他们，

[pʊr] [θɪŋz] — [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wʊd] [nɑ:t][dʒʌmp][soʊ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] ,

poor	things	—	their	hearts	would	not	jump	so	at	sight	of	their	father's	face	,
贫穷的	事物	—	他们的	心	会	不是	跳	所以	在	视线	的	他们的	父亲的	脸	,

可怜的孩子们——他们看到父亲的脸，心都不会如此激动。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , ['si:ɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as	indeed	how	should	they	,	seeing	they	can	have	no	recollection	of	him	.
作为	的确	如何	应该	他们	,	看到	他们	能	有	不	回忆	的	他	.

他们又怎能记得他呢？他们根本不记得他。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [kaɪnd] [ɪk'spreʃənz] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

”	The	children	replied	to	all	these	kind	expressions	from	mother	and	children	,
”	这	孩子们	回复	到	全部	这些	种类	表达式	从	母亲	和	孩子们	,

孩子们对母亲和孩子们的这些善意表达都作出了回应。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɔ:ɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sækvil] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ðer; ðər][plæn] .

and	then	drawing	Mrs	.	Sackville	to	the	door	,	they	suggested	their	plan	.
和	然后	绘画	太太	.	萨克维尔	到	这	门	,	他们	建议	他们的	计划	.

然后，他们把萨克维尔太太拉到门口，向她提出了他们的计划。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

She	kissed	them	both	,	and	bade	them	await	her	in	the	cottage	,
她	亲吻	他们	两个都	,	和	巴德	他们	等待	她	在	这	小屋	,

她吻了他们俩，并嘱咐他们在小屋里等她。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'proʊtʃɪŋ] .

while	she	went	to	consult	their	father	and	uncle	,	whom	she	saw	approaching	.
尽管	她	去	到	咨询	他们的	父亲	和	叔叔	,	谁	她	锯	接近	.

她去询问父亲和叔叔的意见，她看到他们正朝她走来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɪʃɪz] , ['mɪstər] . ['mɔ:rɪs] [læft]

As	soon	as	she	had	communicated	the	children's	wishes	,	Mr	.	Morris	laughed
作为	很快	作为	她	有	沟通	这	孩子们的	愿望	,	先生	.	莫里斯	笑了

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

她刚把孩子们的愿望传达给莫里斯先生，莫里斯先生就嘲笑他们。

“ [waɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðə; ði] [pʊr] ['fu:lɪʃ] ['wʊmən] [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] , [ænd; ənd]

“	Why	,	”	said	he	,	“	the	poor	foolish	woman	is	on	a	wild	-	goose	chase	,	and
”	为什么	,	”	说	他	,	“	这	贫穷的	愚蠢	女士	是	在	一个	荒野	-	鹅	追赶	,	和

“哎呀，”他说，“这个可怜的傻女人是在白费力气，而且……”

['suːnər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɑːpt] [ðə; ði] ['betər] — ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
sooner she is stopped the better — travelling over the world after a husband ,
很快 她 是 停止 这 更好的 — 旅行 超过 这 世界 后 一个 丈夫 ,

她越早被阻止越好——为了追随丈夫而周游世界，

[huː] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['væstli] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] . ”
who I have no doubt she is vastly better without than with . ”
WHO 我 有 不 怀疑 她 是 非常 更好的 没有 比 和 . ”

我毫不怀疑，没有他她比有他好得多。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , ['brʌðər] . ”
“ But she is the best judge of that , brother . ”
“ 但 她 是 这 最好的 法官 的 那 , 兄弟 . ”

“但她最清楚这一点，哥哥。”

“ [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] — [ə; eɪ][waɪf][ɪz][noʊ][dʒʌdʒ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ Lord bless you , no — a wife is no judge at all about her husband .
“ 主 保佑 你 , 不 — 一个 妻子 是 不 法官 在 全部 关于 她 丈夫 .

“愿主保佑你，不——妻子绝对没有资格评判自己的丈夫。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['wɜːrði] ['wʊmən] ,
She is evidently an ingenious worthy woman ,
她 是 显然 一个 巧妙 值得 女士 ,

她显然是一位才华横溢、品德高尚的女性。

[ænd; ənd][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld]['æftər] [ðɪs]
and can get a good living if she is not footing it over the world after this
和 能 得到 一个 好的 活的 如果 她 是 不是 立足点 它 超过 这 世界 后 这
['soʊldʒər] — [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] — [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ,
soldier — a good riddance — a good riddance ,
士兵 — 一个 好的 摆脱 — 一个 好的 摆脱 ,

如果她不用再为这个士兵的死而奔波劳碌，她就能过上不错的生活——这个士兵死了真是太好了——这个士兵死了真是太好了。

['mɪsɪz] . ['sækvɪl] .
Mrs . Sackville .
太太 . 萨克维尔 .

萨克维尔夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .
I am surprised you do not see it is a good riddance .
我 是 惊讶 你 做 不是 看 它 是 一个 好的 摆脱 .

我很惊讶你竟然看不出这是件好事。

” ['mɪsɪz] . ['sækvɪl] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ɪ'stiːm] [ˌmætrɪ'moʊniəl][taɪz][soʊ] ['laɪtli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bætʃələr]
” Mrs . Sackville , who did not esteem matrimonial ties so lightly as her bachelor
” 太太 . 萨克维尔 , WHO 做过 不是 尊重 婚姻 领带 所以 轻轻 作为 她 学士
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“萨克维尔夫人不像她单身的哥哥那样轻视婚姻关系，

[ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
appealed to her husband ,
上诉 到 她 丈夫 ,

她向丈夫求助，

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒɔɪnd]['mɪstər] . ['mɔːrɪs][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [rɪ'meɪn]

but	he	joined	Mr	.	Morris	in	thinking	Mrs	.	Barton	had	much	better	remain
但	他	加入	先生	.	莫里斯	在	思维	太太	.	巴顿	有	很多	更好的	保持

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

where	she	was	;
在哪里	她	曾是	;

但他和莫里斯先生都认为，巴顿太太最好还是待在原地。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

not	because	he	was	sure	the	father	and	husband	,	though	a	soldier	,
不是	因为	他	曾是	当然	这	父亲	和	丈夫	,	尽管	一个	士兵	,

并非因为他确信自己是父亲和丈夫，尽管他是一名军人，

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst]

might	not	be	worth	looking	up	,	but	because	there	was	not	the	slightest
可能	不是	是	值得	寻找	向上	,	但	因为	那里	曾是	不是	这	丝毫

[tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

chance	of	finding	him	.
机会	的	寻找	他	.

或许不值得去查，但因为找到他的希望渺茫。

“ [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [kə'bek] ? ” -

“	What	good	will	it	do	the	woman	to	get	to	Quebec	?	”	99
“	什么	好的	将要	它	做	这	女士	到	得到	到	魁北克	?	”	-

“这个女人去魁北克有什么好处呢？”99

[hiː; hi] [æskt] ; “ [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['redʒɪmənt][hæz; həz] [left] ['kænədə] . ”

he	asked	;	“	her	husband's	regiment	has	left	Canada	.	”
他	问	;	“	她	丈夫的	团	有	左边	加拿大	.	”

他问道：“她丈夫所在的部队已经离开加拿大了。”

“ [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sækvil] ,

“	She	tells	me	,	”	replied	Mrs	.	Sackville	,
“	她	讲述	我	,	”	回复	太太	.	萨克维尔	,

“她告诉我，”萨克维尔夫人回答说，

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] [frendz] [ɪn] [kə'bek] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt] [ə'sɪstəns] .

“	that	she	has	many	friends	in	Quebec	from	whom	she	might	expect	assistance	.
“	那	她	有	许多	朋友们	在	魁北克	从	谁	她	可能	预计	协助	.

“她在魁北克有很多朋友，可以向他们寻求帮助。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gʌvɝnɝz] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪldz] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	has	worked	for	the	governor's	lady	,	and	she	builds	much	on	her
她	有	工作	为了	这	州长的	女士	,	和	她	建造	很多	在	她

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

她曾为州长夫人工作，并凭借其仁慈之心积累了许多财富。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][hɜːr; hər][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ]

and	thinks	she	will	get	her	a	free	passage	to	her	husband	in	a
和	思考	她	将要	得到	她	一个	自由的	通道	到	她	丈夫	在	一个

['gʌvərnmənt] [ʃɪp] ;

government	ship	;
政府	船	;

她认为自己可以免费搭乘政府船只与丈夫团聚；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['sækvil] , “ ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊps] [feɪl] ['ʌtərli] ,

and	besides	,	”	added	Mrs	.	Sackville	,	“	even	if	her	hopes	fail	utterly	,
和	除了	,	”	额外	太太	.	萨克维尔	,	“	甚至	如果	她	希望	失败	完全地	,

“而且，”萨克维尔夫人补充道，“即使她的希望彻底破灭，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kən'fɜːr][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['benɪfɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [baɪ] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

we	shall	confer	an	essential	benefit	on	our	children	by	complying	with	their
我们	将	授予	一个	基本的	益处	在	我们的	孩子们	经过	遵守	和	他们的

[wɪʃɪz] ;

wishes	;
愿望	;

遵从孩子的意愿，我们将给他们带来一项重要的好处；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] [ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [welθ] ,

for	if	they	give	this	poor	woman	all	their	little	store	of	wealth	,
为了	如果	他们	给	这	贫穷的	女士	全部	他们的	小的	店铺	的	财富	,

因为如果他们把他们仅有的一点积蓄都给这个可怜的女人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ðem; ðəm][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['sʌndri] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

it	will	cost	them	the	sacrifice	of	sundry	personal	gratifications	that	they	have
它	将要	成本	他们	这	牺牲	的	杂项	个人的	满足感	那	他们	有

['rekənd] [mʌtʃ] [ɑːn] ,

reckoned	much	on	,
估计	很多	在	,

这将使他们付出牺牲各种他们曾寄予厚望的个人满足感的代价。

[ænd; ənd] [ðʌs] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['les(ə)n][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [dis'intrəstidnis]

and	thus	give	them	a	practical	lesson	of	self	-	denial	and	disinterestedness
和	因此	给	他们	一个	实际的	课	的	自己	-	拒绝	和	无私

, ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['priːˌsɛpts] ,

,	better	than	all	our	precepts	,
,	更好的	比	全部	我们的	戒律	,

这样就能给他们上一堂关于自我克制和无私奉献的实践课，比我们所有的教条都更有用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]

and	it	will	associate	with	the	more	selfish	and
和	它	将要	联系	和	这	更多的	自私	和

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

transient	pleasures	of	their	journey	,
瞬态	快乐	的	他们的	旅行	,

它将与他们旅途中那些更自私、更短暂的享乐联系在一起。

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [bə'nevələns] . ” -

the	pure	and	enduring	sentiment	of	benevolence	.	”	100
这	纯的	和	持久	情绪	的	仁	.	”	-

纯粹而持久的仁慈之情。”100

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sækvil] ,

“	Well	,	my	dear	wife	,	”	said	Mr	.	Sackville	,
“	出色地	,	我的	亲爱的	妻子	,	”	说	先生	.	萨克维尔	,

“嗯，我亲爱的妻子，”萨克维尔先生说道。

“ [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['məutivz] .

“	do	as	you	please	—	you	have	arrayed	before	me	irresistible	motives	.
“	做	作为	你	请	—	你	有	排列	前	我	无法抗拒	动机	.

“随你便吧——你已在我面前摆出了无法抗拒的诱惑。”

” [ðʌs] ['sæŋkʃənd] , ['mɪsɪz] . ['sækvil] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Thus	sanctioned	,	Mrs	.	Sackville	returned	to	the	cottage	,	whispered	to	the
”	因此	已制裁	,	太太	.	萨克维尔	返回	到	这	小屋	,	低声说道	到	这

['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

children	their	father's	acquiescence	,
孩子们	他们的	父亲的	默认	,

“得到许可后，萨克维尔太太回到小屋，悄悄地告诉孩子们他们父亲已经同意了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] , “ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

and	then	saying	aloud	,	“	I	leave	you	to	make	all	the	arrangements	with	Mrs	.
和	然后	说	大声	,	“	我	离开	你	到	制作	全部	这	安排	和	太太	.

['bɑːrtn] ,

Barton	,
巴顿	,

然后大声说道：“我把所有安排都交给你和巴顿太太来处理。”

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] .

”	she	left	them	.
”	她	左边	他们	.

她离开了他们。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['grætɪtuːd] , [wɪtʃ] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪn]

We	shall	not	attempt	to	describe	the	poor	woman's	gratitude	,	which	overflowed	in
我们	将	不是	试图	到	描述	这	贫穷的	女性的	感激	,	哪个	溢出	在

[wɜːrdz][ænd; ənd] [terz] ,

words	and	tears	,
字	和	眼泪	,

我们无法描述这位可怜的妇女的感激之情，她的感激之情溢于言表和泪水之中。

[nɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['nɔɪzi] [dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk]

nor	the	children's	noisy	joy	when	they	heard	they	were	to	go	down	the	lake
也不	这	孩子们的	嘈杂	喜悦	什么时候	他们	听到	他们	是	到	去	向下	这	湖

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] .

with	their	friends	.
和	他们的	朋友们	.

孩子们听说要和朋友们一起去湖边玩时，发出的欢呼声和喜悦之情，也丝毫没有被遗忘。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] ,

Suffice	it	to	say	,	that	in	the	course	of	two	hours	,
足够了	它	到	说	,	那	在	这	课程	的	二	小时	,

总之，在两个小时的时间里，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [stiːm] - [boʊt] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] , ['hevɪli] [plaɪɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	just	as	the	steam	-	boat	appeared	in	sight	,	heavily	plying	down	from
和	只是	作为	这	蒸汽	-	船	出现	在	视线	,	重度	合奏	向下	从

['luːɪsˌtaʊn] ,

Lewistown	,
刘易斯顿	,

就在这时，汽船出现在视野中，从刘易斯顿方向缓缓驶来，

['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

Mrs	.	Barton	was	on	the	wharf	with	her	children	,
太太	.	巴顿	曾是	在	这	码头	和	她	孩子们	,

巴顿太太和她的孩子们当时在码头上。

[æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd][naɪs][æz; əz][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [wel] - [pætʃt]

as	clean	and	nice	as	soap	and	water	and	fresh	and	well	-	patched
作为	干净的	和	好的	作为	肥皂	和	水	和	新鲜的	和	出色地	-	已修补

[kloʊðz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

clothes	could	make	them	,
衣服	可以	制作	他们	,

像用肥皂和水洗过，穿上干净整洁、补丁整齐的衣服那样，把它们洗得干干净净。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['dʒɔɪfl] , [ðæt]['mɪstər] . ['mɔːrɪs] , [huː] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] ['vɪkər]

and	looking	so	grateful	and	joyful	,	that	Mr	.	Morris	,	who	,	like	the	good	vicar
和	寻找	所以	感激的	和	快乐	,	那	先生	.	莫里斯	,	WHO	,	喜欢	这	好的	牧师

[ʌv; əv] ['weikfiːld] ,

of	Wakefield	,
的	韦克菲尔德	,

莫里斯先生看起来如此感激和喜悦，就像韦克菲尔德那位善良的牧师一样，

- [lʌvd] ['hæpi] ['hju:mən]['feɪsɪz] , - [fər'gɑ:t] all101

'	loved	happy	human	faces	,	'	forgot	all101
-	喜爱	快乐的	人类	面孔	,	-	忘了	all101

“喜欢快乐的人类面孔，”忘记了所有101

[hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'si:dʒər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [hænd] ['hɑ:rtɪli] ,

his	objections	to	the	procedure	,	and	shaking	the	good	woman's	hand	heartily	,
他的	反对意见	到	这	程序	,	和	摇晃	这	好的	女性的	手	衷心地	,

[sed] ,

said	,
说	,

他表达了对这一程序的反对意见，并热情地与这位善良的女士握手，说道：

[hi:; hi] “ [wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] .

he	“	was	glad	they	were	to	be	fellow	-	passengers	.
他	“	曾是	高兴的	他们	是	到	是	同伴	-	乘客	.

他“很高兴他们能成为同船乘客。

” ['aʊər; ɑ:r] [frendz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'veɪəns]

”	Our	friends	,	with	many	others	,	were	now	impatiently	waiting	a	conveyance
”	我们的	朋友们	,	和	许多	其他的	,	是	现在	不耐烦地	等待	一个	输送

[tu:; tə][ðə; ði] [sti:m] - [boʊt] ,

to	the	steam	-	boat	,
到	这	蒸汽	-	船	,

“我们的朋友和许多其他人一样，正焦急地等待着前往汽船的交通工具。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] .

which	had	stopped	near	the	opposite	shore	.
哪个	有	停止	靠近	这	对面的	支撑	.

它停在了对岸附近。

[ðə; ði] [wɔ:rf] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gærɪsn] [taʊn] .

The	wharf	exhibited	the	usual	signs	of	a	small	garrisoned	town	.
这	码头	展出	这	通常	标志	的	一个	小的	驻军	镇	.

码头展现出小型驻军城镇的典型特征。

[hæf] ['drʌŋkən] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['sentənəlz] [wɜ:r; wər] ['poʊstɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd]

Half	drunken	soldiers	were	idling	about	,	and	sentinels	were	posting	to	and
一半	醉	士兵	是	怠速	关于	,	和	哨兵	是	发帖	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

半醉的士兵们闲逛着，哨兵们来回巡逻。

['steɪʃənd] [ðer; ðər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ,

stationed	there	to	prevent	the	desertion	of	the	soldiers	to	the	opposite	side	,
驻	那里	到	防止	这	逃兵	的	这	士兵	到	这	对面的	边	,

驻扎在那里是为了防止士兵叛逃到敌方阵营。

[ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ænd; ənd]['hɑ:spɪtəb(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['rendər] ['veri]

a	crime	which	the	vicinity	and	hospitable	habits	of	the	State	render	very
一个	犯罪	哪个	这	附近	和	好客	习惯	的	这	状态	使成为	非常

['kɑ:mən] .

common	.
常见的	.

由于该州地处偏远地区且民风淳朴，这种犯罪行为十分常见。

['edwərd] [ə'kɔst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sentənəlz] ,

Edward	accosted	one	of	the	sentinels	,
爱德华	被骚扰	一	的	这	哨兵	,

爱德华拦住了一名哨兵，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - [boʊt] [sent] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [boʊt] [əˈʃɔːr] .

and	asked	him	if	the	captain	of	the	steam	-	boat	sent	his	small	boat	ashore	.
和	问	他	如果	这	队长	的	这	蒸汽	-	船	发送	他的	小的	船	岸上	.

然后问他，汽船船长是否派他的小船上岸了。

" - [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] - [hiː; hi][dəunt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['ræðər] ['səːləli]

"	Fraquently	he	does	,	and	fraquently	he	don't	,	"	replied	the	fellow	,	rather	surlily
"	-	他	做	,	和	-	他	不	,	"	回复	这	同伴	,	相当	暴躁地

.

:

.

"他经常这样做，也经常不这样做，"那人有些不耐烦地回答道。

" [dʌz] [ðə; ði] [boʊt] [stɑːp] [æt; ət] [fɔːrt] [naɪˈægrə] ? "

"	Does	the	boat	stop	at	fort	Niagara	?	"
"	做	这	船	停止	在	堡	尼亚加拉	?	"

"这艘船会在尼亚加拉堡停靠吗？"

" [ɪnˈdiːd] [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] . " -

"	Indeed	sir	,	and	that	is	what	I	cannot	tell	you	.	"	102
"	的确	先生	,	和	那	是	什么	我	不能	告诉	你	.	"	-

"的确如此，先生，而这正是我无法告诉您的。"102

" [wel] , " [pərˈsuːd] ['edwərd] [wɪð; wɪθ] [sɪmˈplɪsəti] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [send] [əˈʃɔːr] [tuː; tə] -

"	Well	,	"	pursued	Edward	with	simplicity	,	"	do	you	think	they	will	send	ashore	to	-
"	出色地	,	"	追击	爱德华	和	简单	,	"	做	你	思考	他们	将要	发送	岸上	到	-

[deɪ] ? "

day	?	"
天	?	"

"那么，"爱德华语气平淡地追问道，"你认为他们今天会派人上岸吗？"

" [ɪnˈdiːd] ['mæstər] , [ænd; ənd] [its] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .

"	Indeed	master	,	and	it's	what	I	am	not	thinking	about	.
"	的确	掌握	,	和	它是	什么	我	是	不是	思维	关于	.

"的确如此，主人，而这正是我没有考虑的事情。"

" ['edwərd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [kəmˈpærɪsn] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Edward	turned	away	,	making	a	mental	comparison	between	this	man	and	his
"	爱德华	转向	离开	,	制作	一个	精神的	比较	之间	这	男人	和	他的

[oʊn] ['sɪv(ə)l] ['kʌntriːmɪn] ,

own	civil	countrymen	,
自己的	民用	同胞们	,

爱德华转过身去，心中将这个人与他自己的平民同胞作了比较。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

greatly	to	the	disadvantage	of	the	former	,
非常	到	这	劣势	的	这	以前的	,

这对前者极为不利，

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [wɪtʃ] [keɪm]

when	his	attention	was	attracted	by	the	approach	of	a	boat	which	came
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	这	方法	的	一个	船	哪个	来了

['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

skimming	over	the	water	like	a	bird	,
撇脂	超过	这	水	喜欢	一个	鸟	,

这时，他的注意力被一艘像鸟儿一样掠过水面的小船吸引住了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪt] - [bɪlt] ['seɪlər] [liːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

and	as	it	neared	the	shore	,	a	little	tight	-	built	sailor	leaped	on	to	the
和	作为	它	接近	这	支撑	,	一个	小的	紧的	-	建造	水手	跳跃	在	到	这

[wɔːrf] ,

wharf	,
码头	,

当船靠近岸边时，一个身材矮小精瘦的水手跳上了码头。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [hɪmˈself] [æz; əz] ['dʒemi] ['tʃæpmən] , [ðə; ði] ['kæptənz] [meit] .

and	announced	himself	as	Jemmy	Chapman	,	the	captain's	mate	.
和	宣布	他自己	作为	杰米	查普曼	,	这	船长的	伴侣	.

他自称是船长的助手杰米·查普曼。

[waɪl] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

While	the	baggage	was	arranging	in	the	boat	,
尽管	这	行李	曾是	安排	在	这	船	,

当船上正在整理行李时，

['edwərd] [siːzd] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] ['bɑːrgən][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]

Edward	seized	the	favorable	moment	to	make	the	best	bargain	he	could	with
爱德华	查获	这	有利	片刻	到	制作	这	最好的	便宜货	他	可以	和

[ðə; ði] [meit] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - .

the	mate	for	his	protegée	.
这	伴侣	为了	他的	-	.

爱德华抓住这个有利时机，为他的门徒与船员达成了尽可能好的交易。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meit] ['əvɜːd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][træn'zækt] [ðæt] ['bɪznəs] ,

But	the	mate	averred	he	had	no	power	to	transact	that	business	,
但	这	伴侣	断言	他	有	不	力量	到	办理	那	商业	,

但大副声称他无权办理那项业务。

[ænd; ənd] [rɪˈfɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

and	referred	him	to	his	captain	.
和	指	他	到	他的	队长	.

并把他介绍给了他的队长。

“ [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər] captain103

“	You	may	safely	trust	to	him	,	my	young	man	,	”	said	he	,	“	for	captain103
“	你	可能	安全	相信	到	他	,	我的	年轻的	男人	,	”	说	他	,	“	为了	captain103

“年轻人，你可以放心地把他托付给他，”他说，“因为队长103

[vɔːn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪˈstres] .

Vaughan	is	not	a	man	to	take	advantage	of	a	ship	in	distress	.
沃恩	是	不是	一个	男人	到	拿	优势	的	一个	船	在	痛苦	.

沃恩不是那种会趁船只遇险而趁火打劫的人。

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] , ([æz; əz] ['evri] ['bɑːdi] [noʊz] ,

”	And	so	it	proved	—	for	the	captain	,	(	as	every	body	knows	,
”	和	所以	它	已证实	—	为了	这	队长	,	(	作为	每一个	身体	知道	,

“事实证明——对于船长来说，（众所周知，

[huː] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [stiːm] - [boʊt] [ɑːnˈterioʊ]) [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

who	ever	crossed	the	lake	in	the	steam	-	boat	Ontario	)	was	a	man	of
WHO	曾经	交叉	这	湖	在	这	蒸汽	-	船	安大略省	)	曾是	一个	男人	的

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hjuːˈmænəti] ;

distinguished	humanity	;
杰出的	人类	;

凡是乘坐安大略号汽船横渡湖泊的人，都是一位品德高尚的人。

[ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

and	pleased	with	the	good	appearance	of	Mrs	.	Barton	and	her	children	,
和	高兴	和	这	好的	外貌	的	太太	.	巴顿	和	她	孩子们	,

看到巴顿夫人和她的孩子们容光焕发，她很满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːθfl] [prə'tektəz] , [hiː; hi] [sed] ,

and	the	zeal	of	her	youthful	protectors	,	he	said	,
和	这	热情	的	她	青春	保护者	,	他	说	,

他说，还有她那些年轻保护者的热情。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [θred] [ænd; ənd] ['niːdlz] [ə; eɪ] - [bɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɜːrk]

that	if	she	had	brought	her	thread	and	needles	a	-	board	,	she	might	work
那	如果	她	有	带来	她	线	和	针	一个	-	木板	,	她	可能	工作

[hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['ɑːgdənsˌbɜːrg] ,

her	passage	to	Ogdensburg	,
她	通道	到	奥格登斯堡	,

如果她带了针线上船，她或许可以靠打工挣钱去奥格登斯堡。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] ['sædli] [aʊt][æt; ət]['elbəuz] .

for	he	and	some	of	his	men	were	sadly	out	at	elbows	.
为了	他	和	一些	的	他的	男人	是	令人遗憾的是	出去	在	肘部	.

因为他和他的一些手下不幸被淘汰出局了。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər]

The	good	woman's	eyes	glistened	with	delight	,	at	the	thought	of	paying	her
这	好的	女性的	眼睛	闪闪发光	和	喜	,	在	这	想法	的	付费	她

[weɪ] [ðʌs] [fɑːr] ,

way	thus	far	,
方式	因此	远的	,

想到自己一路走来终于有了着落，这位善良的妇人眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][pʊt] [nuː] ['pɑːkəts] [ɪn][æn; ən][oʊld][koʊt][ʌv; əv]

and	she	seated	herself	directly	to	put	new	pockets	in	an	old	coat	of
和	她	坐着	她自己	直接地	到	放	新的	口袋	在	一个	老的	外套	的
-	,												

Jemmy's	,
-	,

她直接坐下，开始给杰米的一件旧外套缝上新的口袋。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv] [tuːθ] - [eɪk] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːgres] .

when	a	sudden	attack	of	tooth	-	ache	put	a	stop	to	her	progress	.
什么时候	一个	突然	攻击	的	齿	-	疼痛	放	一个	停止	到	她	进步	.

突如其来的牙痛使她的行程戛然而止。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mælədi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	children	were	soon	acquainted	with	her	malady	,	for	they	were
这	孩子们	是	很快	熟人	和	她	弊病	,	为了	他们	是

[kən'tɪnjuəli] ['hʌvər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

continually	hovering	about	her	,
持续	悬停	关于	她	,

孩子们很快就熟悉了她的病症，因为他们总是围在她身边。

[ænd; ənd]['dʒuːliə][prəʊ'kjʊəd][sʌm; səm] ['kæmfər] [ænd; ənd] ['lɔːdənəm] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'vælɪd]

and	Julia	procured	some	camphor	and	laudanum	from	an	invalid
和	朱莉娅	采购	一些	樟	和	鸦片酊	从	一个	无效的

['pæsɪndʒər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

passenger	,	and	gave	them	to	her	.
乘客	,	和	给予	他们	到	她	.

朱莉娅从一位卧病在床的乘客那里弄到了一些樟脑和鸦片酊，并把它们给了她。

[ʃiː; ʃi] applied104

She	applied104
她	applied104

她申请了104

[ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [pæŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'leɪ] ,

them	,	but	the	horrible	pangs	were	not	allayed	,
他们	,	但	这	可怕	疼痛	是	不是	缓解	,

虽然疼痛难忍，但可怕的剧痛却丝毫没有减轻。

[wen] ['dʒemi] ['tʃæpmən] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

when	Jemmy	Chapman	was	attracted	by	the	report	of	her	distress	.
什么时候	杰米	查普曼	曾是	吸引	经过	这	报告	的	她	痛苦	.

杰米·查普曼被她的遭遇所吸引。

“ [stænd] [ə'weɪ] , [ɔːl] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [stænd] [ə'weɪ] — [fɔːl] [bæk] , [maɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]

“	Stand	away	,	all	,	”	said	he	;	“	stand	away	—	fall	back	,	my	young	man	;	and	you
“	站立	离开	,	全部	,	”	说	他	;	“	站立	离开	—	落下	后退	,	我的	年轻的	男人	;	和	你

, [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

,	my	little	lady	,
,	我的	小的	女士	,

“都退后，”他说；“退后——年轻人，撤退；还有你，我的小姑娘，

[ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	give	place	to	me	.
和	给	地方	到	我	.

请给我腾出地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌn] ,

I	am	the	seventh	son	of	a	seventh	son	,
我	是	这	第七	儿子	的	一个	第七	儿子	,

我是第七个儿子的第七个儿子，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kjʊr] ['eni] ['bɑːdiːz] [tuːθ] - [eɪk] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .

and	I	can	cure	any	body's	tooth	-	ache	but	my	own	.
和	我	能	治愈	任何	身体的	齿	-	疼痛	但	我的	自己的	.

我可以治好任何人的牙痛，唯独治不好自己的。

” ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [hɜːr; hər] [klæs] ,

”	Mrs	.	Barton	was	not	free	from	the	superstition	which	pervades	her	class	,
”	太太	.	巴顿	曾是	不是	自由的	从	这	迷信	哪个	普遍存在	她	班级	,

巴顿夫人也未能摆脱她所在阶层普遍存在的迷信观念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glædli] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	she	gladly	permitted	him	to	stroke	her	face	,
和	她	乐意	允许	他	到	中风	她	脸	,

她欣然允许他抚摸她的脸颊。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grævəti] [ðæt] [ɪ'vɪnst] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] ;

which	he	did	with	a	gravity	that	evinced	perfect	faith	in	his	own	powers	;
哪个	他	做过	和	一个	重力	那	表现出	完美的	信仰	在	他的	自己的	权力	;

他以一种沉稳的姿态完成了这件事，这表明他对自己能力充满信心；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] [rɪ'liːvd] ,

and	in	the	course	of	fifteen	minutes	,	she	declared	herself	completely	relieved	,
和	在	这	课程	的	十五	分钟	,	她	声明	她自己	完全地	松了口气	,

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['leibəz] .

and	cheerfully	resumed	her	labors	.
和	愉快地	恢复	她	劳动	.

十五分钟后，她表示自己完全放松下来，并愉快地继续工作。

['dʒuːliə][ræn][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [kjʊr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Julia	ran	to	announce	the	cure	to	her	mother	.
朱莉娅	跑	到	宣布	这	治愈	到	她	母亲	.

朱莉娅跑去告诉她妈妈治愈的消息。

“ [ɪz][nɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] , [ˈmæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Is not it strange , mama , ” she said ,
“ 是 不是 它 奇怪的 , 妈妈 , ” 她 说 ,

“妈妈，这不是很奇怪吗？”她说。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒemi] [ðæt] [kjʊr] [hɜːr; hər] ? ”
“ that she could believe it was Jemmy that cured her ? ”
“ 那 她 可以 相信 它 曾是 杰米 那 治愈 她 ? ”

“她竟然相信是杰米治好了她？”

“ [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [maɪ] [dɪr] , [huː] [duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈpaʊɚz] ; -
“ Strange to us , my dear , who do not believe in any such supernatural powers ; 105
“ 奇怪的 到 我们 , 我的 亲爱的 , WHO 做 不是 相信 在 任何 这样的 超自然 权力 ; -

“亲爱的，这对我们来说很奇怪，因为我们不相信任何超自然力量；105

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [ˈkjʊrz] [ðə; ði] [tuːθ] - [eɪk] .
but we will not quarrel with a faith that cures the tooth - ache .
但 我们 将要 不是 争吵 和 一个 信仰 那 治愈 这 齿 - 疼痛 .

但是，我们不会与能够治愈牙痛的信仰争论。

” [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [pæst] [fɔːrt] [naɪˈægrə] , [wer] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [dɪˈbaʊtʃ; -ˈbuːʃ][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , “
” As the boat passed Fort Niagara , where the river debouches into the lake , “
” 作为 这 船 通过了 堡 尼亚加拉 , 在哪里 这 河 开胃菜 进入 这 湖 , “
[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

“当船经过尼亚加拉堡，也就是河流汇入湖泊的地方时，“那里，

” [sed] [ˈdʒemi] [ˈtʃæpmən] [tuː; tə] [ˈedwərd] , [huː] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ; “ [ðer; ðər] ,
” said Jemmy Chapman to Edward , who stood beside him ; “ there ,
” 说 杰米 查普曼 到 爱德华 , WHO 站立 旁 他 ; “ 那里 ,

杰米·查普曼对站在他身旁的爱德华说：“就在那里。”

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [stʊd] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [stoʊn] [laɪt] - [haʊs] ,
on that point stood a noble stone light - house ,
在 那 观点 站立 一个 高贵 石头 光 - 房子 ,

那里矗立着一座雄伟的石头灯塔。

[ðæt] [hæz; həz] [seɪvd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeloʊ] [frʌm; frəm] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːrmi] [leɪk] :
that has saved many a poor fellow from finding a grave in this stormy lake :
那 有 已保存 许多 一个 贫穷的 同伴 从 寻找 一个 严重 在 这 暴风雨 湖 :

这使得许多可怜的人免于葬身于这片波涛汹涌的湖泊之中：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ˈskrɪptʃər] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ˈiːkwəli] [əˈpɑːn][ɔːl] . ”
it was like the good scripture light which shines equally upon all . ”
它 曾是 喜欢 这 好的 圣经 光 哪个 闪耀 同样地 之上 全部 . ”

它就像圣经中那道美好的光芒，平等地照耀着所有人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ˈedwərd] .
“ And what has become of it ? ” asked Edward .
“ 和 什么 有 变得 的 它 ? ” 问 爱德华 .

“那它后来怎么样了？”爱德华问道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [daʊn] [laɪk] [ˈsɑːləmənz] [ˈtemp(ə)l] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [stoʊn]
“ Oh , it was taken down like Solomon's temple , till there was not one stone
“ 哦 , 它 曾是 已采取 向下 喜欢 所罗门的 寺庙 , 直到 那里 曾是 不是 一 石头
[left] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] ,
left upon another ,
左边 之上 其他 ,

“哦，它就像所罗门圣殿一样被拆毁了，直到没有一块石头还留在另一块石头上。”

[baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] — [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔːrn] —

by	one	of	our	generals	—	thank	the	Lord	he	was	not	an	American	born	—
经过	一	的	我们的	将军们	—	感谢	这	主	他	曾是	不是	一个	美国人	出生	—

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

he	it	was	,
他	它	曾是	,

是我们的一位将军——感谢上帝他不是美国本土出生的——就是他。

[ðæt] [fɜːrst][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

that	first	set	the	example	of	burning	on	the	frontier	,
那	第一的	放	这	例子	的	燃烧	在	这	边境	,

首先在边境地区树立了焚烧的先例，

[ænd; ənd][bɜːrnt] [daʊn] [ðɪs] ['prɪti] [taʊn] [ʌv; əv]['nuːərk; 'njuːərk] [hɪr] — [ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði]

and	burnt	down	this	pretty	town	of	Newark	here	—	and	cut	down	all	the
和	烧焦的	向下	这	漂亮的	镇	的	纽瓦克	这里	—	和	切	向下	全部	这

['ɔːtʃədz] . ”

orchards	.	”
果园	.	”

他们烧毁了这座美丽的纽瓦克小镇，还砍伐了所有的果园。

“ [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] !

“	The	orchards	!
“	这	果园	!

“果园！

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] ['edwərd] . -

what	in	the	world	did	he	do	that	for	?	”	asked	Edward	.	106
什么	在	这	世界	做过	他	做	那	为了	?	”	问	爱德华	.	-

“他到底为什么要这么做？”爱德华问道。106

['dʒemi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ə'saɪn]

Jemmy	paused	for	a	moment	,	apparently	at	a	loss	what	motive	to	assign
杰米	暂停	为了	一个	片刻	,	显然	在	一个	损失	什么	动机	到	分配

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['rekləs] [dɪ'strʌkʃn] ,

for	such	reckless	destruction	,
为了	这样的	鲁莽	破坏	,

杰米沉默了一会儿，似乎不知道该如何解释这种鲁莽的破坏行为。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ] [bɪ'liːv] .

and	then	said	,	“	Out	of	curiosity	I	believe	.
和	然后	说	,	“	出去	的	好奇心	我	相信	.

然后说道：“我想是出于好奇吧。”

” [wiː; wi] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]['aʊər; ɑːr] ['diːteɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

”	We	fear	that	we	have	already	protracted	our	details	beyond	the
”	我们	害怕	那	我们	有	已经	拖延	我们的	细节	超过	这

['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

patience	of	our	readers	.
耐心	的	我们的	读者	.

“我们担心我们已经把细节描述得太详细，超出了读者的耐心。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ðerfɔːr] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

We	shall	not	therefore	describe	the	prosperous	passage	of	the	boat	over	the
我们	将	不是	所以	描述	这	繁荣	通道	的	这	船	超过	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [leɪk] [ɑːn'terioʊ] :

beautiful	expanse	of	Lake	Ontario	:
美丽的	广阔	的	湖	安大略省	:

因此，我们就不赘述船只顺利航行于美丽的安大略湖上的情景了：

[nɔːr][ðə; ðɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ,

nor	**the**	**visit**	**of**	**our**	**friends**	**to**	**the**	**town**	**of**	**Rochester**	**,**
也不	这	访问	的	我们的	朋友们	到	这	镇	的	罗切斯特	,

也不是我们朋友对罗切斯特镇的访问，

[wɪtʃ] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['wɪldərnəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] [faɪn] ['haʊzɪz] ,

which	**five**	**years**	**before**	**was**	**a**	**complete**	**wilderness**	**;**	**but**	**now**	**had**	**fine**	**houses**	**,**
哪个	五	年	前	曾是	一个	完全的	荒野	;	但	现在	有	美好的	房屋	,

[ʃɑːps] , [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

shops	**,**	**and**	**warehouses**	**,**
商店	,	和	仓库	,

五年前这里还是一片荒芜之地；但现在已经建起了漂亮的房屋、商店和仓库。

[ænd; ənd] ['edwərd] [sed] , [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['ædəm] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn] [groʊn] [ʌp] :

and	**Edward**	**said**	**,**	**reminded**	**him**	**of**	**Adam**	**,**	**who**	**was**	**born**	**grown**	**up**	**:**
和	爱德华	说	,	提醒	他	的	亚当	,	WHO	曾是	出生	生长	向上	:

爱德华说，这让他想起了亚当，亚当生来就是成年人：

[nɔːr][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [leɪk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ,

nor	**their**	**passage**	**from**	**the**	**lake**	**into**	**the**	**St**	**.**	**Lawrence**	**,**
也不	他们的	通道	从	这	湖	进入	这	英石	.	劳伦斯	,

也不是它们从湖泊进入圣劳伦斯河的通道，

[wer] [ðiːz] ['maɪti] ['wɔːtərz] ['pæsɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][grænd] ['aɪlənd][ɑːn]

where	**these**	**mighty**	**waters**	**passing**	**St**	**.**	**Vincent**	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**Grand**	**Island**	**on**
在哪里	这些	强大的	水	通过	英石	.	文森特	在	一	边	,	和	盛大	岛	在

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

这些浩瀚的海水一边流经圣文森特岛，一边流经格兰德岛。

['kɑːntrækt][ðer; ðər] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'suːm] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

contract	**their**	**channel**	**,**	**and**	**assume**	**the**	**form**	**of**	**a**	**river**	**.**
合同	他们的	渠道	,	和	认为	这	形式	的	一个	河	.

河道收缩，形成河流。

['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊk] and107

Our	**friends**	**,**	**wrapped**	**in**	**their**	**cloaks**	**and107**
我们的	朋友们	,	包装	在	他们的	斗篷	and107

我们的朋友们，裹在斗篷里，107

[ʃɔːlz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [naɪt] [er] , ['klʌstərd] [ə'raʊnd] ['dʒemi]

shawls	**to**	**defend**	**them**	**from**	**the**	**chill**	**night**	**air**	**,**	**clustered**	**around**	**Jemmy**
披肩	到	保卫	他们	从	这	寒意	夜晚	空气	,	聚类	大约	杰米

['tʃæpmən] ,

Chapman	**,**
查普曼	,

杰米·查普曼身边围着几条披肩，用来抵御夜晚的寒风。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [helm] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [boʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ]

who	**stood**	**at**	**the**	**helm**	**guiding**	**the**	**boat**	**through**	**the**	**difficult**	**and**	**shifting**
WHO	站立	在	这	舵	指导	这	船	通过	这	难的	和	转变

['tʃænlz] ,

channels	**,**
频道	,

谁站在舵前，引导船只穿过复杂多变的航道？

[ə'mɪd][ðə; ðɪ] - ['θaʊz(ə)nd] [aɪlz] - — [naʊ] [ɪn] ['saɪləns] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

amid	**the**	**'**	**thousand**	**isles**	**'**	**—**	**now**	**in**	**silence**	**gazing**	**on**	**them**	**,**
之中	这	-	千	岛屿	-	—	现在	在	沉默	凝视	在	他们	,

在"千岛群岛"之中——此刻静静地凝视着它们，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊzi] [hjuːz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

as	they	were	lit up	with	the	rosy	hues	of	twilight	,
作为	他们	是	点燃向上	和	这	红润	色调	的	暮	,

当它们被暮色中玫瑰色的光晕照亮时，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪld] [bʌt; bət] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] [ɔːbd] [muːn] .

and	then	with	the	mild	but	insufficient	lustre	of	the	half	orbed	moon	.
和	然后	和	这	温和的	但	不足的	光泽	的	这	一半	奥贝德	月亮	.

然后是半轮月亮柔和却略显不足的光芒。

[ðiːz] ['vɜːrd(ə)nt] ['aɪləndz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz] [ænd; ənd] [fɔːrm] .

These	verdant	islands	are	of	every	size	and	form	.
这些	葱茏	岛屿	是	的	每一个	尺寸	和	形式	.

这些郁郁葱葱的岛屿大小各异，形状各异。

[sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['klʌstərz] [laɪk] [ðə; ði] - ['sɑːlətəri] [set] [ɪn] ['fæməliz] :

Some	lying	in	clusters	like	the	'	solitary	set	in	families	:
一些	说谎	在	集群	喜欢	这	-	孤	放	在	家庭	:

有些成群结队地躺着，就像“家庭中的独居者”一样：

- [ænd; ənd] [sʌm; səm] [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vestəl] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] ['lʌvlinəs] .

'	and	some	like	beautiful	vestals	in	single	loveliness	.
-	和	一些	喜欢	美丽的	贞女	在	单身的	可爱	.

有些人则像美丽的贞女一样，拥有单身的纯洁之美。

[sʌm; səm] ['stretʃiŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [soʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

Some	stretching	for	miles	in	length	,	and	some	so	small	,	and	without
一些	伸展	为了	英里	在	长度	,	和	一些	所以	小的	,	和	没有

[ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [ʃrʌb] ,

a	tree	or	shrub	,
一个	树	或者	灌木	,

有些绵延数英里，有些却很小，甚至没有树木或灌木。

[ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [lɔːnz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] ['feri] ['spɔːrtɪŋ] [graʊndz] ;

that	they	look	like	lawns	destined	for	fairy	sporting	grounds	;
那	他们	看	喜欢	草坪	注定	为了	仙女	体育	理由	;

它们看起来像是注定要成为童话运动场的草坪；

[waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [en'sɜːkəld] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] [triːz] ,

while	others	are	encircled	by	such	an	impenetrable	growth	of	trees	,
尽管	其他的	是	包围	经过	这样的	一个	坚不可摧	生长	的	树木	,

而另一些地方则被密不透风的树木所包围。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['sɪlvən] ['bæriər] [wʊd] - ['nɪmfs] [held] [ðer; ðər] [kɔːrts]

that	one	might	fancy	that	within	this	sylvan	barrier	wood	-	nymphs	held	their	courts
那	一	可能	想要	那	之内	这	森林	障碍	木头	-	若虫	握住	他们的	法院

[ænd; ənd] ['revəlz] ;

and	revels	;
和	揭秘	;

人们或许会想象，在这片林木葱郁的屏障之内，林中仙女们举行着她们的宫廷和狂欢；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪt] ['fænsi] ['eni] [θɪŋ] ;

in	short	,	might	fancy	any	thing	;
在	短的	,	可能	想要	任何	事物	;

总之，他可能喜欢任何东西；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['futsteps] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

for	there	are	no	traces	of	human	footsteps	to	break	the	spell	of
为了	那里	是	不	痕迹	的	人类	脚步声	到	休息	这	拼写	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

因为这里没有任何人类的足迹来打破想象的魔咒，

[seɪv] [wer] [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [hʌt] , [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] of108

save	where	the	fisherman's	hut	,	placed	on	the	brink	of108
节省	在哪里	这	渔民的	小屋	,	放置	在	这	边缘	of108

除了渔夫的小屋，它位于108号悬崖边上。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ,

the	element	by	which	he	lives	,
这	元素	经过	哪个	他	生活	,

他赖以生存的元素，

[ɪz] [dis'kləuzd] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [wʊdz] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn]

is	disclosed	with	its	dark	relief	of	unbroken	woods	by	the	bright	glare	of	the	pine
是	披露	和	它是	黑暗的	宽慰	的	未破	树林	经过	这	明亮的	强光	的	这	松树

[tɔ:rtʃ] ,

torch	,
火炬	,

在松木火炬明亮的光芒下，映照出连绵不断的树林的深色轮廓。

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bi:kən] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sə:vz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [pæθ] - [wei]

which	is	his	beacon	light	,	and	which	serves	to	show	the	gleaming	path	-	way
哪个	是	他的	信标	光	,	和	哪个	服务	到	展示	这	闪闪发光	小路	-	方式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kə'nu:] .

of	his	little	canoe	.
的	他的	小的	独木舟	.

那是他的指路明灯，照亮了他小独木舟闪闪发光的航道。

['dʒemi] [rɪ'kaʊntid] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][sæd]['mɪsˌhæps][ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] ['tʃænsɪz] [ðæt]

Jemmy	recounted	to	the	children	the	sad	mishaps	and	disastrous	chances	that
杰米	叙述	到	这	孩子们	这	伤心	事故	和	灾难性的	机会	那

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ˌʌn'skilfjl] [ɔ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['nævəˌgeɪtɝz][ɪn] [ði:z] ['deɪndʒərəs] ['pa:siz] ,

had	befallen	unskilful	or	unfortunate	navigators	in	these	dangerous	passes	,
有	发生	不熟练的	或者	不幸	导航员	在	这些	危险的	通过	,

杰米向孩子们讲述了那些不熟练或不幸的航海者在这些危险的航道中遭遇的悲惨事故和灾难性事件。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['kæptɪn] [rɪ'pi:tɪdli] ['faɪərd][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] [gʌn] ,

and	the	kind	captain	repeatedly	fired	his	signal	gun	,
和	这	种类	队长	反复	被解雇	他的	信号	枪	,

善良的船长反复鸣放信号枪，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ði:z] [di:p] ['spələ,tju:dz] ,

which	seemed	to	wake	the	spirits	of	these	deep	solitudes	,
哪个	似乎	到	唤醒	这	烈酒	的	这些	深的	孤独	,

这似乎唤醒了这些幽深荒野中的灵魂。

[tu:; tə][send] [bæk] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [ɪn]['ekoʊ][ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊ] ,

to	send	back	the	greeting	in	echo	and	re	-	echo	,
到	发送	后退	这	问候	在	回声	和	关于	-	回声	,

以回声和再回声的方式发送问候语，

[tɪl] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ʃɔ:z] .

till	their	voices	died	away	on	the	most	distant	shores	.
直到	他们的	声音	死亡	离开	在	这	最多	遥远	海岸	.

直到他们的声音在最遥远的海岸消失。

“ [dəunt] [ðeɪ] ['hɑ:loʊ] [wel] ? ” [sed] ['dʒemi] , ['æftər][ðə; ði][læst] [rɪ'pɔ:rt] ,

“	Don't	they	hollow	well	?	”	said	Jemmy	,	after	the	last	report	,
“	不	他们	空洞的	出色地	?	”	说	杰米	,	后	这	最后的	报告	,

“他们不是都把房子掏空了吗？”杰米在听完最后一份报告后说道。

['tɜ:rnɪŋ] ['brɪskli] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [deɪm] ['bɑ:rtn] [hu:] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

turning	briskly	around	to	dame	Barton	who	sat	near	him	.
转弯	轻快地	大约	到	贵妇人	巴顿	WHO	卫星	靠近	他	.

他迅速转身看向坐在他旁边的巴顿夫人。

“ [wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['mɔːrnfəli] .

“	Well	,	I	did	not	hear	them	,	”	said	she	,	mournfully	.
”	出色地	,	我	做过	不是	听到	他们	,	”	说	她	,	悲伤地	.

“唉，我没听到，”她悲伤地说。

“ [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] — [waɪ] , [ðeɪ] [spoʊk] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['priːtʃɪŋ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] ,

“	Not	hear	them	—	why	,	they	spoke	as	plain	as	preaching	—	are	you	deaf	,
”	不是	听到	他们	—	为什么	,	他们	辐	作为	清楚的	作为	布道	—	是	你	聋	,

[gʊd] ['wʊmən] ? ”

good	woman	?	”
好的	女士	?	”

“你难道听不见吗？他们说得那么清楚，就像在布道一样。善良的妇人，你聋了吗？”

“ [def] !

“	Deaf	!
”	聋	!

“聋！

[oʊ] , [noʊ] — [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] . ” -

oh	,	no	—	but	my	thoughts	were	far	from	here	.	”	109
哦	,	不	—	但	我的	想法	是	远的	从	这里	.	”	-

哦，不——但我当时心不在焉。”109

['mɪsɪz] . ['sækvɪl] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bɑːrtənz] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə]

Mrs	.	Sackville	thought	there	was	something	in	Mrs	.	Barton's	devotedness	to
太太	.	萨克维尔	想法	那里	曾是	某物	在	太太	.	巴顿的	奉献	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

萨克维尔太太认为巴顿太太对丈夫的忠贞中必有蹊跷。

[nɑːt] ['kɑːmən] [ɪn][hɜːr; hər] [klæs] [ʌv; əv] [laɪf] .

not	common	in	her	class	of	life	.
不是	常见的	在	她	班级	的	生活	.

在她所处的阶层中，这并不常见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	had	been	deterred	from	putting	any	questions	to	her	,
她	有	到过	威慑	从	推杆	任何	问题	到	她	,

她被吓住了，不敢向她提出任何问题。

[baɪ][ðə; ðɪ][hə'bɪtʃuəl] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] .

by	the	habitual	silence	and	diffidence	of	the	poor	woman	.
经过	这	习惯性的	沉默	和	羞怯	的	这	贫穷的	女士	.

这位可怜的女人习惯性地沉默寡言、羞怯怯怯。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'kweɪntɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ]

But	now	they	had	become	so	much	more	acquainted	,	that	she	ventured	to	say
但	现在	他们	有	变得	所以	很多	更多的	熟人	,	那	她	冒险	到	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但现在她们已经非常熟悉了，她鼓起勇气对她说：

“ [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] , [sə'poʊz] [juː; jʊ]['feɪvər][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][sɪt] [hɪr] ,

“	Come	,	Mrs	.	Barton	,	suppose	you	favor	us	while	we	sit	here	,
”	来	,	太太	.	巴顿	,	认为	你	偏爱	我们	尽管	我们	坐	这里	,

“来吧，巴顿夫人，如果您不介意我们坐在这里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

with	a	little	history	of	your	life	.
和	一个	小的	历史	的	你的	生活	.

简单介绍一下你的人生经历。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,
My children are so much interested in you ,
我的 孩子们 是 所以 很多 感兴趣的 在 你 ,

我的孩子们对你非常感兴趣。

[ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
that they want to know all they can about you . ”
那 他们 想 到 知道 全部 他们 能 关于 你 . ”

他们想尽可能多地了解你。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [mæm, mɑːm, məm][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ;
“ Oh , you are very good ma'am to say so ;
“ 哦 , 你 是 非常 好的 女士 到 说 所以 ;

“哦，您这么说真是太好了，女士；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ?
but what is there in the history of the like of me to tell ?
但 什么 是 那里 在 这 历史 的 这 喜欢 的 我 到 告诉 ?

但像我这样的人，历史上又有什么可讲的呢?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [maɪ] ['stɔːri] — [θæŋk] [gɑːd] ,
not that I have any objection to make known my story — thank God ,
不是 那 我 有 任何 异议 到 制作 已知 我的 故事 — 感谢 上帝 ,

我并不反对把我的故事公之于众——感谢上帝，

[ðæts] [kept] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] — [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [pʊr] [pleɪn] ['bɑːdɪz] [laɪk] [ˌem 'iː]
that's kept me in his fear — but then what happens to poor plain bodies like me
那就是 保留 我 在 他的 害怕 — 但 然后 什么 发生 到 贫穷的 清楚的 身体 喜欢 我
,
,
,

这让我一直生活在他的恐惧之中——但是像我这样可怜的普通人又会怎么样呢?

[ɪz][nɑːt] [meɪd] [mʌtʃ] [kaʊnt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
is not made much count of in the world . ”
是 不是 制成 很多 数数 的 在 这 世界 . ”

在世界上，它并不受重视。

“ [bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] , “ [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl]
“ But , remember , my good friend , ” said Mrs . Sackville , “ the happiness of all
“ 但 , 记住 , 我的 好的 朋友 , ” 说 太太 . 萨克维尔 , “ 这 幸福 的 全部
[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,
his creatures ,
他的 生物 ,

“但是，我的好朋友，请记住，”萨克维尔夫人说，“他所有造物的幸福，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [ɪz][ʌv; əv] ['iːkwəl] account110
rich and poor , is of equal account110
富有的 和 贫穷的 , 是 的 平等的 account110

无论贫富，地位平等。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,
in the sight of our heavenly Father ,
在 这 视线 的 我们的 天上 父亲 ,

在天父的眼中，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [greɪt]
and as I wish my children continually to bear in mind that it is this great
和 作为 我 希望 我的 孩子们 持续 到 熊 在 头脑 那 它 是 这 伟大的
['biːɪŋ] ,
Being ,
存在 ,

我希望我的孩子们时刻牢记，正是这位伟大的存在，

[huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðer; ðər] ['seɪvjər] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs]

whom	they	are	commanded	by	their	Saviour	to	imitate	,	I	trust	that	the	happiness
谁	他们	是	命令	经过	他们的	救主	到	模拟	,	我	相信	那	这	幸福

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] ,

of	their	fellow	-	beings	,
的	他们的	同伴	-	生物	,

我相信，他们蒙受救主的命令去效法他们，他们的同胞也会因此而幸福。

['weðər] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] [vjuː] .

whether	high	or	low	,	will	be	of	equal	importance	in	their	view	.
无论	高的	或者	低的	,	将要	是	的	平等的	重要性	在	他们的	看法	.

在他们看来，无论高低，都同样重要。

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [lʊks] [ʌv; əv]

"	Thus	encouraged	by	the	kindness	of	the	mother	,	and	the	eager	looks	of
"	因此	鼓励	经过	这	仁慈	的	这	母亲	,	和	这	渴望的	看起来	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

"在母亲的慈爱和孩子们渴望的目光的鼓舞下，

[huː] ['steɪʃənd] [ðəm'selvz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [bɪ'gæn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

who	stationed	themselves	close	to	her	,	Mrs	.	Barton	began	her	simple	and
WHO	驻	他们自己	关闭	到	她	,	太太	.	巴顿	开始	她	简单的	和

[briːf] ['stɔːri] .

brief	story	.
简短的	故事	.

巴顿夫人开始讲述她那简单而简短的故事，故事的主角们就站在她附近。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [maɪ] ['perənts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	knew	my	parents	,	"	she	said	.
"	我	绝不	知道	我的	父母	,	"	她	说	.

"我从未见过我的父母，"她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

"	I	was	,	as	I	have	been	told	,
"	我	曾是	,	作为	我	有	到过	讲述	,

"正如我被告知的那样，

['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['lɪtʃ,fiːld] , [ɪn]

given	by	a	gipsey	woman	to	a	magistrate	of	the	town	of	Lichfield	,	in
给定	经过	一个	吉普赛人	女士	到	一个	地方法官	的	这	镇	的	利奇菲尔德	,	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

由一位吉普赛妇女赠予英国利奇菲尔德镇的一位地方法官

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

when	I	was	three	years	old	.
什么时候	我	曾是	三	年	老的	.

我三岁的时候。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] [daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] .

The	woman	was	sick	,	and	died	shortly	after	.
这	女士	曾是	生病的	,	和	死亡	不久	后	.

这名女子身患重病，不久后便去世了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ] ['perəntɪdʒ] .

She	declared	herself	ignorant	of	my	parentage	.
她	声明	她自己	无知	的	我的	亲子关系	.

她声称对我身世一无所知。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən][ɪn] [ˈlʌndən] , [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪb] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

She	believed	I	had	been	stolen	in	London	,	by	some	of	her	tribe	,	about	a
她	相信	我	有	到过	被盗	在	伦敦	,	经过	一些	的	她	部落	,	关于	一个

[jɪr] [bɪˈfɔːr] ;

year	before	;
年	前	;

她认为我大约一年前在伦敦被她族人偷走了；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

and	said	that	I	had	been	committed	to	her	charge	for	some	months	,
和	说	那	我	有	到过	坚定的	到	她	收费	为了	一些	几个月	,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnekləs] ,

I	had	a	necklace	,
我	有	一个	项链	,

她说我被她监护了几个月，我当时有一条项链。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][klæsp][wɪð; wɪθ] [iˈniʃəls] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] to111

with	a	gold	clasp	with	initials	,	which	I	had	been	permitted	to111
和	一个	金子	搭扣	和	首字母	,	哪个	我	有	到过	允许	to111

带有一个刻有姓名首字母的金扣，我被允许佩戴111

[rɪˈteɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

retain	;	and	the	worthy	magistrate	,	in	the	hope	that	this	might	lead	to	a
保持	;	和	这	值得	地方法官	,	在	这	希望	那	这	可能	带领	到	一个

[dɪˈskʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

保留；而那位贤良的法官，希望这能带来发现，

[ˈædvərtaɪzd] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnekləs] ;

advertised	me	,	with	a	description	of	the	necklace	;
广告	我	,	和	一个	描述	的	这	项链	;

广告中附有项链的描述；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [pleɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈlitʃˌfiːld] [ɑːmz] -

but	no	one	appearing	to	claim	me	,	he	finally	placed	me	in	the	Lichfield	alms	-
但	不	一	出现	到	宣称	我	,	他	最后	放置	我	在	这	利奇菲尔德	施舍	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

但无人认领我，他最终把我安置在了利奇菲尔德救济院。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [mɪs] ['dʒuːliə] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld]

“	When	I	was	seven	years	old	,	don't	laugh	at	me	,	Miss	Julia	,	I	was	called
“	什么时候	我	曾是	七	年	老的	,	不	笑	在	我	,	错过	朱莉娅	,	我	曾是	称为

[ə; eɪ] ['bjuːti] .

a	beauty	.
一个	美丽	.

“朱莉娅小姐，别笑我，我七岁的时候就被人叫做美人了。”

[maɪ] [skɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [jɔːrz] ;

My	skin	was	as	smooth	as	yours	;
我的	皮肤	曾是	作为	光滑的	作为	你的	;

我的皮肤和你的一样光滑；

[ænd; ənd][maɪ] [her] [hʌŋ] [ɪn] [kəːlz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] .

and	my	hair	hung	in	curls	about	my	neck	and	face	.
和	我的	头发	悬挂	在	卷发	关于	我的	脖子	和	脸	.

我的头发卷曲着垂在脖子和脸颊旁。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

At	this	time	a	whimsical	gentleman	,
在	这	时间	一个	异想天开	绅士	,

这时，一位古怪的绅士

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪkɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	had	a	fancy	to	bring	up	a	wife	to	his	own	liking	,	came	to	the
WHO	有	一个	想要	到	带来	向上	一个	妻子	到	他的	自己的	喜欢	,	来了	到	这

[ɑːmz] - [haʊs] :

alms	-	house	:
施舍	-	房子	:

一个想娶个自己喜欢的妻子的人来到了救济院：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ˌem 'iː] .

he	was	pleased	with	my	appearance	,	and	selected	me	.
他	曾是	高兴	和	我的	外貌	,	和	已选	我	.

他很满意我的外貌，并选中了我。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [prəʊ'kjʊəd] ['tiːtʃərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

He	taught	me	himself	,	and	procured	teachers	for	me	,
他	教授	我	他自己	,	和	采购	教师	为了	我	,

他亲自教我，还为我找了老师。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [hɑːrd] ['tæsks] : [ðɪs] ['læstɪd] [fɔːr; fər]

and	from	morning	till	night	I	was	poring	over	hard	tasks	:	this	lasted	for
和	从	早晨	直到	夜晚	我	曾是	泡	超过	难的	任务	:	这	持续	为了

[θriː] ['jɪrz] ,

three	years	,
三	年	,

从早到晚，我都在埋头苦干，完成各种艰巨的任务：这种情况持续了三年。

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['mɪstər] . ['lezli] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] ,

and	perhaps	Mr	.	Leslie	,	for	that	was	the	gentleman's	name	,
和	也许	先生	.	莱斯利	,	为了	那	曾是	这	绅士的	姓名	,

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['kɑːnstənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

might	have	remained	constant	to	his	purpose	,
可能	有	剩余	持续的	到	他的	目的	,

或许莱斯利先生——这就是这位先生的名字——能够始终坚持自己的目标。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ; [ænd; ənd] ['æftər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ]

but	then	I	took	the	small	-	pox	;	and	after	lying	at	the	gates	of	death
但	然后	我	采取	这	小的	-	天花	;	和	后	说谎	在	这	大门	的	死亡

[fɔːr; fər] [wiːks] ,

for	weeks	,
为了	周	,

但后来我得了天花；在死神边缘躺了几个星期之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅行者：一个专为青少年设计的(The Travellers A Tale,)
第4/5页

[aɪ] [rɪˈkʌvərd] , [bʌt; bət]
I **recovered** **,** **but**
我 恢复 , 但

我康复了，但是

[wɪð; wɪθ][maɪ] face112
with **my** **face112**
和 我的 face112

用我的脸112

[blɔtʃt] [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
blotched **and** **seamed** **as** **you** **see** **it** **.**
斑驳的 和 缝合 作为 你 看 它 .

正如你所看到的，它斑驳不堪，而且有接缝。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [maɪ] [aɪ] - [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
For **many** **months** **my** **eye** **-** **sight** **and** **hearing** **were** **gone** **,** **and** **when** **I** **could** **see** **,**
为了 许多 几个月 我的 眼睛 - 视线 和 听力 是 已消失 , 和 什么时候 我 可以 看 ,

有好几个月，我的视力和听力都丧失了，当我能看见的时候，

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [ðɪs] [kæst][ɪn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bɔːrn] [krɔːs] - [aɪd] .
my **eyes** **had** **this** **cast** **in** **them** **,** **which** **looks** **as** **if** **I** **were** **born** **cross** **-** **eyed** **.**
我的 眼睛 有 这 投掷 在 他们 , 哪个 看起来 作为 如果 我 是 出生 叉 - 眼睛 .

我的眼睛有这种斜视，看起来就像我天生就是斜视一样。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] ['mɪstər] . ['lezli] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp] .
“ **No** **one** **could** **blame** **Mr** **.** **Leslie** **for** **giving** **me** **up** **.**
“ 不 一 可以 责备 先生 . 莱斯利 为了 给予 我 向上 .

“没有人会责怪莱斯利先生放弃我。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [dɪd] .
I **am** **sure** **I** **never** **did** **.**
我 是 当然 我 绝不 做过 .

我确信我从未这样做过。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ,
He **placed** **me** **with** **a** **poor** **widow** **,**
他 放置 我 和 一个 贫穷的 寡妇 ,

他把我安排给一位贫穷的寡妇照顾。

[ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ,
and **paid** **my** **lodging** **with** **her** **till** **I** **was** **one** **and** **twenty** **,**
和 有薪酬的 我的 住宿 和 她 直到 我 曾是 一 和 二十 ,

她支付了我住在她那里的房租，直到我二十一岁。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][dræft][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
and **gave** **me** **a** **draft** **on** **him** **for** **a** **hundred** **pounds** **,**
和 给予 我 一个 草稿 在 他 为了 一个 百 磅 ,

他给了我一份价值一百英镑的关于他的草稿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
which **was** **to** **be** **paid** **when** **I** **came** **of** **age** **.**
哪个 曾是 到 是 有薪酬的 什么时候 我 来了 的 年龄 .

这笔钱要等我成年后才能偿还。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

With	Mrs	.	Gordon	I	was	happier	than	I	had	ever	been	in	my	life	.
和	太太	.	戈登	我	曾是	更快乐	比	我	有	曾经	到过	在	我的	生活	.

和戈登太太在一起时，我比一生中任何时候都更快乐。

[maɪ] [bʊk] ['tæsks][aɪ]['nevər][hæd; həd] [laɪkt] , [bʌt; bət][aɪ] ['soʊd] [ɔːr] [spʌn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] ,

My	book	tasks	I	never	had	liked	,	but	I	sewed	or	spun	with	Mrs	.	Gordon	,
我的	书	任务	我	绝不	有	喜欢	,	但	我	缝制的	或者	旋转	和	太太	.	戈登	,

我从来不喜欢做书本上的作业，但我会和戈登太太一起缝纫或纺纱。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['biːɪŋ] ['wɪri] [ɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] .

from	morning	till	night	,	without	ever	being	weary	or	discontented	.
从	早晨	直到	夜晚	,	没有	曾经	存在	厌倦	或者	不满	.

从早到晚，从不感到疲倦或不满。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['noʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

She	taught	me	her	own	ways	,	and	she	was	noted	through	the	whole	town	,
她	教授	我	她	自己的	方式	,	和	她	曾是	著名的	通过	这	所有的	镇	,

她教了我她自己的一套方法，她在全镇都很有名。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['niːtnəs] .

for	her	industry	and	neatness	.
为了	她	行业	和	整洁	.

因为她勤奋认真、做事整洁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [tuː] ,

She	was	a	good	christian	too	,
她	曾是	一个	好的	基督教	也	,

她也是一位虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [fɪr] [gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

and	she	brought	me	up	to	fear	God	and	to	love	his	service	.
和	她	带来	我	向上	到	害怕	上帝	和	到	爱	他的	服务	.

她教导我要敬畏上帝，热爱侍奉他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] — [æn; ən]['oʊnli][sʌn] , [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

She	had	one	child	—	an	only	son	,	two	years	younger	than	myself	.
她	有	一	孩子	—	一个	仅有的	儿子	,	二	年	年轻	比	我	.

她有一个孩子——一个独子，比我小两岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] sometimes113

He	was	sometimes113
他	曾是	sometimes113

他有时是113

[waɪld][ænd; ənd] ['wɪlfl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [els] ,

wild	and	wilful	,	for	his	mother	,	though	she	was	resolute	with	every	thing	else	,
荒野	和	故意	,	为了	他的	母亲	,	尽管	她	曾是	坚决	和	每一个	事物	别的	,

他狂野任性，对他的母亲来说，尽管他母亲在其他所有事情上都十分坚决。

[kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] .

could	never	deny	him	.
可以	绝不	否定	他	.

永远无法拒绝他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][aɪ] [sed] , [waɪld][ænd; ənd] ['wɪlfl] — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	sometimes	as	I	said	,	wild	and	wilful	—	but	when	he	was
他	曾是	有时	作为	我	说	,	荒野	和	故意	—	但	什么时候	他	曾是

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

正如我所说，他有时狂野任性——但当他做回自己时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['plɛzəntɪst] [læd] [ɪn][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][best] .

he	was	the	pleasantest	lad	in	the	village	,	and	the	best	.
他	曾是	这	最令人愉悦的	小伙子	在	这	村庄	,	和	这	最好的	.

他是村里最讨人喜欢、也是最好的小伙子。

['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Mrs	.	Gordon	was	as	a	mother	to	me	;
太太	.	戈登	曾是	作为	一个	母亲	到	我	;

戈登夫人待我如同母亲一般；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər] [sʌn] ['rɪtʃəd] ;

and	you	know	it	was	natural	I	should	love	her	son	Richard	;
和	你	知道	它	曾是	自然的	我	应该	爱	她	儿子	理查德	;

你知道，我喜欢她的儿子理查德是自然而然的；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][bʌt; bət] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] ,

and	I	thought	I	but	loved	him	as	a	sister	should	,
和	我	想法	我	但	喜爱	他	作为	一个	姐姐	应该	,

我以为我只是像妹妹一样爱他。

[tɪl] [wʌn] ['sʌndeɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [pæθ] - [weɪ] [ðæt] [led][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ,

till	one	Sunday	I	saw	him	come	up	the	little	path	-	way	that	led	to	our	cottage	,
直到	一	星期日	我	锯	他	来	向上	这	小的	小路	-	方式	那	引领	到	我们的	小屋	,

直到某个星期天，我看到他沿着通往我们小屋的小路走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbənd] [baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

with	a	blue	ribband	bow	in	his	hand	,	which	he	kissed	again	and	again	,
和	一个	蓝色的	丝带	弓	在	他的	手	,	哪个	他	亲吻	再次	和	再次	,

他手里拿着一个蓝色丝带蝴蝶结，一遍又一遍地亲吻着它。

[ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	then	thrust	it	into	his	bosom	.
和	然后	推力	它	进入	他的	怀	.

然后把它塞进自己的胸膛。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] ['toʊkən][frʌm; frəm] ['sæli] ['wɪltən] [ðə; ðiː] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] ,

I	knew	it	was	a	love	token	from	Sally	Wilton	the	miller's	daughter	,
我	知道	它	曾是	一个	爱	令牌	从	莎莉	威尔顿	这	米勒的	女儿	,

我知道这是磨坊主女儿莎莉·威尔顿送给我的爱情信物。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] ,

for	I	had	seen	it	that	day	in	her	hat	,
为了	我	有	已见	它	那	天	在	她	帽子	,

因为那天我曾在她的帽子上看到过它。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

and	I	felt	a	pang	at	my	heart	,
和	我	毛毡	一个	疼痛	在	我的	心	,

我感到一阵心痛，

[ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [aɪ] [lʌvd] ['rɪtʃəd] .

that	told	me	it	was	not	as	a	brother	I	loved	Richard	.
那	讲述	我	它	曾是	不是	作为	一个	兄弟	我	喜爱	理查德	.

这说明我爱理查德并不是像爱哥哥那样。

“ [aɪ][hæv; həv] [skɪpt] ['oʊvər] ['meni] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪri] [juː; jʊ] .

“	I	have	skipped	over	many	years	,	for	I	would	not	weary	you	.
〃	我	有	跳过	超过	许多	年	,	为了	我	会	不是	厌倦	你	.

“我跳过了很多年，因为我不想让你们感到厌倦。”

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ænd; ənd] ['twenti] , [ænd; ənd][maɪ][dræft][ɑːn]['mɪstər] . ['lezli] [wʌz; wəz] [duː] .

I	was	now	one	and	twenty	,	and	my	draft	on	Mr	.	Leslie	was	due	.
我	曾是	现在	一	和	二十	,	和	我的	草稿	在	先生	.	莱斯利	曾是	到期的	.

我当时二十一岁，关于莱斯利先生的草稿该交了。

['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['mæriŋ] ['ritʃəd] .

Mrs	.	Gordon	began	to	talk	to	me	of	marrying	Richard	.
太太	.	戈登	开始	到	讲话	到	我	的	结婚	理查德	.

戈登太太开始跟我谈起嫁给理查德的事。

[aɪ]['oʊnli] ['ænsər] [hɜːr; hər] with114

I	only	answered	her	with114
我	仅有的	回答	她	with114

我只回复了她114。

['saɪləns] [ænd; ənd] [terz] ; [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [kæn; kən] [riːd] [ə'nʌðɝz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] ;

silence	and	tears	;	but	one	woman	can	read	another's	heart	,	and	she	knew	what	was	in	mine	;
沉默	和	眼泪	;	但	一	女士	能	读	另一个的	心	,	和	她	知道	什么	曾是	在	矿	;

沉默和泪水；但女人之间可以读懂彼此的心，她知道我心里在想什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['wʊmən] , [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

and	she	,	poor	woman	,	thought	to	make	all	right	by	taking	it	into	her	own	hands	.
和	她	,	贫穷的	女士	,	想法	到	制作	全部	正确的	经过	采取	它	进入	她	自己的	双手	.

可怜的女人，她想靠自己解决一切问题。

“ [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [wʌn] [naɪt] ,

“	It	so	happened	one	night	,
〃	它	所以	发生	一	夜晚	,

“那天晚上，事情就是这样发生的，”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

that	I	was	in	an	adjoining	room	when	she	supposed	I	was	absent	from	the	cottage	,
那	我	曾是	在	一个	相邻的	房间	什么时候	她	据称	我	曾是	缺席的	从	这	小屋	,

她以为我不在小屋里的时候，我其实在隔壁房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['ritʃəd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [noʊ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	she	put	many	questions	to	Richard	about	me	,	but	she	could	get	no	satisfaction	from	him	.
和	她	放	许多	问题	到	理查德	关于	我	,	但	她	可以	得到	不	满意	从	他	.

她向理查德问了很多关于我的问题，但她始终无法从他那里得到满意的答复。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] ([oʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər]

She	then	told	him	(	oh	,	at	the	moment	I	thought	I	could	never	forgive	her
她	然后	讲述	他	(	哦	,	在	这	片刻	我	想法	我	可以	绝不	原谅	她

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː])

for	it	)
为了	它	)

然后她告诉他（哦，那一刻我觉得我永远也无法原谅她）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

she	was	sure	I	loved	him	.
她	曾是	当然	我	喜爱	他	.

她确信我爱他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ]['feɪvər] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'piːt] ,

She	said	much	in	my	favor	,	ma'am	,	that	I	cannot	repeat	,
她	说	很多	在	我的	偏爱	,	女士	,	那	我	不能	重复	,

夫人，她说了许多对我有利的话，但我不能复述。

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][maɪ] [pʊr] ['ʌgli] [feɪs] ,

and	tried	with	it	all	to	put	a	veil	over	my	poor	ugly	face	,
和	尝试	和	它	全部	到	放	一个	面纱	超过	我的	贫穷的	丑陋的	脸	,

于是，我试图用这一切来遮盖我那张丑陋可怜的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪfti] ['wʊmən] ,

and	then	concluded	with	saying	,	for	she	was	a	thrifty	woman	,
和	然后	结束	和	说	,	为了	她	曾是	一个	节俭	女士	,

最后总结说，因为她是个节俭的女人。

[ænd; ənd] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] ['empti] ['hændɪd] .

and	never	lost	sight	of	the	main	chance	,	that	I	should	not	come	empty	handed	.
和	绝不	丢失的	视线	的	这	主要的	机会	,	那	我	应该	不是	来	空的	递交	.

我始终没有忘记最重要的机会，那就是我不能空手而来。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [roʊz] — [hiː; hi] [sed] ,

At	this	his	spirit	rose	—	he	said	,
在	这	他的	精神	玫瑰	—	他	说	,

这时他精神振奋起来，说道：

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bɔːt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɔfəz] .

he	would	not	be	bought	by	all	the	gold	in	the	king's	coffers	.
他	会	不是	是	买	经过	全部	这	金子	在	这	国王的	金库	.

国王国库里所有的黄金都买不来他。

[maɪ] [hɑːrt] [roʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [breθ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gruː] ['veri]

My	heart	rose	to	my	lips	,	but	I	held	my	breath	,	for	his	mother	grew	very
我的	心	玫瑰	到	我的	嘴唇	,	但	我	握住	我的	气息	,	为了	他的	母亲	生长	非常

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

我心跳加速，几乎要跳出嘴唇，但我屏住了呼吸，因为他的母亲非常生气。

[ænd; ənd] said115

and	said115
和	said115

并说115

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɑːləmənz] ['prɑːvɜːrbz] , [ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [huːz] [praɪs]

something	from	Solomon's	proverbs	,	about	my	being	the	virtuous	woman	whose	price
某物	从	所罗门的	谚语	,	关于	我的	存在	这	有德行的	女士	谁	价格

[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] ['ruːbiz] .

was	far	above	rubies	.
曾是	远的	多于	红宝石	.

出自所罗门的箴言，说我是贤德的女子，她的价值远胜过红宝石。

[ðen] ['ritʃəd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,

Then	Richard	burst	into	tears	,	and	said	he	knew	that	,
然后	理查德	爆裂	进入	眼泪	,	和	说	他	知道	那	,

然后理查德突然嚎啕大哭，说他知道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri]

and	he	would	go	round	the	world	to	serve	me	,	but	he	could	not	marry
和	他	会	去	圆形的	这	世界	到	服务	我	,	但	他	可以	不是	结婚

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他愿意环游世界来服侍我，但他却不能娶我。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [p'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [truːθ] [tuː; tə] ['sæli] ['wɪltən] ;

He	confessed	that	he	had	already	plighted	his	truth	to	Sally	Wilton	;
他	坦白	那	他	有	已经	陷入困境	他的	真相	到	莎莉	威尔顿	;

他坦白说，他已经向莎莉·威尔顿吐露了真相；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] ['mæri] ['eni] ['bɑːdi][bʌt; bət] ['sæli] ['wɪltən] .

and	he	declared	that	he	never	would	marry	any	body	but	Sally	Wilton	.
和	他	声明	那	他	绝不	会	结婚	任何	身体	但	莎莉	威尔顿	.

他宣称，除了莎莉·威尔顿，他绝不会娶任何人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] — [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [laɪf] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪltənz] [wɜːr; wər][æn; ən]['aɪd(ə)l] [reɪs] ,

His	mother	lost	all	patience	—	she	said	he	would	make	a	beggar	of	himself	for	life	—	that	the	Wiltons	were	an	idle	race	,
他的	母亲	丢失的全部	耐心	—	她	说	他	会	制作	一个	乞丐	的	他自己	为了	生活	—	那	这	威尔顿	是	一个	闲置的	种族	,

他的母亲彻底失去了耐心——她说他会一辈子沦为乞丐——威尔顿家族是个游手好闲的家族。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] .

and	that	none	of	the	name	had	ever	come	to	any	good	.
和	那	没有任何	的	这	姓名	有	曾经	来	到	任何	好的	.

而且这些名字从来没有带来过任何好处。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

“	A	great	deal	more	she	said	,	but	it	seemed	to	me	the	more	she	talked	,
“	一个	伟大的	交易	更多的	她	说	,	但	它	似乎	到	我	这	更多的	她	谈话	,

“她说了很多，但我觉得她说得越多，就越觉得……”

[ðə; ðɪ]['fɜːmər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

the	firmer	Richard	was	in	his	own	mind	.
这	更坚固	理查德	曾是	在	他的	自己的	头脑	.

理查德内心越坚定。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [mæm, mɑːm, məm][aɪ][dɪd][nɑːt] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ðæt] [naɪt] ;

“	You	may	be	sure	ma'am	I	did	not	close	my	eyes	that	night	;
“	你	可能	是	当然	女士	我	做过	不是	关闭	我的	眼睛	那	夜晚	;

“夫人，您可以放心，那天晚上我没有闭上眼睛；

[maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['blæstɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [praɪd] [kæst] [daʊn] .

my	love	had	been	blasted	,	and	my	pride	cast	down	.
我的	爱	有	到过	炸毁	,	和	我的	自豪	投掷	向下	.

我的爱情遭受重创，我的骄傲被彻底击垮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ,

It	was	long	before	I	could	think	of	any	one	but	myself	,
它	曾是	长的	前	我	可以	思考	的	任何	一	但	我	,

过了很久，我才开始想到自己以外的任何人。

[ɔːr] [kəm'poʊz] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['eni] [gʊd] [θɔːts] ;

or	compose	my	mind	to	any	good	thoughts	;
或者	撰写	我的	头脑	到	任何	好的	想法	;

或者让我的思绪平静下来，产生任何美好的想法；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [laɪt] ,

but	when	I	began	to	see	things	in	a	right	light	,
但	什么时候	我	开始	到	看	事物	在	一个	正确的	光	,

但当我开始以正确的视角看待事物时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪti] we116

it	seemed	to	me	a	pity	we116
它	似乎	到	我	一个	遗憾	we116

我觉得很可惜 we116

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə]

should	all	be	miserable	together	;	and	I	began	to	contrive	some	way	to
应该	全部	是	悲惨的	一起	;	和	我	开始	到	精心策划	一些	方式	到

[meɪk] ['ritʃəd] ['hæpi] .

make	Richard	happy	.
制作	理查德	快乐的	.

大家都应该一起痛苦；于是我开始想办法让理查德开心起来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] ,

He	had	just	served	his	time	with	a	shoemaker	,
他	有	只是	服务	他的	时间	和	一个	鞋匠	,

他刚刚在鞋匠那里服完刑期。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

but	he	had	no	capital	to	enable	him	to	set	up	for	himself	.
但	他	有	不	首都	到	使能够	他	到	放	向上	为了	他自己	.

但他没有资金来创业。

[aɪ] [nuː] ['sæli] ['wɪltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] ['θɔːtləs] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][soʊ][wɜːr; wər][moʊst]['gɝːlz] ,

I	knew	Sally	Wilton	was	a	gay	thoughtless	thing	;	but	so	were	most	girls	,
我	知道	莎莉	威尔顿	曾是	一个	同性恋	轻率	事物	;	但	所以	是	最多	女孩们	,

我知道莎莉·威尔顿是个轻浮的同性恋，但大多数女孩也都是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər]['duːti] ; [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	I	believed	that	when	she	was	married	,	she	would	do	her	duty	;	to	me
和	我	相信	那	什么时候	她	曾是	已婚	,	她	会	做	她	责任	;	到	我

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

我相信她结婚后会尽到自己的责任；在我看来，

[ðæt] ['duːti] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] ['ritʃəd] .

that	duty	would	be	all	pleasure	with	such	a	husband	as	Richard	.
那	责任	会	是	全部	乐趣	和	这样的	一个	丈夫	作为	理查德	.

对于像理查德这样的丈夫来说，履行这项职责会是一件无比快乐的事情。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]

I	had	some	struggles	with	my	own	heart	,	but	before	the	morning	light
我	有	一些	斗争	和	我的	自己的	心	,	但	前	这	早晨	光

[dɔːnd] ,

dawned	,
黎明	,

我内心经历了一些挣扎，但在晨光到来之前，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	had	made	up	my	mind	what	to	do	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	什么	到	做	.

我已经决定该怎么做了。

[wen] [aɪ] [met] ['ritʃəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	I	met	Richard	and	his	mother	in	the	morning	,
什么时候	我	遇见	理查德	和	他的	母亲	在	这	早晨	,

那天早上我见到理查德和他的母亲时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] .

I	was	far	the	happiest	of	the	three	.
我	曾是	远的	这	最快乐	的	这	三	.

三人之中，我是最快乐的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] ;

She	was	angry	,	he	was	sullen	and	downcast	;
她	曾是	生气的	,	他	曾是	忧郁	和	沮丧	;

她很生气，他闷闷不乐，情绪低落；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] [mæm, mɑːm, məm] ,

but	I	had	that	feeling	which	I	need	not	describe	to	you	ma'am	,
但	我	有	那	感觉	哪个	我	需要	不是	描述	到	你	女士	,

但我当时有一种感觉，无需向您描述，女士。

[huː] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] .

who	have	so	often	the	power	and	the	will	to	make	others	happy	.
WHO	有	所以	经常	这	力量	和	这	将要	到	制作	其他的	快乐的	.

他们往往有能力也有意愿让别人快乐。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] , [aɪ] [went] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [dræft] [tuː; tə] ['mɪstər] .

Immediately	after	our	morning	meal	,	I	went	and	presented	my	draft	to	Mr	.
立即地	后	我们的	早晨	一顿饭	,	我	去	和	呈现	我的	草稿	到	先生	.

['lɛzliːz] ['eɪdʒənt] ,

Leslie's	agent	,
莱斯利的	代理人	,

早餐后，我立刻去把稿子交给了莱斯利先生的经纪人。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

and	received	my	hundred	pounds	.
和	已收到	我的	百	磅	.

我收到了100英镑。

[hæf] [ðə; ði] [sʌm; səm] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] him117

Half	the	sum	I	returned	to	him117
一半	这	和	我	返回	到	him117

我归还给他的金额的一半117

[tuː; tə] [ɪn'vest] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [aɪ] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ,

to	invest	for	me	,	the	other	half	I	placed	in	the	hands	of	the	shoemaker	,
到	投资	为了	我	,	这	其他	一半	我	放置	在	这	双手	的	这	鞋匠	,

另一半钱我交给了鞋匠，让他帮我投资。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['ritʃəd] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

with	whom	Richard	had	served	his	time	,	and	with	whom	he	was	a
和	谁	理查德	有	服务	他的	时间	,	和	和	谁	他	曾是	一个

[greɪt] ['feɪvərɪt] ,

great	favorite	,
伟大的	最喜欢的	,

理查德曾为他效力，并且深受他喜爱。

[ænd; ənd] [aɪ] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [tuːlz] [ænd; ənd] [stɑːk] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] .

and	I	requested	him	to	lay	it	out	in	tools	and	stock	for	Richard	.
和	我	请求	他	到	躺	它	出去	在	工具	和	库存	为了	理查德	.

我请他为理查德准备工具和材料清单。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [meɪd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [haɪrd] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['redinəs] ;

The	purchase	was	made	—	a	little	shop	hired	,	and	every	thing	in	readiness	;
这	购买	曾是	制成	—	一个	小的	店铺	雇用	,	和	每一个	事物	在	准备就绪	;

购买事宜已完成——租下了一间小店铺，一切准备就绪；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld] ['ritʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

and	then	I	told	Richard	in	the	presence	of	his	mother	what	I	had	done	.
和	然后	我	讲述	理查德	在	这	在场	的	他的	母亲	什么	我	有	完毕	.

然后，我在理查德母亲面前告诉了他我所做的一切。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ək'sept] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][toʊld]

At	first	he	said	he	never	could	accept	so	much	from	me	;	but	I	told
在	第一的	他	说	他	绝不	可以	接受	所以	很多	从	我	;	但	我	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

起初他说他永远无法接受我给他这么多；但我告诉他，

([ænd; ənd][aɪ] ['smʌðəd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

(	and	I	smothered	my	feelings	,	and	smiled	when	I	said	it	,
(	和	我	窒息	我的	情怀	,	和	微笑	什么时候	我	说	它	,

（我压抑住自己的感情，笑着说了出来，

) [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['fænsis] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

)	that	in	spite	of	his	mother's	fancies	,	it	was	as	a	sister	I	loved	him	,
)	那	在	尽管如此	的	他的	母亲的	幻想	,	它	曾是	作为	一个	姐姐	我	喜爱	他	,

尽管他母亲对他有非分之想，但我爱他就像爱妹妹一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] [ænd; ənd]['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] [tuː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

and	as	a	sister	and	older	than	himself	too	,	I	had	a	right	to
和	作为	一个	姐姐	和	老	比	他自己	也	,	我	有	一个	正确的	到

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

provide	for	him	.
提供	为了	他	.

作为他的姐姐，而且比他年长，我有权照顾他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

He	was	far	more	grateful	and	happy	than	I	expected	.
他	曾是	远的	更多的	感激的	和	快乐的	比	我	预期的	.

他比我预想的更加感激和高兴。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ðoʊ] ['grʌdʒɪŋli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

His	mother	gave	her	consent	to	his	marriage	,	though	grudgingly	,	for	she
他的	母亲	给予	她	同意	到	他的	婚姻	,	尽管	勉强	,	为了	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ][set] ['wʊmən] ,

was	a	set	woman	,
曾是	一个	放	女士	,

他的母亲虽然很不情愿，但还是同意了他的婚事，因为她是个固执的女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['sæli] ['wɪltən] .

and	she	had	no	faith	in	Sally	Wilton	.
和	她	有	不	信仰	在	莎莉	威尔顿	.

她对莎莉·威尔顿没有任何信任。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

They	were	married	.
他们	是	已婚	.

他们结婚了。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi] ['prɑːspərəs] ,

Richard	was	industrious	,	and	we	hoped	would	be	prosperous	,
理查德	曾是	勤劳	,	和	我们	希望	会	是	繁荣	,

理查德勤劳肯干，我们希望他能发家致富。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtənz] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] ['sæli] [wʌz; wəz] [tuː] well118

but	as	it	proved	Mrs	.	Barton's	distrust	of	Sally	was	too	well118
但	作为	它	已证实	太太	.	巴顿的	怀疑	的	莎莉	曾是	也	well118

但事实证明，巴顿太太对萨莉的不信任是过于明显的了。[118]

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

成立。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [suːn] ['ruːɪnz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

She	was	idle	and	extravagant	,	and	such	a	wife	soon	ruins	a	poor	man	.
她	曾是	闲置的	和	靡	,	和	这样的	一个	妻子	很快	废墟	一个	贫穷的	男人	.

她游手好闲，挥霍无度，这样的妻子很快就会毁掉一个穷人。

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [streɪts] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn]

In	five	years	Richard	was	reduced	to	such	straits	,	that	in	a	fit	of	desperation
在	五	年	理查德	曾是	减少	到	这样的	海峡	,	那	在	一个	合身	的	绝望

[hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] .

he	enlisted	.
他	入伍	.

五年后，理查德的处境变得如此艰难，以至于在绝望之下，他应征入伍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː 'es] ,

From	the	sorrowful	day	he	came	to	take	leave	of	us	,
从	这	悲伤	天	他	来了	到	拿	离开	的	我们	,

从他悲伤地前来告别我们的那天起，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] - ['ɪndiz] ,

for	his	regiment	was	soon	after	sent	to	the	East	-	Indies	,
为了	他的	团	曾是	很快	后	发送	到	这	东方	-	印第斯	,

不久之后，他所在的团就被派往东印度群岛。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] [deɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] .

his	mother	never	had	a	well	day	or	a	happy	hour	.
他的	母亲	绝不	有	一个	出色地	天	或者	一个	快乐的	小时	.

他的母亲从未有过心情舒畅的日子，也从未有过快乐的时刻。

['æftər][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [led][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [laɪf] ;

After	he	went	away	,	his	wife	led	a	vicious	life	;
后	他	去	离开	,	他的	妻子	引领	一个	恶毒	生活	;

他离开后，他的妻子过着悲惨的生活；

[ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [tuː; tə][beg][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] — [ə; eɪ] [pʊr] ,

and	four	years	after	she	came	to	our	door	to	beg	a	crust	of	bread	—	a	poor	,
和	四	年	后	她	来了	到	我们的	门	到	求	一个	地壳	的	面包	—	一个	贫穷的	,

四年后，她来到我们家门口乞讨一块面包——一个贫穷的.....

['weɪstɪd] , [sɪk] , [hæf] - ['fæmɪʃt] ['kriːtʃər] .

wasted	,	sick	,	half	-	famished	creature	.
浪费	,	生病的	,	一半	-	饥饿	生物	.

消瘦、病弱、半饥半饱的生物。

[wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] .

We	took	her	in	.
我们	采取	她	在	.

我们收留了她。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] ['sɪnər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪtʃɝdz] [waɪf] ,

To	be	sure	she	had	been	a	sad	sinner	,	but	she	was	Richard's	wife	,
到	是	当然	她	有	到过	一个	伤心	罪人	,	但	她	曾是	理查德的	妻子	,

她的确是个可悲的罪人，但她是理查德的妻子。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betər] [tuː; tə] ['pɪti] [ðæn; ðən] [kən'dem] ,

and	besides	it	is	always	better	to	pity	than	condemn	,
和	除了	它	是	总是	更好的	到	遗憾	比	谴责	,

而且，怜悯总比谴责好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][laɪk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][mæm, mɑːm, məm][juː; jʊ] [noʊ] ,

and	it	is	not	for	the	like	of	us	ma'am	you	know	,
和	它	是	不是	为了	这	喜欢	的	我们	女士	你	知道	,

夫人，您知道，这不适合我们这样的人。

[huː] [hæv; həv][noʊ] [hoʊp] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['gɑːdz] [kəm'pæʃ(ə)n] [feɪl][nɑːt] ,

who	have	no	hope	but	because	God's	compassions	fail	not	,
WHO	有	不	希望	但	因为	神的	同情心	失败	不是	,

他们虽毫无希望，但因上帝的怜悯永不衰竭，

[tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ɪn][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

to	turn	our	backs	upon	a	fellow	-	creature	in	sin	and	misery	.
到	转动	我们的	背部	之上	一个	同伴	-	生物	在	罪	和	苦难	.

对身处罪恶和苦难中的同类置之不理。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['sɪknəs] .

“	For	a	whole	year	she	laid	in	a	distressing	sickness	.
“	为了	一个	所有的	年	她	铺设	在	一个	令人痛心	疾病	.

“她整整一年都卧病在床，饱受病痛折磨。”

['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] nothing119

Mrs	.	Barton	had	become	so	old	and	feeble	,	that	she	could	do	nothing119
太太	.	巴顿	有	变得	所以	老的	和	微弱	,	那	她	可以	做	nothing119

巴顿太太年纪大了，身体虚弱，什么也做不了了。[119]

[bʌt; bət] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [laɪf][ʌv; əv]

but	pray	for	us	,	and	I	had	as	you	may	suppose	a	toilsome	life	of
但	祈祷	为了	我们	,	和	我	有	作为	你	可能	认为	一个	辛苦	生活	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但请为我们祈祷，而我，正如你所料，为此过着极其艰辛的生活；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] ['trʌstɪd] , ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

but	I	was	as	I	trusted	,	doing	my	duty	,	and	that	makes	a	light	heart	,
但	我	曾是	作为	我	可信	,	正在做	我的	责任	,	和	那	制作	一个	光	心	,

但我信守承诺，尽职尽责，这让我感到轻松自在。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['veri]

and	according	to	my	experience	ma'am	,	no	one	can	be	very
和	根据	到	我的	经验	女士	,	不	一	能	是	非常

['retʃɪd] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ,

wretched	that	has	enough	to	do	,
可怜	那	有	足够的	到	做	,

根据我的经验，女士，如果事情做够多，就没人会感到特别悲惨。

[ænd; ənd] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti] ['feɪθfəli] , [biː; bi] [ðæt] ['duːti] ['evər] [soʊ]['hʌmb(ə)l] .

and	that	tries	to	do	their	duty	faithfully	,	be	that	duty	ever	so	humble	.
和	那	尝试	到	做	他们的	责任	忠实	,	是	那	责任	曾经	所以	谦逊的	.

并且努力忠实地履行自己的职责，即使这份职责再谦卑不过。

[wiː; wi] ['nevər] ['sʌfərd] .

We	never	suffered	.
我们	绝不	遭受	.

我们从未受苦。

['sæli] [hæd; həd][sʌm; səm] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

Sally	had	some	help	from	the	charitable	;	and	when	we	had	no	other
莎莉	有	一些	帮助	从	这	慈善	;	和	什么时候	我们	有	不	其他

['riːsɔːrs] ,

resource	,
资源	,

萨莉得到了一些慈善机构的帮助；当我们没有其他资源时，

[aɪ] [druː] [ɑːn][maɪ] ['fɪfti] [paʊndz] .

I	drew	on	my	fifty	pounds	.
我	画	在	我的	五十	磅	.

我动用了我的五十英镑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['sæli] [teɪk] [hoʊld]

“	It	would	have	been	a	great	comfort	to	us	to	have	seen	Sally	take	hold
“	它	会	有	到过	一个	伟大的	舒适	到	我们	到	有	已见	莎莉	拿	抓住

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

“如果萨莉能够皈依宗教，对我们来说将是莫大的安慰。”

[wen] ['evri] [θɪŋ] [els] [feɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [wʌz; wəz] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ænd; ənd]

when	every	thing	else	failed	;	but	the	poor	soul	was	racked	with	pains	and
什么时候	每一个	事物	别的	失败的	;	但	这	贫穷的	灵魂	曾是	架子	和	疼痛	和

['kɔːfɪŋ] ,

coughing	,
咳嗽	,

当所有其他方法都无效时；可怜的人却饱受疼痛和咳嗽的折磨，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [def]

and	could	only	think	of	her	suffering	body	,	and	she	was	perfectly	deaf
和	可以	仅有的	思考	的	她	痛苦	身体	,	和	她	曾是	完美	聋

[tuː] ,

too	,
也	,

她满脑子想的都是自己痛苦的身体，而且她也完全听不见。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	could	hear	nothing	that	the	clergyman	said	to	her	,
和	可以	听到	没有什么	那	这	牧师	说	到	她	,

她什么也听不见，牧师跟她说了什么。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

though	Mrs	.	Barton	thought	it	right	he	should	talk	to	her	.
尽管	太太	.	巴顿	想法	它	正确的	他	应该	讲话	到	她	.

虽然巴顿太太认为他应该和她谈谈。

[oʊ] [mæm, mɑːm, məm] ,

Oh	ma'am	,
哦	女士	,

哦，女士，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ]

I	think	there	is	not	a	more	mournful	sight	on	the	earth	than	to	see	a	young
我	思考	那里	是	不是	一个	更多的	悲哀	视线	在	这	地球	比	到	看	一个	年轻的

['kriːtʃər] [ðʌs] [kʌt] [ɔːf][baɪ][hɜːr; hər][sɪnz] . -

creature	thus	cut	off	by	her	sins	.	120
生物	因此	切	离开	经过	她	罪孽	.	-

我认为，世上最令人悲痛的景象莫过于看到一个年轻的生命因罪孽而陨落。[120]

" ['ritʃəd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː 'es] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

"	Richard	returned	to	us	two	days	before	she	died	,	but	she	did	not	know	him	,
"	理查德	返回	到	我们	二	天	前	她	死亡	,	但	她	做过	不是	知道	他	,

"理查德在她去世前两天回到了我们家，但她并不认识他。"

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

and	could	not	hear	his	forgiveness	,	though	he	spoke	it	over	and	over
和	可以	不是	听到	他的	饶恕	,	尽管	他	辐	它	超过	和	超过

[ə'gen] .

again	.
再次	.

尽管他一遍又一遍地表达宽恕，却听不到他的宽恕之声。

" ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Mrs	.	Barton	paused	for	a	few	moments	,	quite	overcome	by	the	recollection	of
"	太太	.	巴顿	暂停	为了	一个	很少	时刻	,	相当	克服	经过	这	回忆	的

[ðæt] [sæd] ['pɪriəd] ,

that	sad	period	,
那	伤心	时期	,

巴顿夫人沉默了片刻，显然被那段悲伤的往事深深触动。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

and	then	resumed	her	story	.
和	然后	恢复	她	故事	.

然后她继续讲述她的故事。

" [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [braitə] [deɪz] .

"	And	now	came	brighter	days	.
"	和	现在	来了	更亮	天	.

"现在，美好的日子到来了。"

['ritʃəd] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ['meni] ['hɑːdʃɪps] , [ænd; ənd][pæst] [θruː] ['meni] [temp'teiʃənz] , [bʌt; bət]

Richard	had	endured	many	hardships	,	and	past	through	many	temptations	,	but
理查德	有	忍受	许多	艰辛	,	和	过去的	通过	许多	诱惑	,	但

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] .

he	had	not	lost	his	integrity	.
他	有	不是	丢失的	他的	正直	.

理查德经历了许多苦难，也经受过许多诱惑，但他始终没有失去正直的品格。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

He	had	come	home	in	attendance	on	an	officer	who	had	obtained	a
他	有	来	家	在	出席	在	一个	官	WHO	有	获得	一个

['fɜːrloʊ] .

furlough	.
休假	.

他回国是为了陪同一名获得休假的警官。

[nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [pæst] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['ritʃəd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

Not	many	months	passed	over	before	Richard	expressed	a	wish	to	marry	me	,
不是	许多	几个月	通过了	超过	前	理查德	表达	一个	希望	到	结婚	我	,

没过几个月，理查德就向我表达了想娶我的愿望。

[ðoʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

though	my	little	fortune	was	gone	,
尽管	我的	小的	财富	曾是	已消失	,

虽然我的那点儿积蓄已经没了，

[ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ɪm'pruːvd] [maɪ] ['bjuːti] .

and	ten	years	had	not	as	you	may	suppose	improved	my	beauty	.
和	十	年	有	不是	作为	你	可能	认为	改进	我的	美丽	.

十年过去了，我的美貌并没有像你可能认为的那样增加。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [sed] , ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Our	mother	said	,	our	wedding	-	day	was	the	happiest	of	her	life	.
我们的	母亲	说	,	我们的	婚礼	-	天	曾是	这	最快乐	的	她	生活	.

我们的母亲说，我们的婚礼是她一生中最幸福的一天。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	long	survive	it	.
她	做过	不是	长的	存活	它	.

她没能活多久。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rest] .

Before	my	husband	rejoined	his	regiment	she	had	gone	to	her	rest	.
前	我的	丈夫	重新加入	他的	团	她	有	已消失	到	她	休息	.

在我丈夫重返部队之前，她已经安息了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [wiː; wi][hæv; həv]

From	that	time	till	Richard	was	taken	prisoner	by	the	Americans	,	we	have
从	那	时间	直到	理查德	曾是	已采取	囚犯	经过	这	美国人	,	我们	有

['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ,

never	been	separated	,
绝不	到过	分开	,

从那时到理查德被美国人俘虏，我们从未分开过。

[ænd; ənd][hiː; hi] has121

and	he	has121
和	他	has121

他有121

[pruːvd] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

proved	faithful	and	kind	to	me	,	and	being	,	as	he	is	,
已证实	忠实	和	种类	到	我	,	和	存在	,	作为	他	是	,

他待我忠诚友善，而且，他就是这样的人，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] ['ʌðər] ['kɪndrəd] [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

all	the	world	to	me	who	have	never	known	other	kindred	but	my	little	ones	,
全部	这	世界	到	我	WHO	有	绝不	已知	其他	亲属	但	我的	小的	一个	,

对我这个除了我的孩子们以外从未认识其他亲人的人来说，全世界都是我的。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs]

it	cannot	seem	strange	to	you	,	ma'am	,	that	the	world	is	a	lonely	place
它	不能	似乎	奇怪的	到	你	,	女士	,	那	这	世界	是	一个	孤独	地方

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

without	him	;
没有	他	;

夫人，您一定不会觉得奇怪，没有他，这个世界变得如此孤独；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][jʊr; jər]['blesɪd; blest] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

and	that	I	should	be	willing	to	take	the	help	of	your	blessed	children	to
和	那	我	应该	是	愿意的	到	拿	这	帮助	的	你的	蒙福	孩子们	到

[get][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

get	on	my	way	to	him	.	”
得到	在	我的	方式	到	他	.	”

我应该愿意接受你们这些蒙福儿女的帮助，才能踏上前往他那里的路。”

“ [oʊ] [noʊ] [ɪn'diːd] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] ,

“	Oh	no	indeed	,	my	good	friend	,	”	said	Mrs	.	Sackville	,
”	哦	不	的确	,	我的	好的	朋友	,	”	说	太太	.	萨克维尔	,

“哦，我的好朋友，这可不是什么好事，”萨克维尔夫人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn][soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ;

“	I	am	delighted	that	my	children	have	found	one	so	worthy	of	their	assistance	;
”	我	是	高兴极了	那	我的	孩子们	有	成立	一	所以	值得	的	他们的	协助	;

“我很高兴我的孩子们找到了一个值得他们帮助的人；

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [kə'bek]

you	may	rest	assured	that	we	shall	not	part	from	you	till	we	arrive	at	Quebec
你	可能	休息	保证	那	我们	将	不是	部分	从	你	直到	我们	到达	在	魁北克

.

:

.

您可以放心，在抵达魁北克之前，我们绝不会与您分离。

[kʌm] [naʊ] ['edwərd] [ænd; ənd]['dʒuːliə][tuː; tə][jʊr; jər] [bɜːθs] — [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['θaʊz(ə)nd]

Come	now	Edward	and	Julia	to	your	berths	—	and	dream	of	the	'	thousand
来	现在	爱德华	和	朱莉娅	到	你的	泊位	—	和	梦	的	这	-	千

[ailz] , - [ɔːr]['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] ,

isles	,	'	or	Mrs	.	Barton	,
岛屿	,	-	或者	太太	.	巴顿	,

爱德华和朱莉娅，现在回你们的铺位去吧——梦见“千岛群岛”，或者梦见巴顿夫人。

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

or	what	you	will	.
或者	什么	你	将要	.

或者你想怎样都行。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əu'beid] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

”	The	children	obeyed	their	mother	,
”	这	孩子们	服从	他们的	母亲	,

孩子们听从了母亲的话，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [swiːt] ['vɪʒənz] [æz; əz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

and	doubtless	had	such	sweet	visions	as	hover	about	the	pillow	of	youth	,
和	毫无疑问	有	这样的	甜的	愿景	作为	徘徊	关于	这	枕头	的	青年	,

[ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

and	health	,	and	innocence	.
和	健康	,	和	无辜	.

无疑，她也曾有过那些围绕着青春、健康和纯真的美好幻想。

['dʒemi] ['tʃæpmən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv]

Jemmy	Chapman	had	not	been	an	uninterested	listener	to	this	simple	tale	of
杰米	查普曼	有	不是	到过	一个	不感兴趣	听众	到	这	简单的	故事	的

['peɪʃ(ə)nt]['vɜːrtʃuː] ;

patient	virtue	;
病人	美德	;

杰米·查普曼并非对这个关于耐心美德的简单故事无动于衷；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] had122

and	though	Mrs	.	Barton	had122
和	尽管	太太	.	巴顿	had122

尽管巴顿夫人有122

['spoʊkən][soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærətɪv] ,

spoken	so	low	that	he	had	lost	some	parts	of	her	narrative	,
说	所以	低的	那	他	有	丢失的	一些	部分	的	她	叙述	,

他说话声音太小，以至于听不清她叙述的部分内容。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] .

he	heard	enough	to	touch	his	kind	heart	.
他	听到	足够的	到	触碰	他的	种类	心	.

他听到的足以触动他善良的心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , “ [stɑːp] , [stɑːp] , [gʊd] ['wʊmən] , ” [sed] [hiː; hi] ,

As	she	rose	from	the	bench	near	him	,	“	Stop	,	stop	,	good	woman	,	”	said	he	,
作为	她	玫瑰	从	这	长椅	靠近	他	,	“	停止	,	停止	,	好的	女士	,	”	说	他	,

当她从他旁边的长椅上站起来时，他说：“停下，停下，好女人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [sʌm; səm] [terz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

and	he	jerked	some	tears	from	off	his	cheeks	;
和	他	猛地一抖	一些	眼泪	从	离开	他的	脸颊	;

他猛地擦掉脸颊上的泪水；

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [juː; jʊ] ,

“	it	is	not	much	that	such	as	I	can	pity	you	,
“	它	是	不是	很多	那	这样的	作为	我	能	遗憾	你	,

“像你这样的人，我实在没什么好同情的，

[bʌt; bət][ə; eɪ][drɑːp][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gɪl] - [glæs] , [ænd; ənd] (['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt]

but	a	drop	is	something	in	a	gill	-	glass	,	and	(	turning	his	pockets	inside	out
但	一个	降低	是	某物	在	一个	鳃	-	玻璃	,	和	(	转弯	他的	口袋	里面	出去

,

,

,

但一滴水在鳃杯里也算得了些什么，（他把口袋翻了个底朝天）

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ,)

and	collecting	a	half	handful	of	small	change	,	)
和	收集	一个	一半	少数	的	小的	改变	,	)

并收集了半把零钱，）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][maɪ] ['mʌðɚz] [sʌn] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] ,

I	should	not	be	my	mother's	son	if	I	did	not	feel	for	a	woman	in	distress	,
我	应该	不是	是	我的	母亲的	儿子	如果	我	做过	不是	感觉	为了	一个	女士	在	痛苦	,

如果我对身处困境的妇女无动于衷，那我就不配做我母亲的儿子。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [help] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

and	so	will	you	just	take	this	which	may	help	to	raise	a	little	breeze	for	you
和	所以	将要	你	只是	拿	这	哪个	可能	帮助	到	增加	一个	小的	微风	为了	你

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kɑːmd] .

when	you	are	becalmed	.
什么时候	你	是	平静	.

所以，你只需带上这个，它或许能在你遇到风平浪静时为你带来一丝微风。

[neɪ] , [dəunt] [hɔːl] [ɔːf] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] ['seɪləz] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrmi]

Nay	,	don't	haul	off	,	but	take	it	,	and	remember	the	poor	sailors	in	a	stormy
不	,	不	运输	离开	,	但	拿	它	,	和	记住	这	贫穷的	水手们	在	一个	暴风雨

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

不，别放弃，拿上它，记住暴风雨之夜里可怜的水手们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] - [ʃɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd]

It	is	good	luck	to	us	to	have	a	friend	a	-	shore	to	speak	a	good
它	是	好的	运气	到	我们	到	有	一个	朋友	一个	-	支撑	到	说话	一个	好的

[wɜːrd][fɔːr; fər][juː 'es] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

word	for	us	when	we	have	no	time	to	speak	for	ourselves	.
单词	为了	我们	什么时候	我们	有	不	时间	到	说话	为了	我们自己	.

我们很幸运，有岸上的朋友在我们没时间为自己说话的时候，能为我们说好话。

" - ['hɑːrti] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gɪft] ,

" Jemmy's hearty kindness was irresistible , and Mrs . Barton received his gift ,

" - 爽朗 仁慈 曾是 无法抗拒 , 和 太太 . 巴顿 已收到 他的 礼物 ,

杰米的热情好客令人无法抗拒，巴顿太太接受了他的礼物。

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ʌtər] [hɜːr; hər] [θæŋks] . -

scarcely able to command her voice to utter her thanks . 123

几乎 有能力的 到 命令 她 嗓音 到 说出 她 谢谢 . -

她几乎无法控制自己的声音，说出那句感谢的话。123

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [stiːm] - [boʊt][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət]['ɑːgdənsˌbɜːrg] .

The next morning found the steam - boat at the wharf at Ogdensburg .

这 下一个 早晨 成立 这 蒸汽 - 船 在 这 码头 在 奥格登斯堡 .

第二天早上，我们在奥格登斯堡码头找到了那艘汽船。

['edwərd] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] -

Edward undertook to settle with the captain for the passage of his protegées

爱德华 承担 到 定居 和 这 队长 为了 这 通道 的 他的 -

;

;

;

爱德华答应向船长支付他手下那些人的过路费；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [rɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] ,

but the captain would receive nothing ,

但 这 队长 会 收到 没有什么 ,

但船长却什么也得不到。

[ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æmpli] ['kɔmpenseitid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bɑːrtənz]

and persisted in declaring that he was amply compensated by Mrs . Barton's

和 持续 在 声明 那 他 曾是 充足的 补偿 经过 太太 . 巴顿的

['ɪndəstri] .

industry .

行业 .

他坚持认为，巴顿太太的勤劳已经给了他足够的报酬。

[ðə; ði] ['trævələz] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frend] ['dʒemi] [wɪð; wɪθ]

The travellers parted from him and from our friend Jemmy with

这 旅行者 分手了 从 他 和 从 我们的 朋友 杰米 和

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns]

expressions of the esteem which their virtues even on this short acquaintance

表达式 的 这 尊重 哪个 他们的 美德 甚至 在 这 短的 熟人

[hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] ;

had not failed to produce ;

有 不是 失败的 到 生产 ;

旅行者们与他和我们的朋友杰米告别时，都表达了对他们的敬意，即使在短暂的相识中，他们的美德也足以赢得他们的赞赏；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði]

and then they proceeded to make arrangements for their passage down the

和 然后 他们 继续 到 制作 安排 为了 他们的 通道 向下 这

[ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [baɪ] ['tʃɑːtərɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [ə; eɪ] ['dɜːrəm] [boʊt] .

St . Lawrence by chartering and provisioning a Durham boat .

英石 . 劳伦斯 经过 包机 和 供应 一个 达勒姆 船 .

然后，他们开始安排沿圣劳伦斯河而下的行程，他们租了一艘达勒姆船并为其配备了补给。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn] ['redinəs] , ['mɪsɪz] . ['sækvil] , [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

While	this	was	getting	in	readiness	,	Mrs	.	Sackville	,	whose	curiosity	,	like	that	of
尽管	这	曾是	获得	在	准备就绪	,	太太	.	萨克维尔	,	谁	好奇心	,	喜欢	那	的

[ə; eɪ] [mɔːr] ['selɪbreɪtɪd] ['trævələr] ,

a	more	celebrated	traveller	,
一个	更多的	著名	游客	,

在一切准备就绪之际，萨克维尔夫人，她的好奇心，就像一位更著名的旅行家一样，

- [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

'	extended	to	all	the	works	of	art	,	all	the	appearances	of	nature	,
-	扩展	到	全部	这	作品	的	艺术	,	全部	这	外貌	的	自然	,

“延伸至所有艺术作品，所有自然景象，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][pæst] [ɪ'vents] ,

and	all	the	monuments	of	past	events	,
和	全部	这	纪念碑	的	过去的	活动	,

以及所有过往事件的纪念碑，

- [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [rer] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['kɑːntɪnənt] — [æn; ən]

'	walked	with	her	children	to	view	a	rare	curiosity	on	our	continent	—	an
-	步行	和	她	孩子们	到	看法	一个	稀有的	好奇心	在	我们的	大陆	—	一个

[ə'merɪkən] [æn'tɪkwəti] .

American	antiquity	.
美国人	古代	.

她带着孩子们去参观我们这片大陆上罕见的奇观——一件美国古董。

[ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɒswi'gætʃiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌes 'tiː] . -

On	a	point	of	land	at	the	junction	of	the	Oswegatchie	with	the	St	.	124
在	一个	观点	的	土地	在	这	交汇处	的	这	奥斯威加奇	和	这	英石	.	-

在奥斯威加奇河与圣124号公路交汇处的一块陆地上

['lɔːrəns] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['broʊkən][stoʊn] [wɔːl] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

Lawrence	,	there	is	a	broken	stone	wall	,	the	remains	of	a	French	fortification	.
劳伦斯	,	那里	是	一个	破碎的	石头	墙	,	这	遗迹	的	一个	法语	筑城	.

劳伦斯，那里有一段残破的石墙，是法国防御工事的遗迹。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ,

While	they	stood	surveying	with	pleased	attention	this	monument	of	the	olden	time	,
尽管	他们	站立	测量	和	高兴	注意力	这	纪念碑	的	这	古老的	时间	,

他们站在那里，兴致勃勃地打量着这座古老的纪念碑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'pɪrd] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

they	were	joined	by	a	gentleman	who	appeared	like	them	to	have	been
他们	是	加入	经过	一个	绅士	WHO	出现	喜欢	他们	到	有	到过

[ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

attracted	to	the	spot	by	curiosity	.
吸引	到	这	点	经过	好奇心	.

他们身边还有一位男士，看起来和他们一样，是被好奇心吸引到这里来的。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sækvil] ,

He	took	off	his	hat	,	bowed	to	Mrs	.	Sackville	,
他	采取	离开	他的	帽子	,	鞠躬	到	太太	.	萨克维尔	,

他脱下帽子，向萨克维尔夫人鞠躬。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

and	asked	if	he	might	take	the	liberty	to	inquire	of	her	whether	she
和	问	如果	他	可能	拿	这	自由	到	查询	的	她	无论	她

[ri'zaidid] [æt; ət]['ɑːgdənsˌbɜːrg] .

resided	at	Ogdensburg	.
居住地	在	奥格登斯堡	.

他问她是否可以冒昧地打听一下她是否住在奥格登斯堡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,

When	she	replied	in	the	negative	,	he	begged	her	pardon	,
什么时候	她	回复	在	这	消极的	,	他	乞求	她	赦免	,

当她回答"不"时，他恳求她的道歉。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɔː'θentɪkeɪt] [ə; eɪ] [trə'dɪʃənəri] ['stɔːri]

and	said	he	had	been	extremely	anxious	to	authenticate	a	traditionary	story
和	说	他	有	到过	极其	焦虑的	到	认证	一个	传统	故事

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [θruː] ['kænədə] ,

he	had	picked	up	in	his	journey	through	Canada	,
他	有	挑选	向上	在	他的	旅行	通过	加拿大	,

他说，他非常渴望验证他在加拿大旅行期间听到的一个传统故事的真实性。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊkeɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .

some	of	the	events	of	which	had	been	located	at	this	place	.
一些	的	这	活动	的	哪个	有	到过	位于	在	这	地方	.

其中一些事件就发生在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

He	had	hoped	to	find	some	record	of	it	in	Charlevoix's	History	,
他	有	希望	到	寻找	一些	记录	的	它	在	-	历史	,

他曾希望能在夏洛瓦的历史书中找到相关记载。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] .

but	he	had	searched	in	vain	.
但	他	有	搜索	在	徒劳	.

但他徒劳地寻找过了。

['mɪsɪz] . ['sækvil] [bɪ'keɪm] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] .

Mrs	.	Sackville	became	in	her	turn	the	inquirer	.
太太	.	萨克维尔	成为	在	她	转动	这	询问者	.

萨克维尔夫人也成了询问者。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðoʊz] [trə'dɪʃənəri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	said	she	delighted	in	those	traditionary	tales	,	which	,	with	the	aid	of	a
她	说	她	高兴极了	在	那些	传统	故事	,	哪个	,	和	这	援助	的	一个

['lɪt(ə)l] ['fænsi] ,

little	fancy	,
小的	想要	,

她说她很喜欢那些传统故事，这些故事，稍加想象，

[ˌriːkən'strʌktɪd] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [wɔːlz] ['lɪvɪŋ] beings125

reconstructed	ruins	,	and	enclosed	within	their	walls	living	beings125
重建	废墟	,	和	内	之内	他们的	墙壁	活的	beings125

重建的废墟，以及围墙内居住的生物[125]

[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

with	affections	and	interests	like	our	own	;
和	情感	和	兴趣	喜欢	我们的	自己的	;

拥有和我们一样的情感和兴趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

and	she	should	hold	herself	very	much	obliged	to	the	gentleman	if	he	would
和	她	应该	抓住	她自己	非常	很多	有义务	到	这	绅士	如果	他	会

[ɪn'rɪtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] .

enrich	her	with	some	interesting	associations	with	this	place	.
丰富	她	和	一些	有趣的	协会	和	这	地方	.

如果这位先生能让她结识一些与此地有关的有趣人物，她应该对他感激不尽。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] ['haɪli] ['grætɪfaɪd][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] ['redi] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	stranger	seemed	highly	gratified	to	have	found	so	ready	a	sympathy	in	his
这	陌生人	似乎	高度	满意	到	有	成立	所以	准备好	一个	同情	在	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

陌生人似乎很高兴能得到如此迅速的同情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'tikuːləz] .

and	he	related	the	following	particulars	.
和	他	有关的	这	下列的	细节	.

他讲述了以下细节。

“ [ə; eɪ] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər]

“	A	commandant	of	this	fort	(	which	was	built	by	the	French	to	protect	their
“	一个	指挥官	的	这	堡	(	哪个	曾是	建造	经过	这	法语	到	保护	他们的

['treɪdərz] [ə'genst] [ðə; ði]['sævidʒiz] ,

traders	against	the	savages	,
交易员	反对	这	野蛮人	,

“这座堡垒的指挥官（这座堡垒是法国人为了保护他们的商人免受野蛮人袭击而建造的）

) ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['irəkwɔiz] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə]

)	married	a	young	Iroquois	who	was	before	or	after	the	marriage	converted	to
)	已婚	一个	年轻的	易洛魁人	WHO	曾是	前	或者	后	这	婚姻	转换	到

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] .

the	Catholic	faith	.
这	天主教	信仰	.

）嫁给了一位年轻的易洛魁人，该易洛魁人在婚前或婚后皈依了天主教。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪb] ,

She	was	the	daughter	of	a	chieftain	of	her	tribe	,
她	曾是	这	女儿	的	一个	头目	的	她	部落	,

她是她所在部落酋长的女儿，

[ænd; ənd] [greɪt] ['efərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	great	efforts	were	made	by	her	people	to	induce	her	to	return	to
和	伟大的	努力	是	制成	经过	她	人们	到	诱导	她	到	返回	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的人民想尽一切办法劝她回到他们身边。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['lɝːkt] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Her	brother	lurked	in	this	neighbourhood	,	and	procured	interviews	with	her	,
她	兄弟	潜伏	在	这	邻里	,	和	采购	访谈	和	她	,

她的哥哥潜伏在这个街区，设法采访了她。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [bæk] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [praɪd] [ænd; ənd]

and	attempted	to	win	her	back	by	all	the	motives	of	national	pride	and
和	尝试过	到	赢	她	后退	经过	全部	这	动机	的	国家的	自豪	和

['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] ;

family	affection	;
家庭	感情	;

他试图利用民族自豪感和家庭感情等各种动机来挽回她的心；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] [jʌŋ] - , [ɔːr] , [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [bæp'tɪzməl] [neɪm] , [ˌmɑːrgə'riːt] ,

The	young	Garanga	,	or	,	to	call	her	by	her	baptismal	name	,	Marguerite	,
这	年轻的	-	,	或者	,	到	称呼	她	经过	她	洗礼	姓名	,	玛格丽特	,

年轻的加兰加，或者，用她的洗礼名玛格丽特来称呼她，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θriːfoʊld] [kɔːrd] — [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , -

was	bound	by	a	threefold	cord	—	her	love	to	her	husband	,	126
曾是	边界	经过	一个	三重	绳索	—	她	爱	到	她	丈夫	,	-

被三股绳索捆绑——她对丈夫的爱，126

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] .

to	her	son	,	and	to	her	religion	.
到	她	儿子	,	和	到	她	宗教	.

对她的儿子，以及对她的信仰。

- , ['faɪndɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['strætədʒəm] .

Mecumeh	,	finding	persuasion	ineffectual	,	had	recourse	to	stratagem	.
-	,	寻找	劝说	无效	,	有	追索权	到	策略	.

梅库梅发现劝说无效，于是诉诸计谋。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ɔːf(ə)n] [ɑːn] ['fɪʃɪŋ]

The	commandant	was	in	the	habit	of	going	down	the	river	often	on	fishing
这	指挥官	曾是	在	这	习惯	的	去	向下	这	河	经常	在	钓鱼

[iks'kəːʃənz] ,

excursions	,
短途旅行	,

指挥官经常有到河边钓鱼的习惯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [wʊd] ['faɪər] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [gʌn] ,

and	when	he	returned	,	he	would	fire	his	signal	gun	,
和	什么时候	他	返回	,	他	会	火	他的	信号	枪	,

他返回时会鸣放信号枪。

[ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

and	Marguerite	and	her	boy	would	hasten	to	the	shore	to	greet	him	.
和	玛格丽特	和	她	男生	会	趋	到	这	支撑	到	迎接	他	.

玛格丽特和她的儿子会赶紧跑到岸边迎接他。

“ [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

“	On	one	occasion	he	had	been	gone	longer	than	usual	.
“	在	一	场合	他	有	到过	已消失	更长	比	通常	.

“有一次，他外出的时间比平时长。”

[ˌmɑːrgə'riːt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen]

Marguerite	was	filled	with	apprehensions	natural	enough	at	a	time	when
玛格丽特	曾是	已填	和	担忧	自然的	足够的	在	一个	时间	什么时候

['ɪmɪnənt] ['deindʒəz] [ænd; ənd] ['hɛəbredθ] [is'keips] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ə'kɜːrəns] .

imminent	dangers	and	hairbreadth	escapes	were	of	every	day	occurrence	.
迫在眉睫	危险	和	毫厘之间	逃脱	是	的	每一个	天	发生	.

在那个危机四伏、险象环生的年代，玛格丽特充满忧虑也是人之常情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [kə'nuː] [tɪl] [ðə; ði] [læst]

She	had	sat	in	the	tower	and	watched	for	the	returning	canoe	till	the	last
她	有	卫星	在	这	塔	和	观看	为了	这	返回	独木舟	直到	这	最后的

[biːm] [ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ;

beam	of	day	had	faded	from	the	waters	;
光束	的	天	有	褪色	从	这	水	;

她坐在塔楼上，一直守望着归来的独木舟，直到最后一缕阳光从水面上消失；

— [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [pleɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

—	the	deepening	shadows	of	twilight	played	tricks	with	her	imagination	.
—	这	加深	阴影	的	暮	玩	技巧	和	她	想像力	.

暮色渐浓，阴影笼罩着她，让她浮想联翩。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] - [faʊl] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [skɪmd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

Once	she	was	startled	by	the	water	-	fowl	,	which	,	as	it	skimmed	along	the
一次	她	曾是	惊慌	经过	这	水	-	鸡	,	哪个	,	作为	它	脱脂	沿着	这

['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

surface	of	the	water	,
表面	的	这	水	,

她曾被一只水禽吓了一跳，那只水禽掠过水面时，

['ɪmɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fænsi][ðə; ði] [laɪt] [kə'nu:] [ɪm'peld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['vɪgərəs] [ɑ:rm] —

imaged	to	her	fancy	the	light	canoe	impelled	by	her	husband's	vigorous	arm	—
成像	到	她	想要	这	光	独木舟	被迫	经过	她	丈夫的	蓬勃	手臂	—

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [li:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] - ,

again	she	heard	the	leap	of	the	heavy	muskalongi	,
再次	她	听到	这	飞跃	的	这	重的	-	,

她想象着丈夫有力的手臂推动着轻盈的独木舟——她又听到了沉重的麝香鱼跃出水面的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] ['wɔ:tərz] sounded127

and	the	splashing	waters	sounded127
和	这	溅起水花	水	sounded127

水花四溅的声音127

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['fænsi] [laɪk][ðə; ði][fɜ:rst] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] .

to	her	fancy	like	the	first	dash	of	the	oar	.
到	她	想要	喜欢	这	第一的	短跑	的	这	桨	.

在她看来，就像划桨的第一次猛击一样令人兴奋。

[ðæt] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [terz] ['fɑ:loʊd] .

That	passed	away	,	and	disappointment	and	tears	followed	.
那	通过了	离开	,	和	失望	和	眼泪	随后	.

那段时光过去了，随之而来的是失望和泪水。

[hɜ:r; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['lu:ɪs] , [hu:] , [ðoʊ] ['skersli] [twelv] ['jɪrz]

Her	boy	was	beside	her	;	the	young	Louis	,	who	,	though	scarcely	twelve	years
她	男生	曾是	旁	她	;	这	年轻的	路易斯	,	WHO	,	尽管	几乎	十二	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

她的儿子在她身边；年轻的路易，虽然只有十二岁，

[ɔ:l'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [di:dz] .

already	had	his	imagination	filled	with	daring	deeds	.
已经	有	他的	想像力	已填	和	大胆	契约	.

他脑海中早已充满了各种大胆的冒险计划。

[bɔ:rn][ænd; ənd][bred][ɪn][ə; eɪ][fɔ:rt] ,

Born	and	bred	in	a	fort	,
出生	和	繁殖	在	一个	堡	,

在堡垒中出生长大，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskɪt] ;

he	was	an	adept	in	the	use	of	the	bow	and	the	musket	;
他	曾是	一个	熟练	在	这	使用	的	这	弓	和	这	滑膛枪	;

他精通弓箭和火枪的使用；

['kɜ:rɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd]['deɪndʒər][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ,

courage	seemed	to	be	his	instinct	,	and	danger	his	element	,
勇气	似乎	到	是	他的	本能	,	和	危险	他的	元素	,

勇气似乎是他的本能，危险似乎是他的天性。

[ænd; ənd] ['bætlz] [ænd; ənd] ['wu:ndz] [wɜ:r; wər] - ['haʊshoʊld] [wɜ:rdz] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	battles	and	wounds	were	'	household	words	'	with	him	.
和	战斗	和	伤口	是	-	家庭	字	-	和	他	.

对他来说，战争和伤痛是"家喻户晓的词汇"。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [fɪrz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['rɪdɪkjuːl] , [ðeɪ]

He	laughed	at	his	mother's	fears	;	but	,	in	spite	of	his	boyish	ridicule	,	they
他	笑了	在	他的	母亲的	恐惧	;	但	,	在	尽管如此	的	他的	男孩气	嘲笑	,	他们

['streŋθnd] ,

strengthened	,
加强	,

他嘲笑母亲的恐惧；但是，尽管他孩子气地嘲笑，母亲的恐惧却反而增强了。

[tɪl] [ˌæprɪ'henʃn] [siːmd] [ri'ælәti] .

till	apprehension	seemed	reality	.
直到	忧虑	似乎	现实	.

直到恐惧变成了现实。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] [gʌn] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Suddenly	the	sound	of	the	signal	gun	broke	on	the	stillness	of	the	night	.
突然	这	声音	的	这	信号	枪	打破	在	这	寂静	的	这	夜晚	.

突然，信号枪声打破了夜的寂静。

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [spræŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Both	mother	and	son	sprang	on	their	feet	with	a	cry	of	joy	,
两个都	母亲	和	儿子	弹簧	在	他们的	脚	和	一个	哭	的	喜悦	,

母子俩都高兴地跳了起来，发出了一声欢呼。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['presɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] ,

and	were	pressing	hand	in	hand	towards	the	outer	gate	,
和	是	紧迫	手	在	手	向	这	外	门	,

他们手牵着手，朝着外门走去。

[wen] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [stɑːpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ˌmɑːrgə'riːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

when	a	sentinel	stopped	them	to	remind	Marguerite	it	was	her	husband's
什么时候	一个	哨兵	停止	他们	到	提醒	玛格丽特	它	曾是	她	丈夫的

['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ['æftər] ['sʌnset] .

order	that	no	one	should	venture	without	the	walls	after	sunset	.
命令	那	不	一	应该	风险投资	没有	这	墙壁	后	日落	.

这时，一名哨兵拦住了他们，提醒玛格丽特，这是她丈夫的命令，日落之后任何人都不准冒险离开城墙。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] soldier128

She	,	however	,	insisted	on	passing	,	and	telling	the	soldier128
她	,	然而	,	坚持	在	通过	,	和	讲述	这	soldier128

然而，她坚持要通过，并告诉了士兵128

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] — [ʃiː; ʃi]

that	she	would	answer	to	the	commandant	for	his	breach	of	orders	—	she
那	她	会	回答	到	这	指挥官	为了	他的	违反	的	订单	—	她

[pæst] [ðə; ði] ['aʊtər] ['bæriər] .

passed	the	outer	barrier	.
通过了	这	外	障碍	.

她要向指挥官交代他违反命令的事——她越过了外围屏障。

[jʌŋ] ['luːɪs] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , ['seɪɪŋ] ['geɪli] ,

Young	Louis	held	up	his	bow	and	arrow	before	the	sentinel	,	saying	gaily	,
年轻的	路易斯	握住	向上	他的	弓	和	箭	前	这	哨兵	,	说	兴高采烈地	,

年轻的路易在哨兵面前举起弓箭，兴高采烈地说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['mʌðɝz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I	am	my	mother's	body	-	guard	you	know	.
“	我	是	我的	母亲的	身体	-	警卫	你	知道	.

“你知道，我是我母亲的保镖。”

" [trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɑːloʊd]
" Tradition has preserved these trifling circumstances , as the events that followed
" 传统 有 保存完好 这些 琐事 情况 , 作为 这 活动 那 随后
['rendərd] [ðem; ðəm]['memərəb(ə)l] .
rendered them memorable .
渲染 他们 难忘 .

"传统保留了这些微不足道的事件，因为随后发生的事件使它们变得令人难忘。"

" [ðə; ði] ['dɪstəns] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" The distance , " continued the stranger ,
" 这 距离 , " 持续 这 陌生人 ,

"距离，"陌生人继续说道，

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [muəd] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [wʌz; wəz]
" from the fort to the place where the commandant moored his canoe was
" 从 这 堡 到 这 地方 在哪里 这 指挥官 系泊 他的 独木舟 曾是
['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [pæst] .
trifling , and quickly passed .
琐事 , 和 迅速地 通过了 .

"从堡垒到指挥官停泊独木舟的地方路程很短，很快就过去了。"

[ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd] ['luːɪs] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [fʊt] [pæθ] , [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Marguerite and Louis flew along the narrow foot path , reached the shore ,
玛格丽特 和 路易斯 飞翔 沿着 这 狭窄的 脚 小路 , 达到 这 支撑 ,

玛格丽特和路易沿着狭窄的小路飞奔，到达了岸边。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] — — - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] [kəm'pænjənz] .
and were in the arms of — — Mecumeh and his fierce companions .
和 是 在 这 武器 的 — — - 和 他的 凶猛的 同伴 .

他们落入了梅库梅和他的凶猛同伴们的怀抱。

[en'triːtiːz] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [veɪn] .
Entreaties and resistance were alike vain .
恳求 和 反抗 是 同样 徒劳 .

恳求和抵抗都无济于事。

[rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænli] ['spɪrɪt] , [baɪ] [jʌŋ] ['luːɪs] ,
Resistance was made , with a manly spirit , by young Louis ,
反抗 曾是 制成 , 和 一个 男子气概 精神 , 经过 年轻的 路易斯 ,

年轻的路易以男子汉的精神进行了抵抗。

[huː] [druː] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɜːrdl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,
who drew a knife from the girdle of one of the indians ,
WHO 画 一个 刀 从 这 腰带 的 一 的 这 印度人 ,

他从其中一个印第安人的腰带里拔出一把刀，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] - ,
and attempted to plunge it into the bosom of Mecumeh ,
和 尝试过 到 暴跌 它 进入 这 怀 的 - ,

并试图将它插入梅库梅的怀抱中，

[huː] [wʌz; wəz] ['rʌfli] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑːmpəm] [belt] ['oʊvər] [ˌmɑːrgə'riːts] [maʊθ] , [tuː; tə] ['dedn]
who was roughly binding his wampum belt over Marguerite's mouth , to deaden
WHO 曾是 大致 结合 他的 贝壳串珠 腰带 超过 玛格丽特的 嘴 , 到 缓和
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skriːmz] .
the sound of her screams .
这 声音 的 她 尖叫 .

他粗暴地用贝壳串珠腰带捂住玛格丽特的嘴，以阻止她发出尖叫声。

[ðə; ði] uncle129
The uncle129
这 uncle129

叔叔129

[restid] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

wrested	**the**	**knife**	**from**	**him**	**,**
夺取	这	刀	从	他	,

从他手中夺过刀子，

[ænd; ənd] [smaɪld] ['praʊdli] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] ,

and	**smiled**	**proudly**	**on**	**him**	**as**	**if**	**he**	**recognised**	**in**	**the**	**brave**	**boy**	**,**
和	微笑	自豪地	在	他	作为	如果	他	已确认	在	这	勇敢的	男生	,

他骄傲地看着他，脸上带着微笑，仿佛在这个勇敢的男孩身上看到了某种特质。

[ə; eɪ]['saɪən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːk] .

a	**scion**	**from**	**his**	**own**	**stock**	**.**
一个	继承人	从	他的	自己的	库存	.

出自他自己的家族。

“ [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [tuː] [kə'nuːz] ; [ˌmɑːrgə'riːt] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][wʌn] ,

“	**The**	**indians**	**had**	**two**	**canoes**	**;**	**Marguerite**	**was**	**conveyed**	**to**	**one**	**,**
“	这	印度人	有	二	独木舟	;	玛格丽特	曾是	传递	到	一	,

“印第安人有两艘独木舟；玛格丽特被送上一艘，

['luːɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd][bəuθ] [kə'nuːz] [wɜːr; wər] [rəud] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɒswi'gætʃiː] ,

Louis	**to**	**the**	**other**	**—**	**and**	**both**	**canoes**	**were**	**rowed**	**into**	**the**	**Oswegatchie**	**,**
路易斯	到	这	其他	—	和	两个都	独木舟	是	划船	进入	这	奥斯威加奇	,

路易斯向另一艘独木舟划去——两艘独木舟都划进了奥斯威加奇河。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [striːm] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pel][ðem; ðəm] [ə'genst]

and	**up**	**the**	**stream**	**as**	**fast**	**as**	**it**	**was**	**possible**	**to**	**impel**	**them**	**against**
和	向上	这	溪流	作为	快速地	作为	它	曾是	可能的	到	促使	他们	反对

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

the	**current**	**of**	**the**	**river**	**.**
这	当前的	的	这	河	.

他们以最快的速度逆流而上，奋力抵抗河水的湍急。

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][nɔːr][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [bɔɪ] : [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'tent] [ɑːn][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ,

“	**Not**	**a**	**word**	**nor**	**cry**	**escaped**	**the**	**boy**	**:**	**he**	**seemed**	**intent**	**on**	**some**	**purpose**	**,**
“	不是	一个	单词	也不	哭	逃脱	这	男生	:	他	似乎	意图	在	一些	目的	,

男孩一声不吭，也没有哭喊，似乎在忙着什么事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə'proʊtʃt] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kæp]

and	**when**	**the**	**canoe**	**approached**	**near**	**the**	**shore**	**,**	**he**	**took**	**off**	**a**	**military**	**cap**
和	什么时候	这	独木舟	接近	靠近	这	支撑	,	他	采取	离开	一个	军队	帽

[hiː; hi] [wɔːr] ,

he	**wore**	**,**
他	穿着	,

当独木舟靠近岸边时，他摘下了戴的军帽。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['skɪlfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːdʒd] , [wer] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

and	**threw**	**it**	**so**	**skilfully**	**that**	**it**	**lodged**	**,**	**where**	**he**	**meant**	**it**	**should**	**,**
和	扔	它	所以	巧妙地	那	它	已提交	,	在哪里	他	意思是	它	应该	,

他投掷的姿势非常巧妙，球正好停在了他想要的位置上。

[ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [prə'dʒektid]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

on	**the**	**branch**	**of**	**a**	**tree**	**which**	**projected**	**over**	**the**	**water**	**.**
在	这	分支	的	一个	树	哪个	预计	超过	这	水	.

在伸到水面上的树枝上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['feðər] [ɪn][ðə; ði][kæp] .

There	**was**	**a**	**long**	**white**	**feather**	**in**	**the**	**cap**	**.**
那里	曾是	一个	长的	白色的	羽毛	在	这	帽	.

帽子上插着一根长长的白色羽毛。

[ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['muːvmənt] — [ðeɪ] [held] [ʌp][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][fɔːr; fər]

The	indians	had	observed	the	boy's	movement	—	they	held	up	their	oars	for
这	印度人	有	观察到	这	男孩们	移动	—	他们	握住	向上	他们的	桨	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

印第安人注意到了男孩的举动——他们举起船桨片刻，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði][kæp] ; [bʌt; bət]

and	seemed	to	consult	whether	they	should	return	and	remove	the	cap	;	but
和	似乎	到	咨询	无论	他们	应该	返回	和	消除	这	帽	;	但

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

after	a	moment	,
后	一个	片刻	,

他们似乎在商量是否应该回去把帽子取下来；但过了一会儿，

[ðeɪ] [ə'gen] [dæʃt] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [prə'siːdid] ['fɔːrwərd] .

they	again	dashed	their	oars	in	the	water	and	proceeded	forward	.
他们	再次	虚线	他们的	桨	在	这	水	和	继续	向前	.

他们再次将船桨插入水中，继续向前划去。

[ðeɪ] continued130

They	continued130
他们	continued130

他们继续130

['roʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] ['lændɪd] ;

rowing	for	a	few	miles	,	and	then	landed	;
划船	为了	一个	很少	英里	,	和	然后	登陆	;

划船几英里后，上岸了；

[hɪd][ðer; ðər] [kə'nuːz] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] ,

hid	their	canoes	behind	some	trees	on	the	river's	bank	,
隐藏	他们的	独木舟	在后面	一些	树木	在	这	河流的	银行	,

他们把独木舟藏在河岸边的一些树后。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prizənəz] .

and	plunged	into	the	woods	with	their	prisoners	.
和	暴跌	进入	这	树林	和	他们的	囚犯	.

然后带着俘虏们冲进了树林。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'nuːz]

It	seems	to	have	been	their	intention	to	have	returned	to	their	canoes
它	似乎	到	有	到过	他们的	意图	到	有	返回	到	他们的	独木舟

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

他们似乎原本打算第二天早上返回独木舟上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	they	had	not	proceeded	far	from	the	shore	,
和	他们	有	不是	继续	远的	从	这	支撑	,

他们并没有离岸边太远，

[wen] [ðeɪ] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [prɪ'perd] [sʌm; səm] [fuːd] ,

when	they	kindled	a	fire	and	prepared	some	food	,
什么时候	他们	点燃	一个	火	和	准备	一些	食物	,

他们生起火，准备了一些食物。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd] ['luːɪs] .

and	offered	a	share	of	it	to	Marguerite	and	Louis	.
和	提供	一个	分享	的	它	到	玛格丽特	和	路易斯	.

并提出将其中一部分分给玛格丽特和路易。

[pʊr] [ˌmɑːrgəˈriːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] , [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [iːt] ; [bʌt; bət] ['luːɪs] ,

Poor	**Marguerite**	**,**	**as**	**you**	**may**	**suppose**	**,**	**had**	**no**	**mind**	**to**	**eat**	**;**	**but**	**Louis**	**,**
贫穷的	玛格丽特	,	作为	你	可能	认为	,	有	不	头脑	到	吃	;	但	路易斯	,

[seθ] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

saith	**tradition**	**,**
赛斯说	传统	,

可怜的玛格丽特，正如你所料，根本没心思吃饭；但据传，路易……

[eɪt] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪf] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

ate	**as**	**heartily**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**safe**	**within**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**fort**	**.**
吃	作为	衷心地	作为	如果	他	有	到过	安全的	之内	这	墙壁	的	这	堡	.

他吃得津津有味，仿佛一直安全地待在堡垒的城墙之内。

['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] , [ðə; ði]['indiəns] [stretʃt] [ðəm'selvz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

After	**the**	**supper**	**,**	**the**	**indians**	**stretched**	**themselves**	**before**	**the**	**fire**	**,**
后	这	晚餐	,	这	印度人	拉伸	他们自己	前	这	火	,

晚饭后，印第安人在火堆前伸展身体。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə][baɪnd] [ˌmɑːrgəˈriːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

but	**not**	**till**	**they**	**had**	**taken**	**the**	**precaution**	**to**	**bind**	**Marguerite**	**to**	**a**	**tree**	**,**
但	不是	直到	他们	有	已采取	这	预防	到	绑定	玛格丽特	到	一个	树	,

但在此之前，他们已经采取了预防措施，将玛格丽特绑在了树上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəmˈpel] ['luːɪs] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] - .

and	**to**	**compel**	**Louis**	**to**	**lie**	**down**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**his**	**uncle**	**Mecumeh**	**.**
和	到	迫使	路易斯	到	说谎	向下	在	这	武器	的	他的	叔叔	-	.

并强迫路易躺在他叔叔梅库梅的怀里。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] .

Neither	**of**	**the**	**prisoners**	**,**	**as**	**you**	**may**	**imagine**	**,**	**closed**	**their**	**eyes**	**.**
两者都不	的	这	囚犯	,	作为	你	可能	想象	,	关闭	他们的	眼睛	.

正如你所料，两名囚犯都没有闭上眼睛。

['luːɪs] [kept] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Louis	**kept**	**his**	**fixed**	**on**	**his**	**mother**	**.**
路易斯	保留	他的	固定的	在	他的	母亲	.

路易斯的目光始终锁定在他的母亲身上。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [bɪˈsaɪd] [æn; ən] [oʊk] [triː] ; [ðə; ði][kɔːrd][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

She	**sat**	**upright**	**beside**	**an**	**oak**	**tree**	**;**	**the**	**cord**	**was**	**fastened**	**around**	**her**	**waist**	**,**
她	卫星	直立	旁	一个	橡木	树	;	这	绳索	曾是	系紧	大约	她	腰部	,

她端坐在橡树旁，腰间系着一根绳子。

[ænd; ənd] [baʊnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [triː] , which131

and	**bound**	**around**	**the**	**tree**	**,**	**which131**
和	边界	大约	这	树	,	which131

并绕着树捆绑起来，131

[hæd; həd] [bɪn] ['blæstɪd] [baɪ] ['laɪtɪŋ] ;

had	**been**	**blasted**	**by**	**lighting**	**;**
有	到过	炸毁	经过	灯光	;

曾被闪电击中；

[ðə; ði] [muːn] [pɔːd] [ɪts] [biːmz] [θruː] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['bræntʃɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [kənˈvʌlst]

the	**moon**	**poured**	**its**	**beams**	**through**	**the**	**naked**	**branches**	**upon**	**her**	**face**	**convulsed**
这	月亮	倾倒	它是	光束	通过	这	裸	分支	之上	她	脸	抽搐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [fɪr] .

with	**the**	**agony**	**of**	**despair**	**and**	**fear**	**.**
和	这	痛苦	的	绝望	和	害怕	.

月光透过光秃秃的树枝洒在她因绝望和恐惧而痛苦颤抖的脸上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]

With	one	hand	she	held	a	crucifix	to	her	lips	,	the	other	was	on	her
和	一	手	她	握住	一个	十字架	到	她	嘴唇	,	这	其他	曾是	在	她

['roʊzəri] .

rosary	.
念珠	.

她一手拿着十字架放在唇边，另一只手拿着念珠。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	sight	of	his	mother	in	such	a	situation	,
这	视线	的	他的	母亲	在	这样的	一个	情况	,

看到母亲身处那种境地，

[stɜːrd] [ʌp] ['derɪŋ] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [bɔɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi][leɪd]

stirred	up	daring	thoughts	in	the	bosom	of	the	heroic	boy	—	but	he	laid
搅拌	向上	大胆	想法	在	这	怀	的	这	英勇	男生	—	但	他	铺设

['paʊərləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['neɪkɪd] ['brɔːni] [ɑːrmz] .

powerless	in	his	uncle's	naked	brawny	arms	.
无力	在	他的	叔叔的	裸	强壮的	武器	.

这激起了这位英勇少年心中大胆的念头——但他却无力地躺在叔叔赤裸而强壮的臂弯里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] , - ,

He	tried	to	disengage	himself	,	but	at	the	slightest	movement	,	Mecumeh	,
他	尝试	到	脱离接触	他自己	,	但	在	这	丝毫	移动	,	-	,

[ðoʊ] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [siːmd] ['kɑːnʃəs] ,

though	still	sleeping	,	seemed	conscious	,
尽管	仍然	睡眠	,	似乎	有意识的	,

他试图挣脱，但只要他稍有动静，梅库梅虽然还在睡觉，却似乎已经清醒过来。

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	strained	him	closer	to	him	.
和	紧张	他	更近	到	他	.

并把他拉得更近了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sliːp] ,

At	last	the	strong	sleep	,
在	最后的	这	强的	睡觉	,

终于进入了深度睡眠。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [stiːps] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɪn] ['ʌtər] [fər'getflnəs] ,

that	in	the	depth	of	the	night	steeps	the	senses	in	utter	forgetfulness	,
那	在	这	深度	的	这	夜晚	陡峭	这	感官	在	说出	健忘	,

在夜深人静之时，感官会沉浸于彻底的遗忘之中。

[ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [rɪ'lækst] [ðer; ðər][hoʊld] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

overpowered	him	—	his	arms	relaxed	their	hold	,	and	dropped	beside	him
实力悬殊	他	—	他的	武器	轻松	他们的	抓住	,	和	掉落	旁	他

[ænd; ənd] [left] ['luːɪs] [friː] .

and	left	Louis	free	.
和	左边	路易斯	自由的	.

他力气大增——他的手臂放松了束缚，垂落在他身边，让路易斯重获自由。

“ [hiː; hi] [roʊz] ['kɔːʃəsli] , [lʊkt] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði]['indiəns] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self]

“	He	rose	cautiously	,	looked	for	one	instant	on	the	indians	,	and	assured	himself
“	他	玫瑰	谨慎地	,	看起来	为了	一	立即的	在	这	印度人	,	和	保证	他自己

[ðeɪ] [ɔːl] [slept] [prə'faʊndli] .

they	all	slept	profoundly	.
他们	全部	睡着了	深刻地	.

他小心翼翼地起身，看了印第安人一眼，确信他们都睡得很沉。

[hiː; hi] [ðen] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] - [naɪf] , [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	then	possessed	himself	of	Mecumeh's	knife	,	which	lay	at	his	feet	,
他	然后	拥有	他自己	的	-	刀	,	哪个	躺	在	他的	脚	,

然后，他拿走了放在脚边的梅库梅的刀。

[ænd; ənd] ['sɛvɝd] [ðə; ði] [kɔːrd] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] .

and	severed	the	cord	that	bound	his	mother	to	the	tree	.
和	切断	这	绳索	那	边界	他的	母亲	到	这	树	.

他砍断了将母亲绑在树上的绳子。

['niːðər] [ʌv; əv] them132

Neither	of	them132
两者都不	的	them132

他们俩都不是132

[spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [saʊnd] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [wei] [baɪ]

spoke	a	word	—	but	with	the	least	possible	sound	they	resumed	the	way	by
辐	一个	单词	—	但	和	这	至少	可能的	声音	他们	恢复	这	方式	经过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	they	had	come	from	the	shore	.
哪个	他们	有	来	从	这	支撑	.

他们说了一句话，但尽可能轻手轻脚地继续沿着他们从岸边来时的路走去。

['luːɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ˌmɑːrgəˈriːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Louis	in	the	confidence	,	and	Marguerite	with	the	faint	hope	of	reaching	it
路易斯	在	这	信心	,	和	玛格丽特	和	这	头晕的	希望	的	到达	它

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌəuvəˈteikən] .

before	they	were	overtaken	.
前	他们	是	被超越	.

路易满怀信心，而玛格丽特则怀着一丝渺茫的希望，希望能在被追上之前到达那里。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , ['tɪmɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːn] ,

“	You	may	imagine	how	often	the	poor	mother	,	timid	as	a	fawn	,
“	你	可能	想象	如何	经常	这	贫穷的	母亲	,	胆小	作为	一个	讨好	,

“你可以想象，那些胆小如鹿的可怜母亲，常常会经历怎样的遭遇，

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

was	startled	by	the	evening	breeze	stirring	the	leaves	,
曾是	惊慌	经过	这	晚上	微风	搅拌	这	树叶	,

被傍晚微风吹拂树叶的景象惊醒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr] ['deɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði]

but	the	boy	bounded	forward	as	if	there	were	neither	fear	nor	danger	in	the
但	这	男生	有界	向前	作为	如果	那里	是	两者都不	害怕	也不	危险	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

但男孩却像无所畏惧、无所畏惧一般，向前奔去。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [əˈteɪnd] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

“	They	had	nearly	attained	the	margin	of	the	river	,
“	他们	有	几乎	已达到	这	利润	的	这	河	,

他们几乎已经到达了河岸边，

[wer] ['luːɪs] [ment] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnuːz] [ænd; ənd] [drɑːp] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

where	Louis	meant	to	launch	one	of	the	canoes	and	drop	down	the	current	,
在哪里	路易斯	意思是	到	发射	一	的	这	独木舟	和	降低	向下	这	当前的	,

路易斯原本打算在那里放下其中一艘独木舟，顺流而下。

[wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [jel] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [strʌk] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɪrz] .

when	the	indian	yell	resounding	through	the	woods	,	struck	on	their	ears	.
什么时候	这	印度	叫喊	高亢	通过	这	树林	,	击	在	他们的	耳朵	.

印第安人的喊叫声响彻树林，刺入他们的耳中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪst] , [pər'suːd] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

They	were	missed	,	pursued	,	and	escape	was	impossible	.
他们	是	错过	,	追击	,	和	逃脱	曾是	不可能的	.

他们被人发现、追捕，逃脱无望。

[ˌmɑːrgə'riːt] ['pænɪk] - [strʌk] , [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Marguerite	panic	-	struck	,	sunk	to	the	ground	.
玛格丽特	恐慌	-	击	,	沉没	到	这	地面	.

玛格丽特惊慌失措，瘫倒在地。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['luːɪs] .

Nothing	could	check	the	career	of	Louis	.
没有什么	可以	查看	这	职业	的	路易斯	.

没有什么能阻挡路易斯的职业生涯。

“ [ɑːn] — [ɑːn] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] — [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

“	On	—	on	,	mother	,	”	he	cried	,	“	to	the	shore	—	to	the	shore	.
“	在	—	在	,	母亲	,	”	他	哭	,	“	到	这	支撑	—	到	这	支撑	.

“继续——继续，妈妈，”他喊道，“到岸边去——到岸边去。”

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

”	She	rose	and	instinctively	followed	her	boy	.
”	她	玫瑰	和	本能地	随后	她	男生	.

她起身，本能地跟在儿子身后。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pər'suːt] [keɪm] ['nɪrər] and133

The	sound	of	pursuit	came	nearer	and133
这	声音	的	追逐	来了	更近	and133

追赶的声音越来越近，133

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

更近了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'held] [θriː] [kə'nuːz] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

They	reached	the	shore	,	and	there	beheld	three	canoes	coming	swiftly	up	the	river
他们	达到	这	支撑	,	和	那里	观看	三	独木舟	未来	迅速地	向上	这	河

:

他们到达岸边，看到三艘独木舟正快速地沿河而上。

['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , ['luːɪs] [skriːmd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,

Animated	with	hope	,	Louis	screamed	the	watch	word	of	the	garrison	,
动画	和	希望	,	路易斯	尖叫	这	手表	单词	的	这	驻军	,

路易斯满怀希望地喊出了驻军的口令。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] .

and	was	answered	by	his	father's	voice	.
和	曾是	回答	经过	他的	父亲的	嗓音	.

回应他的是父亲的声音。

“ [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn'fjoəʊzd] [nuː] [laɪf]['ɪntuː] [ˌmɑːrgə'riːt] .

“	The	possibility	of	escape	,	and	the	certain	approach	of	her	husband	,
“	这	可能性	的	逃脱	,	和	这	肯定	方法	的	她	丈夫	,

infused	new	life	into	Marguerite	.
注入	新的	生活	进入	玛格丽特	.

“逃脱的可能性，以及丈夫即将到来的事实，给玛格丽特注入了新的活力。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['kænɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Your	father	cannot	see	us	,	”	she	said	,
”	你的	父亲	不能	看	我们	,	”	她	说	,

“你父亲不能见我们，”她说。

“ [æz; əz][wiː; wi][stænd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ; [haɪd] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] ['θɪkɪt] ,

“	as	we	stand	here	in	the	shade	of	the	trees	;	hide	yourself	in	that	thicket	,
”	作为	我们	站立	这里	在	这	阴影	的	这	树木	;	隐藏	你自己	在	那	灌木丛	,

“当我们站在树荫下时；你躲进那片灌木丛里吧，

[aɪ] [wɪl] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

I	will	plunge	into	the	water	.
我	将要	暴跌	进入	这	水	.

我将纵身跃入水中。

” ['luːɪs] [kraʊtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][æn; ən]

”	Louis	crouched	under	the	bushes	,	and	was	completely	hidden	by	an
”	路易斯	蹲着	在下面	这	灌木丛	,	和	曾是	完全地	隐	经过	一个

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [greɪp] - [vaɪn] ,

overhanging	grape	-	vine	,
悬垂	葡萄	-	藤	,

路易斯蹲在灌木丛下，完全被垂下的葡萄藤遮住了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

while	his	mother	advanced	a	few	steps	into	the	water	and	stood	erect	,
尽管	他的	母亲	先进的	一个	很少	步骤	进入	这	水	和	站立	直立	,

他的母亲向前走了几步进入水中，然后站直了身子。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] .

where	she	could	be	distinctly	seen	.
在哪里	她	可以	是	明显地	已见	.

在那里，人们可以清楚地看到她。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nuːz] [ə'praɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ænd; ənd][æt; ət]

A	shout	from	the	canoes	apprised	her	that	she	was	recognised	,	and	at
一个	喊	从	这	独木舟	已获知	她	那	她	曾是	已确认	,	和	在

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

the	same	moment	,
这	相同的	片刻	,

独木舟上传来一声喊叫，告诉她有人认出了她，与此同时，

[ðə; ði]['indiəns] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	indians	who	had	now	reached	the	shore	,
这	印度人	WHO	有	现在	达到	这	支撑	,

那些已经到达岸边的印第安人，

[rent] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kraɪz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

rent	the	air	with	their	cries	of	rage	and	defiance	.
租	这	空气	和	他们的	哭泣	的	愤怒	和	蔑视	.

他们的愤怒和反抗的呐喊撕裂了天空。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [di'libəritɪŋ] [wʌt] [nekst][tuː; tə][duː] ;

They	stood	for	a	moment	,	as	if	deliberating	what	next	to	do	;
他们	站立	为了	一个	片刻	,	作为	如果	深思熟虑	什么	下一个	到	做	;

他们站了一会儿，似乎在商量下一步该怎么做；

- [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [er] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] his134

Mecumeh	maintained	an	undaunted	and	resolved	air	—	but	with	his134
-	维持	一个	无所畏惧	和	已解决	空气	—	但	和	his134

梅库梅保持着一种无所畏惧、意志坚定的姿态——但他的134

[ˈfɔːləuəz] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrs] [θraɪs] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] , [hæd; həd]

followers	**the**	**aspect**	**of**	**armed**	**men**	**,**	**and**	**a**	**force**	**thrice**	**their**	**number**	**,**	**had**
追随者	这	方面	的	武装	男人	,	和	一个	力量	三次	他们的	数字	,	有

[ɪts][ˈjuːʒuəl] [ɪˈfekt] .

its	**usual**	**effect**	**.**
它是	通常	影响	.

追随者们看到武装人员的出现，以及人数是他们三倍的兵力，产生了通常的效果。

[ðeɪ] [fled] .

They	**fled**	**.**
他们	逃亡	.

他们逃走了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [kraɪd] , - [ʃeɪm] !

He	**looked**	**after**	**them**	**,**	**cried**	**,**	**'**	**shame**	**!**
他	看起来	后	他们	,	哭	,	-	耻辱	!

他看着他们，哭着说：“真丢人！”

- [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [jel] , [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd]

'	**and**	**then**	**,**	**with**	**a**	**desperate**	**yell**	**,**	**leaped**	**into**	**the**	**water**	**and**	**stood**	**beside**
-	和	然后	,	和	一个	绝望的	叫喊	,	跳跃	进入	这	水	和	站立	旁

[ˌmɑːrgəˈriːt] .

Marguerite	**.**
玛格丽特	.

然后，他绝望地大喊一声，跳入水中，站在玛格丽特身边。

[ðə; ði] [kəˈnuːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] — [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm]

The	**canoes**	**were**	**now**	**within**	**a**	**few**	**yards**	**—**	**He**	**put**	**his**	**knife**	**to**	**her**	**bosom**
这	独木舟	是	现在	之内	一个	很少	码	—	他	放	他的	刀	到	她	怀

— “ [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [tɪˈkʌmsə] ,

—	**“**	**The**	**daughter**	**of**	**Tecumseh**	**,**
—	“	这	女儿	的	特库姆塞	,

独木舟现在离她只有几码远——他把刀抵在她胸前——“特库姆塞的女儿，

” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɒrɪrz] ,

”	**he**	**said**	**,**	**“**	**should**	**have**	**died**	**by**	**the**	**judgment**	**of**	**our**	**warriors**	**,**
”	他	说	,	“	应该	有	死亡	经过	这	判断	的	我们的	战士	,

他说：“他本应被我们的战士们判处死刑。”

[bʌt; bət] [naʊ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [hænd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ˈperɪʃ] :

but	**now**	**by**	**her**	**brother's**	**hand**	**must**	**she**	**perish**	**:**
但	现在	经过	她	兄弟	手	必须	她	沦	:

但现在她却要死在她哥哥的手下：

” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [gɪv] [ˈvɪgər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [stroʊk] ,

”	**and**	**he**	**drew**	**back**	**his**	**arm**	**to**	**give**	**vigour**	**to**	**the**	**fatal**	**stroke**	**,**
”	和	他	画	后退	他的	手臂	到	给	活力	到	这	致命的	中风	,

“然后他收回手臂，加力击中目标，使致命一击得以完成。”

[wen] [æn; ən] [ˈæroʊ] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪnˈsensəb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz]

when	**an**	**arrow**	**pierced**	**his**	**own**	**breast**	**,**	**and**	**he**	**fell**	**insensible**	**at**	**his**	**sister's**
什么时候	一个	箭	穿孔	他的	自己的	胸部	,	和	他	跌倒	麻木不仁	在	他的	姐妹

[saɪd] .

side	**.**
边	.

一支箭射穿了他的胸膛，他昏倒在姐姐身边。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ˌmɑːrgə'riːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ,

A	moment	after	Marguerite	was	in	the	arms	of	her	husband	,	and	Louis	,
一个	片刻	后	玛格丽特	曾是	在	这	武器	的	她	丈夫	,	和	路易斯	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [ʌn'strʌŋ] ,

with	his	bow	unstrung	,
和	他的	弓	未上弦	,

玛格丽特刚投入丈夫的怀抱，路易的弓弦却还未上弦，

[baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kə'nuː] ;

bounded	from	the	shore	,	and	was	received	in	his	father's	canoe	;
有界	从	这	支撑	,	和	曾是	已收到	在	他的	父亲的	独木舟	;

他从岸边跳下，乘着父亲的独木舟来到岸边；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ʃɔːz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

and	the	wild	shores	rung	with	the	acclamations	of	the	soldiers	,
和	这	荒野	海岸	梯子	和	这	掌声	的	这	士兵	,

荒野的海岸上回荡着士兵们的欢呼声。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [terz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜːr; wər] [pɔːd] [laɪk] [reɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

while	his	father's	tears	of	pride	and	joy	were	poured	like	rain	upon	his	cheek
尽管	他的	父亲的	眼泪	的	自豪	和	喜悦	是	倾倒	喜欢	雨	之上	他的	脸颊

.

:
.

而他父亲的骄傲和喜悦的泪水像雨点般倾泻在他的脸颊上。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['edwərd] [briːðd] [wʌn] [lɔːŋ] [breθ] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	stranger	paused	,	and	Edward	breathed	one	long	breath	,	expressive	of	the
"	这	陌生人	暂停	,	和	爱德华	呼吸	一	长的	气息	,	富有表现力的	的	这

interest135

interest135
interest135

陌生人停顿了一下，爱德华长长地吸了一口气，表达出他的兴趣。[135]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

with	which	he	had	listened	to	the	tale	;	and	then	said	,	"	You	have	not
和	哪个	他	有	听着	到	这	故事	;	和	然后	说	,	"	你	有	不是

[toʊld][ˌjuː 'es] ,

told	us	,
讲述	我们	,

他听完这个故事后，说道："你还没有告诉我们，

[sɜːr] , [haʊ] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [pər'suːt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

sir	,	how	the	commandant	was	so	fortunate	as	to	pursue	in	the	right
先生	,	如何	这	指挥官	曾是	所以	幸运	作为	到	追求	在	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

direction	.	"
方向	.	"

先生，指挥官真是太幸运了，他走对了方向。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [suːn] ['æftər] [ˌmɑːrgə'riːts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

"	He	returned	soon	after	Marguerite's	departure	,
"	他	返回	很快	后	玛格丽特的	离开	,

"玛格丽特离开后不久他就回来了，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn]

and	of	course	was	at	no	loss	to	determine	that	she	had	been	taken	in
和	的	课程	曾是	在	不	损失	到	决定	那	她	有	到过	已采取	在

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

the	toils	of	her	brother	.
这	辛勤劳作	的	她	兄弟	.

当然，她很快就确定自己是被哥哥的辛劳所害。

[hiː; hi] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɒswiˈgætʃiː] ,

He	explored	the	mouth	of	the	Oswegatchie	,
他	探索	这	嘴	的	这	奥斯威加奇	,

他探索了奥斯威加奇河的河口，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈsævidʒiz] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [kəˈnuːz] [muəd] [ðer; ðər] ,

thinking	it	possible	that	the	savages	might	have	left	their	canoes	moored	there	,
思维	它	可能的	那	这	野蛮人	可能	有	左边	他们的	独木舟	系泊	那里	,

考虑到野蛮人有可能把独木舟停泊在那里，

[ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

and	taken	to	the	land	.
和	已采取	到	这	土地	.

并被带到土地上。

[ˈluːɪsɪz] [kæp][ænd; ənd] [ˈfeðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kluː] .

Louis's	cap	and	feather	caught	his	eye	,	and	furnished	him	a	clue	.
路易斯的	帽	和	羽毛	捕捉	他的	眼睛	,	和	提供	他	一个	线索	.

路易的帽子和羽毛吸引了他的目光，并为他提供了一条线索。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [maɪ] [hoʊl] [ˈstɔːri] , ” [kənˈkluːdid] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ;

You	have	now	my	whole	story	,	”	concluded	the	stranger	;
你	有	现在	我的	所有的	故事	,	”	结束	这	陌生人	;

“你现在知道了我的全部故事，”陌生人总结道；

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˈkænɑːt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈækjərəsi] , [ˈmeni] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst]

“	and	though	I	cannot	vouch	for	its	accuracy	,	many	similar	circumstances	must
“	和	尽管	我	不能	担保	为了	它是	准确性	,	许多	相似的	情况	必须

[hæv; həv] [əˈkɜːrd] ,

have	occurred	,
有	发生	,

“虽然我无法保证其准确性，但肯定发生过许多类似的情况，

[waɪl] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] , [ænd; ənd][maɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət] [liːst]

while	this	country	was	a	wilderness	,	and	my	tradition	is	at	least
尽管	这	国家	曾是	一个	荒野	,	和	我的	传统	是	在	至少

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ˌprɑːbəˈbɪləti] . ”

supported	by	probability	.	”
有	经过	可能性	.	”

虽然这片土地曾经是一片荒野，但我的传统至少有概率依据。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌjuː ˈes] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈdʒuːliə] , “ [ˈweðər] - [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kɪld]

“	You	have	not	told	us	,	sir	,	”	said	Julia	,	“	whether	Mecumeh	was	really	killed
“	你	有	不是	讲述	我们	,	先生	,	”	说	朱莉娅	,	“	无论	-	曾是	真的	被杀

.

:

.

“先生，”朱莉娅说，“您还没有告诉我们梅库梅是否真的被杀了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌmɑːrgəˈriːt] [kʊd; kəd] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] , [fɔːr; fər][ˈæftər][ɔːl] ,

I	do	not	see	how	Marguerite	could	leave	him	without	finding	out	,	for	after	all	,
我	做	不是	看	如何	玛格丽特	可以	离开	他	没有	寻找	出去	,	为了	后	全部	,

我不明白玛格丽特怎么能在不查明真相的情况下离开他，毕竟……

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] . ” -

he	was	her	brother	.	”	136
他	曾是	她	兄弟	.	”	-

他是她的哥哥。”136

“ [ˌmɑːrgəˈriːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [ˈdʒʌstɪfaɪd][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈsɪstərli] [ˈduːti] .

“	Marguerite	,	”	replied	the	stranger	,	“	justified	your	opinion	of	sisterly	duty	.
“	玛格丽特	,	”	回复	这	陌生人	,	“	合理的	你的	观点	的	姐妹情谊	责任	.

“玛格丽特，”陌生人回答说，“证明了你对姐妹情谊的看法是正确的。”

- [wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rt] — [ðə; ði] ['æroʊ] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] , [ænd; ənd]['æftər]

Mecumeh	was	conveyed	to	the	fort	—	the	arrow	was	withdrawn	,	and	after
-	曾是	传递	到	这	堡	—	这	箭	曾是	撤回	,	和	后

[ə; eɪ] ['ti:diəs] ['ɪlnəs] ,

a	tedious	illness	,
一个	乏味	疾病	,

梅库梅被送往堡垒——箭被拔了出来，之后他经历了一场漫长的疾病，

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] .

he	recovered	from	the	wound	.
他	恢复	从	这	伤口	.

他从伤势中恢复过来了。

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪəs] ['sɪstər] [kən'vɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ;

There	is	too	a	tradition	that	the	pious	sister	converted	him	to	the	catholic	faith	;
那里	是	也	一个	传统	那	这	虔诚的	姐姐	转换	他	到	这	天主教	信仰	;

还有一种说法是，这位虔诚的修女使他皈依了天主教；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə] [rest] [sʌm; səm] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] . ”

but	about	this	part	of	the	story	there	seems	to	rest	some	uncertainty	.	”
但	关于	这	部分	的	这	故事	那里	似乎	到	休息	一些	不确定	.	”

但故事的这一部分似乎还存在一些不确定性。

“ [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , ” [æskt] ['edwərd] , “ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['æftərwərdz] ?

“	And	don't	you	know	,	sir	,	”	asked	Edward	,	“	what	became	of	Louis	afterwards	?
“	和	不	你	知道	,	先生	,	”	问	爱德华	,	“	什么	成为	的	路易斯	然后	?

”

”

”

“先生，您难道不知道路易斯后来怎么样了吗？”爱德华问道。

“ [aɪ] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	I	really	do	not	,	”	replied	the	gentleman	,	smiling	;
“	我	真的	做	不是	,	”	回复	这	绅士	,	微笑	;

“我真的没有，”这位先生笑着回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [kept] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [bɔɪ] ;

“	but	I	doubt	not	that	the	man	kept	the	promise	of	the	heroic	boy	;
“	但	我	怀疑	不是	那	这	男人	保留	这	承诺	的	这	英勇	男生	;

但我毫不怀疑这个人信守了对那位英勇男孩的承诺；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][led][sʌm; səm] ['gælənt] ['fɛloʊz]

and	I	think	it	extremely	probable	that	he	has	led	some	gallant	fellows
和	我	思考	它	极其	可能	那	他	有	引领	一些	英勇	伙伴们

[tu:; tə] [ðoʊz] [di:dz] [ʌv; əv] [haɪ] [em'praɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'tʃi:vd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs]

to	those	deeds	of	high	emprise	which	were	achieved	by	the	armies	of	Louis
到	那些	契约	的	高的	企业	哪个	是	已达成	经过	这	军队	的	路易斯

[ˌfɔ:r'ti:nθ] . ”

fourteenth	.	”
第十四	.	”

我认为他极有可能带领一些英勇的战士取得了路易十四军队所取得的那些辉煌战绩。”

“ [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sækvil] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əli] [æsk][noʊ] [mɔ:r] ['kwestʃənz]

“	My	dear	children	,	”	said	Mrs	.	Sackville	,	“	you	must	really	ask	no	more	questions
“	我的	亲爱的	孩子们	,	”	说	太太	.	萨克维尔	,	“	你	必须	真的	问	不	更多的	问题

.

:

.

“我亲爱的孩子们，”萨克维尔夫人说，“你们真的不能再问问题了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

You	will	be	good	enough	to	pardon	,	”	she	added	,	turning	to	the	stranger	,
你	将要	是	好的	足够的	到	赦免	,	”	她	额外	,	转弯	到	这	陌生人	,

“你会宽恕我的，”她说着，转向那位陌生人。

“ [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . ” -

“	the	eagerness	of	their	youthful	curiosity	.	”	137
”	这	渴望	的	他们的	青春	好奇心	.	”	-

“他们年轻时那份强烈的好奇心。”137

“ [oʊ] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l] [rɪ'wɔːrd]

“	Oh	,	madam	,	”	he	replied	,	“	the	evidence	of	curiosity	is	the	most	grateful	reward
”	哦	,	女士	,	”	他	回复	,	“	这	证据	的	好奇心	是	这	最多	感激的	报酬

[tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər] ,

to	a	story	-	teller	,
到	一个	故事	-	出纳员	,

“哦，夫人，”他回答说，“好奇心的表现是对讲故事的人最令人欣慰的回报。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [ək'nɔlidʒmənts] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	I	feel	that	my	acknowledgements	are	due	to	your	children	for	their
和	我	感觉	那	我的	致谢	是	到期的	到	你的	孩子们	为了	他们的

['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsnɪŋ] .

patient	listening	.
病人	聆听	.

我还要感谢你的孩子们耐心聆听。

” [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] [wɜːrdz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [boʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

”	A	few	more	courteous	words	passed	,	and	the	stranger	bowed	and	departed	.
”	一个	很少	更多的	有礼貌	字	通过了	,	和	这	陌生人	鞠躬	和	已离开	.

“又寒暄了几句后，陌生人鞠躬离开了。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] ['miːtɪŋ] , ['mʌðər] , ” [sed] ['edwərd] ;

“	This	was	a	lucky	meeting	,	mother	,	”	said	Edward	;
”	这	曾是	一个	幸运的	会议	,	母亲	,	”	说	爱德华	;

“母亲，这是一次幸运的相遇，”爱德华说；

“ [ðɪs] [kreɪzd] ['liːnɪŋ] [wɔːl] [lʊks] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

“	this	crazed	leaning	wall	looks	quite	interesting	to	me	now	.
”	这	疯狂	倾斜	墙	看起来	相当	有趣的	到	我	现在	.

“现在看来，这面倾斜得奇怪的墙很有意思。”

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst]['fænsi][aɪ] [siː] [ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] — ['luːɪs]

I	can	almost	fancy	I	see	Marguerite	and	Louis	issuing	from	the	gate	—	Louis
我	能	几乎	想要	我	看	玛格丽特	和	路易斯	发行	从	这	门	—	路易斯

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] ['meməreb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ðæt]

holding	up	the	bow	and	arrow	that	was	to	do	such	memorable	service	that
保持	向上	这	弓	和	箭	那	曾是	到	做	这样的	难忘	服务	那

[naɪt] . ”

night	.	”
夜晚	.	”

我仿佛看到玛格丽特和路易从城门里走出来——路易举着那把弓箭，那把弓箭将在当晚发挥令人难忘的作用。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɑːn][ðə; ði] ['pleʒərz]

“	You	have	had	a	good	lesson	this	morning	,	my	children	,	on	the	pleasures
”	你	有	有	一个	好的	课	这	早晨	,	我的	孩子们	,	在	这	快乐

[ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

of	association	.
的	协会	.

“孩子们，今天早上你们好好上了一课，体会到了交往的乐趣。”

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [ðæt] ['ruːɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [stoʊn] [wɔːl] — [mɪr]
When we first saw that ruin , it looked to you like any other stone wall — mere
什么时候 我们 第一的 锯 那 废墟 , 它 看起来 到 你 喜欢 任何 其他 石头 墙 — 仅仅
['meɪs(ə)n] - [wɜːrk] :
mason - work :
石匠 - 工作 :

当我们第一次看到那处废墟时，它看起来就像任何其他石墙一样——仅仅是砌筑而成：

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒuːliə] , [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['berid] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] ,
and you , Julia , afraid of being buried in its shadow ,
和 你 , 朱莉娅 , 害怕的 的 存在 埋葬 在 它是 阴影 ,

而你，朱莉娅，害怕被埋没在它的阴影之下。

['wʌndɚd] [wʌt] ['ɪntrəst] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
wondered what interest any one could feel in looking at it ; and now ,
想知道 什么 兴趣 任何 一 可以 感觉 在 寻找 在 它 ; 和 现在 ,

我当时很纳闷，究竟有什么人会对它感兴趣；而现在，

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ventʃərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['tɔtəriŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] of138
I see you are venturing on the most tottering part of it for a piece of138
我 看 你 是 冒险 在 这 最多 颤巍巍 部分 的 它 为了 一个 片 of138

我看到你为了138块地，正冒险踏上最摇摇欲坠的那段路。

[mɔːs] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] ['treʒərd] [ɪn][jʊr; jər]['ɜːrb(ə)l] . ”
moss , which I suppose is to be carefully treasured in your herbal . ”
苔藓 , 哪个 我 认为 是 到 是 小心 珍藏 在 你的 草药 . ”

我想，苔藓应该是你们药草箱里需要精心珍藏的植物吧。

“ [jes] , ['mæmə] , [æz; əz][ə; eɪ] [kiːp] - [seɪk] [fɔːr; fər] [ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd] ['luːɪs] .
“ Yes , mama , as a keep - sake for Marguerite and Louis .
” 是的 , 妈妈 , 作为 一个 保持 - 清酒 为了 玛格丽特 和 路易斯 .

“是的，妈妈，作为给玛格丽特和路易的纪念品。”

” [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kən'dem] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['trævələz] [ɪn][ðer; ðər] ['tiːdiəs]
” We shall not condemn our readers to attend the travellers in their tedious
” 我们 将 不是 谴责 我们的 读者 到 出席 这 旅行者 在 他们的 乏味
['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .
passage down the St . Lawrence .
通道 向下 这 英石 . 劳伦斯 .

“我们不会让我们的读者去陪伴旅行者们经历圣劳伦斯河上漫长而乏味的旅程。”

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['feivəriŋ] [briːz] [fɪld] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][seɪl][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,
Sometimes a favoring breeze filled the single sail of their little boat ,
有时 一个 偏爱 微风 已填 这 单身的 帆 的 他们的 小的 船 ,

有时，一阵顺风吹来，吹满了他们小船的单张帆。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi] ['boʊtmən] , [wɑːftid] [ðem; ðəm]['dʒentli] ['fɔːrwərd] ,
and aided by the oars of the lazy boatmen , wafted them gently forward ,
和 协助 经过 这 桨 的 这 懒惰的 船夫 , 飘散 他们 轻轻地 向前 ,
[tɪl] ,
till ,
直到 ,

在懒散的船夫们的划桨下，船缓缓向前漂去，直到.....

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['ræpɪd] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
coming to a more rapid descent in the river ,
未来 到 一个 更多的 迅速的 下降 在 这 河 ,

顺流而下，速度加快，

[ðer; ðər] [laɪt] ['ves(ə)l] [si:md] ['ɜ:dʒd] [ɑ:n][baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] - ['ræpɪdz] , - [wer]

their	light	vessel	seemed	urged	on	by	an	irresistible	force	to	the	-	rapids	,	-	where
他们的	光	血管	似乎	敦促	在	经过	一个	无法抗拒	力量	到	这	-	急流	,	-	在哪里

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

他们的轻型船只似乎被一股不可抗拒的力量推向了“急流”，那里波浪翻腾。

['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['rɑ:ks] , ['θretnd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

fretting	and	foaming	over	the	invisible	rocks	,	threatened	to	engulph	it	.
烦躁	和	起泡	超过	这	无形的	岩石	,	威胁	到	吞噬	它	.

焦虑不安、怒吼着，仿佛要将无形的岩石吞噬。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [θru:] [ðəm'selvz] ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

The	boatmen	threw	themselves	prostrate	on	the	bottom	of	the	boat	to	avoid	the
这	船夫	扔	他们自己	前列腺	在	这	底部	的	这	船	到	避免	这

['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;

splashing	of	the	waves	;
溅起水花	的	这	波浪	;

船夫们趴在船底，以躲避海浪的拍打；

[ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz] [leɪ] ['ju:sləs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

their	oars	lay	useless	beside	them	,
他们的	桨	躺	无用	旁	他们	,

他们的桨无力地躺在他们身边。

[waɪl] [ðə; ði]['paɪlət] [streɪnd] ['evri] [nɜ:rv] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] ['seɪfti] [θru:] [ðə; ði] ['perələs]

while	the	pilot	strained	every	nerve	to	guide	the	boat	in	safety	through	the	perilous
尽管	这	飞行员	紧张	每一个	神经	到	指导	这	船	在	安全	通过	这	危险的

['tʃæn(ə)l] .

channel	.
渠道	.

而飞行员则竭尽全力，引导船只安全通过危险的航道。

[ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , like139

These	passages	,	like139
这些	段落	,	like139

这些段落，例如139

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɑ:r; ər] [rer] [ænd; ənd] [bri:f] ,

the	brilliant	events	of	life	,	are	rare	and	brief	,
这	杰出的	活动	的	生活	,	是	稀有的	和	简短的	,

人生中的精彩瞬间，往往短暂而珍贵。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ðə; ði] ['sli:pi] [leɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['bɔ:dəd] [baɪ] [ʃɔ:z]

and	are	succeeded	by	the	sleepy	lakes	of	the	river	,	bordered	by	shores
和	是	成功了	经过	这	困	湖泊	的	这	河	,	带边框	经过	海岸

['ju:nɪfɔ:rmli] [loʊ] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] ,

uniformly	low	and	monotonous	,
均匀地	低的	和	单调	,

随后便是河流中宁静的湖泊，湖岸低矮单调，千篇一律。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [gri:n] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [vər'mɑ:nt] ['dɪmli] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['i:stərn] [hə'raɪz(ə)n] .

save	where	the	green	mountains	of	Vermont	dimly	define	the	eastern	horizon	.
节省	在哪里	这	绿色的	山脉	的	佛蒙特	依稀	定义	这	东	地平线	.

除了佛蒙特州绿色的群山隐约勾勒出东方的地平线之外。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['sækvil] , [frʌm; frəm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] ,

Arrived	at	Montreal	,	Mrs	.	Sackville	,	from	consideration	for	Mrs	.	Barton	,
到达的	在	蒙特利尔	,	太太	.	萨克维尔	,	从	考虑	为了	太太	.	巴顿	,

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'leɪ] ,

determined	to	avoid	delay	,
决定	到	避免	延迟	,

萨克维尔夫人抵达蒙特利尔后，出于对巴顿夫人的考虑，决心避免延误。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪ'fɜːrd] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [soʊ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]

and	therefore	deferred	the	examination	of	this	city	,	so	singular	and
和	所以	延期	这	考试	的	这	城市	,	所以	单数	和

[ˌpɪktʃə'resk] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [aɪ] ,

picturesque	to	an	American	eye	,
如画	到	一个	美国人	眼睛	,

因此，他推迟了对这座在美国人眼中如此独特而风景如画的城市的考察。

[tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [kə'bek] .

till	their	return	from	Quebec	.
直到	他们的	返回	从	魁北克	.

直到他们从魁北克返回。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ][boʊt][tuː; tə][seɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

There	was	,	however	,	no	boat	to	sail	before	the	evening	,
那里	曾是	,	然而	,	不	船	到	帆	前	这	晚上	,

然而，在傍晚之前，并没有船可以出海。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [deɪ] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ə'fɔːd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʌstriəs] ['trævələz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and	a	half	day	of	leisure	afforded	our	industrious	travellers	an	opportunity
和	一个	一半	天	的	闲暇	提供	我们的	勤劳	旅行者	一个	机会

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['kɔnvənts] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] .

to	visit	the	churches	and	convents	of	Montreal	.
到	访问	这	教堂	和	修道院	的	蒙特利尔	.

一天半的空闲时间让勤劳的旅客有机会参观蒙特利尔的教堂和修道院。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɔːdi] ['tɪns(ə)l] ['ɔrnəmənts] ,

The	churches	are	spacious	,	and	decorated	with	gaudy	tinselled	ornaments	,
这	教堂	是	宽敞	,	和	装饰	和	艳丽的	带亮片的	装饰品	,

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['pɪktʃərz] .

and	indifferent	pictures	.
和	冷漠	图片	.

教堂宽敞，装饰着俗艳的金属丝饰品和平庸的画作。

['edwərd] [ænd; ənd]['dʒuːliə][wɜːr; wər] ['dæzld] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['splendər] .

Edward	and	Julia	were	dazzled	and	delighted	with	the	seeming	splendor	.
爱德华	和	朱莉娅	是	眼花缭乱	和	高兴极了	和	这	似乎	辉煌	.

爱德华和朱莉娅被眼前的景象迷住了，欣喜不已。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mjʊr] [ˌprezbɪ'tɪriən] [gɜːrl] , [huː] ['æktɪd][æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] ,

A	little	demure	Presbyterian	girl	,	who	acted	as	their	guide	,
一个	小的	端庄	长老会	女孩	,	WHO	行动	作为	他们的	指导	,

一位举止文静的长老会小女孩，担任他们的向导。

[smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌndər] . -

smiled	at	the	animated	expressions	of	their	wonder	.	140
微笑	在	这	动画	表达式	的	他们的	想知道	.	-

看到他们惊奇生动的表情，我不禁笑了。140

“ ['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] , [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æz; əz][maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔːf(ə)n] [sez] ,

“	Notre	Dame	,	is	,	”	she	said	,	“	as	my	grandmother	often	says	,
“	圣母	贵妇人	,	是	,	”	她	说	,	“	作为	我的	祖母	经常	说道	,

“巴黎圣母院，”她说，“正如我祖母常说的那样，

[dʒʌst] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [haʊs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

just	fit	for	a	baby	-	house	for	children	.
只是	合身	为了	一个	婴儿	-	房子	为了	孩子们	.

简直就是儿童房。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn] ['ɛdwɜ-dz] [maɪnd] .

"	This	remark	caused	a	sudden	revulsion	in	Edward's	mind	.
"	这	评论	导致	一个	突然	厌恶	在	爱德华的	头脑	.

这句话让爱德华感到一阵强烈的反感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['truːli] ['mænli] , [ɔːr] ['ræðər] ['bɔɪɪʃ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	had	a	truly	manly	,	or	rather	boyish	aversion	to	be	suspected	of	a
他	有	一个	真的	男子气概	,	或者	相当	男孩气	厌恶	到	是	怀疑	的	一个

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [teɪst] ,

juvenile	taste	,
少年	品尝	,

他有着一种真正男子气概，或者更确切地说是孩子气的厌恶感，不愿被怀疑有幼稚的爱好。

[ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [hæf] -

and	averting	his	eye	from	his	conductor	,	it	fell	on	a	miserable	,	half	-
和	避免	他的	眼睛	从	他的	导体	,	它	跌倒	在	一个	悲惨的	,	一半	-

['fæmɪʃt] ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] ,

famished	looking	old	woman	,
饥饿	寻找	老的	女士	,

他的目光从指挥身上移开，落在了一位面容憔悴、看起来饥肠辘辘的老妇人身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪlz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] .

who	was	kneeling	in	one	of	the	aisles	absorbed	in	her	devotions	.
WHO	曾是	跪着	在	一	的	这	过道	吸收	在	她	虔诚	.

她跪在其中一条过道里，全神贯注地祈祷。

“ [lʊk] [ðer; ðər] , ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɑːbdʒekt] ,

“	Look	there	,	mother	,	"	said	he	,	pointing	to	the	wretched	object	,
"	看	那里	,	母亲	,	"	说	他	,	指向	到	这	可怜	目的	,

“妈妈，你看那里，”他指着那个可怜的物体说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [pɑːmp] . — [ˌaɪ 'tiː] [riˈmaɪndz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [aɪ]

“	what	a	contrast	to	all	this	pomp	.	—	It	reminds	me	of	an	anecdote	I
"	什么	一个	对比	到	全部	这	盛大场面	.	—	它	提醒	我	的	一个	轶事	我

[hæv; həv] ['sʌmwer] [riːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə] [huːm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊpz] [wʌz; wəz]

have	somewhere	read	of	a	pious	pilgrim	to	whom	one	of	the	popes	was
有	某处	读	的	一个	虔诚的	朝圣	到	谁	一	的	这	教皇	曾是

[ˌɑːsten'teɪʃəsli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vætɪkən] .

ostentatiously	displaying	the	decorations	of	the	Vatican	.
炫耀地	显示	这	装饰	的	这	教廷	.

“与这一切的盛大场面形成了多么鲜明的对比啊！——这让我想起我曾在某处读到的一则轶事，讲的是一位虔诚的朝圣者，一位教皇正在炫耀地向他展示梵蒂冈的装饰。

“ [daɪts] - [sɛs] - , " [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , “ [diː][ˌes 'iː] ['tʃeɪndʒər] [ɪn] [peɪn] . " [[fɔːr]]

“	Dites	à	ces	ornemens	,	"	said	the	pilgrim	,	“	de	se	changer	en	pain	.	"	[	4	]
"	dites	-	ces	-	,	"	说	这	朝圣	,	“	德	塞	换碟机	英文	疼痛	.	"	[	4	]

“Dites à ces ornemens，”朝圣者说，“de se changer en pain。”[4]

[[fɔːr]] [kə'mænd] [ðiːz] [dekə'reiʃəns] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [bred] . -

[	4	]	Command	these	decorations	to	be	changed	into	bread	.	141
[	4	]	命令	这些	装饰	到	是	已更改	进入	面包	.	-

[4] 下令将这些装饰品变成面包。141

[kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rətɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs]

Quite	**satisfied**	**with**	**this**	**display**	**of**	**his**	**superiority**	**to**	**the**	**childishness**
相当	使满意	和	这	展示	的	他的	优势	到	这	童心

[ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] ,

indirectly	**ascribed**	**to**	**him**	**by**	**his**	**conductor**	**,**
间接	归因于	到	他	经过	他的	导体	,

他对自己展现出的优越感相当满意，这证明了他比指挥间接描述的他的幼稚行为要好得多。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərlɪ] [lɔ:st] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] , ['edwərd] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

though	**it**	**was**	**entirely**	**lost**	**on**	**her**	**,**	**Edward**	**left**	**the**	**church**	**,**
尽管	它	曾是	完全	丢失的	在	她	,	爱德华	左边	这	教会	,

虽然她完全没有意识到，但爱德华还是离开了教堂。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [dju:] , [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk]

and	**attended**	**his**	**friends**	**to**	**the**	**Hotel**	**Dieu**	**,**	**the**	**convent**	**of**	**the**	**black**
和	参加	他的	朋友们	到	这	酒店	上帝	,	这	修道院	的	这	黑色的

[nʌnz] .

nuns	**.**
修女	.

他陪同朋友们去了迪厄酒店（Hotel Dieu），也就是黑衣修女的修道院。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'pɑ:rtmənts] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] , [ə; eɪ] [wel] -

They	**were**	**shown**	**the**	**different**	**apartments**	**by**	**one**	**of**	**the**	**sisterhood**	**,**	**a**	**well**	**-**
他们	是	所示	这	不同的	公寓	经过	一	的	这	姐妹情谊	,	一个	出色地	-

[bred] ['aɪrɪʃ] ['leɪdɪ] ,

bred	**Irish**	**lady**	**,**
繁殖	爱尔兰	女士	,

一位出身良好的爱尔兰女士，也是修女会的成员，带领她们参观了不同的公寓。

[hu:z] [faɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [dɑ:rk] [aɪz] , [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

whose	**fine**	**intelligent**	**dark**	**eyes**	**,**	**benevolent**	**and**	**happy**	**expression**	**of**	**countenance**	**,**
谁	美好的	聪明的	黑暗的	眼睛	,	仁慈	和	快乐的	表达	的	面容	,

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [plʌmp] ['fɪgjər] ,

and	**short**	**plump**	**figure**	**,**
和	短的	丰满	数字	,

她有着明亮聪慧的深邃双眸，慈祥快乐的面容，以及矮胖的身材。

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] ['edwərd] [ænd; ənd] ['dʒu:liə] ,

made	**a**	**delightful**	**impression**	**on**	**Edward**	**and**	**Julia**	**,**
制成	一个	愉快	印象	在	爱德华	和	朱莉娅	,

给爱德华和茱莉亚留下了美好的印象。

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [nʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd]

who	**had**	**always**	**fancied**	**a**	**nun**	**must**	**be**	**tall**	**and**	**thin**	**,**	**with**	**a**	**sad**
WHO	有	总是	幻想	一个	尼姑	必须	是	高的	和	薄的	,	和	一个	伤心

['sɑ:ləm] [feɪs] ,

solemn	**face**	**,**
庄严	脸	,

一直对修女心生向往的人，一定身材高挑纤瘦，面容忧郁庄重。

[kən'demd] [tu:; tə] ['wɪðər] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'mu:vəbəl] [veɪl] .

condemned	**to**	**wither**	**under**	**an**	**immoveable**	**veil**	**.**
谴责	到	枯萎	在下面	一个	不可移动的	面纱	.

注定要在不可撼动的面纱下凋零。

[ʃi:; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [wer] [ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv] ['evrɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vd]

She	**led**	**them**	**to**	**the**	**hospital**	**where**	**the**	**sick**	**of**	**every**	**nation**	**are**	**received**
她	引领	他们	到	这	医院	在哪里	这	生病的	的	每一个	国家	是	已收到

[ænd; ənd] ['trɪ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['kaɪndnəs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] ,

and	**treated**	**with**	**equal**	**kindness**	**according**	**to**	**the**	**law**	**of**	**christian**	**benevolence**	**,**
和	治疗	和	平等的	仁慈	根据	到	这	法律	的	基督教	仁	,

她带领他们来到那家医院，那里按照基督教的仁慈法则，接收并平等地对待来自世界各地的病人。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .

which	is	of	universal	obligation	.
哪个	是	的	普遍的	义务	.

这是一项普遍义务。

" [duː][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrdər] , ([ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][aɪ] [bɪ'liːv] , ")

"	Do	the	rules	of	your	order	,	(	the	order	of	St	.	Joseph	I	believe	,	"	)
"	做	这	规则	的	你的	命令	,	(	这	命令	的	英石	.	约瑟夫	我	相信	,	"	)

[inˈkwaiəd] ['mɪstər] . -

inquired	Mr	.	142
询问	先生	.	-

"请遵守你们修会的规章（我相信是圣若瑟修会的规章)"，142号先生问道。

['sækvil] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] , " [ɪmˈpoʊz][ɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr] ['penəns] ? "

Sackville	of	the	sister	,	"	impose	on	you	the	performance	of	severe	penances	?	"
萨克维尔	的	这	姐姐	,	"	强加	在	你	这	表现	的	严重	忏悔	?	"

萨克维尔问这位姐妹："难道要强迫你进行严厉的苦修吗？"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [igˈzemptid] [frʌm; frəm] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['penəns] ,

"	No	,	"	she	replied	,	"	we	are	exempted	from	extraordinary	penances	,
"	不	,	"	她	回复	,	"	我们	是	豁免	从	非凡的	忏悔	,

"不，"她回答说，"我们无需接受特殊的苦行。"

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈtiːgɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['loʊðsəm] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

on	account	of	the	fatiguing	and	often	loathsome	offices	that	we	have
在	帐户	的	这	令人疲惫的	和	经常	令人厌恶的	办公室	那	我们	有

[tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ;

to	perform	for	the	sick	;
到	履行	为了	这	生病的	;

由于我们必须为病人履行繁重且往往令人厌恶的职责；

[ðiːz] [ɑːr; ər] [rɪˈsiːvd] [æz; əz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃənz] .

these	are	received	as	sufficient	mortifications	.
这些	是	已收到	作为	充足的	苦行	.

这些被视为足够的惩罚。

[wiː; wi]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['mendɪkənt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] .

We	open	our	doors	to	the	sick	mendicant	and	wounded	soldiers	.
我们	打开	我们的	门	到	这	生病的	乞丐	和	受伤	士兵	.

我们向生病的乞丐和受伤的士兵敞开大门。

[wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [əˈmerɪkən]

We	had	in	this	apartment	at	one	time	during	the	late	war	seventeen	American
我们	有	在	这	公寓	在	一	时间	期间	这	晚的	战争	十七	美国人

['soʊldʒərz] . "

soldiers	.	"
士兵	.	"

在战争后期，我们这套公寓里曾经住过十七名美国士兵。

" [maɪ] ['kʌntriːmɪn] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['sækvil] ,

"	My	countrymen	,	"	replied	Mr	.	Sackville	,
"	我的	同胞们	,	"	回复	先生	.	萨克维尔	,

"我的同胞们，"萨克维尔先生回答说，

" [hæd; həd] [əˈbʌndənt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['skɪlfl] [ænd; ənd]

"	had	abundant	reason	to	be	grateful	that	they	fell	into	your	skilful	and
"	有	丰富	原因	到	是	感激的	那	他们	跌倒	进入	你的	熟练	和

[bəˈnevələnt] [hændz] ,

benevolent	hands	,
仁慈	双手	,

"他们有充分的理由感激他们落入您精湛的技艺和仁慈的手中，

— [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['niːtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɑːspɪt(ə)l] [pruːv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪ'deləti]
— the beautiful order and neatness of your hospital prove with what fidelity
— 这 美丽的 命令 和 整洁 的 你的 医院 证明 和 什么 忠诚
[jʊr; jər] [sə'mærɪtən] ['duːtiz] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] .
your samaritan duties are performed .
你的 撒玛利亚人 职责 是 执行 .

——贵院整洁有序的良好环境，充分证明了你们尽职尽责地履行了救助病人的职责。

" [waɪl] [ðə; ði] [nʌn] , ['kɜːrtiəsli] ['bəuiŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðɪs] ['merɪtɪd] ['kɑːmplɪmənt] ,
" While the nun , courteously bowing her head at this merited compliment ,
" 尽管 这 尼姑 , 礼貌地 鞠躬 她 头 在 这 值得 赞扬 ,

"修女恭敬地低头回应这句应得的赞美时，

[led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ænti] - [ruːm] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] ['medsnz] , ['sɜːrdʒɪkl]
led the way to an adjoining ante - room appropriated to medicines , surgical
引领 这 方式 到 一个 相邻的 赌注 - 房间 挪用 到 药物 , 外科
['ɪnstrʊmənts] ,
instruments ,
仪器 ,

引领人们走向隔壁的休息室，那里专门用来存放药品和手术器械。

& [siː] . ['mɪsɪz] . ['sækvil] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['edwərd] , " [teɪk] ['noʊtɪs] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] ,
& c . Mrs . Sackville said in a low voice to Edward , " Take notice , my dear son ,
& c . 太太 . 萨克维尔 说 在 一个 低的 嗓音 到 爱德华 , " 拿 注意 , 我的 亲爱的 儿子 ,
that143
that143
that143

等等。萨克维尔夫人低声对爱德华说："我亲爱的儿子，注意了，143

[wer] [ðə; ði] ['priːˌsepts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [ə'plaɪd] [ðeɪ] [prə'duːs] [ðə; ði]
where the precepts of the christian religion are strictly applied they produce the
在哪里 这 戒律 的 这 基督教 宗教 是 严格 应用 他们 生产 这
[seɪm] [fruːts] ;
same fruits ;
相同的 水果 ;

严格遵守基督教教义的地方，就会产生同样的结果；

[noʊ] ['mætər] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [feɪθ] [ɪz] [kɔːld] , ['kæθlɪk] [ɔːr] ['prɑːtɪstənt] . "
no matter by what name the particular faith is called , Catholic or Protestant . "
不 事情 经过 什么 姓名 这 特别的 信仰 是 称为 , 天主教 或者 新教 . "

无论这种信仰被称为天主教还是新教。

" [oʊ] [lʊk] [ðer; ðər] , ['mʌðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] ,
" Oh look there , mother , " exclaimed Julia ,
" 哦 看 那里 , 母亲 , " 惊呼 朱莉娅 ,

"哦，妈妈，快看那边！"朱莉娅惊呼道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][lɑːrdʒ]['keɪsɪz][wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['medsnz] ,
pointing to large cases with glass doors which contained the medicines ,
指向 到 大的 案例 和 玻璃 门 哪个 包含 这 药物 ,

指着摆放着药品的玻璃门大柜子，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːz] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
" I am sure that in spite of your laws of association ,
" 我 是 当然 那 在 尽管如此 的 你的 法律 的 协会 ,

"我确信，尽管你们有结社法，

[ðoʊz] ['vaɪəl][ænd; ənd] ['gælɪˌpɑːt] [lʊk] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
those vials and gallipots look quite beautiful . "
那些 小瓶 和 加利波特 看 相当 美丽的 . "

那些小瓶和罐子看起来真漂亮。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

“	And	I	suspect	they	contain	nothing	very	disagreeable	,	”	replied	her	mother	;
”	和	我	怀疑	他们	包含	没有什么	非常	令人不快的	,	”	回复	她	母亲	;

“而且我怀疑里面没有什么令人不快的东西，”她母亲回答说；

“ [ðiːz] ['sɪstər] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['medsnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['derɪŋ]

“	these	sisters	do	not	appear	to	deal	in	the	harsh	medicines	of	our	daring
”	这些	姐妹	做	不是	出现	到	交易	在	这	残酷的	药物	的	我们的	大胆

['dɑːktɜ-z] ,

doctors	,
医生	,

“这些姐妹似乎并不使用我们那些大胆医生使用的强效药物，

[bʌt; bət]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɑːliənt] [ænd; ənd] ['pæliətivz] .

but	content	themselves	with	emollients	and	palliatives	.
但	内容	他们自己	和	润肤剂	和	缓解措施	.

但他们满足于使用润肤剂和镇痛剂。

[siː] [ðoʊz] ['leibəlz] , - [oʊ] - - — - [oʊ] [sə'lest] ; - ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['dʒuːliə] ,

See	those	labels	,	'	eau	hysterique	'	—	'	eau	celeste	;	'	even	you	,	Julia	,
看	那些	标签	,	-	水	-	-	—	-	水	塞莱斯特	;	-	甚至	你	,	朱莉娅	,

看看那些标签，“歇斯底里之水”——“天蓝色之水”；甚至连你，茱莉亚，也一样。

[wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['medsnz] [ðæt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] ['prɪti] [əpɛlətɪvz] .

would	have	no	objection	to	medicines	that	deserve	such	pretty	appellatives	.
会	有	不	异议	到	药物	那	应得	这样的	漂亮的	称谓	.

对于拥有如此优美名称的药物，我没有任何异议。

” [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [djuː] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] - .

”	From	the	Hotel	Dieu	they	went	to	the	chapel	and	sacristie	.
”	从	这	酒店	上帝	他们	去	到	这	教堂	和	-	.

“他们从圣母医院去了小教堂和圣器室。”

['dʒuːliə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [veisis] filled144

Julia	pointed	to	the	altars	on	which	were	standing	vases	filled144
朱莉娅	尖	到	这	祭坛	在	哪个	是	常设	花瓶	filled144

朱莉娅指着祭坛，祭坛上摆放着盛满酒的立式花瓶。144

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['liliz] [ænd; ənd] [kɑː'neɪʃənz] .

with	white	lilies	and	carnations	.
和	白色的	百合花	和	康乃馨	.

配以白色百合和康乃馨。

“ ['evri] [wer] , ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [siː] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

“	Every	where	,	mother	,	”	she	said	,	“	we	see	these	beautiful	flowers	,	even	in	the
”	每一个	在哪里	,	母亲	,	”	她	说	,	“	我们	看	这些	美丽的	花朵	,	甚至	在	这

[tʃɜːrtʃɪz] . ”

churches	.	”
教堂	.	”

“妈妈，”她说，“到处都能看到这些美丽的花，甚至在教堂里也能看到。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriət] , ['dʒuːliə] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

“	And	they	are	certainly	not	inappropriate	,	Julia	,	”	replied	her	mother	,
”	和	他们	是	当然	不是	不当	,	朱莉娅	,	”	回复	她	母亲	,

“它们当然一点也不不得体，朱莉娅，”她母亲回答道。

“ [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [huːz] ['pens(ə)l] [peɪnts] [ænd; ənd] [breθ] ['pəːfjuːmz] [ðem; ðəm] .

“	in	His	temple	whose	pencil	paints	and	breath	perfumes	them	.
”	在	他的	寺庙	谁	铅笔	油漆	和	气息	香水	他们	.

“在他的圣殿里，他的铅笔描绘着，他的气息散发着芬芳。

" ['æftər] [ɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ðæt] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

"	After	all	had	been	shown	that	is	usually	exhibited	,
"	后	全部	有	到过	所示	那	是	通常	展出	,

"毕竟，所有通常展出的东西都已经证明了这一点，

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtərz] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

the	sister	invited	her	visiters	to	go	to	the	garden	.
这	姐姐	受邀	她	访客	到	去	到	这	花园	.

姐姐邀请来访者去花园逛逛。

['mɪsɪz] . ['sækvɪl] [sed] [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [ɪk'stəʊld] ,

Mrs	.	Sackville	said	that	though	she	had	heard	it	much	extolled	,
太太	.	萨克维尔	说	那	尽管	她	有	听到	它	很多	赞扬	,

萨克维尔夫人说，虽然她听过很多对它的赞扬，

[ðer; ðər] [taɪm] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

their	time	would	not	permit	them	the	pleasure	of	seeing	it	,
他们的	时间	会	不是	允许	他们	这	乐趣	的	看到	它	,

他们的时间不允许他们欣赏到这番美景。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑ:rðər] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['ventʃər] [ɑ:n] [ɪm'poʊzɪŋ] .

but	she	said	there	was	a	farther	trouble	that	she	must	venture	on	imposing	.
但	她	说	那里	曾是	一个	更远	麻烦	那	她	必须	风险投资	在	气势磅礴	.

但她说，她还不得不冒着更大的风险去制造另一个麻烦。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɪstər] ['sʌmtaɪmz] [pər'mɪtɪd] [ðer; ðər] ['vɪzɪtərz] [tu:; tə] [baɪ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]

She	understood	the	sisters	sometimes	permitted	their	visiters	to	buy	specimens	of
她	理解	这	姐妹	有时	允许	他们的	访客	到	买	标本	的

[ðer; ðər] [wɜ:rk] ;

their	work	;
他们的	工作	;

她了解到，姐妹俩有时允许访客购买她们的作品样品；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['kæri] [sʌm; səm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [frendz] .

and	she	was	anxious	to	carry	some	to	their	friends	.
和	她	曾是	焦虑的	到	携带	一些	到	他们的	朋友们	.

她很想带一些去送给朋友们。

[ðer; ðər] [kən'dʌktər] [si:md] ['grætɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪnt] , [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [left] [ðem; ðəm] ,

Their	conductor	seemed	gratified	with	this	hint	,	and	directly	left	them	,
他们的	导体	似乎	满意	和	这	暗示	,	和	直接地	左边	他们	,

他们的指挥似乎对这个暗示很满意，直接离开了他们。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəd] ['ni:d(ə)l] - [bʊks] ,

and	returned	with	a	large	basket	filled	with	embroidered	needle	-	books	,
和	返回	和	一个	大的	篮子	已填	和	绣花	针	-	图书	,

['retɪkju:l] , [wɜ:rk] - [bɑ:ksɪz] , [pə:siz] , ['sɪzər] - ['keɪsɪz] , & [si:] . & [si:] . -

reticules	,	work	-	boxes	,	purses	,	scissor	-	cases	,	&	c	.	&	c	.	145
网状物	,	工作	-	盒子	,	钱包	,	剪刀	-	案例	,	&	c	.	&	c	.	-

然后提着一个大篮子回来了，里面装满了绣花针线包、手提包、工作盒、钱包、剪刀盒等等。145

['edwərd] [ænd; ənd] ['dʒu:liə] ['i:gərli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstərd] ['sɪstər] .

Edward	and	Julia	eagerly	examined	the	beautiful	productions	of	the	taste	and	industry	of	the	cloistered	sisters	.
爱德华	和	朱莉娅	急切地	检查	这	美丽的	作品	的	这	品尝	和	行业	的	这	隐修	姐妹	.

爱德华和朱莉娅兴致勃勃地欣赏着修道院修女们凭借其品味和勤劳制作的精美作品。

['edwərd] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæk] [ɔ:r] [pɜ:rs] , [meɪd] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] [bɑ:rk] ,

Edward	was	particularly	struck	with	a	sack	or	purse	,	made	of	birch	bark	,
爱德华	曾是	特别	击	和	一个	解雇	或者	钱包	,	制成	的	桦木	吠	,

爱德华尤其喜欢一个用桦树皮制成的袋子或钱包。

[ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ]['pɔːrkjupaɪn] [kwɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [daɪz] .

and	wrought	with	porcupine	quills	of	the	richest	dyes	.
和	锻	和	豪猪	羽毛	的	这	最富有的	染料	.

并用染成最鲜艳颜色的豪猪刺制成。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪndiən] ['wʊmən] , ['kæriɪŋ] [æn; ən]['ɪnfənt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

On	one	side	of	it	was	an	indian	woman	,	carrying	an	infant	according	to
在	一	边	的	它	曾是	一个	印度	女士	,	携带	一个	婴儿	根据	到

[ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

the	aboriginal	fashion	,
这	土著	时尚	,

画的一边是一位印第安妇女，她按照土著习俗抱着一个婴儿。

[leɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [hed]

laced	to	a	board	which	was	laid	on	her	back	;	the	little	creature's	head
系带	到	一个	木板	哪个	曾是	铺设	在	她	后退	;	这	小的	生物的	头

[wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] ,

was	just	visible	,
曾是	只是	可见的	,

小家伙被绑在一块木板上，木板压在她背上；只能看到它的头。

['piːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

peeping	over	her	shoulder	.
偷窥	超过	她	肩膀	.

她从肩后偷看。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ,

A	boy	was	standing	beside	her	with	a	bow	and	arrow	,
一个	男生	曾是	常设	旁	她	和	一个	弓	和	箭	,

一个男孩拿着弓箭站在她旁边，

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['indiəns] ['siːtɪd] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊk] [triː] ,

on	the	reverse	was	a	group	of	indians	seated	under	an	oak	tree	,
在	这	撤销	曾是	一个	团体	的	印度人	坐着	在下面	一个	橡木	树	,

背面图案是一群印第安人坐在橡树下。

['smoʊkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['feðərd] [ænd; ənd] ['biːdɪd] [paɪp] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['kæljʊˌmet][ʌv; əv]

smoking	the	long	feathered	and	beaded	pipe	,	which	they	call	the	calumet	of
吸烟	这	长的	羽毛	和	串珠	管道	,	哪个	他们	称呼	这	卡卢梅特	的

[piːs] , “ [oʊ] ,

peace	,	“	Oh	,
和平	,	“	哦	,

抽着长长的羽毛串珠烟斗，他们称之为和平之烟斗，“哦，

['mʌðər] , ” [sed] ['edwərd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sæk] , “ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ? ”

mother	,	”	said	Edward	,	holding	up	the	sack	,	“	is	not	this	very	valuable	?	”
母亲	,	”	说	爱德华	,	保持	向上	这	解雇	,	“	是	不是	这	非常	有价值的	?	”

“妈妈，”爱德华举起麻袋说，“这东西不是很值钱吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	It	is	certainly	very	handsome	,	”	replied	his	mother	.
“	它	是	当然	非常	英俊的	,	”	回复	他的	母亲	.

“它确实非常漂亮，”他母亲回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , ['mʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['væljuəb(ə)l] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

“	But	that	is	not	all	,	mother	—	it	is	certainly	very	valuable	,	as	an	illustration
“	但	那	是	不是	全部	,	母亲	—	它	是	当然	非常	有价值的	,	作为	一个	插图

of146

of146
of146

“但这还不是全部，母亲——它当然非常有价值，可以作为146的例证。”

['ɪndiən] ['kʌstəmz] . — [aɪ] [wɪʃ] ″ — — [hiː; hi] ['ædɪd] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

indian	customs	.	—	I	wish	″	—	—	he	added	and	paused	.
印度	海关	.	—	我	希望	″	—	—	他	额外	和	暂停	.

印度习俗。——我希望″——他补充道，然后停顿了一下。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ned] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	What	do	you	wish	,	Ned	?	”	asked	his	mother	.
″	什么	做	你	希望	,	内德	?	″	问	他的	母亲	.

“你想要什么，内德？”他母亲问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ['mæmə] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['saɪɪŋ] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ]

“	Nothing	,	mama	,	”	he	replied	,	sighing	,	laying	down	the	sack	,	and	turning	away
″	没有什么	,	妈妈	,	″	他	回复	,	叹息	,	躺下	向下	这	解雇	,	和	转弯	离开

;

;

;

“没什么，妈妈，”他叹了口气，放下麻袋，转身离开，回答道；

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	only	wish	I	had	not	seen	it	.
″	我	仅有的	希望	我	有	不是	已见	它	.

“我真希望自己没看过。”

″ ['dʒuːliə][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [wɜːrk] - ['bæskɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

”	Julia	was	all	this	time	looking	at	a	very	curious	work	-	basket	,	which	she
″	朱莉娅	曾是	全部	这	时间	寻找	在	一个	非常	好奇的	工作	-	篮子	,	哪个	她

[θɔːt] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

thought	a	masterpiece	.
想法	一个	杰作	.

“朱莉娅一直盯着一个非常奇特的工篮看，她认为那是一件杰作。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['roʊziz] , [kɑː'neɪʃənz] , ['dʒɛsəmɪn] ,

She	turned	it	from	side	to	side	,	examined	the	roses	,	carnations	,	jessamines	,
她	转向	它	从	边	到	边	,	检查	这	玫瑰	,	康乃馨	,	茉莉花	,

[ænd; ənd] ['vaiəlits] ,

and	violets	,
和	紫罗兰	,

她把花束左右转动，仔细端详了玫瑰、康乃馨、茉莉和紫罗兰。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] [æz; əz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf]

that	had	been	wrought	with	such	exquisite	skill	as	to	represent	to	the	life
那	有	到过	锻	和	这样的	精美的	技能	作为	到	代表	到	这	生活

[ðə; ði] ['pɪrləs] ['flaʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ;

the	peerless	flowers	they	were	made	to	imitate	;
这	无与伦比	花朵	他们	是	制成	到	模拟	;

这些作品制作得如此精湛，以至于能够栩栩如生地再现它们所模仿的无与伦比的花朵；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tuː] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

and	for	one	moment	she	too	wished	that	her	five	dollars	was	still	at
和	为了	一	片刻	她	也	希望	那	她	五	美元	曾是	仍然	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

her	own	disposal	.
她	自己的	处理	.

她也曾有一瞬间希望，自己手里的五美元还能继续自由支配。

['mɪsɪz] . ['sækvil] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

Mrs	.	Sackville	read	what	was	passing	in	the	minds	of	her	children	.
太太	.	萨克维尔	读	什么	曾是	通过	在	这	思想	的	她	孩子们	.

萨克维尔夫人能读懂孩子们心里在想什么。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ə'saɪd] : “ [maɪ] [dɪr] [ned] [ænd; ənd]['dʒuːliə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	took	them	aside	:	“	My	dear	Ned	and	Julia	,	”	she	said	,
她	采取	他们	旁边	:	”	我的	亲爱的	内德	和	朱莉娅	,	”	她	说	,

她把他们拉到一边，说道：“我亲爱的内德和朱莉娅。”

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'greɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['heɪsti] [bə'nevələns] ,

“	I	fear	you	may	be	regretting	your	hasty	benevolence	,
”	我	害怕	你	可能	是	后悔	你的	仓促	仁	,

“我担心你可能会后悔当初仓促的善举，

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['pɜːrpəs] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [geɪv] [juː; jʊ]

when	you	devoted	to	a	charitable	purpose	all	the	money	your	father	gave	you
什么时候	你	奉献	到	一个	慈善	目的	全部	这	钱	你的	父亲	给予	你

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] gratifications147

for	such	gratifications147
为了	这样的	gratifications147

当你把父亲给你的所有钱都用于慈善事业时，你就会心满意足了。147

[æz; əz][ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

as	are	now	offered	to	you	;	you	did	it	from	a	sudden	impulse	of
作为	是	现在	提供	到	你	;	你	做过	它	从	一个	突然	冲动	的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] :

generosity	:
慷慨	:

就像现在摆在你面前的这些；你这样做是出于一时慷慨的冲动：

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [jet] [ɪk'spendɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ,

you	have	,	I	believe	,	as	yet	expended	but	a	small	portion	of	your	money	,
你	有	,	我	相信	,	作为	然而	已支出	但	一个	小的	部分	的	你的	钱	,

我相信，你目前只花掉了一小部分钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veri]

and	if	you	now	prefer	to	appropriate	it	to	the	purchase	of	these	very
和	如果	你	现在	更喜欢	到	合适的	它	到	这	购买	的	这些	非常

['temptɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

tempting	articles	,
诱人的	文章	,

如果您现在更愿意将这笔钱用于购买这些非常诱人的商品，

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [ə'suːm] [ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [tuː; tə] [kə'bek] .

I	will	myself	assume	the	expense	of	getting	Mrs	.	Barton	to	Quebec	.
我	将要	我	认为	这	费用	的	获得	太太	.	巴顿	到	魁北克	.

我将自行承担巴顿夫人前往魁北克的费用。

” ['edwərd] [ænd; ənd]['dʒuːliə] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt]

”	Edward	and	Julia	looked	at	their	mother	,	and	at	one	another	without
”	爱德华	和	朱莉娅	看起来	在	他们的	母亲	,	和	在	一	其他	没有

[ri'plaɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

replying	a	word	.
回复	一个	单词	.

爱德华和朱莉娅看着他们的母亲，又互相看了看，一句话也没说。

['mɪsɪz] . ['sækvil] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [siˈlekʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

Mrs	.	Sackville	returned	to	the	table	to	make	some	selections	for	herself	.
太太	.	萨克维尔	返回	到	这	桌子	到	制作	一些	选择	为了	她自己	.

萨克维尔夫人回到桌边，为自己挑选一些东西。

“ [wʌt] [hæd; həd][wiː; wi] [best] [duː] , [ned] ? ” ['wɪspəd] ['dʒuːliə] .

“	What	had	we	best	do	,	Ned	?	”	whispered	Julia	.
”	什么	有	我们	最好的	做	,	内德	?	”	低声说道	朱莉娅	.

“我们最好怎么办，内德？”朱莉娅低声问道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] , [ˈdʒuːliə] ?
“ Why do you ask me , Julia ?
” 为什么 做 你 问 我 , 朱莉娅 ?

“你为什么问我，朱莉娅？”

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ]
you know as well as I . I should like to have something to show that I
你 知道 作为 出色地 作为 我 . 我 应该 喜欢 到 有 某物 到 展示 那 我
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈkænədə] . ”
had been in Canada . ”
有 到过 在 加拿大 . ”

你我都清楚。我希望留下点什么来证明我去过加拿大。

“ [soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɪkˈsesɪvli] — [bʌt; bət] [ðen] ” —
“ So should I excessively — but then ” —
” 所以 应该 我 过度 — 但 然后 ” —

“我也应该过度地——但是”——

“ [bʌt; bət] [wʌt] , [ˈdʒuːliə] ?
“ But what , Julia ?
” 但 什么 , 朱莉娅 ?

“但是，朱莉娅，什么事？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈmæmə] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrtn] . ”
I am sure mama says it shall make no difference to Mrs . Barton . ”
我 是 当然 妈妈 说道 它 将 制作 不 不同之处 到 太太 . 巴顿 . ”

我相信妈妈会说这对巴顿太太来说无关紧要。

“ [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
“ No , that is true — it will make no difference to her ;
” 不 , 那 是 真的 — 它 将要 制作 不 不同之处 到 她 ;

“不，没错——这对她来说没有任何影响；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] . ” -
but it will make a great difference to us . ” 148
但 它 将要 制作 一个 伟大的 不同之处 到 我们 . ” -

但这对我们来说意义重大。”148

[ðə; ðiː][læst] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəz] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] [ɑːn] [ˈedwərd] ,
The last member of Julia's sentence was quite lost on Edward ,
这 最后的 成员 的 茱莉亚的 句子 曾是 相当 丢失的 在 爱德华 ,

朱莉娅句子的最后一部分，爱德华完全没听懂。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [əˈbrʌptli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]
for he had abruptly returned to the table , and to the examination
为了 他 有 突然 返回 到 这 桌子 , 和 到 这 考试
[ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈkʌvətɪd] [pɜːrs] .
of the coveted purse .
的 这 令人垂涎的 钱包 .

因为他突然回到了桌边，继续查看那只令人垂涎的钱包。

[ˈdʒuːliə] [stʊd] [fɔːr; fər][wʌn][hæf] [ˈɪnstənt] [ˈweɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] ,
Julia stood for one half instant wavering , and then walked to a window ,
朱莉娅 站立 为了 一 一半 立即的 摇摆不定 , 和 然后 步行 到 一个 窗户 ,

朱莉娅站在那里犹豫了半秒钟，然后走到窗边。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈstedəli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðiː] [ˈgɑːrdn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
and kept her eye steadily fixed on the garden it overlooked .
和 保留 她 眼睛 稳步 固定的 在 这 花园 它 被忽视的 .

她的目光始终紧紧地盯着房子俯瞰的花园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅行者：一个专为青少年设计的(The Travellers A Tale,)
第5/5页

['mɪsɪz] . ['sækvɪl] ['ventʃərd] [wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

Mrs	**.**	**Sackville**	**ventured**	**one**	**glance**	**at**	**her**	**children**	**.**
太太	.	萨克维尔	冒险	一	瞥一眼	在	她	孩子们	.

萨克维尔太太偷偷瞥了孩子们一眼。

- [ɑ:] , - [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , - ['dʒu:liə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [pru:v] ['feɪθf(ə)l] , [bʌt; bət] [ned] [aɪ] [fɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

'	**Ah**	**,**	**'**	**thought**	**she**	**,**	**'**	**Julia**	**,**	**you**	**will**	**prove**	**faithful**	**,**	**but**	**Ned**	**I**	**fear**	**for**	**you**	**;**
-	啊	,	-	想法	她	,	-	朱莉娅	,	你	将要	证明	忠实	,	但	内德	我	害怕	为了	你	;

“啊,”她心想，“朱莉娅，你会证明你的忠诚，但我担心内德，你会有危险的；

- [hi:; hi] [hu:] [di'libərits] [ɪz] [lɔ:st] , -

'	**he**	**who**	**deliberates**	**is**	**lost**	**,**	**'**
-	他	WHO	深思熟虑	是	丢失的	,	-

“犹豫不决者必将迷失。”

- [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'tent] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['træfɪk] [ʃi:; ʃi]

'	**Her**	**mind**	**was**	**more**	**intent**	**on**	**her**	**children**	**than**	**on**	**the**	**little**	**traffic**	**she**
-	她	头脑	曾是	更多的	意图	在	她	孩子们	比	在	这	小的	交通	她

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

was	**making**	**,**
曾是	制作	,

她满脑子想的都是孩子，而不是她所造成的轻微交通流量。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set] [ə'saɪd]['ɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] ,

and	**when**	**she**	**had**	**set**	**aside**	**articles**	**to**	**a**	**considerable**	**amount**	**,**
和	什么时候	她	有	放	旁边	文章	到	一个	大量	数量	,

当她攒够了相当数量的物品后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [nʌn] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] ,

and	**was**	**about**	**to**	**pay**	**for**	**them**	**,**	**the**	**nun**	**said**	**,**	**“**	**I**	**think**	**,**	**madam**	**,**
和	曾是	关于	到	支付	为了	他们	,	这	尼姑	说	,	“	我	思考	,	女士	,

正当修女准备付钱时，她说：“我想，夫人，

[ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [sɪ'lekʃ(ə)n] — [ə'ləʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['bæskɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

you	**might**	**make**	**a**	**better**	**selection**	**—**	**allow**	**me**	**to**	**exchange**	**this**	**basket**	**for**	**the**
你	可能	制作	一个	更好的	选择	—	允许	我	到	交换	这	篮子	为了	这

['ɔ:kwərd] [wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] .

awkward	**one**	**you**	**have**	**there**	**.**
尴尬的	一	你	有	那里	.

您或许可以挑选一个更好的——请允许我把这个篮子换成您那边那个不太合适的篮子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ,

I	**am**	**a**	**little**	**vain**	**of**	**this**	**,**	**for**	**I**	**made**	**it**	**myself**	**,**
我	是	一个	小的	徒劳	的	这	,	为了	我	制成	它	我	,

我有点儿自夸，因为这是我自己做的。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bɛgd] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]

and	**I**	**should**	**have**	**begged**	**your**	**daughter**	**to**	**accept**	**it**	**when**	**I**	**saw**	**her**
和	我	应该	有	乞求	你的	女儿	到	接受	它	什么时候	我	锯	她

[əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ,

admiring	**it**	**,**
钦佩	它	,

我当时看到你女儿在欣赏它的时候，就应该恳求她收下它。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] no149

but	these	articles	are	devoted	to	a	specific	object	,	and	I	have	no149
但	这些	文章	是	奉献	到	一个	具体的	目的	,	和	我	有	no149

但这些文章都致力于某个特定对象，而我手头有第149号。

[kən'troʊl]['oʊvər][ðem; ðəm] .

control	over	them	.
控制	超过	他们	.

控制它们。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['grætɪfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [ðɪs] [fɔːr; fər] [mɪs]

I	should	,	however	,	be	particularly	gratified	if	you	would	purchase	this	for	Miss
我	应该	,	然而	,	是	特别	满意	如果	你	会	购买	这	为了	错过

['dʒuːliə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

不过，如果您能为茱莉亚小姐购买这份礼物，我将格外感激。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] . ”

instead	of	that	you	have	taken	.	”
反而	的	那	你	有	已采取	.	”

你却拿走了它。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sækvɪl] ,

“	You	are	very	good	,	”	replied	Mrs	.	Sackville	,
“	你	是	非常	好的	,	”	回复	太太	.	萨克维尔	,

“你做得很好，”萨克维尔夫人回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

“	but	I	have	permitted	my	daughter	to	select	for	herself	.
“	但	我	有	允许	我的	女儿	到	选择	为了	她自己	.

“但我已经允许我的女儿自己选择。”

['dʒuːliə] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] ['leɪdi] [sez] ? ”

Julia	,	do	you	hear	what	this	lady	says	?	”
朱莉娅	,	做	你	听到	什么	这	女士	说道	?	”

朱莉娅，你听到这位女士说什么了吗?

“ [jes] , ['mæmə] . ”

“	Yes	,	mama	.	”
“	是的	,	妈妈	.	”

“好的，妈妈。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bæskɪt] , [maɪ] [lʌv] ? ”

“	Will	you	look	at	the	basket	,	my	love	?	”
“	将要	你	看	在	这	篮子	,	我的	爱	?	”

“亲爱的，你看看这个篮子好吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] .

“	No	,	I	thank	you	,	mama	.
“	不	,	我	感谢	你	,	妈妈	.

“不，应该是我谢谢你，妈妈。”

” [ðɪs] [læst] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kɔːt] ['ɛdwɜ-dz] [ə'tenʃ(ə)n] .

”	This	last	reply	was	uttered	in	a	faltering	voice	,	and	caught	Edward's	attention	.
”	这	最后的	回复	曾是	说出	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	和	捕捉	爱德华的	注意力	.

“这最后一个回答的声音有些颤抖，引起了爱德华的注意。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pɜːrs] .

He	had	just	taken	out	his	pocket	-	book	to	pay	for	the	purse	.
他	有	只是	已采取	出去	他的	口袋	-	书	到	支付	为了	这	钱包	.

他刚拿出钱包准备付钱包的钱。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] ['dʒuːliə] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	looked	towards	Julia	,	and	then	to	his	mother	.
他	看起来	向	朱莉娅	,	和	然后	到	他的	母亲	.

他看了看朱莉娅，又看了看他的母亲。

['mɪsɪz] . [sækvɪlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]['dʒuːliə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

Mrs	.	Sackville's	eyes	were	fixed	on	Julia	with	an	expression	of	love	and
太太	.	萨克维尔的	眼睛	是	固定的	在	朱莉娅	和	一个	表达	的	爱	和

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [flæʃt] [tuː; tə] ['ɛdwɝdz] [hɑːrt] ;

approbation	which	flashed	to	Edward's	heart	;
赞许	哪个	闪光灯	到	爱德华的	心	;

萨克维尔太太的目光紧紧地盯着朱莉娅，脸上流露出爱意和赞许，这让爱德华心头一暖；

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [pɜːrs] , [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

he	dropped	the	purse	,	put	up	his	pocket	-	book	,	and	going	up	to	his	sister	,
他	掉落	这	钱包	,	放	向上	他的	口袋	-	书	,	和	去	向上	到	他的	姐姐	,

他扔下钱包，拿起手提包，走到他妹妹面前，

['wɪspəd] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

whispered	a	proposal	that	they	should	return	to	the	inn	,
低声说道	一个	提议	那	他们	应该	返回	到	这	客栈	,

他低声提议，他们应该返回客栈。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] . -

without	waiting	for	their	mother	to	finish	her	business	.	150
没有	等待	为了	他们的	母亲	到	结束	她	商业	.	-

不等母亲办完事就离开了。150

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] , [ðoʊ] ['rædər] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['sɪstər] ,

They	then	took	a	respectful	,	though	rather	a	hurried	leave	of	the	kind	sister	,
他们	然后	采取	一个	尊重	,	尽管	相当	一个	慌忙	离开	的	这	种类	姐姐	,

然后，他们恭敬但略显匆忙地向这位善良的姐姐告别。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'raɪd] [æz; əz]

impatient	to	be	out	of	sight	of	a	temptation	,	which	no	one	will	deride	as
不耐烦	到	是	出去	的	视线	的	一个	诱惑	,	哪个	不	一	将要	嘲笑	作为

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,

inconsiderable	,
微不足道的	,

迫不及待地想要摆脱诱惑，而这种诱惑不容小觑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz] [twelv] , ['dʒuːliə][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

when	it	is	remembered	that	Edward	was	twelve	,	Julia	ten	years	old	.
什么时候	它	是	记得	那	爱德华	曾是	十二	,	朱莉娅	十	年	老的	.

人们这才想起，爱德华当时十二岁，朱莉娅十岁。

“ [wʌt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [eɪlz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] , [huː] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

“	What	upon	earth	ails	the	children	?	”	asked	Mr	.	Morris	,	who	saw	that	something
“	什么	之上	地球	疾病	这	孩子们	?	”	问	先生	.	莫里斯	,	WHO	锯	那	某物

['ædʒɪteɪtɪd][ðem; ðəm] .

agitated	them	.
激动	他们	.

“孩子们到底怎么了？”莫里斯先生问道，他看出孩子们有些心神不宁。

['mɪsɪz] . ['sækvil] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

Mrs	.	Sackville	explained	as	far	as	she	could	without	making	a	display	of
太太	.	萨克维尔	解释	作为	远的	作为	她	可以	没有	制作	一个	展示	的

[ðer; ðər] ['tʃærəti] .

their	charity	.
他们的	慈善机构	.

萨克维尔夫人尽可能地解释了情况，但又不显得她们很慷慨。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['tʃɪldrən] , ['veri] [gʊd] ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ,

“	They	are	good	children	,	very	good	children	,	”	said	Mr	.	Morris	,
”	他们	是	好的	孩子们	,	非常	好的	孩子们	,	”	说	先生	.	莫里斯	,

莫里斯先生说：“他们都是好孩子，非常好的孩子。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] , ['sɪstər] ; [bʌt; bət] , [dɪr] [soʊlz] , ,

“	and	I	think	you	have	tried	them	a	little	too	far	,	sister	;	but	,	dear	souls	,	,
”	和	我	思考	你	有	尝试	他们	一个	小的	也	远的	,	姐姐	;	但	,	亲爱的	灵魂	,	,

“而且我认为你对他们的要求有点过头了，姐姐；但是，亲爱的灵魂们，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

it	shall	all	be	made	up	to	them	.
它	将	全部	是	制成	向上	到	他们	.

他们会得到全部补偿。

[wer] [ɪz] [ðæt] [pɜːrs] [pʊr] [ned] [wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] ?

Where	is	that	purse	poor	Ned	was	fingering	?
在哪里	是	那	钱包	贫穷的	内德	曾是	指法	?

可怜的内德刚才摆弄的那个钱包在哪儿呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['bæskɪt] [fɔːr; fər]['dʒuːliə] ?

and	that	basket	for	Julia	?
和	那	篮子	为了	朱莉娅	?

还有给茱莉亚的那个篮子?

[aɪl] [baɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] . ”

I'll	buy	them	both	;	they	shall	have	them	.	”
患病的	买	他们	两个都	;	他们	将	有	他们	.	”

我把它们两个都买下来，让他们自己用。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'diːd] [ˌɪntər'poʊz] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] — [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ɔːl] .

“	No	,	my	dear	brother	,	you	must	not	indeed	interpose	your	kindness	—	you	will	spoil	all	.
”	不	,	我的	亲爱的	兄弟	,	你	必须	不是	的确	插入	你的	仁慈	—	你	将要	剧透	全部	.

“不，我亲爱的兄弟，你千万不要插手你的善举——你会把一切都搞砸的。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][ðem; ðəm] [tuː] [fɑːr] ,

The	result	has	proved	that	I	did	not	try	them	too	far	,
这	结果	有	已证实	那	我	做过	不是	尝试	他们	也	远的	,

结果证明我并没有过度尝试。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [aɪ][hæd; həd] done151

though	I	confess	I	was	at	one	time	a	little	afraid	I	had	done151
尽管	我	承认	我	曾是	在	一	时间	一个	小的	害怕的	我	有	done151

虽然我承认我一度有点害怕我做了151

[wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['tʃɪldrən] [duː] ,

what	I	have	often	seen	children	do	,
什么	我	有	经常	已见	孩子们	做	,

我经常看到孩子们这样做，

[pʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] .

pulled	up	the	flower	in	trying	to	ascertain	whether	it	had	taken	root	.
拉	向上	这	花	在	尝试	到	探明	无论	它	有	已采取	根	.

为了确定这朵花是否已经生根，我把它拔了出来。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæv; həv] [ðæt] [gʊd] [sɔɪl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	have	now	more	confidence	that	their	hearts	have	that	good	soil	into	which	the
我	有	现在	更多的	信心	那	他们的	心	有	那	好的	土壤	进入	哪个	这

[ruːts] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [meɪ] [straɪk] ['diːpli] ;

roots	of	virtue	may	strike	deeply	;
根	的	美德	可能	罢工	深	;

我现在更加确信，他们的心中有肥沃的土壤，美德的根基可以在其中深深扎根；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] [kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'fɔːrmd] [baɪ]

and	they	now	know	the	full	cost	of	a	charitable	action	which	is	performed	by
和	他们	现在	知道	这	满的	成本	的	一个	慈善	行动	哪个	是	执行	经过

[ðə; ði] ['vɑːlənteri] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] . ”

the	voluntary	and	deliberate	sacrifice	of	personal	indulgence	.	”
这	自愿	和	商榷	牺牲	的	个人的	放纵	.	”

他们现在明白了，通过自愿和刻意牺牲个人享乐来进行慈善行为的全部代价。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sækvil] .

“	You	are	right	,	perfectly	right	my	dear	,	”	said	Mr	.	Sackville	.
“	你	是	正确的	,	完美	正确的	我的	亲爱的	,	”	说	先生	.	萨克维尔	.

“你说得对，完全正确，亲爱的，”萨克维尔先生说。

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] , [rɪ'lʌktəntli] [ri'pleisin] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz]

“	Yes	,	I	believe	you	are	right	,	”	said	Mr	.	Morris	,	reluctantly	replacing	the	articles
“	是的	,	我	相信	你	是	正确的	,	”	说	先生	.	莫里斯	,	勉强	替换	这	文章

,

,

,

“是的，我相信你是对的，”莫里斯先生说着，不情愿地把文章放回原处。

“ [bʌt; bət] [its] ['duːsɪd] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . ”

“	but	it's	deuced	hard	upon	the	children	.	”
“	但	它是	过度	难的	之上	这	孩子们	.	”

“但这对孩子们来说太难了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] , ” [sed] [ðə; ði] [nʌn] ,

“	It	is	more	blessed	to	give	than	to	receive	,	”	said	the	nun	,
“	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	,	”	说	这	尼姑	,

“施比受更有福，”修女说。

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]['mædəm] ,

in	a	sweet	tone	of	voice	,	and	added	,	“	I	assure	you	madam	,
在	一个	甜的	语气	的	嗓音	,	和	额外	,	“	我	保证	你	女士	,

她用甜美的语气补充道：“我向您保证，夫人，

[aɪ] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [werz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

I	never	missed	a	sale	of	our	little	wares	with	so	much	satisfaction	.
我	绝不	错过	一个	销售	的	我们的	小的	商品	和	所以	很多	满意	.

我从未像这次一样，如此心满意足地错过任何一次小商品的销售。

” [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [ðen] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['sɪstər] ,

”	The	visiters	then	took	leave	of	the	amiable	sister	,
”	这	访客	然后	采取	离开	的	这	可亲	姐姐	,

“随后，来访者们向这位和蔼可亲的修女告别。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [stiːm] - [boʊt] .

and	in	the	course	of	the	evening	embarked	on	board	the	steam	-	boat	.
和	在	这	课程	的	这	晚上	启航	在	木板	这	蒸汽	-	船	.

当晚，他们登上了汽船。

[wen] [ðeɪ] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] already152

When	they	arose	in	the	morning	,	they	had	already152
什么时候	他们	出现	在	这	早晨	,	他们	有	already152

当他们早上起床时，他们已经有152

[riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrəl] .

reached	the	mouth	of	the	Sorrel	.
达到	这	嘴	的	这	酢浆草	.

到达了索雷尔河口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

It	was	one	of	the	most	beautiful	of	all	the	bright	days	of	summer	.
它	曾是	一	的	这	最多	美丽的	的	全部	这	明亮的	天	的	夏天	.

这是整个夏天最美好的晴天之一。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [west] [wɪnd] ['tempərd] [ðə; ði] ['sʌnz] [hiːt] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [seθ] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk]

A	gentle	west	wind	tempered	the	sun's	heat	,	and	if	,	as	saith	the	good	book
一个	温和的	西方	风	淬火	这	太阳的	热	,	和	如果	,	作为	赛斯说	这	好的	书

,

,

,

一阵和煦的西风驱散了阳光的炙烤，如果，正如圣经所说，

- [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [prɑː'sperəti] ,

'	a	cheerful	countenance	betokeneth	the	heart	in	prosperity	,
-	一个	快乐	面容	标记	这	心	在	繁荣	,

“容光焕发是内心安康的标志。”

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

'	it	might	be	inferred	from	the	happy	faces	of	our	friends	,
-	它	可能	是	推断	从	这	快乐的	面孔	的	我们的	朋友们	,

或许可以从我们朋友们脸上的笑容中推断出来。

[ðæt] [ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

that	their	minds	were	as	bright	and	clear	as	the	cloudless	sky	.
那	他们的	思想	是	作为	明亮的	和	清除	作为	这	无云	天空	.

他们的头脑像万里无云的天空一样明亮清澈。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [dɪ'spɑːndənt] [lʊk] ,

Even	Mrs	.	Barton	had	lost	her	downcast	despondent	look	,
甚至	太太	.	巴顿	有	丢失的	她	沮丧	沮丧的	看	,

就连巴顿太太脸上那副垂头丧气、沮丧不已的神情也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][hoʊp][wʌz; wəz] [dɪ'fjuːzd] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	the	pleasant	light	of	gratitude	and	hope	was	diffused	over	her
和	这	令人愉快的	光	的	感激	和	希望	曾是	扩散	超过	她

['ɑːnɪst] ['kaʊntənəns] .

honest	countenance	.
诚实的	面容	.

感激和希望的光芒洒在她真诚的脸上。

['edwərd] [ænd; ənd]['dʒuːliə][wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['ænɪmeɪtɪd] ,

Edward	and	Julia	were	unusually	animated	,
爱德华	和	朱莉娅	是	异常地	动画	,

爱德华和朱莉娅异常兴奋，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] [step] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [deks] ,

and	their	mother	observed	their	joyous	step	as	they	bounded	over	the	decks	,
和	他们的	母亲	观察到	他们的	欢乐	步	作为	他们	有界	超过	这	甲板	,

[ðer; ðər] ['spɑːrklɪŋ] [glɑːnsiz] ,

their	sparkling	glances	,
他们的	闪闪发光	眼神	,

他们的母亲看着他们欢快地在甲板上奔跑，看着他们闪亮的眼神，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gliːfl] [tʃætɜ-ɪŋz] [wɪtʃ] [fel] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] :

and	their	gleeful	chatterings	which	fell	like	music	on	her	ear	:
和	他们的	兴高采烈	闲聊	哪个	跌倒	喜欢	音乐	在	她	耳朵	:

他们欢快的交谈声在她耳边如同美妙的音乐：

[ʃiː; ʃi] [treɪst] [ðer; ðər] [ʌn'kɑːmən] ['spɪrɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	traced	their	uncommon	spirits	to	the	little	struggle	and	victory	of	the
她	追踪	他们的	罕见	烈酒	到	这	小的	斗争	和	胜利	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,

preceding	day	,	and	rightly	,
前	天	,	和	没错	,

她将他们非凡的精神追溯到前一天那场小小的斗争和胜利，而且她的推断是正确的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktɪv] ['gʊdnəs] [ðæt] [kə'mændz] [ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] — ['vɜːrtʃuː] [ðæt]

for	it	is	active	goodness	that	commands	the	secret	spring	of	joy	—	virtue	that
为了	它	是	积极的	善良	那	命令	这	秘密	春天	的	喜悦	—	美德	那

['əupənz][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] . -

opens	all	the	sweet	fountains	of	happiness	within	us	.	153
打开	全部	这	甜的	喷泉	的	幸福	之内	我们	.	-

因为正是积极的善行才能开启快乐的秘密源泉——正是美德才能开启我们内心所有幸福的甜蜜泉眼。[153]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði]['lev(ə)l][ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	late	in	the	afternoon	when	the	level	and	uniform	shores	of	the
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	这	等级	和	制服	海岸	的	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

已是傍晚时分，河岸平坦而整齐，

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'broʊkən][laɪn][ʌv; əv] [waɪt] - [wɑːʃt] ['haʊzɪz] ,

studded	with	an	unbroken	line	of	white	-	washed	houses	,
带钉的	和	一个	未破	线	的	白色的	-	洗过	房屋	,

一排排粉刷成白色的房屋鳞次栉比，

[ɔːr]['oʊnli]['broʊkən] [wer] [ðeɪ] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

or	only	broken	where	they	clustered	around	a	catholic	church	,
或者	仅有的	破碎的	在哪里	他们	聚类	大约	一个	天主教	教会	,

或者只在他们聚集在天主教堂周围的地方破碎，

[æz; əz] ['tʃɪldrən] ['gæðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [mɔːr]

as	children	gather	under	the	wing	of	a	parent	,	began	to	assume	more
作为	孩子们	收集	在下面	这	翼	的	一个	父母	,	开始	到	认为	更多的

[ˌpɪktʃə'resk] [fɔːrmz] .

picturesque	forms	.
如画	表格	.

孩子们在父母的庇护下，开始呈现出更加生动有趣的形象。

[boʊld] ['prɔməntəriz] [stretʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

Bold	promontories	stretched	into	the	river	,
大胆的	海岬	拉伸	进入	这	河	,

陡峭的海岬伸入河中，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪlz] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər]['vɜːrd(ə)nt][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [sloʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr]

and	beautiful	hills	presented	their	verdant	and	graceful	slopes	to	the	clear
和	美丽的	丘陵	呈现	他们的	葱茏	和	优美	连续下坡	到	这	清除

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

美丽的山丘在清澈的镜面中展现出翠绿优美的坡面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] , [huː] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd]

There	was	a	band	of	musicians	on	board	the	boat	,	who	at	the	command
那里	曾是	一个	乐队	的	音乐家	在	木板	这	船	,	WHO	在	这	命令

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

of	the	captain	,
的	这	队长	,

船上有一队乐手，他们听从船长的指挥，

([huː] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɜːrtəsi] ,) [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ˈjæŋki]

(who understood the laws of international courtesy ,) had been playing yankee

(WHO 理解 这 法律 的 国际的 礼貌 ,) 有 到过 玩耍 洋基队

[ˈduːd(ə)l] .

doodle .

涂鸦 .

（那些了解国际礼仪的人）一直在玩“扬基歌”。

[ˈedwərd] [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə] [fiːl] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtrɪbjuːt] [frʌm; frəm]

Edward was far enough from home to feel grateful for this tribute from

爱德华 曾是 远的 足够的 从 家 到 感觉 感激的 为了 这 贡 从

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkæptɪn] ,

the English captain ,

这 英语 队长 ,

爱德华远在他乡，因此对这位英国队长的这份敬意心存感激。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ]

and when the music suddenly changed , at a signal from him , to a

和 什么时候 这 音乐 突然 已更改 , 在 一个 信号 从 他 , 到 一个

[ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈrekwɪəm] ,

mournful requiem ,

悲哀 安魂曲 ,

当他示意音乐突然转为哀伤的安魂曲时，

[ˈedwərd] [inˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænˈzɪʃ(ə)n] .

Edward inquired with a look of disappointment , the cause of the transition .

爱德华 询问 和 一个 看 的 失望 , 这 原因 的 这 过渡 .

爱德华一脸失望地问道：“造成这种转变的原因是什么？”

“ [lʊk] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [æt; ət] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈgræsi] [pɔɪnt] .

“ Look there , ” he replied , “ my young friend , at that pretty grassy point .

“ 看 那里 , ” 他 回复 , “ 我的 年轻的 朋友 , 在 那 漂亮的 草丛 观点 .

“看那里，”他回答说，“我的年轻朋友，就在那片美丽的草地上。”

[ˌaɪ ˈtiː] is154

It is154

它 is154

它是154

[kɔːld] [keɪp] - ; [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [tɔːl] [triːz] ,

called Cape Laboniére ; just above the point you see a thicket of tall trees ,

称为 岬 - ; 只是 多于 这 观点 你 看 一个 灌木丛 的 高的 树木 ,

它被称为拉博尼埃角；就在岬角上方，你会看到一片茂密的高大树木。

[wɪtʃ] [ɪkˈstend] [ðer; ðər] [ˈʃæˌdoʊz] [naʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

which extend their shadows now beyond the church .

哪个 延长 他们的 阴影 现在 超过 这 教会 .

如今，它们的阴影已经延伸到了教堂之外。

[ˈʌndər] [ðoʊz] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈberid] [θriː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɜːlz] , [ðə; ði] [ˈdɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]

Under those trees were buried three beautiful girls , the daughters of the

在下面 那些 树木 是 埋葬 三 美丽的 女孩们 , 这 女儿们 的 这

[ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . - .

honourable Mrs . Laboniére .

光荣的 太太 . - .

那些树下埋葬着三位美丽的女孩，她们是尊敬的拉博尼埃夫人的女儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , - [lez] - [diː][lɑː] - ; - [ænd; ənd]

The	young	ladies	were	called	by	the	villagers	,	'	Les	sœurs	de	la	charité	;	'	and
这	年轻的	女士们	是	称为	经过	这	村民们	,	-	莱斯	-	德	拉	-	;	-	和

[ɑːr; ər] [naʊ] ,

are	now	,
是	现在	,

村民们称这些年轻女士为"慈善姐妹"；她们现在.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ['rekənd] [æz; əz][ðer; ðər] ['gɑːrdiən] [seɪnts] [baɪ] [ðiːz] [pʊr] ['kæθlɪk] ['pesnts] .

I	am	told	,	reckoned	as	their	guardian	saints	by	these	poor	catholic	peasants	.
我	是	讲述	,	估计	作为	他们的	监护人	圣徒	经过	这些	贫穷的	天主教	农民	.

据说，这些贫穷的天主教农民将他们视为守护圣人。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði][læst][wʌz; wəz] ['berid] .

I	happened	to	be	there	when	the	last	was	buried	.
我	发生	到	是	那里	什么时候	这	最后的	曾是	埋葬	.

最后一位遇难者下葬时，我正好在场。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [hæv; həv] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ənd] [ɪk'spens] [æt; ət][ðer; ðər]['fjuːnərəlz] ;

You	know	the	catholics	have	great	pomp	and	expense	at	their	funerals	;
你	知道	这	天主教徒	有	伟大的	盛大场面	和	费用	在	他们的	葬礼	;

你知道天主教徒的葬礼非常隆重，花费也很高；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['perənts] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

but	I	believe	the	childless	parents	had	no	heart	for	this	,
但	我	相信	这	无子女	父母	有	不	心	为了	这	,

但我相信，没有孩子的父母是不会忍心这样做的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] ['sinjə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [welθ]

for	though	the	father	is	seignior	of	the	place	,	and	a	man	of	great	wealth
为了	尽管	这	父亲	是	领主	的	这	地方	,	和	一个	男人	的	伟大的	财富

,

,

,

虽然父亲是这片土地的领主，而且是一位非常富有的人，

[hiː; hi] ['græntɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['vɪlɪdʒɝz] [huː] [went] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	granted	the	request	of	the	poor	villagers	who	went	in	a	body	to	him	,
他	的确	这	要求	的	这	贫穷的	村民们	WHO	去	在	一个	身体	到	他	,

他答应了前来求助的贫困村民们的请求。

[tuː; tə][beg] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['benɪfæktrɪs] .

to	beg	permission	to	bury	their	beloved	benefactress	.
到	求	允许	到	埋葬	他们的	心爱	慈善家	.

恳求允许埋葬他们敬爱的女恩人。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] — ['evri] [wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnər] .

I	saw	the	procession	—	every	one	in	it	was	a	mourner	.
我	锯	这	游行	—	每一个	一	在	它	曾是	一个	哀悼者	.

我看到了送葬队伍——队伍里的每个人都是哀悼者。

[ðə; ði]['gɜːlz] [struːd] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['roʊziz] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

The	girls	strewed	the	grave	with	white	roses	,	and	all	,
这	女孩们	散落的	这	严重	和	白色的	玫瑰	,	和	全部	,

女孩们在坟墓上撒满了白玫瑰，等等。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][men][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ʃed] [terz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː]

even	the	old	men	and	the	little	children	,	shed	tears	on	the	turf	that	covered	it
甚至	这	老的	男人	和	这	小的	孩子们	,	棚	眼泪	在	这	草皮	那	涵盖	它

;

;

;

就连老人和小孩都流下了眼泪，泪水洒在了覆盖着它的草皮上；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] not155

and	I	could	not155
和	我	可以	not155

我无法155

[bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['kənsə,kreitid]['wɔ:tər][wɜ:r; wər] [ðiːz] [terz] [ʌv; əv]

but	think	how	much	better	than	their	consecrated	water	were	these	tears	of
但	思考	如何	很多	更好的	比	他们的	已祝圣的	水	是	这些	眼泪	的

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

但想想看，这些感恩的眼泪比他们所敬奉的圣水要好得多。

[wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] - [θriː] ['sɪstər] , - [naʊ] , ” [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

We	call	the	place	the	'	Three	sisters	,	'	now	,	”	concluded	the	captain	,
我们	称呼	这	地方	这	-	三	姐妹	,	-	现在	,	”	结束	这	队长	,

“我们现在把这个地方叫做‘三姐妹’，”船长总结道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

“	and	I	never	pass	it	without	some	tribute	of	respect	.
”	和	我	绝不	经过	它	没有	一些	贡	的	尊重	.

“我每次路过都会表达一些敬意。”

” [bɪ'fɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]

”	Before	nine	o'clock	the	steamboat	was	gliding	along	under	the	heights	of
”	前	九	点钟	这	汽船	曾是	滑翔	沿着	在下面	这	高度	的

[kə'bek] .

Quebec	.
魁北克	.

“不到九点，汽船就滑过魁北克山脚下。”

['hævɪŋ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ([huː] [kept] [strɪkt] [noʊt] [ʌv; əv] [taɪm]) [ri'mɑːkt] ,

Having	,	as	Mr	.	Morris	(	who	kept	strict	note	of	time	)	remarked	,
拥有	,	作为	先生	.	莫里斯	(	WHO	保留	严格的	笔记	的	时间	)	评论	,

正如莫里斯先生（他非常注重时间）所评论的那样，

[ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv] - [maɪlz] [ɪn] - ['aʊərz] .

achieved	a	sail	of	180	miles	in	18	hours	.
已达成	一个	帆	的	-	英里	在	-	小时	.

18 小时内航行了 180 英里。

['edwərd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Edward	stood	on	the	deck	beside	his	mother	,
爱德华	站立	在	这	甲板	旁	他的	母亲	,

爱德华站在甲板上，在他母亲旁边。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [keɪp] ['daɪmənd] ,

straining	his	eyes	to	the	proud	summit	of	Cape	Diamond	,
紧张	他的	眼睛	到	这	自豪的	首脑	的	岬	钻石	,

他眯着眼睛望着雄伟的钻石角山顶，

[wer] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] [weɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

where	the	British	flag	waved	in	a	flood	of	moonlight	.
在哪里	这	英国	旗帜	挥手	在	一个	洪水	的	月光	.

英国国旗在皎洁的月光下飘扬。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]

“	Oh	,	mother	,	”	he	exclaimed	,	“	what	a	kind	friend	the	moon	has	been	to
”	哦	,	母亲	,	”	他	惊呼	,	“	什么	一个	种类	朋友	这	月亮	有	到过	到

[ju: 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

“哦，母亲，”他惊叹道，“月亮真是我们多么好的朋友啊。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'diːd] ， ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sækvil] ；

“	She	has	indeed	，	”	replied	Mrs	.	Sackville	；
”	她	有	的确	，	”	回复	太太	.	萨克维尔	；

“她确实有，”萨克维尔夫人回答说；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər]['feɪvərz] ；

“	and	I	am	very	glad	that	you	notice	and	enjoy	her	favors	；
”	和	我	是	非常	高兴的	那	你	注意	和	享受	她	恩惠	；

“我很高兴你注意到并喜欢她的恩惠；

[hɜːr; hər] [peɪl] ['kres(ə)nt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] — [hɜːr; hər] [biːmz]

her	pale	crescent	was	reflected	in	the	waters	of	Ontario	—	her	beams
她	苍白	新月	曾是	反映	在	这	水	的	安大略省	—	她	光束

[rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] secret156

revealed	to	us	some	of	the	secret156
揭晓	到	我们	一些	的	这	secret156

她苍白的月牙倒映在安大略湖的水中——她的光芒向我们揭示了一些秘密156

['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['θaʊz(ə)nd] [ailz] - — [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [spaɪəz][ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] [sent] [bæk] [hɜːr; hər]

places	of	the	'	thousand	isles	'	—	the	glittering	spires	of	Montreal	sent	back	her
地方	的	这	-	千	岛屿	-	—	这	闪闪发光	尖塔	的	蒙特利尔	发送	后退	她

['sɪlvər] ['reɪz] ，

silver	rays	，
银	射线	，

“千岛群岛”的各个地方——蒙特利尔闪闪发光的尖顶反射出银色的光芒，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːz] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fʊl] [ɔːrb] , [ə'pɑːn] [ðiːz] ['fɔːtifaid]

and	now	she	pours	a	flood	of	light	from	her	full	orb	,	upon	these	fortified
和	现在	她	倾倒	一个	洪水	的	光	从	她	满的	球体	，	之上	这些	强化

[haɪts] .

heights	.
高度	.

现在，她从她圆润的球体中倾泻出一道光芒，照耀着这些坚固的山峰。

[bʌt; bət] ， [kʌm] ， [dɪr] [ned] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [muːn] ，

But	,	come	,	dear	Ned	,	I	believe	it	is	time	for	us	to	leave	the	moon	,
但	，	来	，	亲爱的	内德	，	我	相信	它	是	时间	为了	我们	到	离开	这	月亮	，

但是，亲爱的内德，我想我们该离开月球了。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌbljʊnəri] [kən'sɜːrnz] .

and	attend	to	our	sublunary	concerns	.
和	出席	到	我们的	月下	担忧	.

并关注我们尘世间的种种事务。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] [bɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [best] [ə'tend] [tuː; tə]

Your	uncle	has	gone	to	settle	our	bill	,	and	you	had	best	attend	to
你的	叔叔	有	已消失	到	定居	我们的	账单	，	和	你	有	最好的	出席	到

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

你叔叔去结清我们的账单了，你最好也去结清你自己的账单。

” ['dʒuːliə] [pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] ['ɪntuː] ['ɛdwɜ·dz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm]

”	Julia	poured	the	contents	of	her	purse	into	Edward's	,	and	he	left	them
”	朱莉娅	倾倒	这	内容	的	她	钱包	进入	爱德华的	，	和	他	左边	他们

，

,
，

朱莉娅把钱包里的东西都倒进了爱德华的钱包，然后他就离开了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ;

and	returned	in	a	few	moments	holding	a	single	shilling	between	his	fingers	;
和	返回	在	一个	很少	时刻	保持	一个	单身的	先令	之间	他的	手指	;

过了一会儿，他回来了，手里夹着一枚先令；

" [hɪr] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][left] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] , ['mʌðər] ?

"	here	is	all	we	have	left	,	"	he	said	;	"	what	is	to	be	done	now	,	mother	?
"	这里	是	全部	我们	有	左边	,	"	他	说	;	"	什么	是	到	是	完毕	现在	,	母亲	?

"这是我们剩下的全部了，"他说；"现在该怎么办，母亲？"

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][tɜːrn] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [ə'drɪft][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [ə'raɪv] . "

I	cannot	bear	to	turn	poor	Mrs	.	Barton	adrift	the	moment	we	arrive	.	"
我	不能	熊	到	转动	贫穷的	太太	.	巴顿	漂流	这	片刻	我们	到达	.	"

"我实在不忍心在我们到达后就让可怜的巴顿太太孤立无援。"

" [noʊ] , [dɪr] [ned] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [stɪl] ['fɜːrðər] .

"	No	,	dear	Ned	,	"	replied	his	mother	;	"	she	shall	be	cared	for	still	further	.
"	不	,	亲爱的	内德	,	"	回复	他的	母亲	;	"	她	将	是	关心	为了	仍然	更远	.

"不，亲爱的内德，"他的母亲回答说；"她会得到更好的照顾。"

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋ] ,

I	had	too	much	respect	for	good	examples	,	"	she	continued	,	smiling	,
我	有	也	很多	尊重	为了	好的	示例	,	"	她	持续	,	微笑	,

"我太尊重好的榜样了，"她笑着继续说道。

" [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['fænsi] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

"	to	spend	all	my	money	for	fancy	articles	,
"	到	花费	全部	我的	钱	为了	想要	文章	,

"把所有的钱都花在买华丽的商品上，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

and	I	shall	take	Mrs	.	Barton	to	the	City	Hotel	with	us	,
和	我	将	拿	太太	.	巴顿	到	这	城市	酒店	和	我们	,

我将带巴顿夫人一起去市立酒店。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

till	she	can	make	some	provisions	for	herself	.
直到	她	能	制作	一些	条款	为了	她自己	.

直到她能为自己安排好一切。

I157
I157
I157

I157

[kən'fes] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə][duː] ['eni]

confess	I	have	not	much	expectation	that	the	governor	will	think	proper	to	do	any
承认	我	有	不是	很多	期待	那	这	州长	将要	思考	恰当的	到	做	任何

[θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

thing	for	her	,
事物	为了	她	,

坦白说，我并不指望州长会觉得应该为她做点什么。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]

but	your	father	has	letters	to	him	,	and	he	will	call	at	the	Chateau
但	你的	父亲	有	信件	到	他	,	和	他	将要	称呼	在	这	城堡

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

但是你父亲有信要给他，他明天会去城堡拜访。

[ænd; ənd] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

and	say	and	do	what	he	can	in	her	behalf	.
和	说	和	做	什么	他	能	在	她	代表	.

尽其所能地为她说话做事。

" ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['grætɪtuːd] ; " [bʌt; bət]['æftər]

"	Mrs	.	Barton	received	this	additional	kindness	with	unfeigned	gratitude	;	"	But	after
"	太太	.	巴顿	已收到	这	额外的	仁慈	和	惴	感激	;	"	但	后

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

to	-	morrow	,	ma'am	,	"	she	said	,
到	-	明天	,	女士	,	"	她	说	,

巴顿太太对这份额外的恩惠表示了由衷的感激；"但是明天之后，夫人，"她说。

" [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [hɪr]

"	I	will	trouble	you	no	further	,	for	I	am	sure	to	find	some	acquaintance	here
"	我	将要	麻烦	你	不	更远	,	为了	我	是	当然	到	寻找	一些	熟人	这里

,

,

,

"我不会再打扰您了，因为我肯定能在这里找到一些熟人。"

[huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

who	will	help	me	to	shift	for	myself	.
WHO	将要	帮助	我	到	转移	为了	我	.

谁能帮我搬家?

" [ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['paːspɔːt] [wɜːr; wər][prəʊ'kjʊəd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðiː] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] .

"	The	next	morning	passports	were	procured	to	visit	the	fortifications	.
"	这	下一个	早晨	护照	是	采购	到	访问	这	防御工事	.

"第二天早上，我们办好了护照，准备参观这些防御工事。"

['edwərd] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['peɪtrɪəts] ,

Edward	,	who	had	a	great	regard	to	our	own	heroes	and	patriots	,
爱德华	,	WHO	有	一个	伟大的	看待	到	我们的	自己的	英雄	和	爱国者	,

爱德华非常敬重我们自己的英雄和爱国者，

[hæd; həd] ['priːviəsli] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ðiː][spɑːt] [wer] [ðə; ðiː] ['gæləənt] [mənt'gʌməri] [fel]

had	previously	sallied	forth	in	quest	of	the	spot	where	the	gallant	Montgomery	fell
有	之前	突袭	前进	在	寻求	的	这	点	在哪里	这	英勇	蒙哥马利	跌倒

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ;

in	our	cause	;
在	我们的	原因	;

此前曾出发寻找英勇的蒙哥马利为我军牺牲的地方；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['æftər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt]

and	his	father	,	after	awaiting	his	return	for	some	time	,	proceeded	without
和	他的	父亲	,	后	等待中	他的	返回	为了	一些	时间	,	继续	没有

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的父亲等了他一段时间后，便独自继续前行。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

leaving	a	note	of	directions	how	he	should	follow	him	.
离开	一个	笔记	的	方向	如何	他	应该	跟随	他	.

留下一张纸条，告诉他该如何跟随自己。

['edwərd] [əu'beid] [ðə; ðiː] [də'rekʃ(ə)nz] .

Edward	obeyed	the	directions	.
爱德华	服从	这	方向	.

爱德华遵照指示行事。

[hiː; hi] [riːtʃt] [keɪp] ['daɪmənd] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ]

He	reached	Cape	Diamond	without	meeting	his	friends	,	and	he	was	biting
他	达到	岬	钻石	没有	会议	他的	朋友们	,	和	他	曾是	咬

[hɪz; ɪz][lɪps] with158

his	lips	with158
他的	嘴唇	with158

他到达钻石岬时还没见到朋友，就咬着嘴唇，158

[vek'seɪʃn] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [ə'loʊn] ,

vexation	,	that	he	should	have	come	to	this	celebrated	fortification	alone	,
烦恼	,	那	他	应该	有	来	到	这	著名	筑城	独自的	,

令人恼火的是，他竟然独自一人来到了这座著名的要塞。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

without	any	one	to	explain	it	to	him	,
没有	任何	一	到	解释	它	到	他	,

没有一个人向他解释，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ;

and	must	leave	it	as	ignorant	as	he	had	entered	;
和	必须	离开	它	作为	无知	作为	他	有	进入	;

他必须像进来时一样一无所知地离开；

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪtʃərd] ['lʊkɪŋ] ['soʊldʒər] , [huː] ,

when	he	was	accosted	by	a	good	natured	looking	soldier	,	who	,
什么时候	他	曾是	被骚扰	经过	一个	好的	自然	寻找	士兵	,	WHO	,

这时，他被一个看起来很和善的士兵拦住了，

['dɔfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kæp][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] , [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

doffing	his	military	cap	and	making	a	slight	bow	,	said	,	“	This	is	a	pleasant
脱下	他的	军队	帽	和	制作	一个	轻微	弓	,	说	,	〃	这	是	一个	令人愉快的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他脱下军帽，微微鞠躬，说道：“这里真是个宜人的地方。”

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] ['sʌmɜ-z] [deɪ] .

young	gentleman	,	of	a	sunny	summer's	day	.
年轻的	绅士	,	的	一个	阳光明媚	夏季	天	.

在一个阳光明媚的夏日，一位年轻绅士。

〃 ['edwərd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [glæns] [ɑːn][ðə; ði][mæn] ,

〃	Edward	turned	his	bright	glance	on	the	man	,
〃	爱德华	转向	他的	明亮的	瞥一眼	在	这	男人	,

爱德华将他明亮的目光转向了那个人，

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]

delighted	to	have	found	any	one	who	could	answer	the	questions	that	were
高兴极了	到	有	成立	任何	一	WHO	可以	回答	这	问题	那	是

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

rushing	to	his	lips	.
匆忙	到	他的	嘴唇	.

他很高兴终于找到了一个能够回答他心中那些迫切想要问的问题的人。

“ [ɪz][nɑːt] [ðæt] , 〃 [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ['ɑːpəzɪt] , “ [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [ɔː'liənz]

“	Is	not	that	,	〃	he	said	,	pointing	to	the	island	opposite	,	“	the	island	of	Orleans
“	是	不是	那	,	〃	他	说	,	指向	到	这	岛	对面的	,	“	这	岛	的	奥尔良

? 〃

?	〃
?	〃

“那不是奥尔良岛吗？”他指着对面的岛屿说。

“	[ðə; ði]	['veri]	[seɪm]	,	[sɜ:r]	:	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ðer; ðər]	,	[ɪz]	[pɔɪnt]	['li:vaɪ]	,	[wɪtʃ]	[wʊlf]	['fɔ:tifaid]	,
“	The	very	same	,	sir	:	and	the	point	there	,	is	point	Levi	,	which	Wolfe	fortified	,
”	这	非常	相同的	,	先生	:	和	这	观点	那里	,	是	观点	利维	,	哪个	沃尔夫	强化	,

“正是如此，先生：那里的要点就是利维角，沃尔夫在那里加固过。”

[ænd; ənd]	[dɪ'strɔɪd]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['loʊər]	[taʊn]	[ʌv; əv]	[kə'bek]	:	[bʌt; bət]	[breɪv]	[æz; əz]	[hi:; hi]
and	destroyed	from	it	all	the	lower	town	of	Quebec	:	but	brave	as	he
和	损毁	从	它	全部	这	降低	镇	的	魁北克	:	但	勇敢的	作为	他

[wʌz; wəz]	,
was	,
曾是	,

他摧毁了魁北克城下城区的整个区域：但他虽然勇敢，

[aɪ]	[θɪŋk]	[hi:; hi]	['nevər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kʌm]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['ræmpɑ:rt]	,
I	think	he	never	would	have	come	within	the	rampart	,
我	思考	他	绝不	会	有	来	之内	这	壁垒	,

我认为他永远不会进入城墙之内。

[ɪf]	-	[hæd; həd]	[nɑ:t]	[bɪn]	[ðə; ði]	[fu:l]	[tu:; tə]	[goʊ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[mi:t]	[hɪm; ɪm]	[ɑ:n]	[ðə; ði]
if	Montcalme	had	not	been	the	fool	to	go	out	and	meet	him	on	the
如果	-	有	不是	到过	这	傻子	到	去	出去	和	见面	他	在	这

[pleɪnz]	[ʌv; əv]	['eɪbrəhæm]	—	[wʌns]	[ðer; ðər]	,
Plains	of	Abraham	—	once	there	,
平原	的	亚伯拉罕	—	一次	那里	,

如果蒙卡尔姆没有愚蠢地去亚伯拉罕平原与他会面——一旦到了那里，

[ju:; jʊ]	[noʊ]	,	[wi:; wi]	[bi:t]	of159
you	know	,	we	beat	of159
你	知道	,	我们	打	of159

你知道，我们击败了159

[kɔ:rs]	;	[fɔ:r; fər]	,	['ʌðər]	[θɪŋz]	['bi:ɪŋ]	['i:kwəl]	,
course	;	for	,	other	things	being	equal	,
课程	;	为了	,	其他	事物	存在	平等的	,

当然；因为，在其他条件相同的情况下，

[wʌn]	['ɪŋglɪʃmən]	[ɪz]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[tu:]	['frentʃmən]	['eni]	[deɪ]	—	[ænd; ənd]	[ðæts]	[wʌt]	['evri]
one	Englishman	is	as	good	as	two	Frenchmen	any	day	—	and	that's	what	every
一	英国人	是	作为	好的	作为	二	法国人	任何	天	—	和	那就是	什么	每一个

['ɪŋglɪʃ]	['soʊldʒər]	[noʊz]	.	”
English	soldier	knows	.	”
英语	士兵	知道	.	”

一个英国士兵的实力就相当于两个法国士兵——每个英国士兵都知道这一点。

“	[bʌt; bət]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['edwərd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	“	[wʌt]	['evri]	[frentʃ]	['soʊldʒər]	[dʌz]	[nɑ:t]	[æd'mɪt]
“	But	,	”	replied	Edward	,	with	a	smile	,	“	what	every	French	soldier	does	not	admit
”	但	,	”	回复	爱德华	,	和	一个	微笑	,	“	什么	每一个	法语	士兵	做	不是	承认

[aɪ]	[sə'spekt]	.	”
I	suspect	.	”
我	怀疑	.	”

“但是，”爱德华笑着回答说，“我怀疑每个法国士兵都不会承认的事情。”

“	[noʊ]	—	[noʊ]	—	[nɑ:t]	[ɪg'zæktli]	—	[fɔ:r; fər]	[ju:; jʊ]	[noʊ]	[ðeɪ]	[ɑ:r; ər]	[ə; eɪ]	['brægɪŋ]	['neɪʃ(ə)n]	.	”
“	No	—	no	—	not	exactly	—	for	you	know	they	are	a	bragging	nation	.	”
”	不	—	不	—	不是	确切地	—	为了	你	知道	他们	是	一个	吹嘘	国家	.	”

“不——不——不完全是——因为你知道他们是一个爱吹牛的民族。”

“	[wel]	,	”	[sed]	['edwərd]	,
“	Well	,	”	said	Edward	,
”	出色地	,	”	说	爱德华	,

“嗯，”爱德华说，

“ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l]
“ they seem to have something to brag of about you here in these beautiful
“ 他们 似乎 到 有 某物 到 吹牛 的 关于 你 这里 在 这些 美丽的
['vɪlɪdʒəz] :
villages :
村庄 :

“在这些美丽的村庄里，人们似乎对你颇有好感，并以此为荣：”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [bəu'pɔː] [ænd; ənd] - , [huːz] [waɪt] ['haʊzɪz] , [griːn]
” and he pointed towards Beauport and Charlebourg , whose white houses , green
” 和 他 尖 向 博波特 和 - , 谁 白色的 房屋 , 绿色的
[fiːldz] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ,
fields , and churches ,
字段 , 和 教堂 ,

他指着博波尔和沙勒堡，那里有白色的房屋、绿色的田野和教堂。

[siːm] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['poʊəts][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [sɪm'plɪsəti] , [piːs] ,
seem to promise every thing that poets have dreamed of village simplicity , peace ,
似乎 到 承诺 每一个 事物 那 诗人 有 梦见 的 村庄 简单 , 和平 ,
[ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
and contentment .
和 满意 .

似乎预示着诗人梦寐以求的一切：乡村的纯朴、和平与满足。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , “ [ðoʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] [dʒen'tiːl] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm]
“ Yes , sir , ” said the soldier , “ those have a decent genteel appearance from
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 士兵 , “ 那些 有 一个 体面的 文雅的 外貌 从
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“是的，长官，”士兵说，“从这里看，它们看起来还算体面优雅。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [laɪk] ['peɪntɪd]
but if you were once to go to them , and see the houses like painted
但 如果 你 是 一次 到 去 到 他们 , 和 看 这 房屋 喜欢 绘
['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] — [waɪt] [wɪ'ðaʊt] ,
pigeon - holes — white without ,
鸽子 - 孔 — 白色的 没有 ,

但如果你有机会去那里看看，就会发现那些房子就像涂了油漆的鸽子笼——除了白色以外，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʌn'kliːnlɪnɛs] ; [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['gaːdnz] with160
but within full of all manner of uncleanliness ; the bits of gardens with160
但 之内 满的 的 全部 方式 的 不洁 ; 这 比特 的 花园 with160

但里面却充满了各种各样的污秽；花园的碎片有160

['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['ʌnjənz] [ɪn][ðem; ðəm] ; [hoʊl] [fiːldz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ]['kænədə] ['θɪs(ə)l] ;
little but onions in them ; whole fields overrun with Canada thistles ;
小的 但 洋葱 在 他们 ; 所有的 字段 超限 和 加拿大 蓟 ;

除了洋葱之外几乎什么都没有；整片田地都长满了加拿大蓟；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['daʊdi] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] ;
and then the little bits of dowdy images that they worship ;
和 然后 这 小的 比特 的 土气的 图片 那 他们 崇拜 ;

然后是他们崇拜的那些破旧不堪的小画像；

[ænd; ənd] ['slɪvərz] [ʌv; əv] [wʊd] [set] [ɪn] [freɪmz] , [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [krɔːs] ,
and slivers of wood set in frames , that they call pieces of the true cross ,
和 碎片 的 木头 放 在 框架 , 那 他们 称呼 件 的 这 真的 叉 ,

还有镶嵌在框架里的木片，他们称之为真十字架的碎片。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sed] , [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]

and	there	are	enough	of	them	,	as	I	have	heard	said	,	to	build	a
和	那里	是	足够的	的	他们	,	作为	我	有	听到	说	,	到	建造	一个

['sev(ə)nti] - [fɔːr] .

seventy	-	four	.
七十	-	四	.

据我所知，它们的数量足够建造七十四座。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] , [juː; jʊ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	you	were	to	see	all	this	,	my	young	master	,	you	would	agree	with	me	,
如果	你	是	到	看	全部	这	,	我的	年轻的	掌握	,	你	会	同意	和	我	,

少爷，如果您亲眼目睹这一切，您就会同意我的看法了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [pʊr] ['ɪgnərənt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dɪ'luːdɪd] ['kriːtʃərz] , [fɑːr] [ɪ'nʌf]

they	were	but	a	set	of	poor	ignorant	superstitious	deluded	creatures	,	far	enough
他们	是	但	一个	放	的	贫穷的	无知	迷信的	妄想	生物	,	远的	足够的

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃ] ,

behind	us	English	,
在后面	我们	英语	,

他们不过是一群可怜的、无知的、迷信的、受蒙蔽的生物，远远落后于我们英国人。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

or	even	the	Americans	.
或者	甚至	这	美国人	.

甚至包括美国人。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ænd; ənd] [neɪm] [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['ɑːbdʒekts]

"	The	soldier	then	proceeded	to	point	out	and	name	the	most	attractive	objects
"	这	士兵	然后	继续	到	观点	出去	和	姓名	这	最多	吸引人的	对象

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kə'mændɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

from	this	commanding	point	of	view	.
从	这	指挥	观点	的	看法	.

“然后，这名士兵从这个有利位置指出并说出了最吸引人的物品的名称。”

[ðə; ði] [diːp] [blæk] [rə'viːn] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]

The	deep	black	ravine	,	through	which	the	Montmorenci	,	after	taking	its	graceful	and
这	深的	黑色的	峡谷	,	通过	哪个	这	-	,	后	采取	它是	优美	和

['wʌndrəs] [liːp] ,

wondrous	leap	,
奇妙的	飞跃	,

蒙莫朗西河从那深邃的黑色峡谷中优雅而奇妙地跃出，

[ˈpaːsiz] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndenˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

passes	into	the	St	.	Lawrence	;	and	the	indentation	of	the	shore	beyond	the
通过	进入	这	英石	.	劳伦斯	;	和	这	缩进	的	这	支撑	超过	这

[pleɪnz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,

Plains	of	Abraham	,
平原	的	亚伯拉罕	,

汇入圣劳伦斯河；以及亚伯拉罕平原之外的海岸线凹陷处，

[kɔːld] ['wʊlfs] [koʊv] , [wer] [hiː; hi]['lændɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri]

called	Wolfe's	Cove	,	where	he	landed	his	forces	on	the	morning	of	his	victory
称为	沃尔夫的	海湾	,	在哪里	他	登陆	他的	力量	在	这	早晨	的	他的	胜利

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

沃尔夫湾，也就是他胜利和牺牲的那天早上，他率领军队登陆的地方。

['edwərd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]
Edward **found** **it** **very** **difficult** **to** **tear** **himself** **from** **a** **spot** **which** **has** **so**
爱德华 成立 它 非常 难的 到 撕 他自己 从 一个 点 哪个 有 所以
[mʌtʃ] natural161
much **natural161**
很多 natural161

爱德华发现自己很难离开这个充满自然气息的地方。161

['bjuːti] , [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
beauty **,** **and** **historic** **interest** **,** **but** **anxious** **to** **follow** **his** **friends** **,**
美丽 , 和 历史性 兴趣 , 但 焦虑的 到 跟随 他的 朋友们 ,

美景和历史价值，但他急于追随朋友们。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['soʊldʒər][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
he **offered** **the** **soldier** **a** **few** **pieces** **of** **change** **,**
他 提供 这 士兵 一个 很少 件 的 改变 ,

他给了士兵几个零钱。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ,
and **asked** **him** **if** **he** **was** **willing** **to** **show** **him** **the** **fortification** **,**
和 问 他 如果 他 曾是 愿意的 到 展示 他 这 筑城 ,

然后问他是否愿意带他参观那座防御工事。

[ænd; ənd] [ðen] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , ['wɪðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]
and **then** **guide** **him** **to** **the** **Plains** **of** **Abraham** **,** **whither** **his** **father** **had**
和 然后 指导 他 到 这 平原 的 亚伯拉罕 , 往哪里去 他的 父亲 有
[gɔːn] .
gone **.**
已消失 .

然后引导他前往亚伯拉罕平原，他的父亲曾去过那里。

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['sɪvəli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['θæŋkfəli] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tə'geðər] .
The **soldier** **civilly** **,** **and** **indeed** **thankfully** **assented** **,** **and** **they** **proceeded** **together** **.**
这 士兵 文明地 , 和 的确 谢天谢地 同意 , 和 他们 继续 一起 .

士兵礼貌地、也欣然地同意了，于是他们一起继续前进。

[ðə; ði][mæn] , ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['edwərd] ,
The **man** **,** **evidently** **pleased** **with** **the** **intelligent** **questions** **put** **to** **him** **by** **Edward** **,**
这 男人 , 显然 高兴 和 这 聪明的 问题 放 到 他 经过 爱德华 ,

那人显然对爱德华提出的那些富有见地的问题感到满意。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [kwaɪt]
which **he** **answered** **in** **a** **way** **that** **indicated** **a** **knowledge** **of** **his** **profession** **quite**
哪个 他 回答 在 一个 方式 那 表明的 一个 知识 的 他的 职业 相当
[ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] .
unusual **in** **a** **common** **soldier** **.**
异常 在 一个 常见的 士兵 .

他的回答表明他对自己职业的了解程度，这对于一名普通士兵来说是相当不寻常的。

['edwərd] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːr'teloʊ] ['taʊərz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['bæstiənz] , [skɑːrps]
Edward **inquired** **the** **design** **of** **the** **Martello** **towers** **,** **of** **the** **bastions** **,** **scarps**
爱德华 询问 这 设计 的 这 马泰洛 塔楼 , 的 这 堡垒 , 断崖
[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːs] ,
and **counterscarps** **,** **of** **this** **fosse** **,**
和 反陡坡 , 的 这 福斯 ,

爱德华询问了马泰罗塔、堡垒、陡坡和反陡坡以及这条壕沟的设计，

[ðæt] ['gleɪsɪs] , & [siː] . & [siː] . [æt; ət][læst] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
that **glacis** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **at** **last** **,** **stopping** **suddenly** **,**
那 冰川 , & c . & c . 在 最后的 , 停止 突然 ,

那冰川等等，最后突然停止了，

[waɪl] [hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪŋ][fɔ:rm][ænd; ənd] ['bi:mɪŋ] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['heroʊɪzəm] [ðæt]

while	his	dilating	form	and	beaming	face	expressed	the	youthful	heroism	that
尽管	他的	扩张	形式	和	光芒四射	脸	表达	这	青春	英雄主义	那

[gləud] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

glowed	in	his	breast	,
发光	在	他的	胸部	,

他舒展的身躯和灿烂的笑容，展现出他胸中燃烧的青春英雄气概。

[hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [pleɪs] [ɪn'di:d] ;

he	said	,	"	It	is	a	strong	place	,	a	very	strong	place	indeed	;
他	说	,	"	它	是	一个	强的	地方	,	一个	非常	强的	地方	的确	;

他说："这是一个坚固的地方，确实是一个非常坚固的地方；

[bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . " -

but	I	do	think	we	could	take	it	.	"	162
但	我	做	思考	我们	可以	拿	它	.	"	-

但我认为我们能拿下它。"162

" [wi:; wi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [dɑ:tɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['i:gər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

"	We	!	"	exclaimed	the	soldier	,	darting	at	him	a	look	of	eager	inquiry
"	我们	!	"	惊呼	这	士兵	,	飞镖	在	他	一个	看	的	渴望的	询问

; " [hu:] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? "

;	"	who	are	we	?	"
;	"	WHO	是	我们	?	"

"我们！"士兵惊呼道，急切地看着他，"我们是谁？"

" [waɪ] , [wi:; wi] [ə'mɛrɪkənz] . "

"	Why	,	we	Americans	.	"
"	为什么	,	我们	美国人	.	"

"为什么，我们美国人。"

" [ə'mɛrɪkənz] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

"	Americans	!	"	echoed	the	soldier	,
"	美国人	!	"	回声	这	士兵	,

"美国人！"士兵附和道。

[ænd; ənd] [ðen] ['sta:tiŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['edwərd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	then	starting	back	and	dashing	the	silver	Edward	had	given	him	to
和	然后	开始	后退	和	帅气	这	银	爱德华	有	给定	他	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

然后他开始后退，把爱德华送给他的银器摔在了地上。

" [hæv; həv][aɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [sɜ:rvd] [maɪ] [kɪŋ] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ,

"	Have	I	,	"	he	said	,	"	served	my	king	four	and	twenty	years	,
"	有	我	,	"	他	说	,	"	服务	我的	国王	四	和	二十	年	,

"我，"他说，"为我的国王效力了二十四年，

[tu:; tə][bi:; bi] [braibd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [æt; ət] [læst] ?

to	be	bribed	by	an	American	boy	at	last	?
到	是	受贿	经过	一个	美国人	男生	在	最后的	?

最终竟然被一个美国男孩贿赂了？

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] , ['ritʃəd] ['bɑ:rtn] ? "

has	it	come	to	this	,	Richard	Barton	?	"
有	它	来	到	这	,	理查德	巴顿	?	"

理查德·巴顿，事情竟然发展到这种地步了吗？

" ['ritʃəd] ['bɑ:rtn] ! " ['ekəud] ['edwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

"	Richard	Barton	!	"	echoed	Edward	in	his	turn	.
"	理查德	巴顿	!	"	回声	爱德华	在	他的	转动	.

"理查德·巴顿！"爱德华也跟着说道。

“ [jes] , [maɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['rɪtʃəd] ['bɑːrtn] ; [ə; eɪ] [pʊr] [neɪm] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] , [θæŋk] [gɑːd] . ”

“	Yes	,	my	young	man	,	Richard	Barton	;	a	poor	name	,	but	an	honest	one	,	thank
”	是的	,	我的	年轻的	男人	,	理查德	巴顿	;	一个	贫穷的	姓名	,	但	一个	诚实的	一	,	感谢

God	.	”
上帝	.	”

“是的，我的年轻人，理查德·巴顿；名字不好听，但谢天谢地，他为人诚实。”

“ ['rɪtʃəd] ['bɑːrtn] ! ” [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ['edwərd] .

“	Richard	Barton	!	”	again	repeated	Edward	.
”	理查德	巴顿	!	”	再次	重复	爱德华	.

“理查德·巴顿！”爱德华再次重复道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃəd] ['bɑːrtn] [aɪ] [miːn] . ”

“	But	it	cannot	be	the	Richard	Barton	I	mean	.	”
”	但	它	不能	是	这	理查德	巴顿	我	意思是	.	”

“但不可能是我指的那个理查德·巴顿。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ,

“	I	don't	know	who	you	mean	,	sir	,
”	我	不	知道	WHO	你	意思是	,	先生	,

先生，我不知道您指的是谁。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [klɪr] [maɪ'self][ʌv; əv]

but	I	shall	take	care	and	report	you	to	my	officer	,	and	clear	myself	of
但	我	将	拿	关心	和	报告	你	到	我的	官	,	和	清除	我	的

[ɔːl] [bleɪm] . ”

all	blame	.	”
全部	责备	.	”

但我会妥善处理此事，并向我的上级汇报，同时也会洗清自己的罪名。”

“ [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['heɪsti] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	Do	not	be	so	hasty	,	my	good	friend	,	”	said	Edward	,	with	an	expression	of
”	做	不是	是	所以	仓促	,	我的	好的	朋友	,	”	说	爱德华	,	和	一个	表达	的

innocence163

innocence163
innocence163

“别这么着急，我的好朋友，”爱德华一脸无辜地说。

[ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ðæt] [went] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['soʊldʒɜːz] [səs'piʃənz] ;

and	good	nature	,	that	went	far	to	remove	the	honest	soldier's	suspicions	;
和	好的	自然	,	那	去	远的	到	消除	这	诚实的	士兵的	怀疑	;

他的善良天性大大消除了这位诚实士兵的疑虑；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] ,

“	it	is	true	I	have	troubled	you	with	a	great	many	questions	,
”	它	是	真的	我	有	麻烦	你	和	一个	伟大的	许多	问题	,

“的确，我问了你很多问题，给你带来了很多麻烦，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [wiː; wi] ['jæŋkiːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]

but	I	had	no	motive	but	curiosity	;	we	yankees	,	you	know	,	are	a
但	我	有	不	动机	但	好奇心	;	我们	洋基队	,	你	知道	,	是	一个

['kjʊriəs] [reɪs] .

curious	race	.
好奇的	种族	.

但我并无其他动机，只是出于好奇；你知道，我们北方佬是个好奇的民族。

[kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'griːmənt] ; [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][goʊ] [ə'lɔːŋ]

Come	,	I	shall	hold	you	to	your	agreement	;	take	up	the	money	and	go	along
来	,	我	将	抓住	你	到	你的	协议	;	拿	向上	这	钱	和	去	沿着

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

with	me	.	”
和	我	.	”

来吧，我保证你会遵守约定；拿上钱，跟我走。

“ [noʊ] — [noʊ] — [aɪ]['nevər] [wɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	No	—	no	—	I	never	will	touch	the	money	;	but	I	will	go	with	you	,
“	不	—	不	—	我	绝不	将要	触碰	这	钱	;	但	我	将要	去	和	你	,

“不——不——我绝不会碰那笔钱；但我会和你一起去，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] . ”

there	can	be	no	harm	in	that	.	”
那里	能	是	不	伤害	在	那	.	”

这样做不会有什么害处。

“ [wel] , ” [sed] ['edwərd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] , “ [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	”	said	Edward	,	picking	up	the	pieces	,	“	if	you	won't	take	it	,
“	出色地	,	”	说	爱德华	,	挑选	向上	这	件	,	“	如果	你	惯于	拿	它	,

“好吧，”爱德华一边收拾碎片一边说，“如果你不肯收下，

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['ritʃəd] ['bɑːrtn] [ðæt] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	know	a	Richard	Barton	that	will	,	and	he	shall	have	it	too	;	and	now	,
我	知道	一个	理查德	巴顿	那	将要	,	和	他	将	有	它	也	;	和	现在	,

我知道有个叫理查德·巴顿的人会这么做，他也会得到它；现在，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ,

if	I	was	not	afraid	you	would	take	me	to	the	guard	-	house	,
如果	我	曾是	不是	害怕的	你	会	拿	我	到	这	警卫	-	房子	,

如果我不害怕，你会把我带到警卫室去。

[aɪ] [wʊd] [pʊt][sʌm; səm] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I	would	put	some	more	questions	to	you	.	”
我	会	放	一些	更多的	问题	到	你	.	”

我还有一些问题想问你。

“ [oʊ] , [pʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['welkəm] , [jʌŋ] [mæn] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]

“	Oh	,	put	them	and	welcome	,	young	man	;	now	I	know	that	you	are	an
“	哦	,	放	他们	和	欢迎	,	年轻的	男人	;	现在	我	知道	那	你	是	一个

[ə'merɪkən] ,

American	,
美国人	,

“哦，把它们放上去，欢迎你，年轻人；现在我知道你是美国人了。”

[aɪ][kæn; kən][juːz][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['ænsər] .

I	can	use	my	discretion	in	my	answers	.
我	能	使用	我的	审慎	在	我的	答案	.

我可以酌情回答问题。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [rɔːŋ] [jɔːr'self] , [ɔːr] [tempt] [ə'nʌðər] :

You	do	not	look	as	if	you	could	do	wrong	yourself	,	or	tempt	another	:
你	做	不是	看	作为	如果	你	可以	做	错误的	你自己	,	或者	诱惑	其他	:

你看上去不像会做错事，或者会诱惑别人的人：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] gold164

but	I	have	lived	long	enough	to	know	that	it	is	not	all	gold164
但	我	有	居住地	长的	足够的	到	知道	那	它	是	不是	全部	gold164

但我活得够久了，知道并非一切都是金子般的164

[ðæt] ['glitəz] ,
that glitters ,
那 闪光 ,

闪闪发光的

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truː] ['met(ə)l][kæn; kən] [ber] [ðə; ði][stæmp] [ðæt] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .
though I think nothing but true metal can bear the stamp that is on your face .
尽管 我 思考 没有什么 但 真的 金属 能 熊 这 邮票 那 是 在 你的 脸 .
"
"
"

不过我觉得只有真正的金属才能承载你脸上的印记。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [ə'gen] [ðen] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" We are friends again then , are we ?
" 我们 是 朋友们 再次 然后 , 是 我们 ?

"那我们又成为朋友了，是吗？"

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] 40th ['redʒɪmənt][ɪz] ['steɪʃənd] [naʊ] ? "
Can you tell me where the 40th regiment is stationed now ? "
能 你 告诉 我 在哪里 这 40th 团 是 驻 现在 ? "

请问第40团现在驻扎在哪里？

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪr] [θriː] ['jɪrz] [ðɪs] [dʒʊ'laɪ] . "
" That I cannot ; they have been gone from here three years this July . "
" 那 我 不能 ; 他们 有 到过 已消失 从 这里 三 年 这 七月 . "

"我不能这么说；他们今年七月就离开这里三年了。"

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðæt] ['redʒɪmənt] ? "
" Had you any acquaintance in that regiment ? "
" 有 你 任何 熟人 在 那 团 ? "

"你认识那个团里的人吗？"

" [ɪn'diːd] [hæd; həd][aɪ] . [aɪ] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] .
" Indeed had I . I served with them more than twenty years .
" 的确 有 我 . 我 服务 和 他们 更多的 比 二十 年 .

"的确如此。我曾与他们共事二十余年。"

" ['edwərd] [stɑːpt] , [dʒʌmpt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
" Edward stopped , jumped at least three feet from the ground ,
" 爱德华 停止 , 跳了起来 在 至少 三 脚 从 这 地面 ,

爱德华停下脚步，从地上跳了起来，至少离地三英尺高。

([æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] ['æftərwərdz] ['əvɜːd]) [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'tiː]
(as the soldier afterwards averred) clapped his hands , and exclaimed , " It
(作为 这 士兵 然后 断言) 鼓掌 他的 双手 , 和 惊呼 , " 它
[mʌst; məst][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . "
must be — it must be . "
必须 是 — 它 必须 是 . "

（正如那名士兵后来所言）他拍着手，喊道："一定是这样——一定是这样。"

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" Why , what is the matter now ? " asked the soldier , amazed at his emotion .
" 为什么 , 什么 是 这 事情 现在 ? " 问 这 士兵 , 惊叹 在 他的 情感 .

"怎么了？又出什么事了？"士兵问道，对他的情绪感到惊讶。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] , " [waɪ]
" Tell me , " continued Edward , with all the calmness he could summon , " why
" 告诉 我 , " 持续 爱德华 , 和 全部 这 平静 他 可以 召唤 , " 为什么
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,
you are here ,
你 是 这里 ,

"告诉我，"爱德华继续说道，竭力保持着平静，"你为什么会在这里？"

[ɪf] [jʊr; jər]['redʒɪmənt][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] ? ″
if your regiment has returned ? ″
如果 你的 团 有 返回 ? ″

你的部队已经返回了吗?

“ [aɪ][gɑːt][maɪ'self] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['redʒɪmənt] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn]
“ I got myself transferred to this regiment , to finish my term of service in
″ 我 得到 我 转移 到 这 团 , 到 结束 我的 学期 的 服务 在
[ə'merɪkə] , -
America , 165
美国 , -

“我设法调到这个团，以便完成我在美国的全部服役期。”165

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ðen] ['faɪndɪŋ][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
in the hope of then finding my wife and little boy ,
在 这 希望 的 然后 寻找 我的 妻子 和 小的 男生 ,

希望能找到我的妻子和儿子。

[huː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
who followed me to the States when I was a prisoner .
WHO 随后 我 到 这 各州 什么时候 我 曾是 一个 囚犯 .

我被囚禁期间，有人跟随我去了美国。

″ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [ruːm] [ɪn] ['ɛdwɝdz] [maɪnd][fɔːr; fər] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
″ There was no longer any room in Edward's mind for doubt that his companion
″ 那里 曾是 不 更长 任何 房间 在 爱德华的 头脑 为了 怀疑 那 他的 伴侣
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] .
was the husband of Mrs . Barton .
曾是 这 丈夫 的 太太 . 巴顿 .

“爱德华心中再也没有一丝怀疑的余地，他确信他的同伴就是巴顿太太的丈夫。”

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] ,
His natural and first impulse was ,
他的 自然的 和 第一的 冲动 曾是 ,

他的第一反应是:

[tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
to make known to the husband the happiness that was in store for him .
到 制作 已知 到 这 丈夫 这 幸福 那 曾是 在 店铺 为了 他 .

让丈夫知道他即将获得的幸福。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['kraɪɪŋ] ; [ðen] [tʃekt] [hɪm'self] ,
He began to speak , half laughing , half crying ; then checked himself ,
他 开始 到 说话 , 一半 笑 , 一半 哭泣 ; 然后 已检查 他自己 ,

他开始说话，语气中带着笑意和哭意；然后他又止住了自己的情绪。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
and considered what a beautiful surprise it would be if they should meet
和 经过考虑的 什么 一个 美丽的 惊喜 它 会 是 如果 他们 应该 见面
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] :
without any preparation :
没有 任何 准备 :

他们想象着，如果他们毫无准备地相遇，那该是多么美好的惊喜啊:

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [siː] [maɪ] [frendz] ; [juː; jʊ] [niːd] [goʊ][noʊ]
he took the soldier's hand , and said , “ I see my friends ; you need go no
他 采取 这 士兵的 手 , 和 说 , ″ 我 看 我的 朋友们 ; 你 需要 去 不
['fɑːrðər] ;
farther ;
更远 ;

他握住士兵的手，说：“我看到我的朋友们了；你不用再往前走了；

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][wʌn] ['aʊər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hoʊ'tel] ,

but	come	in	one	hour	to	the	City	Hotel	,
但	来	在	一	小时	到	这	城市	酒店	,

但请于一小时后抵达城市酒店。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] . ”

and	my	mother	will	tell	you	good	news	of	your	wife	. ”
和	我的	母亲	将要	告诉	你	好的	消息	的	你的	妻子	. ”

我母亲会告诉你你妻子的好消息。

“ [nuːz] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ? ”

“	News	of	my	wife	!	are	you	an	angel	from	heaven	? ”
“	消息	的	我的	妻子	!	是	你	一个	天使	从	天堂	? ”

“我妻子有消息了！你是天上的天使吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['edwərd] , ['læfɪŋ] ; “ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] . ”

“	Oh	,	no	,	”	replied	Edward	,	laughing	;	“	nothing	but	an	American	boy	. ”
“	哦	,	不	,	”	回复	爱德华	,	笑	;	“	没有什么	但	一个	美国人	男生	. ”

“哦，不，”爱德华笑着回答说，“只不过是个美国男孩。”

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] — tell166

“	God	bless	you	,	my	lad	,	tell	me	now	—	tell166
“	上帝	保佑	你	,	我的	小伙子	,	告诉	我	现在	—	tell166

“上帝保佑你，我的孩子，现在告诉我——告诉我166

[ˌem 'iː] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

me	now	,	”	said	the	soldier	,	and	tears	of	joy	had	already	gathered	in	his
我	现在	,	”	说	这	士兵	,	和	眼泪	的	喜悦	有	已经	聚集	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“现在是我了，”士兵说道，喜悦的泪水已经涌上他的眼眶。

“ [noʊ] , [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [naʊ] , ” [sed] ['edwərd] , ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

“	No	,	not	another	word	now	,	”	said	Edward	,	bounding	away	from	him	;
“	不	,	不是	其他	单词	现在	,	”	说	爱德华	,	边界	离开	从	他	;

“不，现在别再说了，”爱德华说着，跳开了；

“ [ɪn][wʌn] ['aʊər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .

“	in	one	hour	you	shall	know	all	.
“	在	一	小时	你	将	知道	全部	.

“一个小时后，你将知道一切。”

” [ðə; ði]['soʊldʒər] [geɪzd] ['æftər] ['edwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] : [veɪg] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

”	The	soldier	gazed	after	Edward	with	an	intense	curiosity	:	vague	expectations	of
”	这	士兵	凝视	后	爱德华	和	一个	激烈的	好奇心	:	模糊的	期望	的

[sʌm; səm] [gʊd] ,

some	good	,
一些	好的	,

士兵带着强烈的好奇心凝视着爱德华的背影：隐隐期待着一些好事，

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [dɪ'faɪnd] [hoʊps] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	then	more	defined	hopes	filled	his	mind	.
和	然后	更多的	定义	希望	已填	他的	头脑	.

然后，他脑海中浮现出更加清晰的希望。

- [ðæt] [bɔɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [hɪm'self] :

'	That	boy	never	could	have	deceived	me	,	'	he	said	,	to	himself	:
-	那	男生	绝不	可以	有	受骗	我	,	-	他	说	,	到	他自己	:

“那小子永远不可能骗过我，”他自言自语道：

- [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ?
' what did he mean by exclaiming when he first heard my name ?
- 什么 做过 他 意思是 经过 惊呼 什么时候 他 第一的 听到 我的 姓名 ?

“他第一次听到我的名字时惊呼是什么意思？”

[wʌt] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ə'nʌðər] ['ritʃəd] ['bɑːrtn] ?
what , by saying he knew another Richard Barton ?
什么 , 经过 说 他 知道 其他 理查德 巴顿 ?

什么？他说他认识另一个理查德·巴顿？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [bɔɪ] ?
Is it possible that he has seen my wife and boy ?
是 它 可能的 那 他 有 已见 我的 妻子 和 男生 ?

他有可能见过我的妻子和儿子吗？

- [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [wʌz; wəz] ,
' The result of all his deliberations was ,
- 这 结果 的 全部 他的 审议 曾是 ,

他经过深思熟虑的结果是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] — [tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
that he would go instantly to the Hotel — to wait an hour was impossible
那 他 会 去 即刻 到 这 酒店 — 到 等待 一个 小时 曾是 不可能的
— [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] .
— an hour was an age .
— 一个 小时 曾是 一个 年龄 .

他会立刻前往酒店——等一个小时是不可能的——一个小时就像一个世纪那么长。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['edwərd] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ,
In the mean time , Edward joined his party , who were already on the return ,
在 这 意思是 时间 , 爱德华 加入 他的 派对 , WHO 是 已经 在 这 返回 ,

与此同时，爱德华与他的同伴会合，他们已经在返回的路上了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] ; [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ,
and was chid for his delay ; without giving the least heed to the rebuke ,
和 曾是 孩子 为了 他的 延迟 ; 没有 给予 这 至少 注意 到 这 训斥 ,

他因迟到而被责备；但他丝毫不在意这责备。

[hiː; hi] [druː] ['dʒuːliə][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he drew Julia aside , and communicated his discovery to her .
他 画 朱莉娅 旁边 , 和 沟通 他的 发现 到 她 .

他把朱莉娅拉到一边，把他的发现告诉了她。

[ðeɪ] [ðen] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , -
They then laid their heads together , 167
他们 然后 铺设 他们的 头部 一起 , -

然后他们把头靠在一起，167

[ænd; ənd] [kən'sɜːrtɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .
and concerted a fine plan for a denouement .
和 协同 一个 美好的 计划 为了 一个 结局 .

并精心策划了一个完美的结局。

[ðeɪ] [wʊd] [fɜːrst] [ʃoʊ] ['bɑːrtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ʌv; əv]
They would first show Barton the little girl ; he could not remember her of
他们 会 第一的 展示 巴顿 这 小的 女孩 ; 他 可以 不是 记住 她 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

他们首先让巴顿看到那个小女孩；他当然不记得她了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

for	she	had	been	born	some	months	after	he	was	separated	from	his
为了	她	有	到过	出生	一些	几个月	后	他	曾是	分开	从	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

因为她是在他与妻子分居几个月后出生的；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]

but	then	he	might	find	her	out	from	her	resemblance	to	her	mother
但	然后	他	可能	寻找	她	出去	从	她	相似	到	她	母亲

;

;
;

但他或许会因为她长得像她母亲而认出她；

['dʒuːliə] [rɪ'membər] ['meni] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]['sɪmələr] [dis'kʌvəriz] ,

Julia	remembered	many	stories	she	had	read	of	similar	discoveries	,
朱莉娅	记得	许多	故事	她	有	读	的	相似的	发现	,

朱莉娅想起了她读过的许多关于类似发现的故事。

[ænd; ənd] ['edwərd] [ə'fɝːmd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	Edward	affirmed	his	belief	in	natural	affection	,	though	he	allowed	that	his
和	爱德华	确认	他的	信仰	在	自然的	感情	,	尽管	他	允许	那	他的

['fɑːðər] [sed] ,

father	said	,
父亲	说	,

爱德华重申了他对自然情感的信仰，尽管他也承认他父亲曾说过：

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['frænŋklɪn] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

that	Dr	.	Franklin	and	many	other	philosophers	laughed	at	the	idea	.
那	博士	.	富兰克林	和	许多	其他	哲学家	笑了	在	这	主意	.

富兰克林博士和许多其他哲学家都嘲笑这个想法。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pruːvd] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [kluː] , ['dɪki] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]

If	the	little	girl	proved	an	insufficient	clew	,	Dickey	was	to	be	brought	into
如果	这	小的	女孩	已证实	一个	不足的	线索	,	迪基	曾是	到	是	带来	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

如果小女孩提供的线索不足，迪基就要被带进房间。

[æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɔːʃənz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

as	if	accidentally	,	and	with	many	cautions	by	no	means	to	tell	his	name	;
作为	如果	偶然	,	和	和	许多	警告	经过	不	方法	到	告诉	他的	姓名	;

仿佛是偶然发生的，而且非常谨慎，绝不能透露他的名字；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] ,

and	finally	the	door	was	to	be	thrown	open	,	and	good	Mrs	.	Barton	,
和	最后	这	门	曾是	到	是	抛掷	打开	,	和	好的	太太	.	巴顿	,

最后，门被猛地推开，善良的巴顿夫人……

[ɔːl] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['hʌzbənd] .

all	unprepared	for	the	sight	,	was	to	behold	her	long	-	lost	husband	.
全部	毫无准备	为了	这	视线	,	曾是	到	看哪	她	长的	-	丢失的	丈夫	.

所有出乎意料的人都看到了自己失散多年的丈夫。

['mɪsɪz] . ['sækvil] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] - ['telɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

Mrs	.	Sackville	saw	in	the	truth	-	telling	faces	of	her	children	,
太太	.	萨克维尔	锯	在	这	真相	-	讲述	面孔	的	她	孩子们	,

萨克维尔夫人从孩子们坦诚的脸上看到了……

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [vjuː] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd]

that	something	in	their	view	very	important	was	in	agitation	;	but	she	seemed
那	某物	在	他们的	看法	非常	重要的	曾是	在	搅动	;	但	她	似乎

[tuː; tə] take168

to	take168
到	take168

在他们看来，骚动中蕴含着非常重要的东西；但她似乎接受了168

[noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [peɪs] , [tɪl] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [kɔːld] [aʊt] , “

no	notice	of	their	whisperings	,	and	hurried	pace	,	till	Mr	.	Morris	called	out	,	“
不	注意	的	他们的	耳语	,	和	慌忙	步伐	,	直到	先生	.	莫里斯	称为	出去	,	“

[fɔːl] [bæk] ['tʃɪldrən] ,

Fall	back	children	,
落下	后退	孩子们	,

他们的窃窃私语和匆忙的步伐丝毫没有引起注意，直到莫里斯先生喊道：“孩子们，退后！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] ; [rɪ'membər] [wiː; wi] ['kæri] [weɪt]

one	would	think	we	were	walking	for	a	wager	;	remember	we	carry	weight
一	会	思考	我们	是	步行	为了	一个	赌注	;	记住	我们	携带	重量

[ʌv; əv] ['jɪrz] . ”

of	years	.	”
的	年	.	”

你会以为我们是在打赌；别忘了，我们背负着岁月的重担。

“ [oʊ] , ” ['wɪspəd] ['dʒuːliə] , “ ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sneɪl] ;

“	Oh	,	”	whispered	Julia	,	“	uncle	Morris	is	such	a	snail	;
“	哦	,	”	低声说道	朱莉娅	,	“	叔叔	莫里斯	是	这样的	一个	蜗牛	;

“哦，”朱莉娅低声说，“莫里斯叔叔真是个蜗牛；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hʌrɪŋ] ,

but	there	is	no	use	in	our	hurrying	,
但	那里	是	不	使用	在	我们的	匆忙	,

但我们急于求成是没有用的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hæf] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪf] ['pɑːpə][ænd; ənd]['mæmə][ænd; ənd]

because	you	know	we	should	lose	half	the	pleasure	if	papa	and	mama	and
因为	你	知道	我们	应该	失去	一半	这	乐趣	如果	爸爸	和	妈妈	和

['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

uncle	were	not	there	.
叔叔	是	不是	那里	.

因为你知道，如果没有爸爸妈妈和叔叔在场，我们会失去一半的乐趣。

” ['edwərd] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

”	Edward	assented	,	and	patience	had	her	perfect	work	while	the	children
”	爱德华	同意	,	和	耐心	有	她	完美的	工作	尽管	这	孩子们

[meɪd] [ðer; ðər] [fiːt] ,

made	their	feet	,
制成	他们的	脚	,

爱德华同意了，孩子们迈着小步时，耐心发挥了完美的作用。

[wɪtʃ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri] ,

which	seemed	suddenly	to	have	been	furnished	with	the	wings	of	Mercury	,
哪个	似乎	突然	到	有	到过	提供	和	这	翅膀	的	汞	,

它仿佛突然间长出了墨丘利的翅膀，

[tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] .

to	keep	time	with	the	dignified	movements	of	their	parents	.
到	保持	时间	和	这	凝重	移动	的	他们的	父母	.

为了跟上父母庄重的步伐。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] - [striːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

When	they	turned	into	St	.	John's	-	street	,	and	came	in	sight	of	the	hotel	,
什么时候	他们	转向	进入	英石	.	约翰的	-	街道	,	和	来了	在	视线	的	这	酒店	,

当他们拐进圣约翰街，看到那家酒店时，

['edwərd] [sɔː] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

Edward	saw	the	soldier	standing	by	the	step	to	the	front	entrance	,	and	looking
爱德华	锯	这	士兵	常设	经过	这	步	到	这	正面	入口	,	和	寻找

['iːgərli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

eagerly	towards	him	,
急切地	向	他	,

爱德华看见那个士兵站在前门台阶旁，正热切地望着他。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['dʒuːliə] ,

“	there	he	is	!	”	said	he	to	Julia	,
“	那里	他	是	!	”	说	他	到	朱莉娅	,

“他在那儿！”他对朱莉娅说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [peɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] ,

and	they	both	involuntarily	changed	their	pace	from	a	walk	to	a	run	,
和	他们	两个都	不由自主	已更改	他们的	步伐	从	一个	走	到	一个	跑步	,

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] reached169

but	before	they	reached169
但	前	他们	reached169

他们俩都不由自主地从步行改为跑步，但在到达169米之前

[ðə; ði][hoʊ'tel] , [ðə; ði]['soʊldʒər] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

the	hotel	,	the	soldier	sprung	into	the	door	,	and	disappeared	from	their
这	酒店	,	这	士兵	弹簧	进入	这	门	,	和	消失	从	他们的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

士兵冲进酒店，跃入房门，消失在他们的视线中。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] ,

He	had	caught	the	sound	of	his	wife's	voice	,
他	有	捕捉	这	声音	的	他的	妻子的	嗓音	,

他听到了妻子的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['entərd] [ðə; ði]

and	their	first	joyful	recognition	had	passed	before	the	children	entered	the
和	他们的	第一的	快乐	认出	有	通过了	前	这	孩子们	进入	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

孩子们进门之前，他们最初的喜悦之情就已经消散了。

['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['riːdɚz] [hæv; həv] , [wiː; wi] [trʌst] , [bɪn] [ɪn'taɪər][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [ðoʊz] [dʒɔɪz] [ðæt]

Our	youthful	readers	have	,	we	trust	,	been	entire	strangers	to	those	joys	that
我们的	青春	读者	有	,	我们	相信	,	到过	全部的	陌生人	到	那些	喜悦	那

[ɑːr; ər] [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

are	preceded	by	suffering	,
是	之前	经过	痛苦	,

我们相信，我们的年轻读者对那些先于苦难而来的快乐完全陌生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][sʌm; səm] [klaʊdz] [ðæt] [send] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʃaʊɚz] ['æftər][ðə; ði]

and	which	remind	us	of	some	clouds	that	send	down	their	showers	after	the
和	哪个	提醒	我们	的	一些	云	那	发送	向下	他们的	淋浴	后	这

[sʌn] [hæz; həz]['broʊkən] [θruː] .

sun	has	broken	through	.
太阳	有	破碎的	通过	.

这让我们想起有些云，在阳光穿透云层后，却会降下阵雨。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][wɜːr; wər] ['edwərd] [ænd; ənd]['dʒuːliə] , [ɪf]
They would have been as much surprised as were Edward and Julia , if
他们 会 有 到过 作为 很多 惊讶 作为 是 爱德华 和 朱莉娅 , 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,
they had seen ,
他们 有 已见 ,

如果他们看到这一幕，一定会像爱德华和茱莉亚一样感到惊讶。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['ekstəsi] , [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['peɪlnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] ,
instead of smiles and ecstasies , the deathlike paleness of Mrs . Barton ,
反而 的 微笑 和 狂喜 , 这 死气沉沉 苍白 的 太太 . 巴顿 ,

巴顿太太脸上没有笑容和喜悦，取而代之的是死一般的苍白。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
her husband dashing the tear from his eyes that he might gaze upon his
她 丈夫 帅气 这 撕 从 他的 眼睛 那 他 可能 目光 之上 他的
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

她的丈夫擦去眼角的泪水，以便能看看他的孩子们；

['dɪki] ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
Dickey looking timidly at him , and the little girl burying her face in her
迪基 寻找 胆怯地 在 他 , 和 这 小的 女孩 埋葬 她 脸 在 她
['mʌðɚz] [gaʊn] .
mother's gown .
母亲的 袍 .

迪基怯生生地看着他，小女孩把脸埋在妈妈的睡袍里。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] — [dʒɔɪ] [ðæt] [noʊ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] ;
Yet this was joy — joy that no words could express ;
然而 这 曾是 喜悦 — 喜悦 那 不 字 可以 表达 ;

然而，这是一种无法用言语表达的喜悦；

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][kaɪnd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] — [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['kænɑːt]
the joy of kind and faithful hearts — joy with which a stranger cannot
这 喜悦 的 种类 和 忠实 心 — 喜悦 和 哪个 一个 陌生人 不能
[ˌɪntər'medl] ; -
intermeddle ; 170
管闲事 ; -

善良忠诚之心的喜悦——陌生人无法干涉的喜悦；170

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sækvil] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] , [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['fæməli] [gruːp] ,
and Mrs . Sackville felt it to be such , for when she saw the family group ,
和 太太 . 萨克维尔 毛毡 它 到 是 这样的 , 为了 什么时候 她 锯 这 家庭 团体 ,

萨克维尔夫人也这么认为，因为当她看到那一家人时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [frendz] [tuː; tə]
she drew her children into the parlour , and left their humble friends to
她 画 她 孩子们 进入 这 客厅 , 和 左边 他们的 谦逊的 朋友们 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

她把孩子们带进客厅，留下他们那些卑微的朋友们独自待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['soʊldʒɝz] ['grætɪtuːd] — [ðə; ði]

It	was	our	intention	to	have	described	the	soldier's	gratitude	—	the
它	曾是	我们的	意图	到	有	描述	这	士兵的	感激	—	这

[kən'tentmənt] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] — [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

contentment	and	thankfulness	of	his	wife	—	the	neat	little	cottage	in	which	she
满意	和	感恩	的	他的	妻子	—	这	整洁的	小的	小屋	在	哪个	她

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

was	immediately	placed	by	the	officers	of	the	regiment	,
曾是	立即地	放置	经过	这	警官	的	这	团	,

我们原本打算描述士兵的感激之情——他妻子的满足和感激之情——以及团里的军官们立即安排她住进的那间整洁的小屋。

[huː] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [ðʌs] [tuː; tə]['mænɪfest][ðer; ðər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kɔːrpərəl] ['bɑːrtn] .

who	seemed	delighted	thus	to	manifest	their	regard	for	their	corporal	Barton	.
WHO	似乎	高兴极了	因此	到	显现	他们的	看待	为了	他们的	下士	巴顿	.

他们似乎很高兴能以这种方式表达对下士巴顿的敬意。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['fæməli][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['benɪfæktəz] — ['lɪt(ə)l] ['dɪkiːz]

The	emotion	of	this	good	family	at	parting	with	their	benefactors	—	little	Dickey's
这	情感	的	这	好的	家庭	在	离别	和	他们的	恩人	—	小的	迪基的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

这个善良的家庭在与恩人告别时的复杂情感——小迪基的决心，

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

that	when	he	grew	to	be	a	man	,
那	什么时候	他	生长	到	是	一个	男人	,

当他长大成人后，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['edwərd] — [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ɔnəz] ['rendərd]

he	would	go	and	live	with	Mr	.	Edward	—	the	hospitable	honors	rendered
他	会	去	和	居住	和	先生	.	爱德华	—	这	好客	荣誉	渲染

[tuː; tə][ðə; ði] ['sækvil] ['pɑːrti][baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

to	the	Sackville	party	by	the	officers	of	the	regiment	,
到	这	萨克维尔	派对	经过	这	警官	的	这	团	,

他将去和爱德华先生一起生活——该团军官们对萨克维尔一行人给予了热情款待，

[huː] [felt] [ðer; ðər] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒɝz] [waɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] —

who	felt	their	beneficence	to	the	British	soldier's	wife	as	a	personal	obligation	—
WHO	毛毡	他们的	行善	到	这	英国	士兵的	妻子	作为	一个	个人的	义务	—

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] ,

to	which	was	to	have	been	added	,
到	哪个	曾是	到	有	到过	额外	,

他们认为帮助英国士兵的妻子是自己的个人义务——此外，还应加上：

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] Edward171

a	particular	description	of	some	very	beautiful	curiosities	presented	to	Edward171
一个	特别的	描述	的	一些	非常	美丽的	奇闻异事	呈现	到	Edward171

对呈献给爱德华171的一些非常精美的珍奇物品的详细描述

[ænd; ənd]['dʒuːliə][baɪ][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['leɪdi] ;

and	Julia	by	the	governor's	lady	;
和	朱莉娅	经过	这	州长的	女士	;

还有州长夫人朱莉娅；

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɪr] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɜ-z] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]

but	we	fear	our	young	readers	will	think	we	have	already	protracted
但	我们	害怕	我们的	年轻的	读者	将要	思考	我们	有	已经	拖延

[ə; eɪ] [dʌl] [teɪl] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] ;

a	dull	tale	to	an	unconscionable	length	;
一个	乏味的	故事	到	一个	丧尽天良	长度	;

但我们担心年轻的读者会认为我们已经把一个枯燥的故事拖得太长了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmpli] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]

and	we	will	therefore	take	our	leave	of	them	,	with	simply	expressing	a
和	我们	将要	所以	拿	我们的	离开	的	他们	,	和	简单地	表达	一个

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

因此，我们将向他们告别，仅表达一下我们的愿望。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]['træv(ə)l][tuː; tə] [kə'bek] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

that	if	they	should	ever	travel	to	Quebec	,	or	indeed	in	any	other	direction	,
那	如果	他们	应该	曾经	旅行	到	魁北克	,	或者	的确	在	任何	其他	方向	,

如果他们有机会去魁北克旅行，或者去其他任何方向，

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌevə'nes(ə)nt] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔːnt]

they	will	remember	that	after	the	delightful	but	evanescent	pleasures	of	their	jaunt
他们	将要	记住	那	后	这	愉快	但	转瞬即逝	快乐	的	他们的	短途旅行

[hæd; həd]['feɪdɪd] ,

had	faded	,
有	褪色	,

他们会记得，在旅途中那些令人愉悦却转瞬即逝的快乐消退之后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['edwərd] [ænd; ənd]['dʒuːliə] ,

and	were	almost	effaced	from	the	minds	of	Edward	and	Julia	,
和	是	几乎	抹去	从	这	思想	的	爱德华	和	朱莉娅	,

几乎从爱德华和茱莉亚的记忆中抹去了。

[ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] [fədɪθ] [nɑːt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

they	possessed	a	treasure	that	fadeth	not	away	in	the	consciousness	of	having
他们	拥有	一个	宝藏	那	费德斯	不是	离开	在	这	意识	的	拥有

['rendərd] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .

rendered	an	essential	service	to	a	fellow	-	creature	.
渲染	一个	基本的	服务	到	一个	同伴	-	生物	.

他们拥有一种永不褪色的财富，那就是为同胞提供重要服务的意识。

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [struːz] ['roʊziz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] — [nɑːt] - [ðə; ði]

A	consciousness	that	strews	roses	in	the	path	of	youth	and	age	—	not	'	the
一个	意识	那	散落	玫瑰	在	这	小路	的	青年	和	年龄	—	不是	-	这

[pər'fjuːm] [ænd; ənd] ['sʌplɪənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

perfume	and	suppliance	of	a	moment	,
香水	和	供应	的	一个	片刻	,

一种在青春与衰老的道路上播撒玫瑰的意识——而不是“一瞬间的芬芳与柔情”。

- [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn] ['flaʊərz] [ðæt] [eks'heɪl] ['ɪnsens] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

'	but	those	amaranthine	flowers	that	exhale	incense	to	Heaven	.
-	但	那些	苋菜	花朵	那	呼气	香	到	天堂	.

但那些散发着升腾至天堂香气的苋菜花。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [kə'rekʃnz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The following is a list of corrections made to the original .
这 下列的 是 一个 列表 的 更正 制成 到 这 原来的 .

以下是对原文所做的更正列表。

[peɪdʒ][eɪt] :
Page 8 :
页 8 :

第8页：

[bɑːb] ['iːtənz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][bɑːb] ['iːtən]
Bob Eaton's father and Bob Eaton
鲍勃 伊顿百货 父亲 和 鲍勃 伊顿

鲍勃·伊顿的父亲和鲍勃·伊顿

[peɪdʒ] - :
Page 12 :
页 - :

第12页：

['dʒuːliə] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [toʊn]
Julia finished her mimicry of her master's tone
朱莉娅 完成的 她 模仿 的 她 硕士学位 语气

朱莉娅停止了模仿她主人的语气。

[peɪdʒ] - :
Page 13 :
页 - :

第13页：

“ [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['edwərd] [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [dæns]
“ Oh , that will be delightful , mother , but Edward and I cannot dance
“ 哦 , 那 将要 是 愉快 , 母亲 , 但 爱德华 和 我 不能 舞蹈

“哦，那一定很棒，母亲，可是我和爱德华不会跳舞。”

[peɪdʒ] - :
Page 14 :
页 - :

第14页：

“ [ðə; ði][nekst] , ['mʌðər] ?
“ The next , mother ?
“ 这 下一个 , 母亲 ?

“下一个，妈妈？”

[wʌt] [ɪz][nekst] , ['edwərd] ?
what is next , Edward ?
什么 是 下一个 , 爱德华 ?

接下来呢，爱德华?

” [peɪdʒ] - :
” Page 15 :
” 页 - :

第15页：

['neɪtʃər] ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .
nature lighting up with the rays of the rising sun .
自然 灯光 向上 和 这 射线 的 这 上升 太阳 .

旭日东升，大自然焕发出勃勃生机。

" [peɪdʒ] - :
" Page 22 :
" 页 - :

第22页：

[lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['heɪz(ə)l] [aɪz]
lit up her hazel eyes
点燃向上 她 榛 眼睛

她那双淡褐色的眼睛亮了起来。

[peɪdʒ] - :
Page 24 :
页 - :

第24页：

“ [maɪ] [dɪr] [ned] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['sækvɪl] ,
“ My dear Ned , ” replied Mr . Sackville ,
“ 我的 亲爱的 内德 , ” 回复 先生 . 萨克维尔 ,

“我亲爱的内德，”萨克维尔先生回答道。

[peɪdʒ] - :
Page 28 :
页 - :

第28页：

“ [naʊ] , ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .
“ Now , mama , ” she said , “ you must take both sides of the river .
“ 现在 , 妈妈 , ” 她 说 , “ 你 必须 拿 两个都 侧面 的 这 河 .

“妈妈，”她说，“现在你必须占领河的两岸。”

" [peɪdʒ] - :
" Page 30 :
" 页 - :

第30页：

[ðə; ði] ['skɪpɪŋ] [raɪt] — [ðə; ði] ['riːdɚz] - [ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt]
the skipping right — the readers ' inalienable right
这 跳过 正确的 — 这 读者 - 不可剥夺的 正确的

跳过权——读者不可剥夺的权利

[peɪdʒ] - :
Page 32 :
页 - :

第32页：

[sed] ['mɪstər] . ['sækvɪl] , “ [ðæt] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [taɪm]
said Mr . Sackville , “ that the march of time
说 先生 . 萨克维尔 , “ 那 这 行进 的 时间

萨克维尔先生说：“时间的进程……”

[peɪdʒ] - :
Page 43 :
页 - :

第43页：

[ə; eɪ] ['wɪgwɑːm] [ɪn] [oʊ'naɪdə]
a wigwam in Oneida
一个 圆锥形帐篷 在 奥奈达

奥奈达的一个圆锥形帐篷

[peɪdʒ] - :
Page 47 :
页 - :

第47页：

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrkɪt] - ['wægənz] , [steɪdʒ] ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz]

the	road	is	thronged	with	market	-	waggons	,	stage	coaches	,	and	carriages
这	路	是	熙熙攘攘	和	市场	-	马车	,	阶段	教练	,	和	马车

道路上挤满了市场货车、驿站马车和四轮马车。

[peɪdʒ] - :

Page	48	:
页	-	:

第48页：

['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

riches	and	resources	of	their	native	land	.
财富	和	资源	的	他们的	本国的	土地	.

他们故土的财富和资源。

“ [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn]

“	For	my	own
”	为了	我的	自己的

“就我自己而言”

[peɪdʒ] - :

Page	50	:
页	-	:

第50页：

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni]

who	seemed	to	be	a	favorite	with	the	whole	company
WHO	似乎	到	是	一个	最喜欢的	和	这	所有的	公司

他似乎很受全公司的喜爱。

[peɪdʒ] - :

Page	50	:
页	-	:

第50页：

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɪdi] [bɜːrn] , [æn; ən] - [pliːz] [juː; jʊ] , [mɪs] .

“	My	name	is	Biddy	Burns	,	an	'	please	you	,	miss	.
”	我的	姓名	是	比迪	烧伤	,	一个	-	请	你	,	错过	.

“我的名字叫比迪·伯恩斯，小姐，请您见谅。”

” [peɪdʒ] - :

”	Page	57	:
”	页	-	:

第57页：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [peɪl] , ['wɪznd] - [feɪs] ['feloʊ]

He	was	a	little	,	pale	,	wizened	-	face	fellow
他	曾是	一个	小的	,	苍白	,	干瘪	-	脸	同伴

他是个身材矮小、脸色苍白、面容憔悴的人。

[peɪdʒ] - :

Page	59	:
页	-	:

第59页：

“ [haʊ] [oʊld] ?

“	How	old	?
”	如何	老的	?

“多大了？”

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['dʒʌstli] [rɪ'membər] ;

I	do	not	justly	remember	;
我	做	不是	公正地	记住	;

我记不太清了；

[peɪdʒ] - :
Page 62 :
页 - :

第62页：

[rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sækvɪl] , “ [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ]
replied Mrs . Sackville , “ I have offered to pay
回复 太太 . 萨克维尔 , ” 我 有 提供 到 支付

萨克维尔夫人回答说：“我已经提出要付钱。”

[peɪdʒ] - :
Page 72 :
页 - :

第72页：

[ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] [er]
exclaimed Edward , “ I am sure I thought the air
惊呼 爱德华 , ” 我 是 当然 我 想法 这 空气

爱德华惊呼道：“我确信我当时以为空气……”

[peɪdʒ] - :
Page 72 :
页 - :

第72页：

['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , “ [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ]
speaking in a low voice to her children , “ the charm of the ring
请讲 在 一个 低的 嗓音 到 她 孩子们 , ” 这 魅力 的 这 戒指

她低声对孩子们说：“戒指的魅力”

[peɪdʒ] - :
Page 79 :
页 - :

第79页：

“ [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi]
“ What , my dear children , should we
” 什么 , 我的 亲爱的 孩子们 , 应该 我们

“亲爱的孩子们，我们应该怎么办？”

[peɪdʒ] - :
Page 83 :
页 - :

第 83 页：

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kə'mɪt] [ðə; ðɪ][ˌfæri'seiik] [fɔ:lt]
you must take care you do not commit the pharisaic fault
你 必须 拿 关心 你 做 不是 犯罪 这 法利赛人 过错

你必须小心，不要犯法利赛人的过错。

[peɪdʒ] - :
Page 84 :
页 - :

第 84 页：

[moʊst] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['θɔ:tləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fju:tʃər]
most children are thoughtless of the future
最多 孩子们 是 轻率 的 这 未来

大多数孩子对未来漠不关心。

[peɪdʒ] - :
Page 87 :
页 - :

第 87 页：

[tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] .
to **convert** **them** **into** **fields** **of** **battle** **.**
到 转变 他们 进入 字段 的 战斗 .

将它们变成战场。

〞 [peɪdʒ] - :
〞 **Page** **91** **:**
〞 页 - :

第91页：

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈspɪrɪt]
she **has** **an** **English** **spirit**
她 有 一个 英语 精神

她有一种英国精神。

[peɪdʒ] - :
Page **101** **:**
页 - :

第101页：

“ - [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] - [hiː; hi] [dəunt] ,
“ **Fraquently** **he** **does** **,** **and** **fraquently** **he** **don't** **,**
〞 - 他 做 , 和 - 他 不 ,

“他经常这样做，也经常不这样做。”

〞 [peɪdʒ] - :
〞 **Page** **119** **:**
〞 页 - :

第119页：

[ðʌs] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [hɜːr; hər] [sɪnz] .
thus **cut** **off** **by** **her** **sins** **.**
因此 切 离开 经过 她 罪孽 .

因此，她因罪孽而与世隔绝。

[peɪdʒ] - :
Page **121** **:**
页 - :

第121页：

[kʌm] [naʊ] [ˈedwərd] [ænd; ənd] [ˈdʒuːliə] [tuː; tə] [jʊr; jər] [bɜːθs] — [ænd; ənd] [driːm]
Come **now** **Edward** **and** **Julia** **to** **your** **berths** **—** **and** **dream**
来 现在 爱德华 和 朱莉娅 到 你的 泊位 — 和 梦

爱德华和茱莉亚，请回你们的铺位去吧——做个梦吧。

[peɪdʒ] - :
Page **128** **:**
页 - :

第128页：

[huː] [wʌz; wəz] [ˈrʌfli] [ˈbaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːmpəm] [belt] [ˈoʊvər] [ˌmɑːrgəˈriːts] [maʊθ]
who **was** **roughly** **binding** **his** **wampum** **belt** **over** **Marguerite's** **mouth**
WHO 曾是 大致 结合 他的 贝壳串珠 腰带 超过 玛格丽特的 嘴

他粗暴地用贝壳串珠腰带勒住玛格丽特的嘴。

[peɪdʒ] - :
Page **131** **:**
页 - :

第131页：

“ [hiː; hi] [roʊz] [ˈkɔːʃəsli]
“ **He** **rose** **cautiously**
〞 他 玫瑰 谨慎地

他小心翼翼地站了起来。

[peɪdʒ] - :
Page 142 :
页 - :

第142页：

[led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈænti] - [ruːm] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmedsnz]
led the way to an adjoining ante - room appropriated to medicines
引领 这 方式 到 一个 相邻的 赌注 - 房间 挪用 到 药物

通往隔壁专门用于存放药品的休息室

[peɪdʒ] - :
Page 162 :
页 - :

第162页：

“ [hæv; həv] [aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [sɜːrvd] [maɪ] [kɪŋ]
“ Have I , ” he said , “ served my king
“ 有 我 , ” 他 说 , “ 服务 我的 国王

“我是否曾侍奉过我的国王？”他说道。

[peɪdʒ] - :
Page 166 :
页 - :

第166页：

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [bɔɪ] ?
Is it possible that he has seen my wife and boy ?
是 它 可能的 那 他 有 已见 我的 妻子 和 男生 ?

他有可能见过我的妻子和儿子吗?

- [peɪdʒ] - :
' Page 167 :
- 页 - :

第167页：

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [vjuː] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ;
that something in their view very important was in agitation ;
那 某物 在 他们的 看法 非常 重要的 曾是 在 搅动 ;

在他们看来，骚动中蕴含着非常重要的东西；

[peɪdʒ] - :
Page 169 :
页 - :

第169页：

[ðə; ði] [ˈdeθˌlaɪk] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrtn] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm]
the deathlike paleness of Mrs . Barton , her husband dashing the tear from
这 死气沉沉 苍白 的 太太 . 巴顿 , 她 丈夫 帅气 这 撕 从
[hɪz; ɪz] [aɪz]
his eyes
他的 眼睛

巴顿太太脸色苍白得像死人一样，她的丈夫正用力擦去眼角的泪水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神